

SIDAD A

CCCIÓN C



ENEIDA,

PA6801

.A21

L3

V.2

c.1

010026



1080021811



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



®

DE LAS OBRAS
DEL PRINCIPE
DE LOS POETAS LATINOS
P. VIRGILIO MARON
A VERSO CASTELLANO
DIVIDIDA EN QUATRO TOMOS.

TOMO II.

QUE CONTIENE
LOS QUATRO PRIMEROS LIBROS
DE LA ENEIDA.

POR D. JOSEPH RAFAEL LARRAÑAGA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN 06400
CON LAS LICENCIAS NECESARIAS,

In México, en la Oficina de los Herederos del Lic.
D. Joseph de Jauregui, Calle de San Bernardo.
Año de 1787.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Valverde y Tellez



Capitán Consina
Biblioteca Universitaria

PA 6861

- 421



FONDO E. RETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

LISTA

010026

DE LOS SEÑORES
que nuevamente se han suscripto á
esta Obra.

EL Sr. D. Francisco Fernandez de Cordova.
Superintendente de la Real Casa de Moneda.
Por dos exemplares.
D. Joseph Anastacio Pardo Paredes y Espinosa.
D. Ignacio, y D. Juan Manuel Gonzalez Cosio
siguen por el Sr. Conde de la Torre Cosio.
Lic. D. Joseph Antonio Lopez Frias.
Br. D. Pedro Maria Garrido y Espinosa.
D. Pedro Lopez.

SUBSCRIPTORES

DE FUERA MEXICO.

Sr. Lic. D. Juan Joseph Moreno *Magistral
de Guadalajara.*
Sr. Dr. D. Joseph Antonio Martinez Chantre
de alli mismo.
Dr. D. Joseph Mariano Ramirez. *Cura de San
Juan del Rio.*
Dr. D. Tomas de Arrieta. *Cura de Amealco.*
Br. D. Joseph Joaquin Unzueta. *Cura de Xu-
chitepec.*

Dr. D. Juan Antonio de Ayala. *Cura de la Parroquial de Santiago de Madrid.*
 Dr. D. Antonio Lopez. *Cura interino de Yrapuato.*
 Br. D. Patricio Quirran. *Vicario de San Luis de la Paz.*
 D. Antonio Clemente de Arostegui. *Alcalde Mayor de Guanajuato.*
 El Sr. Conde de Valenciana. *Indidem.*
 Lic. D. Martin Coronel. *Indid.*
 Sr. Lis. D. Miguel Francisco Yrigoyen de Yrigoyen. *Dian de la Puebla de los Angeles.*
 Br. D. Domingo Carlos de Legarraga y Yrigoyen. *Indidem.*
 Lic. D. Miguel Antonio Larrañaga. *Indid.*
 D. Joseph Domingo Rodriguez de Apreza. *Indidem.*
 Lic. D. Ignacio Mariano Malpica Diosdado. *Indidem.*
 Br. D. Miguel Sanchez. *Vice Rector del Colegio de San Ignacio. Indidem.*
 Lic. D. Joseph Lezama. *Capellan del Convento de Santa Rosa. Indidem.*
 D. Manuel Gorriño. *de San Luis Potosi.*

Si algunos otros Señores ocurrieren, se pondrán en la Lista del Tomo tercero.

ERRATAS.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
18.	10.	athesora.	atesora.
40.	23.	feroses.	feroces.
48.	17.	ombros.	hombros.
54.	14.	thesoros.	tesoros.
57.	11.	<i>aquilonis.</i>	<i>aquilonibus.</i>
101.	12.	<i>infelix.</i>	<i>infelix.</i>
102.	3.	trahen.	traen.
117.	12.	<i>ars.</i>	<i>ars.</i>
154.	16.	Y al Pastor.	Y el Pastor.
181.	18.	tremulo.	tremulos.
211.	3.	<i>Relligio.</i>	<i>Relligione.</i>
266.	7.	para que.	por que.
274.	5.	hermaos.	hermosa.
277.	6.	<i>omnia.</i>	<i>omina.</i>
278.	10.	mesa.	mesas.
278.	17.	vadé.	vadee.
285.	8.	<i>Dextum.</i>	<i>Dextrum.</i>
390.	26.	espero.	espere.
392.	20.	encina.	encina.
312.	11.	bastanse.	bastante.

Castro



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DE D. TORIBIO CASTAÑEDA.

EN APLAUSO DE LA TRADUCCION DE VIRGILIO.

..... Jam gurgite Phoebus Ibero
Tingat equos:
Virgil. *Æneid.* Lib. II. y. 914.

ROMANCE.

- 1 **D**E la mundana gloria el carro heroyco
Que conduxo á la esfera del Olimpo
Desde las altas cumbres del Parnaso,
Por coronarlo, el Presidente mismo:
2 Aquel que fue de los restantes Astros
Gloria, luz, maestro, direccion, principio
Y tanto mas los animos fomenta;
Quanto mas beben su esplendor activo:
3 El magnifico Teatro de grandezas
En que se representa muy al vivo
La humanidad en trage tan ilustre
Que ha podido tener divinos visos:
4 El día mas feliz, y mas plausible
De los mortales miseros del siglo
Que en un Sol elevado de esta esfera
El de la Celestial conduce digno.
5 El asombro que lleno de portentos
Solo se nombra singular prodigio:
Y aun esto fuera menester que fuera
Para poderlo loar superlativo.

- 6 Este Carro, esta gloria, este portento
Que en Campos Lacios ha llevado el giro.
Murivando en los otros justa quexa
De que si en ellos voga, voga esquivo.
- 7 Este que al medio de los siete montes
Conduxo los Parnasos y los Pindos
Para hacer gloria su feliz oriente
Ilustrando su cuna, y domicilio.
- 8 Esta vez mas humano: porque nunca
Se desdeña de humano lo divino,
Viene desde la cuna de su Oriente
A alumbrar otro clima muy distinto.
- 9 Aquel semblante raro inaccesible
Que los ojos deslumbra con sus brillos
Al occidente célebre llegando
Se consiente a la vista mas benigno.
- 10 El Payz que á Febo en ondas cristalinas
Catre de oro purisimo previno
Es deposito ya de las grandezas
Que el mismo Febo reportó consigo.
- 11 Amanece la luz de Astro tan noble
Donde descansa el Sol de su exercicio
Ensayando esplendores á su oriente
Y del Orbe á las glorias el principio,
- 12 Y tú esplendor heroyco de esta esfera
Que diriges el Carro esclarecido,
Traduciendo los Astros de aquel Cielo
Al Cielo Indiano por Ibéros giros.

- 13 Por tí logra este Cielo aquellas luces
Pues mudandoles sabio su camino
Vogan por esta esfera, y tan lucentes
Como navegan por su Cielo mismo.
- 14 Debente los Parnasos sus laureles,
Sus yedras, sus olivos y sus myrtos:
Te deben sus arenas rutilantes
Las doradas corrientes de los Pindos.
- 15 Y tu Reyno te debe los catorce
Premios que Apolo por su ley previno
En aquel Tribunal en que gobierna
La heroyca redondéz de sus dominios.
- 16 Porque lo que él llevó desde sus montes
A la célebre altura del Olympo:
A nuestra esfera tú y á nuestro Reyno
Sin hacerle violencia has dirigido.
- 17 Porque el mayor asombro, aquel portento
Que mereció el renombre de prodigio
Has hecho tuyo, quando lo traduces
Al idioma español desde el latino.
- 18 Apolo te corone, y te celebren
Hoy los Americanos compatricios:
Y aun el mismo Maron pues por tí logra
Que vayan sus aplausos á infinito.
- 19 Que yo solo podré decir absorto
Que ya es Americano el grande Andino:
O que ya el Occidente feliz goza
En tí tener un célebre Virgilio.



AENEIDOS.

LIBER I.

ARGUMENTUM.

Aolus immittit ventos Junone precante ;

Trojanosque vagos Libycas expellit in oras.

Solatur Venerem dictis Pater ipse dolentem.

Aeneam recipit pulchra Carthagine Dido,

Cui Venus Ascanii sub imagine mittit Amo-
rem.

=====

Ille ego, qui quondam gracili modulatus
avena
Carmen, & egressus sylvis, vicina coëgi,



LIBRO PRIMERO

DE LA ENEIDA.

ASUNTO.

DE Juno á persuasiones
Eolo despacha los furiosos Vientos,
Y arroja á las regiones
De Libia los Troyanos regimientos.
Jove con sus razones
A Venus quita justos sentimientos.
En la hermosa Carthago á Eneas recibe
Dido, que amante á todos se apercibe:
A quien la Diosa Venus desmentido
Embia en forma de Ascanio al Dios Cupido.

=====

YO aquel que quando Joven entonaba
Silvestre verso en rustica zampoña,
Y dexando las selvas pastoriles,
Despues compuse leyes poderosas

Ut quamvis avido parerent arva colono;

Gratum opus agricolis: at nunc horrentia
Martis

Arma, virumque cano, Troje qui primus ab
oris 5

Italiam, fato profugus, Laviniaque venit

Littora; multum ille & terris jactatus, & alto,

Vi superum, sævæ memorem Junonis ob iram.

Multa quoque & bello passus; dum conderet
urbem,

Inferretque Deos Latio: genus unde Lati-
num, 10

Albanique Patres, atque altæ mœnia Romæ.

Musa mihi causas memora; quo numine læso,

Quidve dolens Regina Deum, tot volvere casus

Insignem pietate virum, tot adire labores

Impulerit. ? Tantæne animis coelestibus iræ? 15

Urbs antiqua fuit (Tyrîi tenuere coloni)

Con que al Colono los vecinos campos,
Aunque avariento en sus deseos, respondan,
(Obra á los Labradores agradable!)

Canto al presente aquellas horrorosas

Armas de Marte, y al Varon insigne
Que huyendo de los terminos de Troya, 5

A fuerza de los Hados, fue el primero
Que á Italia vino y en Lavinia aborda:

Que trabajos sostuvo en Mar y Tierra
Donde la fuerza superior le arroja,

Por las iras de Juno cruel que guarda
De su agravio en el pecho la memoria:

Que sufrió mil afares en la Guerra
Mientras que la Ciudad illustre forma,

Y á Italia mete sus Troyanos Dioses:
De el qual Heroe la Estirpe generosa

De los Latinos viene, y los Albanos,
Y fundadores de la altiva Roma. 11

¿O Tu, Caliope, acuerdame las causas:
¿Qué Numen ofendido así se enoja?

¿O porque la gran Reyna de los Dioses
Dolorida obligò que tantas cosas,

En sí revuelva un Heroe, tan insigne
En la piedad, y sufra mil congojas?

¿Es posible que en animos Divinos
Tantas iras se versen rencorosas? 15

Huvo una gran Ciudad antigua y noble
Que se llamó Carthago; á cuya sombra

*Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longe
Ostia, dives opum, Studiisque, asperrima belli:*

Quam Juno fertur terris magis omnibus unam

Posthabita coluisse Samo: hic illius arma, 20

Hic currus fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,

*Si qua fata sinant, jam tum tenditque foetet-
que.*

Progeniem sed enim Trojano à sanguine duci

Audierat, Tyrias olim quæ verteret arcas.

*Hinc populum latè regem, belloque super-
bum, 25*

Venturum excidio Libyæ. Sic volvere Parcas.

Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,

*Prima quod ad Trojam pro charis gesserat
Argis;*

*Necdum etiã causæ irarum, sævique do-
lores*

*Exciderant animo: manet alta mente repos-
itam 30*

Siempre habitaron los Colonos *Tyr ios*;
Frente de *Italia*, y lejos de las costas
De el gran *Tybre*; opulenta en las riquezas,
Y en militar estudio rigurosa:

En la que dicen habitaba *Juno*
Con especialidad mayor que en todas; 19

Hasta llegar á posponer por ella
La gran ciudad de *Samo*: aquí esta *Diosa*
Tuvo sus armas, y su carro tuvo:

Y que esta *Tierra* fuese la *Señora*
De las *Gentes* (si el *Hado* lo permita)
Pretende atenta y por empeño toma.

Mas havia oydo decir, que una *Progenie*
De la *Sangre Troyana*, belicosa
Destruiría en algun tiempo de *Carthago*
Las murallas excelsas y famosas:

Que saldría de ella un numeroso *Pueblo*
Muy soberbio en la guerra, y la corona
(Con destruccion de *Lybia*) extendería:
Y que las *Parcas* lo hilan de esta forma. 26

Temiendo aquesto la *Hija de Saturno*,
Y teniendo presente la famosa

Antigua guerra que trabó sangrienta
Por sus amados *Griegos*, contra *Troya*:

En su animo las causas de sus iras
Ni los crueles dolores aún se borran;
Que en su alma tiene todavia encerrada
Intimamente, y fixa en la memoria 30

Judicium Paridis, spreteque injuria formæ,

Et genus invisum, & rapti Ganymedis honores.

His accensa super, jactatos æquore toto

Troas, reliquias Danaum, atque immitis Achilli,

Arcebat longe Latio, multosque per annos 35

Errabant adli fatis maria omnia circum.

¡Tantæ molis erat Romanam condere gentem!

Vix è conspectu Siculæ telluris in altum

Vela dabant lati, & spumas salis ære ruebant:

Cum Juno æternum servans sub pectore vulnus,

Hæc secum: ¿Mene incepto desistere viclam? 40

¿Nec posse Italia Teucrorum avertere Regem?

¡Quippe vector fatis! ¿Pallasne exurere classem

Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto;

De *Paris* la sentencia, y el agravio
De aquel desprecio á su hermosura heroyca;

La odiada *casta*, y del arrebatado
Ganimedes (por *Jupiter*) las honras.

Con estas cosas irritada *Juno*,

Apartaba á distancia de las costas
Del *Lacio* á los *Troyanos*, que dispersos

Por muchos años en los mares vogan;

¡Reliquias tristes de los crueles *Griegos*,

Y del soberbio *Aquiles*! Y en las ondas

Erraban al imperio de los *Hados*,

Y dando bueltas en el mar se engolfan. 36

¡Tan arduo era y difícil el negocio

De establecer la insigne y grande *Roma*!

Apenas de la vista de *Sicilia*

Alegres se apartaban los de *Troya*

Dando al viento las velas, y cortando

Salada espuma con herradas proás:

Quando *Juno* (en su pecho conservando

El rencor implacable) allá á sus solas

De aqueste modo dice: „ ¿Por ventura

„ De aquellas iras que empecé furiosas

„ Desistiré vencida, y de la *Italia*

„ No he de poder desviar al *Rey de Troya*? 42

„ ¡Mas de verdad, los *Hados* me lo impiden!

„ ¿*Palas* quemar no pudo belicosa

„ La armada de los *Griegos* sus contrarios,

„ Y del mar anegarlos en las ondas,

Unius ob noxam, & furias Ajacis Oilei? 45

Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,

Dissecitque rates, evertitque æquora ventis:

Illum expirantem transfixo pectore flammas

Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.

At ego, que Divam incedo Regina, Jovisque

Et soror, & conjux, una cum gente tot annos

Bella gero, & quisquam numen Junonis adoret

Præterea? Aut supplex aris imponat honorem?

Talia flammato secum Dea corde volutans,

Nimborum in patriam, loca foeta furentibus Austris,

Æliam venit: hic vasto Rex Æolus antra

Luctantes ventos, tempestatesque sonoras

Impetio premit, ac vinculis, & carcere frenat.

„ Por culpa de uno solo, por las furias
„ de *Ayáz*, hijo de *Oileo*, que tal la enoja? 45

„ Ella arrebatada á *Jupiter* el rayo,
„ Desde las nubes vibralo furiosa,

„ Destroza los navios, y de los vientos

„ Con la furia crecida el mar trastorna,

„ Y al triste *Ayáz* que llamas exhalaba,

„ Atravesado el pecho, cruel derroca

„ Con un gran torbellino que lo lleva

„ Hasta un peñasco agudo en que le azota. 49

„ Y Yo que soy la *Reyna de los Dioses*,

„ *Hermana del Gran Jupiter*, y *Esposa*,

„ Contra una *Casta sola*, tantos años

„ Guerra he de mantener, con tal deshonra

„ Que no habrá alguno ya en lo de adelante

„ Que adore mi gran *Numen*, ó que ponga

„ En mis *Aras*, rendido, honor alguno

„ O de algun sacrificio leve sombra?

„ Tales cosas, como estas, revolviendo

En su encendido pecho la Gran *Diosa*,

A la *Isla Eolia*, de los vientos patria

(*Isla de tempestades procelosas*)

Al punto viene: donde el Rey *Eolo*

En una cueva su palacio forma:

Donde refrena con su grande imperio,

Y con cadenas ata en las masmorras

Los implacables y furiosos vientos,

Las tempestades fuertes y ruidosas.

• Illi indignantes magno cum murmure montis

Circum claustra fremunt : celsa sedet Æolus
arce,

Sceptra tenens, mollitque animos, & temperat
iras.

Ni faciat; maria, ac terras, coelumque pro-
fundum

Quippe ferant rapidi secum, verrantque per
auras.

Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,

Hoc metuens; molemque & montes insuper
altos

Impasuit, Regemque dedit, qui foedere certo

Et premere, & laxas sciret dare jussus ha-
benas.

Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa
est:

Æole [namque tibi Divum Pater, atque ho-
minum Rex

Et mulcere dedit fluctus, & tollere vento] 70

Gens inimica mihi Tyrrenum navigat aequa

Ilium in Italiam portans, victosque Penate

Pero estos indignados, dentro braman
De el Monte con gran ruido, y se alborotan

Por el contorno de los grandes claustros.
Mas Eölo sentado en la corona

De aquel Monte, empuñando su Real Cetro
Sus impulsos suaviza, su ira doma: 61

Que á no hacer esto, con furor violentos
Y con zaña implacable procelosa

Perturbaran los mares, tierras, cielos,
Llevandose trás si las cosas todas.

Mas, temiendo esto, el Padre Omnipotente
En aquellas cabernas tenebrosas

Los encierra, poniendoles encima
Soberbios montes, volumosas rocas 65

Y señalóles Rey, cuya prudencia,
Con leyes ciertas, y que correspondan

Sepa (obediente á él) tirar las riendas,
O afloxarlas, si Jove lo disponga.

Ante quien puesta Juno por entonces
Comienza á suplicar en esta forma.

„ ¡Rey Eölo! (supuesto que el Gran Padre
„ De los Dioses, y de Hombres Rey, te dona

„ Que puedas serenar á tu albedrio, (R)
„ O con los vientos alterar las ondas) 70

„ Sabete que una Gente, mi enemiga,
„ Por ese Mar toscano alegre voga,

„ Conduciendo su Ilium para la Italia,
„ Y sus Dioses vencidos, en su escolta.

*Inute vim ventis, submersasque obrue pup-
pes:*

Aut age diversas, & disjice corpora ponto.

*Sunt mihi bis septem prestanti corpore Nym-
phæ;* 75

Quarum, que forma pulcherrima, Deïopeiam

Canubio jungam stabili, propriamque dicabo:

Omnes ut tecum meritis pro talibus annos

Exigat, & pulchra faciat te prole parentem.

*Aolus hæc contra: Tuus, ô Regina, quid op-
tes* 80

Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.

*Tu mihi quodcumque hoc regni, tu scepra
Jovemque*

Cunctiâs, tu das epulis accumbere Divûm;

*Nimborumque facis tempestatumque poten-
tem.*

*Hoc ubi dicta, carum conversa cuspide mon-
tem* 85

Impulit in latus: ac venti velut agmine facti,

„ Infundeles, pues, fuerzas á los vientos,

„ Y las Naves deshechas cubre en ondas;

„ O esparcelos á partes diferentes,

„ Y los Cuerpos por todo el mar arroja.

„ Catorce Nymphas de gallardo cuerpo

„ En mi Palacio tengo muy hermosas, 75

„ Y de estas á la Virgen *Deïopeia*,

„ Que es la que excede en hermosura á todas,

„ Te daré para estable Matrimonio,

„ Disponiendo que sea tu Esposa propia,

„ En premio de el servicio que te pido:

„ Para que viva por su vida toda

„ Haciendote agradable compañía,

„ Y te haga Padre de una *Prole* hermosa.

„ Mas *Eolo* esto responde; „ Tu cuidado

„ Solo es pensar en qualesquiera cosas

„ (¡O Reyna!) que desés: y tus preceptos

„ A mí al instante executar me toca. 80

„ Que tu el Cetro (tal qual) me dás del Reyno,

„ Y congratias con *Jove*, Poderosa:

„ El sentarme á la Mesa de los *Dioses*

„ Es beneficio que á ti debo sola:

„ Y en fin me has hecho ser el *Soberano* ®

„ Del viento y tempestades horrorosas.

„ Dicho esto al punto se levanta *Eolo*,

„ Y buelto el Cetro, con el cabo arroja

„ Un monte cabernoso para un lado.

„ Al instante los vientos (que se forman

Qua data porta, ruunt, & terras turbine per-
lant.

Incumbere mari, totumque à sedibus imis

Una Eurusque Notusque ruunt, creberque
procellis 89

Africus, & vastos volvunt ad littora fluctus.

Insequitur clamorque virum, stridorque ru-
dentum.

Erigunt subito nubes coelumque, diemque

Tenebrarum ex oculis: ponto nox incubat atra.

Intinuere poli, & crebris micat ignibus
aether; 94

Præsentemque viris intentant omnia mortem.

Exemplo Æneæ solvantur frigore membra.

Ingemit, & duplices tendens ad sidera palmas,

Talla voce refert: ¡O terque, quaterque beati,

Quis ante ora patrum, Troje sub mœnibus
altis

Contigit oppetere! O Danaum fortissime gen-
tis 100

Como esquadron) por donde encuentran puerta
Salen del monte y con violencia soplan. 87

El Euro, el Noto, el Abrego, frecuente
En tempestades, juntos desembocan.

Levantan torbellinos en la tierra,
Señoreanse del mar, y lo trastornan,
Y las crecidas olas que levantan
Precipitadas á la playa arrojan. 90

Sigue luego el clamor de los Varones,
Y el crugido de cables, y maromas;

Y las espesas nubes luego al punto
Quitafon de la vista á los de Troya

La luz de el dia, la claridad de el Cielo,
Que el Mar se cubre con espesa sombra.

Resonaron los Polos, y la Esfera
Luce con tantos rayos como arroja,

Y á los tristes la muerte inevitable
Amenazaban todas estas cosas. 95

Al punto á Eneas los miembros de su cuerpo
Frios por el grande susto, se le afloxan:

Gimiendo y suspirando acia los Cielos
Alza las manos, y habla en esta forma:

„ ¡O una, y mil vezes bienaventurados
„ Aquellos que tuvieron la alta gloria

„ De morir á presencia de sus Padres,
„ Y de los altos muros de la Troya!

„ ¡O Diomedes! ¡O hijo de Tydea
„ De la Prosapia Griega valerosa

Tydide, ¿mene Iliacis occumbere campis

*Non potuisse? ¿tuaque animam hanc effundere
dextra?*

*¿Sævus ubi Æacida telo jacet Hæctor, ubi in-
gens
Sarpædon, ubi tot Simois correpta sub undis*

*Scuta virum, galeasque & fortia corpora vol-
vit?* 105

Talia jactanti stridens Aquilone procella

*Velum adversa ferit, fluctusque ad sydera
tollit.*

*Franguntur remi; tum prora avertit, & un-
dis*

*Dat latus: insequitur cumulo præruptus
aque mons.*

*Hi summo in fluctu pendent; his unda de-
hiscens.* 110

*Terram inter fluctus aperit; furit æstus are-
nis.*

*Tres Notus abreptas in saxa latentia tor-
quet;*

*[Saxa vocant Itali mediis que influitibus
Aras,*

*Dorsum immane mari summo] tres Eurus ab
alto* 114

„ El mas fuerte y magnanimo! ¿ Es posible

„ Que en los sangrientos campos de la Troya

„ No pude Yo morir, y á los impulsos

„ De tu diestra dexar el Alma toda? 102

„ ¿ En donde yace el valeroso Hæctor

„ Por las armas de Aquiles: donde se ahoga

„ El grande Sarpædon, y el Rio Simois

„ Revuelve sepultados en sus ondas

„ Escudos, Yelmos, y los fuertes Cuerpos

„ De los Heroes insignes que athesora? 105

„ En quejas tan inútiles de Eneas

El Aquilon levanta una ruidosa

Tempestad, que azotó contra las velas,

Y alzó acia las Estrellas muchas olas:

Quebraronse los remos, y la Nave

Bolvió la proa á otro lado, y dió á las ondas

El un costado, y un gran monte de agua

Con grande fuerza contra el mismo choca.

Unos sobre las ondas se mantienen,

A otros, dividiendose la onda, 110

La tierra entre las olas les demuestra,

Y el hervor que agitado arena arroja.

El *Notus* arrebatando cruel tres Naves

En las ocultas peñas las azota.

(A estas peñas cubiertas de las aguas

Aras, ó *Altars* los de Italia nombran;

Grande espinazo que en el Mar se mira)

A tres el *Euro* desde lo alto toma,

In brevia, & Syrtes urget (miserabile visu)

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.

Unam quæ Lycios fidumque vehebat Oron-
tem,

Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus

In puppim ferit; excutitur, pronusque magister

Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circum, & rapidus vorat æquore
vortex. 121

Apparènt rari nantes in gurgite vasto:

Arma virum, tabuleque & Troia gaza per
undas.

Jam validam Ilionei navem, jam fortis
Achate,

Et qua veclus Abas, & qua grandævus
Alethes, 125

Vicit hyems: laxis laterum compagibus omnes

Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatis-
cunt.

Interea magno misceri murmure pontum,

Emissamque hyemem sensit Neptunus, & imis

Y las mete al estrecho de las Syrtes.
(Triste, á la vista, y miserable cosa!) 115
Hacelas mil pedazos en los vados,
Y rodealas de arena con gran copia.

A una, que á los Lycios conducia,
Y al fiel Orontes, á la vista propia
De Eneas una ola muy hinchada y grande
Hasta lo alto le hiere de la popa.

Cae el Piloto buelta la cabeza;
Y á la Nave, rodeandola las olas
Tres veces en tal sitio, en remolino
Abre el gran Mar la boca, y la devora. 121

Pocos Hombres nadando se divisan
En aquel basto Mar por cuyas ondas
Se miraban las armas de los Heroes,
Las tablas y riquezas de la Troya.

A la robusta Nave de Ilioneo, *al momento*
Y á la del fuerte Acates valerosa,
En la que era llevado el grande Abante,
Y aquella en que el Anciano Aletes voga, 125

Venció la tempestad horrible dura;
Porque por los costados rotas todas,
Las enemigas aguas recibieron,
Abriendo en las rendijas grandes bocas.

Entre tanto conoce el Dios Neptuno
Que el Mar con grande ruido se alborota:
Y conoce tambien que de lo alto
Una gran tempestad havia furiosa:

Stagna refusa vadis: graviter commotus,
& alto 130

Prospiciens, summa placidum caput extulit
unda.

Disjectam Æneæ toto videt aequore classem,

Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruina.

Nec latuere doli fratrem Junonis, & iræ.

Eurum ad se, Zephyrumque vocat; dehinc
talia fatur: 135

¿Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

¿Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,

Miscere, & tantas audetis tollere moles?

Quos ego :::: Sed motos præstat componere
fluctus:

Post mihi non simili pœna commissæ luetis. 140

Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:

Non illi imperium pelagi, seroumque tridentem,

Sed mihi sorte datum: tenet ille immania saxa,

De los profundos vados vé que salen

Los estanques, y conmovido asoma

De entre las aguas su apacible Rostro,

Mirando atento desde una alta ola. 131

Divisa desde allí desparramada

En todo el Mar de Æneas la Armada toda:

Vé á los de Troya embueltos en las aguas,

Y en la gran ruyna que los Ayres forman.

Ni de Juno al Hermano se ocultaban

Los dolos é iras que zañuda toma:

Al Zefiro ante sí, y al Euro llama

Y enojado les habla de esta forma: 135

„ ¿Tan gran confianza haveis tenido, ó Vientos,

„ De vuestra casta, quando tanto osa

„ A perturbar los Cielos y la Tierra

„ Sin el dictamen de mi gran Persona?

„ Y os atreveis en estos vastos Mares

„ A levantar tan poderosas olas?

„ Pero á vosotros Yo :::: Mas solamente

„ El serenar las olas ahora importa:

„ Aunque os prometo que en lo de adelante

„ Notendrá igual la pena que os imponga. 140

„ Idoos de mi presencia en el momento,

„ Y á vuestro Rey decidle aquestas cosas:

„ Que de el Mar el imperio magestuoso,

„ Y el gran Tridente de las vastas olas

„ No á él, sino á mí, por suerte me fue dado:

„ Que el tiene grandes peñas, las que forman

Vestras, Eure, domos: illa se jactet in aula

Æolus, & clauso ventorum carcere regnet. 145

Sic ait, & dicto citius tumida equora placat,

Collectasque fugat nubes, solemque reducit.

Cymothoë simul, & Triton adnixus, acuto

Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,

Et vastas aperit syrtes, & temperat equor,

Atque rotis summas levibus perlabitur un-
das. 151

Ac veluti magno in populo cum saepe coorta
est

Seditio, sævitque animis ignobile vulgus,

Jamque faces & saxa volant; furor arma
ministrat:

Tum pietate gravem, ac meritis si forte vi-
rum quem 155

Conspexere, silent, arredisque auribus as-
tant:

Ille regit diâlis animos; & peccora mulcet.

„ Vuestras Casas (!O Euro!) donde Eölo

„ Podrá jactarse en su aúla tenebrosa,

„ Y en la cerrada carcel de los vientos

„ Ostente de su Reyno la corona. 145

Asi dijo: y empieza en el instante

A serenar de el mar hinchadas olas:

Pone en fuga las nubes congregadas,

Y de el Sol la luz clara asi recobra.

(Cymotoe con Triton á su mandato,

Haciendo fuerza desde una alta roca,

Aflojaron las Naves encalladas,

El levanta el Tridente con que ahonda

Las vastas Syrtes, para abrir camino:

A su imperio ya el Mar no se alborota;

Y en las ligeras ruedas de su carro

Navega por encima de las ondas. 151

Al modo que en un Pueblo numeroso,

Quando una riña se alza sediciosa,

Y el vulgo que la mueve, como innoble

En su animo crueldades amontona:

Ya vuelan los tizones, ya las piedras,

Armas, que el cruel furor les proporciona.

Mas si ven que algun Heroe (de los graves

Por su piedad y meritos) asoma,

Callan, y con oydos muy atentos

Están todos pendientes de su boca: 156

El sus animos rige con sus voces,

Y suavisá sus pechos sin demora.

Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam

Prospiciens genitor, cœloque inuictus aperto,

Fleſſit equos, curruque volans dat lora secundo. 160

Defessi Aeneada, que proxima littora, cursu

Contendunt petere, & Libyæ vertuntur ad oras.

Est in recessu longo locus: insula portum

Efficit objectu laterum; quibus omnis ab alto

*Frangitur, inque sinus scindit sese unda re-
audios.* 165

*Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique mi-
nantur*

In cœlum scopuli: quorum sub vertice late

Æquora tuta silent: tum sylvis scena coruscis

*Desuper, horrentique atrum nemus imminet
umbra.*

*Fronte sub adversa scopulis pendentibus an-
trum:* 170

Intus aque dulces, virvoque sedilia saxo,

De este modo de el Mar todo aquel ruido
Al punto calla, ya no se alborota

Luego que le ha mirado el Gran Neptuno;

El que á la claridad que el cielo goza,

Soltandoles la rienda á sus Caballos,

En leve Carro sobre la agua voga. 160

Fatigados de Eneas los Compañeros,

En las riberas proximas se alojan,

Donde corrieron con presteza suma,

volviendose de la Africa á las costas.

Hallase alli un lugar á gran distancia,

Donde una Isla un grande puerto forma

Con la alta oposicion de los costados:

En los que toda la agua que alli azota

Se parte, desde lo alto descendiendo,

Y en dos ocultos senos se destroza. 165

Vénse de un lado y otro vastas peñas,

Y dos peñascos grandes se remontan

Acia los Cielos por su grande altura:

A cuyo pie serenidades gozan,

Y tranquilos se ven siempre los Mares.

Hay arriba unas Selvas, cuyas hojas

Con los rayos del Sol se ven brillantes,

Y un bosque espeso que hace horrible sombra.

A su frente se mira una gran cueva

Que unos peñascos inclinados forman; 170

En cuyo centro se hallan aguas dulces

Y asientos naturales en las rocas,

*Nympharum domus: hic fessas non vincula
naves*

Ulla tenent: unco non alligat anchora morsu.

*Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit; ac magno telluris amore 175*

Egressi, optata potiuntur Troës arena,

Et sale tabentes artus in littore ponunt.

At primum silicis scintillam excudit Achates,

Suscepitque ignem foliis, atque arida circum

*Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flam-
mam. 180*

*Tum Cererem corruptam undis, Cerealiaque
arma*

Expediunt, fessi rerum: frugesque receptas

Et torrere parant flammis, & frangere saxo.

*Æneas scopulum interea conscendit; & om-
nem 184*

Prospectum late pelago petit, Anthea si qua

Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,

Y toda ella era casa de las *Nynfas*.

En tal Puerto no es fuerza que las sogas

Ni el corvo diente de ancoras sostengan

Las naos cansadas de sulcar las ondas.

Aqui *Eneas* arribó con siete naves

Que solo pudo recoger de todas:

Y con el gran deseo de verse en tierra

Salta á ella y la gozan los de Troya. 176

Despues los Cuerpos con la sal dañados

Tienden por las Riberas arenosas.

Luego en primer lugar, de pedernales

Acatés saca lumbre sin demora;

Y recibiendo el fuego en hojas secas,

Al lado aridos palos amontona:

Dióle pábulo al fuego, y prontamente

La llama prende en la materia toda. 180

De ay los cansados de la cruel borrasca

El pan mareado con saladas olas

E instrumentos precisos aprontaron:

Y los frutos librados de las ondas

Al instante pusieron en las llamas

A tostarse, y con piedras los destrozan.

En tanto que hacen esto, el buen *Eneas*

En un alto peñasco se remonta:

Tiende la vista por aquellos mares,

Por ver si de su Gente alguno asoma:

Por si divisa á *Antheo* traído del viento,

O Naves *Frigias* que los remos doblan; 186

Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Cúici.

Navem in conspectu nullam, tres littore cervos

Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur

A tergo, & longum per valles pascitur agmen.

Consistit hic, arcumque manu celeresque sagittas

191

Corripuit, fidus que tela gerebat Achates.

Ductoresque ipsos primum, capita alta ferentes

Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus & omnem

Miscet agens telis nemora inter frondea turbam:

195

Nec prius absistit, quam septem ingentia victor

Corpora fundat humi, & numerum cum navibus aequet.

Hinc portum petit, & socios partitur in omnes.

Vina, bonus que deinde cadis onerarat Acestes

Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,

200

O por si veía á *Capis* su pariente,

O las armas de *Caico* en la alta popa.

Ninguna nave á *Eneas* se le presenta;

Mas solo vé tres Ciervos, los que asoman

Andando en la ribera, á los que á trecho

Atrás viene siguiendo una quantiosa

Multitud, que de esquadron al modo

En estos valles el sustento toma.

190

Paróse al punto *Eneas* y echando mano

Al arco y á las saetas voladoras

(cuyas armas llevaba el fiel *Acastes*)

A dispararlas presto se acomoda.

Primero á los que vienen como guías,

Y en sus altas cabezas enarbolan

los elevados y crecidos cuernos

En tierra pone: luego esparce toda

La multitud restante, y con las flechas

Agita por la Selva umbria y frondosa: 195

Ni antes desiste *Eneas*, que victorioso

En tierra muertos siete cuerpos ponga

De los mas grandes Ciervos, y con este

Numero al de las naves corresponda.

De aqui se buelve al puerto; luego á todos

Los *Compañeros* dá la presa toda:

De ay reparte los vinos que en barriles

El buen *Acastes* liberal les dona

En la ribera de la gran *Sicilia*,

Al tiempo que marcharon con su flota: 200

Dividit; & dictis mœrentia pectora mulcet.

¡O socii! (neque enim ignari sumus ante malorum)

¡O passi graviora! dabit Deus his quoque finem.

Vos & Scyllæam rabiem, penitusque sonantes

Accessitis scopulos! vos & Cyclopea saxa 205

Experti; revocate animos, mœstumque timorem

Mittite: forsán & hæc olim meminisse juvabit.

Per varios casus, per tot discrimina rerum

Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas

Ostendunt: illic fas regna resurgere Trojæ. 210

* Durate, & vosmet rebus servate secundis.

Talia voce refert, curisque ingentibus æger,

Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.

Illi se prædæ accingunt dapibusque futuris.

Eneas se los reparte, y con razones
Asi sus tristes animos conforta:

„ ¡O Compañeros, pues que ya sabemos
„ De mucho antes de males y congojas!

„ ¡O quan mas graves los haveis sufrido!

„ Dios tambien dará fin á estos de ahora.

„ Ya os visteis cerca del rabioso banco

„ De Scila, pues oisteis en sus olas

„ Los peñascos que horriblemente suenan:

„ De los Cyclopes visteis ya las rocas: 205

„ Recobrad, pues, los animos perdidos,

„ Y echad el temor triste que os ahoga:

„ Que quizá de consuelo en algun tiempo

„ Será acordarnos de las penas de ahora.

„ Por tantas variedades de sucesos,

„ Y por tantos peligros y congojas

„ Al fin, para la Italia caminamos;

„ Donde los firmes Hados nos abonan

„ Una quietud perpetua y nos prometen

„ Resucitar los Reynos de la Troya: 210

„ Estad pues firmes, y guardaos alegres

„ A favorables y felices cosas.

Esto les dice Eneas: y aunque se grava

Con crecidos cuidados que amontona,

Finge gran regocijo en el semblante

Ocultando en su pecho la congoja.

Ellos á la comida se disponen

Y al manjar prevenido que ya acopian.

(33)
Tergora diripiunt costis, & viscera nudant.

*Pars in frustra secant, veribusque trementia
figunt:* 216

*Littore aliena locant alii, flammisque mi-
nistrant.*

*Tum vitu revocant vires; susque per her-
bam,*

Implentur veteris Bacchi, pinguisque serina.

*Postquam exempta fames epulis, mensaque
remota,* 220

Amisissos longo socios sermone requirunt:

*Spemque metumque inter dubii, seu vivere
credant.*

Sive extrema pati, nec jam exandire vocatos.

Præcipue pius Æneas, nunc acris Oronti,

Nunc Amyci casum gemit, & crudelia secum

*Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloan-
thum,* 226

Et jam finis erat, cum Juppiter æthere summo

*Despiciens mare velivolum, terrasque jacen-
tes,*

A los Ciervos desuellan de las pieles
Y las entrañas diligentes cortan. 215

Parte hace trozos; los que aún palpitantes
En azadores pone sin demora:

Oiros calderas de agua en la ribera

Para labarse traen, y lumbre aprontan;

Con la comida recobraron fuerzas,

Y de la verde yerva haciendo alfombra,

Todos de vino añejo se llenaron

Y de la carne de los Ciervos gorda.

Despues que se sació con las comidas

La cruel hambre, y las mesas se descombran,

Todos á los perdidos compañeros

Con grandes voces y clamor invocan; 221

Y entre esperanza y miedo rezelosos

Ya se persuaden que de vida gozan,

O que su extrema suerte padecieron

Y que lo escuchan aunque mas los nombran,

Mayormente el Piadoso Padre *Eneas*

Del fuerte *Oronte* las desdichas ahora,

Ahora de el buen *Amico* la desgracia-

Gime y lamenta; pero allá á sus solas;

Los crueles *Hados* de el valiente *Lycó*,

Al fuerte *Gyas* y al fuerte *Cloanto* llora. 226

Al fin de aquellos males y trabajos

De el alto *Empireo Juppiter* se asoma:

Y viendo el mar donde las naves vuelan,

Y las tierras humildes, con las costas,

*Littoraque, & latos populos, sic vertice cœli
Constitit, & Libyæ defixit lumina regnis.* 230

*Atque illum tales jactantem pectore curas,
Tristior, & lacrymis oculos suffusa nitenti,
Alloquitur Venus: ¡O qui res hominumque
Deumque
Æternis regis imperiis, & fulmine terræ!*

*¿Quid meus Æneas in te committere tan-
tum?* 235
*¿Quid Troës potuere, quibus tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?*

*Certè hinc Ramanos olim, volventibus annis,
Hinc fore duçtores revocato à sanguine Teu-
cri,* 239
Qui mare, qui terras omni ditium tenerent,

Pollicitus: ¿quæ te, genitor, sententiâ vertit?

*Hoc equidem occasum Trojæ, tristesque rui-
nas*

Las riberas, y pueblos dilatados:
Se sienta así del cielo en la corona,
Y ante todo fijó sus claros ojos
En los Reynos de la *Africa* famosa. 230
Y á él que tales cuidados en su pecho
Estaba revolviendo: en la misma hora
Triste y llenos de lagrimas los ojos
Se llega *Venus* y habla de esta forma:
„ ¡O Tu, que de los *Hombres* de la tierra,
„ Y de los *Dioses* que en el cielo moran
„ Riges las cosas con eterno imperio,
„ Y con tu rayo fulminante asombras!
„ Dime: ¿ que pudo hacer mi hijo *Eneas*?
„ ¿ O que delito cometió en tu contra? 236
„ ¿ Que pueden haver hecho los *Troyanos*,
„ Para que padeciendo tantas cosas,
„ Y por sola la *Italia* que pretenden
„ Se les cierra tambien la tierra toda?
„ Cierto es que Tu, ya ha tiempo, prometiste
„ Que restaurada aquella sangre heroyca
„ Del Gran *Teucro* (pasandose los años)
„ Los *Cesares Romanos* con tanta honra
„ Nacerian, que tendrian en su govieno
„ Los bastos *Mares*, y la *Tierra* toda. 240
„ Pues si aquesto es así, decidme ¡ó *Padre*!
„ ¿ Que nuevo parecer te muda ahora?
„ De verdad que con esto consolaba
„ El fin y tristes ruinas de mi *Troya*:

Solabar, fatis contraria fata rependens.

Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos

Insequitur: ¿quem das finem, rex magna, laborum? 243

Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,

Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus

Regna Liburnorum, & fontem superare Timarivi:

Unde per ora novem vasto cum murmure montis

It mare proruptum, & pelago premit arva sonanti. 250

Hic tamen ille urbem Patarói, sedesque locavit

Teucrorum, & genti nomen dedit, armaque sinit

Troia: nunc placida compositus pace quiescit.

Nos, tua progenies, coeli quibus annuis arcem,

Naribus [infandum] amissis, unius ob iram 255

Prodimur, atque Italiam longè disjungimur oris.

„ Careando con aquellos crueles *Hados*
 „ Estos contrarios *Hados* que me abonan.
 „ Pero ahora veo que á tan insignes *Herors*
 „ Una mesma fortuna cruel derrota. 244
 „ Decid pues ¿qual sea el fin, ó *Rey Supremo!*
 „ Que á estos trabajos, qual *Piadoso* impongas?
 „ *Antenor*, que saliendo fugitivo
 „ Por medio de los *Griegos*; de *Esclavonia*
 „ Los senos pudo penetrar seguro,
 „ Y entrar hasta las partes mas remotas
 „ De los Reynos de *Croacia*: y de el *Timaró*
 „ Pasar pudo la fuente caudolosa,
 „ En la parte en que yendo con violencia
 „ En cada una de nueve grandes bocas
 „ Qual mar, y con gran ruido de aquel monte
 „ Su rapidéz profunda el campo agovia. 250
 „ Pizo en aqueste sitio felizmente
 „ La gran Ciudad de *Padua* numerosa,
 „ Colocó á los *Troyanos* sus asientos
 „ Le dió nombre á su *Gente*, y de la *Troya*
 „ Las armas colocò, y ahora ya muerto
 „ En agradable paz su alma se goza.
 „ Y Nosotros tus altos *Descendientes*
 „ Que nos dás el Alcazar de la *Gloria*
 „ Padeceamos, perdidas nuestras naves,
 „ (¡ Cosa indigna!) por la ira de una sola; 255
 „ Y estamos de este modo tan distantes
 „ De nuestra amada *Italia*, y de sus costas.

¿Hic pietatis honos? ¿sic nos in scepra reponis?

Olli subridens hominum sator atque Deorum,

Vultu, quo cælum tempestatesque serenat,

Oscula libavit natæ: dehinc talia fatur: 260

Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum

Fata tibi; cernes urbem, & promissa Larvini

Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli

Magnanimum Æneam: neque me sententia
vertit.

Hic tibi (fabor enim, quando hæc te cura remordet,

265

Longius, & volvens fatorum arcana movebo)

Bellum ingens geret Italia, populosque feroces

Contundet, moresque viris, & mœnia ponet:

Tertia dum Latio regnantem viderit æstas,

Ternaque transierint Rutulis hyberna subactis.

270

¿Es este el premio á la Piedad devido?

¿Asi nos restituyes nuestra Troya?

Sonriendose el Gran Padre de los Hombres
Y de los Dioses, en aquella hora,

Con el semblante alegre que serena

El cielo y tempestades horrorosas,

Le dió de paz los osculos á su Hija

Y despues le responde de esta forma: 260

Deja ya el miedo Cytheræa querida:

Que aquellos Hados, que á los tuyos tocan

Están inmóviles: ya verás tu mesma

La Ciudad y Murallas magestuosas

A la insigne Larvinia prometidas:

Hasta que al grande Eneas Tu mesma pongas

Entre los Astros de el hermoso cielo,

Pues jamás mi promesa se revoca.

Y pues tanto cuidado te acompaña

Te diré varias cosas (á tí sola) 265

Revolviendo á la larga los Arcanos

De los ocultos Hados que te abonan.

Este Varon Eneas irá á la Italia

Donde tendrá una Guerra poderosa

Hasta que dome los feroces Pueblos,

Les forme Leyes y Murallas ponga:

En los tres años que la grande Italia

Le mirare Señor de su Corona,

Y mientras se pasaren tres inviernos

De que de allí á los Rutulos despoja, 270

At puer *Ascanius*, cui nunc cognomen *Júlio*

Additur, (Ilus erat, dum res stetit *Ili*a reg-
no)

Triginta magnos volvendis mensibus orbes

Imperio explebit, regnumque à sede *Laviní*

Transferet, & longam multa tui muniet *Al-*
ham. 275

Hic jam *tercentum* totos regnabitur annos

Gente sub *Hectorea*; donec regina sacerdos

Marte gravis geminam partu dabit *Ili*a pro-
lem.

Inde *lupa* fulvo nutricis tegmine letus

Romulus excipiet gentem, & *Mavortia* con-
det 280

Mania, Romanosque suo de nomine dicet.

His ego nec metas rerum, nec tempora pono:

Imperium sine fine dedi. Quin aspera *Juno*,

Que mare nunc, terrasque metu, coelumque
fatigat

„ El Niño *Ascanio* á quien en este tiempo

„ De *Julo* el sobrenombre se le apropria.

„ (El que solamente *Ilo* se llamaba

„ Quando existia el gran Reyno de la *Troya*)

„ Reynará por treinta años en *Lavinia*

„ De su Imperio ciñendo la Corona;

„ Mudandolo despues, de aqueste asiento

„ Al estado felice de *Alba longa*,

„ La que resguardará con grande fuerza: 275

„ Trescientos años durará esta gloria

„ En los Heroes de *Hector* descendientes

„ Que felices obtengan la corona:

„ Hasta aquel tiempo en que la bella *Ili*a

„ Reyna y Sacerdotiza, con gran gloria,

„ Preñada del Dios *Marte*, doble Prole

„ A luz dará de un parto, generosa.

„ *Romulo* alegre con la roja capa

„ Que hará de piel de su Nutriz la *Loba*,

„ Recibirá á esta Gente; y hará muros

„ A la Ciudad de *Marte* la gran *Roma*, 280

„ A cuyos hijos llamará *Romanos*;

„ Derivación que de su Nombre forma.

„ A quienes Yo ni terminos señalo

„ Ni tiempo determino á su corona

„ Por que sin fin les concedí su Imperio.

„ Y aunque *Juno* implacable en esta hora

„ Por su zafia la tierra la agua y ayre

„ Con tal miedro fatiga y alborota;

Consilia in melius referet, mecumque forebit

Romanos rerum dominos, gentemque togatam. 286

Sic placitum: veniet lustris labentibus etas,

Cum domus Assaraci Phthiam, clarasque Mycenas

Servitio premet, ac viciliis dominabitur Argis.

Nascetur pulchra Trojanus origine Cesar, 290

Imperium Oceano, famam qui terminet astris:

Julius, à magno demissum nomen Jülo.

Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,

Accipies securâ: vocabitur hic quoque votis.

Aspera tum positis mitescant sæcula bellis. 295

Cana fides, & Vesta, Remo cum fratre Quirinus

Jura dabunt: diræ ferro & compagibus artibus

Claudentur belli portæ: Furor impius intus

” Mudará á mejor parte sus consejos,
” Y amparará conmigo sin demora 285

” A los Romanos dueños de la Tierra

” Insigne Gente de la ilustre Toga.

” Asi me agrada: y llegará aquel tiempo

” (Pasandose años) en que la famosa

” Casa de Asaraco á las dos Ciudades

” De Fthia, y Mycenas al servicio ponga,

” Y quedará (vencidos ya los Griegos)

” Dominando esta Casa por Señora.

” Nacerá despues de esto un Grande Cesar

” Troyano, de la Casta mas hermosa, 290

” Cuyo imperio termine en el Oceano,

” Y hasta los Astros su alta fama ponga:

” Julio se llamará, pues este nombre

” Esclarecido de el Gran Julo toma:

” A este, segura, lleno de despojos

” Del Oriente, recibirás tu propria

” En el Cielo á su tiempo, y él llamado

” Será qual Dios, con suplicas devotas.

” De ay la Paz gozarán aquellos Siglos

” Depuestas las contiendas belicosas. 295

” La Religion, la antigua Fé, y Quirino

” Con el Hermano Remo darán norma

” En la Ley: y tambien las crueles Puertas

” De la Guerra sangrienta y horrorosa

” Se cerrarán á fierro con cerrojos.

” Mas: el impio Furor que dentro mora

Sæva sedens super arma, & centum vincibus
alienis

Post tergum nodis, fremet horridus ore cruen-
to.

Hæc ait, & Maja genitum demittit ab alto, 300

Ut terra, utque novæ pateant Carthaginiæ
arces

Hospitio Teucris: ne sati nescia Dido

Finibus arceret. Volat ille per æera magnum:

Remigio alarum, ac Libyæ citus astitit
aris: 305

Et jam jussa facit: ponuntque ferocia Pœni

Corda, volente Deo; imprimis regina quietum

Accipit in Teucros animum, mentemque be-
nignam.

At pius Æneas per noctem plurima volvens,

Ut primum lux alma data est, exire, locos-
que 310

Explorare novos, quas vento accesserit oras;

Qui teneant (nam inculta videt) hominesne,
feræne,

„Echado encima de nocivas armas
„Estará preso con cadenas gordas,
„Y los brazos atados á la espalda
„Bramará horrible con sangrienta boca. 300
„Esto dice: y del Cielo al Dios Mercurio,

Hijo de Maya, por Ministro toma,
Embiandolo á que tierras y murallas
De la nueva Carthago se dispongan
A servir de hospicio á los Troyanos:
No sea que Dido, como quien ignora
Los Hados, los arroje de sus tierras.
Mercurio luego que el precepto toma,
Usando el remo de las alas, vuela
Por el ayre, de la Africa á las costas. 305
Cumple el mandato; y los Cartagineses
Deponen la fiera sin demora
Del corazon, por voluntad de Jove:
Ante todos la Reyna generosa
El ánimo pacifico dispone
Y un afecto benigno á los de Troya.

Pero el Piadoso Eneas que se desvela
Revolviendo en la noche muchas cosas,
Al punto que la luz del dia amanece
Determina salir sin mas demora
A registrar aquellos nuevos bosques,
Y á las que el viento le condujo costas. 310
¿Quien las habite? (pues las mira incultas)
¿Si viven Hombres, ó si Fieras moran?

Querere constituit: sociisque exacta referre.

Classem in convexo nemorum, sub rupe cavata,

*Arboribus clausam circum, atque horrenti-
bus umbris* 315

Oculit: ipse uno graditur comitatus Achate,

Bina manu lato crispans hastilia ferro.

Cui mater media sese tulit obvia sylva,

*Virginis os habitumque gerens, & virginis
arma* 319

*Spartane: vel qualis equos Threïssa fatigat
Harpalice, volucrumque fuga prævertitur
Hebrum.*

*Namque humeris de moreabilem suspende-
rat arcum*

Venatrix, dederatque comas difundere ventis:

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.

*Ac prior: Heus, inquit, juvenes, monstrate
mearum* 325

Vidistis si quam hic errantem forte sororum,

*Succindam pharetra, & maculosa tegmine
lynceis;*

Y en haviendolas visto, como fueren

Decir á sus amigos esas cosas.

Y haviendo de salir deja la Armada

Entre los bosques, bajo de una roca

Hueca, rodeada de arboles frondosos,

Y bien oculta con espesas sombras. 315

El sale, y solamente se acompaña

De el fiel *Acates*, y dos hastas toma

Con lenguetas de fierro guarnecidas,

Y blandiendolas parte sin demora:

A quien su Madre *Venus* al encuentro

En medio de la Selva se confronta

Con el semblante y trage de *Doncella*,

Y armas de Virgen de *Lacedemonia*,

O *Harpalice* de *Tracia*, que Caballos

Cortiendo, excede al *Hebro* presurosa. 321

Porque traía suspenso de los ombros

El arco diestro, como *Cazadora*,

Y daba las madexas de su pelo

Bueltas al viento que formaban ondas:

Desnuda á la rodilla, y con un nudo

Recogidos los pliegues de la ropa: 324

Y ella primero „ ¡O Jovenes (les dice)

„ Si acaso visteis por aqui andar sola

„ Una de mis hermanas que anda á caza

„ Ceñida con la aljava, y con la tosca

„ Manchada piel de el *Lynce* á las espaldas:

„ O á gritos acosando presurosa

*Aut spumantis apri cursum clamore premen-
tem.*

Sic Venus: at Veneris contra sic filius orsus:

*Nulla tuarum audita mihi, neque visa soro-
rum:* 330

*¡O! quam te memorem virgo? namque haud ti-
bi vultus*

Mortalis, nec vox hominem sonat: ó Dea certe,

*¿ An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis
una?*

*Sis felix, nostrumque lèves quæcumque labo-
rem:* 334

Et quo sub cælo tandem, quibus orbis in oris

*Jaſtemur, doceas: ignari hominumque loco-
rumque*

Erramus, vento huc & vastis fluctibus æli:

*+ Nulla tibi ante aras nostræ cadet hostia dex-
tra.*

*Tunc Venus: Haud equidem tali me dignor ho-
nore.* 339

Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,

Purpureoque alte suras vincire cothurno.

„ El paso al *Jarvali* que espumas echa,

„ Mostrádmela ó decidme su derrota.

Asi *Venus* les dice: mas su *Hijo*

Al punto le responde aquestas cosas:

„ No he oydo ni visto por aqui que alguna

„ De tus hermanas ande de esa forma 330

„ ¡ O hermosa *Virgen!* ¿ Quien diré que eres?

„ Pues ni tu rostro de *mortal* se nota,

„ Ni en la voz ser *Muger* te manifiestas;

„ Y asi por cierto juzgo que eres *Diosa!*

„ ¿ Mas por ventura hermana eres de *Febo?*

„ ¿ O de la sangre de las *Nynfas* gozas?

„ Mas seas quien fueres: senos favorable,

„ Alivia nuestras penas y congojas;

„ Y enseñanos tambien en que regiones

„ Estemos arrojados, ó en que costas

„ De el orbe nos hallemos: que ignoramos

„ Los lugares y Gentes que los moran. 336

„ Porque á estos Puertos hemos arribado

„ Arrojados del viento y bastas olas:

„ Y te ofrecemos que ante tus altares

„ Mil sacrificios nuestra lealtad ponga.

Entonces *Venus* le responde: „ Cierto

„ Que no soy digna Yo de tantas honras.

„ El cargar esta aljava, en las *Doncellas*

„ *Cartagineses* es costumbre y moda; 340

„ Y con las cintas del calzado rojo

„ Atár alto las fimbrias de la ropa.

Punica regna vides, Tyrios, & Agenoris urbem:

Sed fines Libyci, genus intractabile bello.

Imperium Dido Tyria regit urbe profecta, 334

Germanum fugiens: longa est injuria, longa

Ambages; sed summa sequar fastigia rerum.

Huic conjux Sichæus erat, ditissimus agri

Phœnicum, & magno misere dilectus amore:

Cui pater intactam dederat, primisque iuraturat

Ominibus: sed regna Tyri germanus habebat 349

Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.

Quos inter medius venit furor: ille Sichæum

Impius ante aras, atque auri cæcus amore,

Clam ferro incautum superat, securus amorum

Germanæ; factumque diu celavit: & ægram, 354

" Los Reynos de *Cartago* estás mirando,
 " Los *Tyrios* vés, y la Ciudad famosa
 " De *Agenor*: mas de la *Africa* los fines,
 " Gente intratable en Guerras espantosas.
 " La *Tyria Dido* rige aqueste Imperio,
 " Que de *Tyro* salió, su Ciudad propia,
 " Huyendo las crueldades de su Hermano:
 " Y pues para contarla es larga historia,
 " Larga la injuria, largos los rodeos,
 " Diré lo principal de aquestas cosas. 346
 " Esta *Dido* era esposa de *Siqueo*,
 " Riquísimo hombre en la *Fenicia* toda
 " En haciendas de campo, y era amado
 " Con grande amor de la infelíz Señora,
 " A quien su *Padre* concedió aún *Doncella*
 " Pues estas eran sus primeras Bodas.
 " Pero poseía *Pigmalion* su hermano
 " De los Reynos de *Tyro* la corona: 350
 " Aqueste *Pigmalion* aventajaba
 " En maldad y crueldad las gentes todas
 " Que ser poseidas de el furor pudieran:
 " El que impio ante las aras le despoja
 " La vida ocultamente al buen *Siqueo*
 " Que incauto y sin recelo alguno mora.
 " Hizolo ciego del amor de el oro,
 " Y despreciando de su hermana hermosa
 " El amor á *Siqueo*: y este delicto
 " Oculta (simulando muchas cosas)

[*Multa malus simulans*] *vana spe lusit amantem.*

Ipsa sed in somnis inhumati venit imago

Conjugis, ora modis attollens pallida miris.

Crudeles aras, trajectaque pectora ferro

Nudarvit: cacumque domus scelus omne re-
texit. 360

Tum celerare fugam, patriaque excedere sua-
det,

Auxiliumque vie; veteres tellure recludit

Thesuros, ignotum argenti pondus & auri.

His commota fugam Dido, sociosque parabat.

Conveniunt, quibus aut odium crudele ty-
ranni, 365

Aut metus acer erat: naves, que sorte parate,

Corripiunt, onerantque auro: portantur avari

Pigmalionis opes pelago, dux scemina falli.

Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes

„ Y á la infeliz amante burlar supo
„ Con vanas esperanzas y lisonjas. 356

„ Pero la Imagen propia, de el *Esposo*

„ Que aun de tierra carece y justas honras,

„ En sueños se aparece, descubriendo

„ Pálido el rostro en señas misteriosas.

„ Las *Aras* donde cruel muerte recibe

„ A *Dido* enseña, y de la misma forma

„ El pecho atravesado; y de la casa

„ Todo aquel gran delito que ella ignora: 360

„ Demás de esto, la fuga le persuade,

„ Y que su *Patria* misma deje pronta;

„ Descubriendo en ayuda de el camino

„ De tesoros antiguos la gran copia

„ De oro y de plata que la misma *Dido*

„ Estar ocultos, y aun el peso ignora.

„ Con estas cosas luego conmovida

„ La fuga agita, y compañeros toma:

„ Juntanse al punto aquellos, que ó el odio

„ O el miedo del *Tyrano* cruel congoja; 365

„ Y las naves que acaso prevenidas

„ Estaban en el puerto luego aprontan;

„ Cargaronlas de oro en el momento,

„ Y llevan por el *Mar* las sumas todas

„ Del avariento *Pigmalion*: y *Dido*

„ Era la Capitana de la flota.

„ Arribaron por fin á estos lugares

„ Donde grandes murallas verás ahora,]

Moenia, surgentemque novae Carthagini ar-
cem: 370

Mercatique solum, facti de nomine Byrsam;

Taurino quantum possent circumdare tergo.

* *¿Sed vos qui tandem? ¿quibus aut venistis*
ab oris?

¿Quove tenetis iter? Querenti talibus ille 374

Suspirans, imoque trahens à pectore vocem:

¡O Dea! si prima repetens ab origine pergam,

Et vacet annales nostrorum audire laborum,

Ante diem clauso componet vesper Olympo.

Nos Troja antiqua (si vestras forte per aures

Troje nomen iit,) diversa per æquora vec-
tos, 380

Forte sua Libycis tempestas appulit oris.

Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates

Classe veho mecum, fama super aethera notus.

Italianam quero patriam, & genus ab Jove
summo. 384

Y el alcazar que están edificando
De la nueva *Carthago* populosa; 370
Para este fin comprando el suelo *Byrsa*
(Que por aqueste hecho así le nombran)
Quanto cercasen con la piel de un *Toro*.
¿Mas quienes sois vosotros? ¿De que costas
Venisteis? ¿Donde vais? Dijo: y *Eneas*
A quien inquiriere semejantes cosas,
Suspirando y sacando las palabras
De lo intimo del pecho, en esta forma
Responde en breve: „ ¡O Diosa! si empezara
Desde su origen á decir mi historia, 376
Y tu escuchar quisieras los anales
De nuestros infortunios y congojas,
Antes saldria el lucero de la tarde,
El olimpo cubriendose de sombras.
Nosotros de la antigua *Troya* somos
(Si oído haveis el nombre de la *Troya*)
De donde nos sacó nuestra desdicha:
Y despues de vaguear por varias costas
Una gran tempestad (como acostumbra)
A estas de la *Libya* nos arroja. 381
Soy el *Pío Eneas*, que á mis caseros *Dioses* ®
Que arrebaté al *Contrario* en fuerza honrosa
Llevo en mi armada, y por aqueste hecho
Mi fama á las Estrellas se remonta:
Soy Descendiente de el Supremo *Jove*,
Y á *Italia* busco que es mi *Patria* propria.

Bis denis Phrygium conscendi navibus aquor,

Matre Dea monstrante viam, data fata se-
cutus :

Vix septem convulsa undis, Euroque su-
perant.

Ipsè ignotus, egens, Libya deserta per agro,

Europa, atque Asia pulsus. Nec plura que-
rentem 389

Passa Venus, medio sic interfata dolore est:

Quisquis es, haud (credo) invisus caelestibus,
auras 391

Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.

Perge modo, atque hinc te Reginae ad limina
perfer.

Namque tibi reduces socios, classemque rela-
tam 394

Nuntio, & in tutum versis aquilonis actam:

Ni frustra augurium vani docuere parentes.

Aspice bis senos latantes agmine cygnos,

Aetherea quos lapsa plaga Jovis ales aperto

Con veinte naves bien aderezadas
A las aguas entré del mar de Troya, 385

Sali siguiendo mis precisos Hados,

Mostrandome la via mi Madre Diosa:

Pero ahora apenas me han quedado siete

Maltratadas del Euro y de las ondas;

Y así desconocido é indigente

Arrojado de la Asia y de la Europa

Vaguéo por los desiertos de la Libya.

No sufre Venus que adelante corran

De Eneas las quejas: antes le interrumpe

Así entre su dolor y su congoja. 390

Seas quien fueres: Yo creo que eres dichoso

Y amado de los Dioses: Y pues gozas

Los vitales alientos y has podido

Llegar por fin á la Ciudad famosa

De Cartago: de aquesta selva marcha

De la Reyna al palacio sin demora;

Pues Yo te aňanzo que hallarás en salvo

Tus compañeros y tu amada flota;

La que al puerto impelida vá en seguro

Pues ya los vientos favorables soplan: 395

Si es que en vano mis Padres no me dieron

De adivinar secretos la alta norma.

Mira esos doce Cysnes, que contentos

Y que á manera de esquadron se forman;

A quienes la Arve á Jove consagrada,

De la region del ayre presurosa

Turbabat cælo: nunc terras ordine longo

Aut capere, aut captas jam despectare vi-
dentur. 400

Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,

Et cætu cinxere polum, cantusque dedere:

Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum

Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.

Perge modo, & qua te ducit via, dirige
gressum. 405

Dixit: & avertens rosea ceruice refulsit:

Ambrosieque comæ divinum vertice odorem

Spiravere: pedes vestis defluxit ad imos:

Et vera incessu patuit Dea. Ille ubi matrem

Agnovit, tali fugientem est voce secu-
tus: 410

Quid natum toties crudelis tu quoque falsis

Ludis imaginibus? cur dextre jungere dextram

Non datur, ac veras audire, & reddere vo-
ces?

Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.

„ Baxando perturbaba á cielo claro:

„ Pero en grande orden ya, las tierras ahora

„ O parece las vén para elegir las,

„ O en las electas ya todos se gozan 400

„ Bolviendo de su guerra: pues alegres

„ Rebatiendo las alas se desahogan,

„ Y en circulo elevados por el ayre

„ Dan dulces cantos con su voz sonora.

„ No de otra suerte tus perdidas naves

„ Y la flor de los tuyos generosa

„ O ya en el Puerto se halla á la hora de esta,

„ O al mismo Puerto á vela llena aborda.

„ Anda pues, y por donde guía el camino

„ Dirige el paso sin hacer demora. 405

„ Dijo; y dando la buelta en aquel punto

Resplandeci6 su cuello como Rosa,

Y los cabellos de su real cabeza

Dieron de la ambrosia suaves aromas:

Dexa caer á los pies las vestiduras,

Y en el andar se descubri6 ser *Diosa*.

Luego que *Eneas* conoce ser su *Madre*

Y que se iba, le habla en esta forma: 410

„ ¡Ah cruel *Madre!* ¿ Por qué á tu caro *Hijo*®

„ Tu tambien burlas con tus falsas formas?

„ ¿ Por qué no me concedes abrazarte,

„ Te hable como *Hijo*, y como á *Madre* te oiga?

Con tales quejas á su *Madre* arguye,

Y acia los muros el camino toma.

+ *At Venus obscuro gradientes aëre sepsit:* 415
 + *Et multo nebulae circum Dea fudit amictu:*

*Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
 Molirique moram, aut veniendi poscere causas.*

Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit

*Leta suas: ubi templum illi, centumque Sa-
 lico 420
 thure calent aera, sertisque recentibus ha-
 lant.*

Corripuere viam interea, qua semita monstrat:

Jamque ascendebant collem, qui plurimus urbi

*Imminet, adversasque aspectat desuper ar-
 ces. 424*

Miratur molem Aeneas, magalia quondam:

*Miratur portas, strepitumque, & strata
 viarum.*

Instant ardentes Tyrii, pars ducere muros,

Molirique arcem, & manibus subvolvere saxa:

Pars optare locum tecto, & concludere sulco.

Mas *Venus*, ya que se iban, los rodea
 De un ayre condensado, y niebla gorda: 416
 Porque no pueda alguno divisarlos
 Ni hacerles daño en qualesquiera formas.
 Ni pueda detenerlos inquiriendo

Las causas de venir por esas costas.
 Mas ella por el ayre se fue á *Pafos*,
 Y sus regiones bolvió á ver gustosa;
 Donde le es consagrado un grande Templo,
 En el que cien altares con aromas
 Perfuman de el incienso de la Arabia
 Y con guirnaldas de recientes rosas. 421

En tanto *Eneas* y *Acates* por la senda
 Que se descubre, su camino toman:
 Y subiendo despues á un gran collado
 Que sobre la Ciudad descuelga toda,
 Mira desde la cumbre los Palacios
 Que á su frente magnificos se forman:
 Admira *Eneas* las Maquinas soberbias
 Donde poco hace havia pequeñas chozas: 425
 Vé las puertas y tráfago de Gentes,
 Y las calzadas que camino forman.
 Trabajan con ardor los fuertes *Tyrios*:
 La una parte los Muros perfecciona,
 Construye el alto Alcazar, y levanta
 Con las manos las piedras, y las rocas.
 La otra parte lugar para su casa
 Busca, y lo cerca con la sanja honda.

*Jura magistratusque legunt, sandumque
senatum.* 430

Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris

Fundamenta locant alii; immanesque columnas

Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.

Qualis apes estate nova per florea rura 434

Exercet sub sole labor, cum gentis adultos

Educunt foetus; aut cum liquentia mella

Stipant, & dulci distendunt nectare cellas;

*Aut onera accipiunt venientum; aut agmine
facto*

Ignarum fucos pecus á præsepibus arcent.

*Fervet opus, redolentque thymo fragrantia
mella.* 440

O fortunati, quorum jam moenia surgunt,

Aeneas ait, & fastigia suspicit urbis.

Infert se septus nebula (mirabile dictu)

*Per medios, miscetque viris; neque cernitur
ulli.* 444

En el Real Consistorio y Magistrados
Y en el Santo Senado se empleaba otra. 430

Aquí los Puertos socababan unos,
Y allí los otros los cimientos forman

Para los altos Theatros que disponen.
Otros columnas grandes y preciosas

De piedra labran para que á los Theatros,
Y futuras Escenas sirvan de honra.

Al modo que el trabajo á las Abejas
Fatiga en el Estio, que calurosas

Andan al Sol por los floridos campos,
O quando de el enxambre oculto arrojan

A sus hijuelos como ya formados,
O quando mieles liquidas acopian,

O llenan allá dentro sus casillas
Y de nectar purísimo rebosan. 437

O reciben la carga á las que vienen,
O quando á modo de esquadron se forman,

Y á los ladrones zanganos ociosos
De sus pesebres ó colmena arrojan.

Sigue la obra en fervor y de tomillo
Las dulces mieles la fragancia brotan. 440

„ ¡O dichosos aquellos (dice Eneas)
Cuyas altas murallas ya se forman!

De la Ciudad admira la eminencia,
Y cubierto de niebla (¡rara cosa!)

Se mezcla entre los hombres, y no hay uno
Que allí le pueda ver, ni le conozca.

Lucus in urbe fuit media, latissimus umbra;
Quo primum jactati undis, & turbine Pœni
Effodere loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore
bello
Egregiam, & facilem victu per secula gentem.
Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido 450
Condebat, donis opulentum, & numine Divæ:
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæ
que
Ære trabes: foribus cardo stridebat ahenis.
Hoc primum in luco nova res oblata timorem
Leniit: hic primum Æneas sperare salutem
Ausus, & afflictis melius considerare rebus. 456
Namque sub ingenti lustrat dum singula tem-
plo,
Reginam opperiens; dum que fortuna sit urbi,

De la Ciudad al medio estaba un bosque
 Muy alegre por la continua sombra 445
 Donde al principio fueron los Fenicios
 Arrojados de el viento, y de las olas:
 De aquel lugar una señal sacaron
 Que les descubre Juno Reyna hermosa,
 Y es de un gentil Caballo la cabeza:
 Denotando que en estas bastas costas
 Seria por siglos en la guerra insigne
 Y tambien muy frugal la Gente toda:
 Aquí un gran Templo la Sidonia Dido
 De la gran Juno fabricaba en honra 450
 Enriquecido con Tesoros grandes,
 Y un bello simulacro de la Diosa:
 Cuyos umbrales de metal en gradas
 Se levantan, y están las vigas todas
 Trabadas con metal, y crugia el quicio
 Por las puertas de bronce que le agovian.
 Primeramente aquí por una nueva
 Cosa hallada en tal bosque, se minoran
 Los temores á Eneas, y así se atreve
 A esperar el remedio á sus congojas, 455
 Y enmedio de el tropél de sus trabajos
 Confiar mejor en las adversas cosas.
 Porque esperando á que la Reyna venga
 Entre tanto que vé las varias obras
 En aquel grande Templo, y que se admira
 De la fortuna que la Ciudad goza:

Atificumque manus inter se, operumque laborem

Miratur; videt Iliacas ex ordine pugnas, 460

Bellaque jam fama totum vulgata per orbem:

*Atidas, Priamumque, & servum ambo
Achillem.*

Constitit, & lacrymans; ¿ Quis jam locus (inquit) Achate,

Que regio in terris nostri non plena laboris?

En Priamus, sunt hic etiam sua premia laudi: 465

Sunt lacrymæ rerum, & mentem mortalia tangunt.

Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem.

Sic ait, atque animum pictura pascit inani,

Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.

Namque videbat, uti bellantes Pergama circum 470

Hæc fugerent Graii, premeret Trojana juvenus:

Hæc Phryges: instaret curru cristatus Achilles.

Ya advierte la destreza de los Maestros,

Y ya el trabajo de las grandes obras.

Y mientras esto admira, vé pintadas

Por su serie las Guerras de la Troya: 460

Guerras que por la fama divulgadas

Ya se miraban en la tierra toda.

Mira á Priamo á los dos Hijos de Atreo,

Y á Aquiles, que mas cruel que ambos se nota.

Parose aqui y llorando, al Compañero

Dice: „ ¡O Acates! ¿ Que lugar, que costa,

„ O que region habrá que ya no se halle

„ De nuestros infortunios noticiosa? 464

„ Mira aqui á Priamo: mas tambien advierte

„ Los premios que á su esfuerzo correspondan!

„ Aqui el humano pecho conmovido

„ De nuestros infortunios triste llora.

„ Dexa pues todo miedo: que esta fama

„ verás que gran provecho te ocasiona.

Asi dice: y el ánimo divierte

De la pintura solo con las sombras,

Y entre largos gemidos su semblante

Humedece de lagrimas la copia.

Porque miraba á todos batallando

Al cerco de los muros de la Troya: 470

Por aqui vé á los Griegos como huyen

Que la Troyana Juventud acosa:

Por alli á los Troyanos, y en su Carro

Aquiles (con plumages) cruel asombra:

Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis

Agnoscit lacrymans, primo que prodita somno

Tydidēs multa vastabat cæde cruentus: 475

Ardentesque avertit equos in castra, priusquam

Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.

Parte alia fugiens amissis Troilus armis,

Infelix puer, atque impar congressus Achilli,

Fertur equis; curruque heret resupinus inani,

Lora tenens tamen: huius cervicis que comæque trahuntur 481

Per terram, & versa pulvis inscribitur hasta.

Interea ad templum non æquæ Palladis ibant

Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant,

Suppliciter tristes, & tunc æ pectora palmis.

Divæ solo fixos oculos aversa tenebat. 486

Y llorando conoce no muy lejos,

Por las cándidas velas que enarbolan

De el Rey Rheso las tiendas, entregadas

Al primer sueño que en la noche goza;

Y Diomedes en ellas muy sangriento

Con destruccion horrible las asola, 475

Apartando á sus Reales los Caballos

Que veloces y ardientes se acaloran,

Antes que agua bebiesen del Rio Xantho,

O pábulos gustasen de la Troya.

Por otra parte al infelice Troilo

Huyendo pues perdió las armas todas:

¡Mozo infeliz, y desproporcionado

A la pelea que con Aquiles forma!

En su carro, tendido; le arrastraban

Los Caballos que fieros se desbocan, 480

Aunque tiene las riendas en la mano:

Lleva arrastrando por la tierra toda

La cabeza y cabellos; y en el polvo

Con la lanza bolteada rastro forma.

Vé tambien que entre tanto las Troyanas

Iban de Palas su contraria Diosa

Al templo con el pelo destrenzado,

Y un ropage le ofrecen obsequiosas:

En gran manera tristes le suplican,

Y á golpes con la mano el pecho tocan. 485

Mas la Diosa bolteada, de la tierra

No apartaba los ojos desdeñosa.

Ter circum Iliacos raptaverat Hec̄tor a muros;

Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.

Tum vero ingentem gemitum dat pectore
ab imo, 489

Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,

Tendentemque manus Priamum conspexit
inermes.

Se quoque principibus permixtum agnovit
Achillis,

Boasque acies, & nigri Memnonis arma.

Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis

Penthesilea furens, mediisque in millibus
ardet, 495

Aurea subnectens exerta cingula mamme

Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.

Hęc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,

Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno:

Regina ad templum forma pulcherrima Dido
Incessit, magnâ juvenum stipante cater-
va. 501

Vé tambien como Aquiles por tres veces
Arrastra por los muros de la Troya

El cadaver de Hec̄tor, ya sin alma,

Y lo vendia por oro con deshonra:

Entonces dando Eneas un gran gemido
De lo intimo del pecho, triste llora,

Luēgo que vé los carros los despojos

El cuerpo de su Amigo que destrozan, 490

Y á Priamo que sin armas extendia

Las manos, y con oro el cuerpo compra.

Tambien Eneas se conoció á sí mismo

Mezclado entre los Griegos de mas nota;

Vé las escuadras de el Oriente, y armas

De Memnon negro, el hijo de la Aurora.

Mira á Penthesilea que comandaba

Los escuadrones de las Amazonas

Con escudos redondos, y se entraba

Entre mil enemigos valerosa, 495

Arando cintas de oro al pecho izquierdo,

Que lo traía desnudo de la ropa;

Y siendo tierna Virgen, aun se atreve

A entrarse entre los hombres guerrera.

Mientras al gran Troyano le parecen

Dignas de admiracion aquestas cosas;

Mientras se pasma, y queda sorprendida

La vista fixa, y la atencion absorta:

Llego al templo la hermosa Reyna Dido

Con gran copia de Jovenes de escolta. 501

Qualis in Eurotae ripis, aut per juga Cynthi
Exercet Diana choros; quam mille secuta
Hinc atque hinc glomerantur Oreades: illa
pharetram
Fert humero, gradiensque Deas supereminet
omnes; 505
Latona tacitum pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se leta ferebat
Per medios, instans operi regnisque futuris.
Tum foribus Divae, media testudine templi,
Septa armis, solioque alte subnixta resedit. 510
Jura dabat, legesque viris; operumque laborem
Partibus aequabat justis, aut sorte trahebat.
Cum subito Aeneas concursu accedere magno
Anthea, Sergestumque videt, fortemque
Cioanthum, 514
Tenererumque alios; ater quos equore turbo
Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.

Qual Diana que las danzas exercita
En las frescas riberas del Rio Eurotas,
O en los Collados de su monte Cynthio;
A quien las Nynfas de los bosques forman
Gran comitiva de uno y otro lado:
Ella lleva la aljava muy gozosa
Al hombro puesta, y en el paso excede
En hermosura á las restantes Diosas; 505
De lo qual á Latona su gran madre
En el pecho los gozos alborozan.
Asi tan agraciada venia Dido
Y por medio de todos tan gustosa
Avivandolos se entra, porque acaben
Las reales casas, y restantes obras.
Sientase luego á la mitad del templo
Junto al sagrario augusto de la Diosa,
Acia las-puertas, en un alto Solio
Rodeada de armas, y con grave escolta. 510
Daba ordenes, y leyes á los Maestros
Y el inmenso trabajo de las obras
O por iguales partes señalaba,
O por la suerte que á cada uno toca.
Quando Eneas, derrepente, en gran concurso
Vé que se ván llegando en aquella hora
Anteo, y Sergesto, con el fuerte Cloanto,
Y los demás nativos de la Troya:
A quienes en el mar la cruel borrasca
Havia arrojado por diversas costas. 516

(75)
Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates:

*Lætitiaque metuque avidi conjungere dextras
Ardebant: sed res animos incognita turbat.*

Dissimulant, & nube cæca speculantur

*amicti, 520
Que fortuna viris: classem quo littore lin-
quant;*

Quid veniant: cunctis nam læti navibus ibant

Orantes veniam, & templum clamore petebant.

*Postquam introgressi, & coram data copia
fandi, 524*

Maximus Ilioneus placido sic pectore cæpit:

O regina, novam cui condere Juppiter urbem,

Justitiaque dedit gentes frænare superbas;

Troës te miseri, ventis maria omnia vœcti,

Oramus; prohibe infandos à navibus ignes:

*Parce pio generi, & propius res aspice nos-
tras. 530*

Non nos aut ferro Libycos populare penates

(76)
*Pasmaronse de aquello Eneas y Acates,
Y entre el jubilo y miedo en que rebozan
Apetecian salir para abrazarlos,
Mas los turba un successo que aún ignoran:
Disimulan en fin, y asi cubiertos*

*En la concava nube se reportan 520
A escuchar que successo hayan tenido;*

*En que ribera esté la armada flota,
Y á que vengan en fin: pues van llegando
Los escogidos de las naves todas,*

*Suplicando la venia, y con clamores
Acia el templo tomaban la derrota.*

*Despues que entraron, y se les concede
Licencia para hablar, en la misma hora
El Anciano Ilioneo con voz serena
Comenzó su oracion en esta forma. 525*

„ O Gran Reyna á quien Jupiter concede
„ Que alses una Ciudad nueva, y hermosa

„ Y sepas refrenar con la Justicia

„ Las Naciones soberbias de estas costas!

„ Nosotros los Troyanos miserables
„ (Traydos de el viento por los Mares y ondas)

„ Los crueles fuegos te pedimos quites

„ Que á nuestras naves amenazan ahora,

„ Perdonale á un Linage que es Piadoso,

„ Y mas propicia mira nuestras cosas. 530

„ Nosotros no venimos á hacer guerra

„ A los Dioses domesticos que moran

Venimus, aut raptas ad littora vertere prędas:

Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.

Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt,

Terra antiqua, potens armis, atque ubere
glebe: 535

Oenotrij coluere viri: nunc fama, minores

Italiam dixisse, ducis de nomine gentem:

Huc cursus fuit.

Cum subito assurgens fluctu nimbosus Orion

In vada cęca tulit, penitusque procacibus
Austris, 540

Perque undas, superante salo, perque in via
saxa

Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.

¿Quod genus hoc hominum? ¿quęve hunc tam
barbara morem

Permittit patria? hospicio prohibemur arene.

Bella cient, prima vetant consistere terra. 545

„ En *Africa*: ni menos con intento
„ De rapiñas llevar á nuestras costas:
„ No queremos a questo, ni podemos;
„ Ni á tal soberbia los vencidos osan.
„ Hay un cierto lugar á quien los Griegos
„ El sobrenombre de la *Hesperia* aproprian;
„ Tierra antigua, en los viveres fecunda,
„ Y no menos en armas poderosa: 535
„ Los *Enotrios* un tiempo la habitaron,
„ Y segun que la fama corre ahora
„ Con el de *Italia* solamente llaman
„ Los *Descendientes* (cuyo nombre toman
„ De *Italo* Capitan su Autor primero)
„ Adonde dirigiamos la derrota:
„ Quando el llovioso *Orion*, que horrible nace
„ Con debates continuos nos destroza,
„ Y soplando la furia de los austros
„ A unos ocultos vados nos arroja: 540
„ Y embravecido el mar, vamos perdidos
„ Por peñas invisibles en las ondas;
„ Y los pocos que á dicha hemos quedado
„ Hoy hemos arribado á vuestras costas.
„ ¿Pues que linage de hombres es a questo? (B)
„ O que *Patria* tan barbara horrorosa
„ Que permite la rigida costumbre
„ Que aun *hospicio en la Tierra* nos estorva?
„ Guerra nos mueven, y el desembarcarlos
„ En la ribera nos impiden ahora. 545

Si genus humanum, & mortalia tenuitis arma,
At sperate Deos memores fandi, atque nefandi.

Rex erat Aeneas nobis, quo justior alter
Nec pietate fuit, nec bello major & armis.

Quem si fata virum servant, si vescitur aura

Aethera, nec adhuc crudelibus occubat um-
bris: 551

Non metus: officio nec te certasse priorem

Poeniteat. Sunt & Siculis regionibus urbes,

Armaque, Trojanoque à sanguine clarus
Acestes. 554

Quassatam ventis liceat subducere classem;

Et sylvis aptare trabes, & stringere remos.

Si datur Italiam, sociis, & rege recepto,

Tendere, ut Italiam leti, Latiumque petamus.

Sin absumpta salus, & te, Pater optime Teu-
crum,

Pontus habet Libye, nec spes jam restat
Iuli: 560

„ Si el humano linage, si las armas
„ De el mundo despreciais, ó no os asombran,
„ Temed los *Dioses*; que jamás se olvidan
„ De lo justo, é injusto que se obra.
„ Nuestro Rey era *Eneas*: hombre el mas justo,
„ Y el mayor que en piedad, y armas se nota:
„ Al qual *Heroe* si guardan aún los *Hados*
„ Si todavia el vital aliento toma, 550
„ Si aún no se halla en las sombras de la muerte
„ Dejad todo temor; pues que ni ahora
„ Ni después juzgo que podrá pesaros
„ Ser la primera Vos, que le hagais honras.
„ Porque él en las regiones de *Sicilia*
„ Tiene *Ciudades* harto populosas,
„ Gran copia de *Armas*, y al Ilustre *Acestes*
„ Que de la sangre de la *Troya* goza.
„ Permitid pues que aborde nuestra Armada
„ Maltratada del viento y de las ondas, 555
„ Cortar vigas y remos de estas selvas
„ Para que lo destruido se componga,
„ Y así alegres al *Lacio* naveguemos:
„ Si es que los *Dioses* y *Hados* proporcionan
„ Que hallando á nuestro Rey y compañeros
„ De la *Italia* lleguemos á las costas.
„ Pero si ya espiro nuestra confianza,
„ Y á tí; O *Padre!* el mejor de los de *Troya*
„ Te tiene sepultado el mar de *Libya*,
„ Ni aún de *Júlo* esperanza alguna asoma: 560

At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc adveñti, regemque petamus Acestem.

Talibus Ilioneus: cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ.

Tum breviter Dido, vultum demissa pro-
fatur: 565

Solvite corde metum, Teucri; secludite curas.

Res dura, & regni novitas me talia cogunt

Moliri, & late fines custode tueri.

¿Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat
urbem?

¿Virtutesque virosque, & tanti incendia
belli? 570

Non obtusa adeo gestamus pectora Pœni;

Nec tam aversus equos Tyria Sol jungit ab
urbe.

Sed vos Hesperiam magnam, Saturniaque
arva,

Stve Erycis fines, regemque optatis Acestem:

Auxilio tutos dimittam, opibusque jurabo. 575

„ Al mar siquiera iremos de Sicilia

„ Donde el Hado descanso nos abona:

„ Y bolviendo al lugar de que salimos

„ Nos iremos de Acestes á la sombra.

Esto dijo Ilionea: y los Troyanos

Le aplauden, y á su dicho se conforman.

Entonces Dido en breve le responde

Con modesto semblante en esta forma: 565

„ Vaya fuera Troyanos todo miedo

„ Sacudid los cuidados que os congojan.

„ El temor de traiciones con que vivo,

„ Y lo nuevo del Reyno en tales cosas

„ Me obligan que examine muy atenta

„ Y sus terminos guarde cuidadosa.

„ ¿Quién ignora de Eneas la gran Prosapia?

„ ¿Quién hay que ignore la Ciudad de Troya,

„ Sus virtudes, sus Heroes esforzados,!

„ Los incendios, y guerras que la asolan? 570

„ Ni (de más de esto) los Cartagineses

„ Somos tan torpes, somos tan idiotas;

„ Ni de tan lejos de la insigne Tyro

„ El Sol, naciendo, sus caballos toma.

„ Y si vosotros á la grande Hesperia

„ Caminais, ó llevais vuestra derrota

„ Al Reyno de Saturno, ó al monte Eryx,

„ O con Acestes ir os acomoda;

„ Yo os embiaré seguros con auxilio,

„ Y con riqueza os serviré gustosa. 575

Vultis & his mecum pariter considerare regnis?

Urbem quam statuo, vestra est: subducite
naves:

Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.

Atque iutinam Rex ipse Noto compulsus eodem

Afforet Aeneas. Equidem per littora certos 580

Dimittam, & Libyæ lustrare extrema jubebo:

Si quibus ejectus sylvis, aut urbibus errat.

His animum arrecli dicitis, & fortis Achatas,

Et pater Aeneas, jamdudum erumpere nubem

Ardebant: prior Aeneam compellat Acha-
tes: 585

Nate dea, & quæ nunc animo sententia surgit?

Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.

Unus abest, medio influxu quem vidimus ipsi

Submersum: dicitis respondent cætera matris.

„ O si quereis conmigo en estos Reynos

„ Unanimés vivir bajo mi sombra,

„ Sabed que la Ciudad que estoy haciendo

„ Vuestra es: sacad las Naves á sus costas:

„ Y vereis como el Tyrio y el Troyano

„ Igual amor y gracia de mí gozan.

„ Y ojala y vuestro Rey el grande Eneas

„ Estuviera presente en estas costas

„ Por ese mesmo viento aquí arrojado!

„ Mas por las playas mandaré Yo propia

„ Correos á que lo busquen, y examinen

„ De la Libyá las partes mas remotas; 581

„ Por si acaso vagueare por las selvas,

„ O en alguna Ciudad acaso mora.

„ Con tales voces de la Reyna Dido,

En el alma se alientan y recobran

El fuerte Acates, y el gran Padre Eneas,

Y ha tiempo que deseaban de la sombra

De aquella espesa nube salir fuera,

Y á Eneas le dice Acates de esta forma: 585

„ ¿Qué parecer en tu animo previenes

„ Al presente, O Hijo de la Diosa?

„ Todo en seguro está: ya ves la armada

„ Y compañeros libres de las olas.

„ Solo uno falta, á quien Nosotros mismos

„ Sepultado observamos en las ondas:

„ Las otras cosas todas corresponden

„ A las promesas de tu Madre Diosa.

Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente 590

Scindit se nubes, & in aethera purgat apertum.

Restitit Aeneas, claraque in luce refulsit;

Os, lumerosque Deo similis: namque ipsa de-
coram

Cesariem nato genitrix, lumenque juventae

Purpureum, & laetos oculis affarat honores.

Quale manus addunt ebori decus, aut ubi
flavo 596

Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.

Tum sic Reginam alloquitur, cunctisque repente

Improvisus ait: Coram, quem queritis, adsum

Troius Aeneas, Libycis ereptus ab indis. 600

O sola infandos Troje miserata labores:

Que nos reliquias Danaum, terraque ma-
risque

Omnibus exhaustos jam casibus, omnium
egenos,

A penas esto Acates havia dicho
Quando la nube se deshace toda, 590

Resolviendose en Ayre, sin que quede
Resquicio alguno de la obscura sombra.

Apareciose Eneas resplandeciendo
En medio de la luz en aquella hora,

Semejante á algun Dios en rostro y hombros;
Por quanto havia compuesto Venus propria

La hermosa Cabellera de su Hijo,
Y le añadió tambien (muy cuidadosa)

Juvenil hermosura, y en los ojos
Honores muy alegres perfecciona. 595

Como quando el Artifice ingenioso
Hermosura al marfil añade, y honra;

O se ciñe la plata, ó marmol pario
Con una cinta de oro rojo hermosa.

Eneas inesperado, y derepente,
A la Reyna, y á todos de esta forma

Les empezó á decir: „ Aqui tenéis
„ Al mismo que buscáis con tantas honras:

„ Soy el Troyano Eneas, que me hallo libre
„ Del mar de Libya, y de sus crueles ondas. 600

„ ¡ O gran Reyna! Tu sola conmovida
„ De indecibles trabajos de la Troya!

„ Que á nosotros reliquias de los Griegos
„ Consumidos de mar y tierra en costas

„ Con todos sus trabajos y miserias,
„ E indigentes de todo, nos alojás

Urbe, *domo socias: grates persolvere dignas,*

Non *opis est nostrae, Dido: nec quicquid ubi-*
que est 605

Gentis *Dardaniae, magnum quae sparsa per*
orhem.

Dii tibi (si qua pios respectant numina, si quid

Usquam justitiae est, & mens sibi conscia recti)

Præmia digna ferant. ¿Quae te tam læta tu-

Secula? ¿qui tanti talem genuere parentes?

In freta dum fluvii current, dum monti-

Lustrabunt, convexa, polus dum sydera pascet;

Semper honos, nomenque tuum, latudesque

manebunt:

Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicum

Ilionea petit dextra, lævaque *Serestum,* 615

Post *alios, fortemque Gyan, fortemque Cloan-*
thum.

Obstupuit primo aspectu *Sidonia Dido,*

Casu deinde viri tanto, & sic ore locuta est:

„ En tu Ciudad y aun en tu casa mesma:

„ Y por el tanto á acciones tan heroycas

„ No nos hallamos, *Dido,* suficientes

„ Las gracias á rendir que correspondan,

„ Ni toda la Troyana Descendencia

„ Que repartida por el orbe mora. 606

„ Por esto pues los *Dioses* (si es que alguna

„ De las *Deidades* á su cargo toma

„ El pagar beneficios, si en alguno

„ De los lugares la *Justicia* mora,

„ Si algun *Dios* sabe los heroycos hechos)

„ Dén los debidos premios á tus honras.

„ ¿Qué siglos tan alegres te trageron?

„ ¿Qué Padres te engendraron tan famosa? 610

„ Mientras los rios corrieren á los mares,

„ Y en los montes rodearen bastas sombras,

„ Mientras mantenga el cielo sus estrellas,

„ Donde quiera que el *Hado* me trasponga

„ Tu honor siempre, tu nombre y alabanzas

„ De todos durarán en la memoria.

Dijo: y con una mano á *Ilioneo*

Abraza, y á *Seresto* con la otra,

Despues á los demás, al fuerte *Gyan*

Y al fuerte *Cloanto* con cariño toma,

Primeramente la *Sidonia Dido*

Se asombra con la vista prodigiosa,

Y de ay con el successo de aquel *Heroe;*

A quien habla despues en esta forma:

¿Quis te, nata Dea, per tanta pericula casus

Insequitur? ¿quæ vis immanibus applicat
oris? 620

¿Tunc ille Aeneas, quem Dardanio Anchisæ

Alma Venus Phrygiæ genuit Simoëntis ad
undam?

Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,

Finibus expulsam patriis, nova regna pe-
tentem,

Auxilio Beli: Genitor tum Belus opimam 625

Vastabat Cyprum, & victor ditione tenebat.

Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis

Trojanæ: nomenque tuum, Regesque Pelasgi.

Ipsæ hostis Teucros insigni laude ferebat,

Seque ortum antiqua Teucrorum à stirpe vo-
lebat. 630

Quare agite, ó teddis, juvenes, succedite nostris:

Me quoque per multos similis fortunæ labores

„ ¿Quién por tantos peligros te ha traydo

„ O Hijo insigne de la sacra Diosa?

„ ¿Qué oculta fuerza, qué escondido Hado

„ A estas barbaras costas hoy te arroja? 620

„ ¿Con qué tu eres acaso aquel Eneas

„ A quien la Madre Venus sacra Diosa

„ (Engendrado del Gran Dardanio Anquises)

„ Parió en la orilla del Simois de Troya?

„ Acuerdome que Teucro, tiempo há, vino

„ A Sidonia Ciudad muy populosa

„ De los confines de su Patria echado

„ Buscando nuevos Reynos y sus sombra

„ Con el auxilio de mi Padre Belo:

„ Quien entonces con fuerza poderosa

„ Combatia la fecunda Isla de Chipre,

„ Y en su dominio la mandaba toda. 626

„ Desde aquel tiempo á mi noticia vino

„ La destruccion de la Ciudad de Troya:

„ Supe tambien tu nombre esclarecido,

„ Y el de los Reyes de la Grecia toda,

„ Y el mismo Teucro (aún enemigo siendo)

„ A los Troyanos con insignes honras

„ Mucho aplaudia, y el mismo se jactaba

„ Ser de esa antigua Estirpe generosa. 630

„ Por lo qual ¡O Mancebos! entrad presto

„ Y descansad en nuestras casas propias:

„ Que á mí tambien, Fortuna semejante

„ Con inmensos trabajos que ocasiona

Jaclatam, hac demum voluit consistere terra.

Non ignara mali, miseris succurrere disco.

Sic memorat: simul Aneam in regia ducit 635

Tecta; simul Divum templis indicit honorem.

Nec minus interea sociis ad littora mittit

Viginti tauros, magnorum horrentia centum

Terga suum pingues centum cum matribus agnos:
Munera, leitiamque Dei. 640

At domus interior regali splendida luxu

Instruitur, mediisque parant convivium tectis.

Arte laborata vestes, ostroque superbo:

Ingens argentum mensis, calataque in auro

Fortia facta patrum, series longissima rerum, 645

Per tot ducta viros antiquae ab origine gentis.

Aeneas (neque enim patrius consistere mentem

Me exercitó algun tiempo; però al cabo

Quiso me radicáse en esta costa.

Y como sé de males, sé asi mismo

Socorrer á los miseros piadosa.

Asi dijo la Reyna, y lleva á Eneas

A los reales Palacios sin demora: 635

Y manda juntamente que en los Templos

De los Dioses se ofrescan dignas honras.

Aun de los compañeros que quedaron

En las riberas, zela cuidadosa:

Pues les embia al momento veinte toros,

De grandes cerdos cien cecinas gordas

Cien ovejas con cien gruesos corderos

Y bebidas que Baco alegre dona. 640

La magnifica casa interiormente

Con aparato real luego se adorna,

Y en medio de las salas de Palacio

Previenen los banquetes con gran pompa.

Los tapetes bordados con ingenio

Y de color de grana las alfombras:

Mucha plata al servicio de las mesas,

Y se veian gravados en las copas

De oro, los fuertes hechos de los Padres 645

De Dido, y larga serie de sus obras

Que por tantos ilustres nobles Heroes

De su antigua Prosapia se eslabonan. 646

Eneas (que á causa de el amor paterno

En su animo un instante no reposa)

Passus amor) *rapidum ad naves præmittit*
Achatem;

Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat.

Omnia in Ascanio cari stat cura parentis.

Munera præterea; Iliacis erepta ruinis, 651

Ferre jubet, pallam signis auroque rigentem,

Et circumtextum croceo velamen acantho:

Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,

Pergama cum peteret, in concessosque Hy-
menæos, 655

Extulerat; matris Lææ mirabile donum.

Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim

Maxima natarum Priami, colloque monile

Baccatum, & duplicem gemmis auroque co-
ronam. 659

Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.

At Cytherea novas artes, nova pectore versat

Manda que acelerado vaya *Acates*
Hasta las naves que en el puerto abordan,

A referirle á *Ascanio* lo que pasa
Y á Palacio lo traiga sin demora:

Porque el cuidado del amado *Padre*
Solamente en *Ascanio* se epiloga: 650

Y manda que este traiga ciertos *Dones*
Que fueron libres de la ruina en *Troya*:

Un costoso ropage recamado

Con hilos de oro que figuras bordan,
Y un manto muy delgado en tretexido

De rojo acanto por la fimbria toda,
Ornato bello de la Griega *Helena*,

Que al tiempo de partirse para *Troya*
Havia sacado de la gran *Mycenas*

Quando iba en pos de las vedadas bodas: 655
Cuyo don admirable en otro tiempo

Su Madre *Leda* le donó amorosa.
Tambien el bello *Cetro* que *Ilionea*

La hija mayor de *Priamo* quando *Troya*
Estaba floreciente) havia empuñado.

Un *Collarin* de perlas muy preciosas,
Y una hermosa *Corona* de oro puro

Y guarnecida de exquisitas joyas.
Con tal precepto acelerado *Acates*

Acia las naves el camino toma. 660
Mas *Cytheræa* que nuevos dolos traza

Y nuevos pareceres á sus solas,

Consilia, ut faciem mutatus & ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat Reginam, atque ossibus implicet ig-
nem.
Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque
bilingues. 665
Urit atrox Juuo: & sub nolem cura recursat.
Ergo his aligerum diolis affatur Amorem:
Nate, mea vires, mea magna potentia solus,
Nate, Patris summi qui tela Typhoëa temnis;
Ad te confugio, & supplex tua numina
posco. 670
Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi, & nostro doluisti saepe dolore.
Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque mo-
dratur 674
Vocibus; & vereor, quo se Junonia vertant

Dispone que *Cupido* su hijo mude
 Del rostro las facciones y la forma,
 Y que de *Ascanio* venga en la figura:
 Para que con los *dones* que este apronta
 A *Dido* encienda, introduciendo el fuego
 De amor de *Eneas* que quede qual furiosa:
 Pues teme sea faláz esta posada,
 Y ser los *Tyrios* falsos no lo ignora. 665
 La cruel *Juno* le enciende en tal cuidado
 Y le inquieta con él la noche toda.
 Por lo qual *Venus* con aquestas voces
 Al *Dios alado* habló de aquesta forma;
 „ ¡O hijo mio querido que tu solo
 „ Eres mi gran poder, mis fuerzas todas!
 „ ¡O hijo, que desprecias del *Gran Padre*
 „ Los fuertes rayos que á *Tyfoeo* destrozan!
 „ A ti vengo qual Madre que suplica
 „ Y tu poder divino firme invoca. 670
 „ Ya bien sabes que *Eneas* tu amado hermano
 „ En los mares padece y en sus costas
 „ Por los rencores de la iniqua *Juno*
 „ Que vengativa y cruel alli lo arroja;
 „ Lo qual te consta bien, pues muchas veces
 „ De mi mal te has dolido y mis congojas.
 „ A quien *Dido Fenisa* aposentado
 „ Tiene, y con voces blandas y lisonjas
 „ Le demora: mas temo Yo que hospicios
 „ De *Juno*, se le muden en la hora; 675

Hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.

Quocirca capere ante dolis & cingere flamma

Reginam meditor, ne quo se numine mutet;

Sed magno Aeneae mecum teneatur amore.

*Qua facere id possis, nostram nunc accipe
mentem: 680*

Regius, accitu cari genitoris, ad urbem

Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,

*Dona ferens pelago, & flammis restantia
Trojae.*

Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera,

Aut super Idalium sacrata sede recondam:

*Ne qua scire dolos, mediusve occurrere
possit. 686*

Tu faciem illius, noctem non amplius unam,

Falle dolo, & notos pueri puer indue vultus:

Ut cum te gremio accipiet letissima Dido,

„Pues ella ha de zelar en un momento
„Que es como el quicio de tan graves cosas.
„Por lo qual á la Reyna con engaños
„Y de Amor con la llama cautelosa
„Pienso ganar: no sea que sugerida
„De algun Numen se mude en la misma hora,
„Sino que antes cáutiva á mi parejo
„De el grande amor de Eneas esté gustosa.
„Y oye mi pensamiento con que jusgo
„Que esto mismo poner puedas por obra. 680
„Por precepto de Eneas el Niño Ascanio
„(Que es heredero de su Real Corona,
„Y mi mayor cuidado) se previene
„A marchar á Cartago en esta hora.
„Llevando ciertos Dones que quedaron
„De el mar y de las llamas de la Troya.
„A este poseido de un profundo sueño
„En el momento esconderé Yo propria
„O en la isla Cytheréa, ó monte Idalio
„Donde mi sacro asiento se coloca: 685
„Porque sentir no pueda los engaños,
„O estorve, si por medio se nos ponga.
„Y asi Tu, remedando su figura
„(Por el espacio de una noche sola)
„Y como Niño que eres, las facciones
„Del Niño Ascanio conocidas toma:
„Para que quando Dido muy alegre
„Te admita en su regazo y que te ponga
„en medio de abundantes licores y manjares

Dido

Regales inter mensas, laticemque Lyæum: 690

Cum dabit amplexus, atque oscula dulcia fi-
get,

Occultum inspires ignem, fallasque veneno.

Paret Amor dictis caræ genitricis, & alas

Exiit, & gressu gaudens incedit Iuli.

At Venus Ascanio placidam per membra quie-
tem 695

Irrigat, & fotum gremio Dea tollit in altis

Idaliæ lucos; ubi mollis amaracus illum
Floribus & dulci aspirans complectitur
umbra.

Jamque ibat dicto parens, & dona Cupido

Regia portabat Tyriis, duce letus Achate.

Cum venit, aulgis jam se Regina superbis 701

Aurea composuit sponda, mediamque locavit.

Jam pater Æneas, & jam Trojana juventus

Conveniunt: Stratoque super discumbitur
ostro.

” A su lado en aquellas Reales Mesas 690
” De manjares y vinos ostentosas:

” Quando abrazos te diere muy estrechos,

” Y osculos de cariño, en la misma hora

” Le inspire en el alma el fuego oculto

” Y la engañes de amor con la ponzoña.

” Obedece Cupido á los preceptos

De su querida Madre sin demora:

Y dexando las alas naturales

Alegre el paso como Julo toma.

Entonces Venus en Ascanio infunde

Un apacible sueño en que reposa: 695

Recivelo dormido en su regazo,

Y á los bosques de Idalia lo transporta

En donde el suave almoradux respira,

Y con flores le cerca en suave sombra.

Ya Cupido obediente caminaba

Y los Regios regalos en sí toma

Que alegre lleva á los Cartagineses

Siendo Acates la guia de su derrota. 700

Mas quando vino, ya la Reyna estaba

Entre las colgaduras ostentosas

De Palacio, y en espaldares de oro

En el lugar de en medio se coloca.

Juntanse pues, el grande Padre Eneas

Y la flor mas electa de la Troya:

Y en aquel punto se sentaron todos

En las alfombras de la grana rojas.

Dant famuli manibus lymphas, Cereremque
canistris 703
Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.

Quinquaginta intus famulae, quibus ordine
longo

Curam penum struere, & flammis adolere Pe-
nates.

Centum aliae, totidemque pares aetate ministri,

Qui dapibus mensas onerent, & pocula po-
nant. 710

Nec non & Tyrii per limina lata frequentes

Convenere toris jussi discumbere pictis.

Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum,

Flagrantisque Dei vultus, simulataque verba:

Pallamque, & pictum croceo velamen acan-
tho. 715

Præcipue infœlix, pesti devota futurae,

Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo

Phœnissa, & puero pariter donisque morvetur.

Agua para las manos dan los criados,
Y de los canastillos Pan aprontan, 705
Y trahen tambien para limpiar las manos
Toallas sin pelo finas y preciosas.

Dentro tambien havia cinquenta criadas,
Que con orden igual maravillosa
De toda provision tienen cuidado,

Y quemar á los Dioses los aromas.
Otras cien criadas y otros cien ministros

Iguales en edad, á quienes toca
Asi el llenar las mesas de manjares,

Como poner de vino ricas copas. 710

Muchos Cartagineses tambien entran
En las alegres salas espaciosas,

Y á precepto de Dido se sentaron
En los lechos pintados y en alfombras.

De Eneas los bellos Dones les admiran,
Y de Julio la vista les asombra,

El rostro de aquel Dios tan resagante,
Y las voces que finge mysteriosas;

El vestido y aquel Manteo pintado
De rojo acanto por la fimbria toda. 715

Principalmente la infelíz Fenisa
Destinada de amor á la horrorosa

Futura plaga, nunca saciar pudo
Su mente, y viendo al Niño se arde toda;

Con cuya vista y dones que traía
Al amor cada instante se provoca.

Ille, ubi complexu *Aeneae*, colloque pependit,
 Et magnum falsi implevit genitoris amo-
 rem, 720
Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
 Heret, & interdum gremio fovet, inscia *Dido*,
 Insideat quantus miseræ *Deus*: at memor ille
Matris Acidaliæ, paulatim abolere *Sichæum*
 Incipit, & vivo tentat prævertere amore 725
 + Jampridem resides animos, desuetaque cordi.
 Postquam prima quies epulis, mensæque re-
 motæ,
 Crateras magnos statuunt, & vina coronant.
 Fit strepitus tectis, vocemque per ampla vo-
 lutant 729
Atria: dependent lychni laquearibus aureis
 Incensi, & noctem flammis funalia vincunt.
 Hic *Regina* gravem gemmis auroque poposuit,

Cupido luego que entra, y que los brazos
 Echa al cuello de *Eneas*, en la misma hora
 Satisface el amor agigantado
 Del que en ficciones como á Padre nombra. 720
 Vase á la *Reyna*: y la ignorante *Dido*
 Ya con la vista ya con la alma toda
 Queda suspensa al verle, y entre tanto
 Lo pone en su regazo; mas ignora
 Quán grande sea aquel *Dios* que allí se sienta:
 El que empieza á borrar de la memoria
 De la *Reyna*, á *Siqueo* segun precepto
 De su Madre *Acidalia*, y sin demora
 El hueco del difunto llenar quiere
 Con el *Amor* de quien aún vida logra. 725
 + Haciendo que otra vez á amar empieze +
 Quien de *Amor* tanto tiempo ha estado ociosa.
 Al primer intermedio del banquete
 Las mesas de manjares se descombran
 Y ponen grandes vasos, que los llenan
 De vinos, y de flores los coronan.
 Hacese grande estrepito en las salas,
 Y las voces los atrios alborozan,
 Los candiles pendientes de las vigas
 Se sustentaban en doradas sogas; 730
 Y encendidos, las luzes disiparon
 De la noche confusa espesas sombras.
 La *Reyna* entonces pide un grande vaso
 De oro, y tupido de preciosas Joyas

Implevitque mero pateram, quam Belus &
omnes

A Belo soliti: tum facta silentia tectis,

Jupiter (hospitibus nam te dare jura lo-
quantur) 735

Hunc lectum Tyriisque diem, Trojaque profectis

Esse velis, nostrosque hujus meminisse mino-
res.

Adsis letitiae Bacchus dator, & bona Juno:

Et vos ò cœtum Tyrii, celebrate faventes.

Dixit, & in mensa laticum libavit hono-
rem: 740

Primaque libato summo tenuis attigit ore.

Tum Bitiae dedit increpitans: ille impiger
hausit

Spumantem pateram, & pleno se proluvit auro.

Post alii proceres: cithara crinitus Iopas 744

Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas.

Hic canit errantem Lunam, Solisque labores:

Y llenóle de vino (en el qual Belo,

Y toda su Prosapia generosa

Solian beber) y todos en silencio

Empieza su oracion en esta forma:

„ O Jupiter! (pues dicen que tu has dado

„ De la Hospitalidad Leyes y norma) 735

„ Haz que este dia á los Tyrios sea festivo,

„ Y á los que así han salido de la Troya:

„ Y que nuestros amados Descendientes

„ Firme lo guarden siempre en la memoria.

„ Ven tu; O Baco! que causas alegría,

„ Y asistenos Tu, Juno, qual piadosa.

„ Y vosotros; O Tyrios! con aplausos

„ Celebrad esta Junta con grande honra.

„ Dijo: y al punto derramó en la mesa

De vino un poco por accion honrosa; 740

Y ya sacrificado, la primera

Llega el vaso modesta hasta la boca.

Luego se lo dá á Bicias (acusando

Su mesma detencion) él sin demora

Bebe del vaso lleno que haze espumas,

Y tan violento, que mojó la ropa.

Siguense los Magnates por su serie;

Y en Cithara dorada el diestro Iopas 744

(De larga cabellera) los asuntos

Que enseñó el Grande Atlante, canta y toca:

Canta los varios gyros de la Luna

Y de el Sol las carreras laboriosas:

Unde hominum genus, & pecudes, unde imber
& ignes :

Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque
Triones.

Quid tantum Oceano properent se tingere soles

Hyberni: vel que tardis mora noctibus obstat.

Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequun-
tur. 753

Nec non & vario noctem sermone trahebat

Infelix Dido, longumque bibebat amorem,

Multa super Priamo rogitans, super Heclo-
re multa : 754

Nunc quibus Aurora venisset filius armis;

Nunc quales Diomedis equi, nunc quantus
Achilles.

Immo age, & á prima dic, hospes, origine nobis

Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,

Erroresque tuos; nam te jam septima portat

Omnibus errantem terris & fluctibus es-
tas. 760

Canta el origen de *Hombres* y de *Fieras*;

De donde *Lluvia* y *Rayos* tomen forma;

Canta al *Arcturo*, las lloviosas *Hyadas*,

Y los dos *Boeyes* que en el Norte moran.

¿Porqué el *Sol* en el tiempo del *Invierno*

Tan temprano en el mar su rostro esconda?

¿O porqué en el *Estio* sea el dia tan largo

Que á la noche le infiere tal demora? 750

Esto cantaba *Jopas*, y los *Tyrios*

Redoblan el aplauso, y los de *Troya*.

Tambien la infeliz *Dido* en varias parlas

Pasaba de la noche largas horas

Aquel amor bebiendo, que en el Alma

Ha de durarle por la vida toda.

Pregunta á *Eneas* mil cosas, ya de *Priamo*,

Ya de *Hector* las hazañas prodigiosas;

Ya de las armas con que á *Troya* vino

Memnon el celebre hijo de la *Aurora*: 755

De *Diomedes* ¿quan fuertes los caballos?

¿Quan grande *Aquiles*? su valor, sus obras.

„Ea pues; O huesped! dinos (le decia)

„Desde su origen todas estas cosas:

„Cuenta las azechansas de los *Griegos*,

„Y de los tuyos las desdichas todas.

„Cuentanos tus trabajos y aventuras,

„Pues ya siete años há que entre congostas

„Por todas las *Provincias* de la *Tierra*

„Andas, y de los *Mares* por las ondas. 760



ÆNEIDOS

LIBER II.

ARGUMENTUM.

Cogitur Æneas bellorum exponere casus:

Graiorumque dolos, & Equum, fraudemque
Sinonis:

Excisamque Urbem, Priamique miserrima
fata:

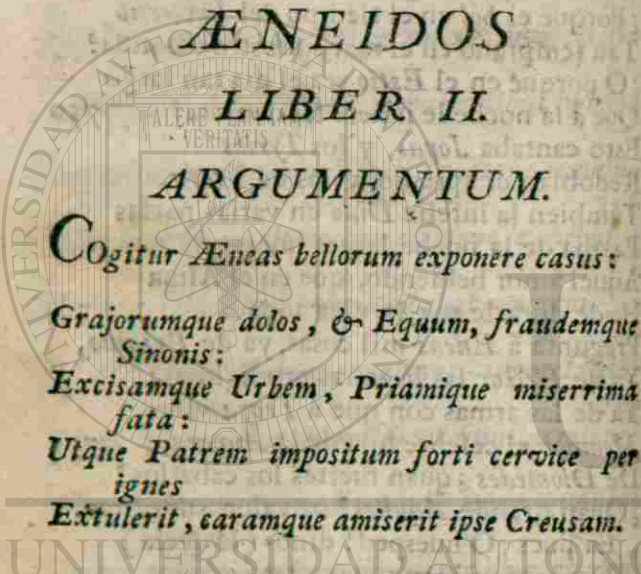
Utque Patrem impositum forti ceruice per
ignes

Extulerit, caramque amiserit ipse Creusam.



Conticuere omnes, intentique ora tenebant:

Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto:



Infandum, Regina, jubes renovare dolorem,
Trojanas, ut opes et lamentabile regnum
Euerint Danaos, quaeque ipse miserrima Vidi,
Et quorum patris magna fuit. Quis talia fando
Mimido num; Dolopum re, aut duri miles Ulixi,
Temperet a lacrimis! Et jam Noe humida caelo
Praecipitat, suadentque cadentia sidera Somno.
Sed si tantas amor casus cognoscere nostros,
Et breuiter Trojae supremum claudere laborem;
Quamquam animus meminisse horret, luctuque refugit
Incipiam: fracti bello fatidique repulsi,
Ductores Danaum, tot jam labentibus Annis,
Instat montes equorum Divinae Palladis Arte
Aedificiant, secta que intexant abiete costas;

(112)
Mandasme ¡ó grande Reyna! que renueva
El dolor indecible de mi pecho;
Pues me mandas que diga de que modo
Las Troyanas riquezas destruyeron
Los Griegos, y aquél Reyno lamentable:
Cuyas funestas cosas ví Yo mesmo
Y fui una parte principal en ellas.
Mas quien haviendo de decir todo esto
O sea de los Myrmidones, ó Dolopes,
O sea soldado de el Ulises fiero
Podrá fuerte en las lagrimas templarse?
Y ya la humeda noche, de los cielos
Se vá precipitando, y las estrellas
Convidan al descanso, y dulce sueño.
Mas si deseos tan grandes te acompañan
De saber nuestros miseros sucesos,
Y oír brevemente el triste fin de Troya,
Aunque á el alma horrorisa su recuerdo,
Y por el triste llanto lo rehüsa
En este modo por servirte empiezo.
Cansados de la guerra, y repelidos
Por los Hados los Capitanes Griegos
En tantos años como havian pasado
Sin poder conseguir su cruel deseo:
Construyen un Caballo de madera
A la manera de un gran monte excelso.
Por industria de Palas) y los lados
De haya-labrada, y dura entretegieron. 16

Votum pro reditu simulant: ea fama vagatur.

Huc delecta virum sortiti corpora furtim

Includunt caeco lateri: penitusque cavernas

Ingentes, uterumque armato milite com-
plent.

Est in conspectu Tenedos, notissima fama

Insula, dives opum, Priami dum regna ma-
nebant:

Nunc tantum sinus, & Statio malefida ca-
rinis.

Huc se propecti deserto in littore condunt.

Nos abiisse rati, & vento petiisse Mycenae:

Ergo omnis longo solvit se Teucra luctu: 26

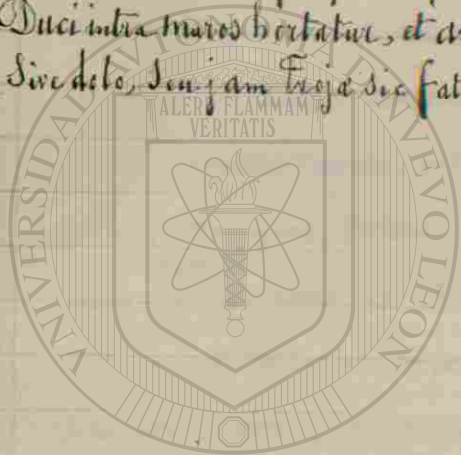
Panduntur portae, jurvat ire, & Dorica cas-
tra,

Desertosque videre locos, littusque relictum.

Hic Dolupum manus, hic saevus tendebat
Achilles:

Classibus hic locus, hic acies certare sole-
bant. 30

Ias stupet inuapte donum exiitale Minare,
Et molem mirantur equi spiritusque Thyestes
Duci intra muros hortatur, et arce locari;
Sive de lo, Sen iam Troja sic fata ferebant.

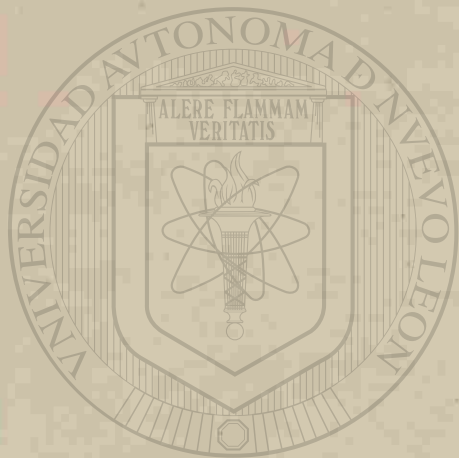


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

(118)

„ Yo rezelo que en este gran *Caballo*
„ O se hallan escondidos muchos *Griegos*, 45
„ O que en perjuicio de nuestras murallas
„ Esta soberbia *Maquina* se ha hecho:
„ O por vér nuestras casas, y de lo alto
„ Bajár á la Ciudad con cruel acceso,
„ O que algun otro error tiene encerrado:
„ No creais de este *Caballo* buen efecto
„ ¡O *Troyanos* ! pues sea lo que se fuere
„ Temo, aun quando traen *Dones*, á los *Griegos*.
Asi dijo *Laocon*; y con gran fuerza
Una grande hasta disparó al momento 50
Contra el costado de aquel gran *Caballo*
Y á las junturas de su vientre hueco:
Ella quedó blandiendose clavada.
Y con el golpe, y el furioso estruendo
Resueñan las cavernas, y se escucha
Un grande ruido que se causa dentro,
Y si los altos *Hados* de los *Dioses*,
Y nuestro juicio no fueran siniéstras,
A indagar nos huviera compelido
Con armas las cavernas de los *Griegos* ;
Y ahora en pie te hallarias ;ó grande *Troya* !
Y tu ; de *Priamo* Alcazar opulento !
He aquí que atadas por detrás las manos
Los Pastores *Troyanos* á un *Mancebo*
Traen con clamor; y al Rey se lo presentan.
Quien con estudio les salió al encuentro

(219)
Dardanidæ: qui se ignotum venientibus ultro,

Hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret
Achivis: 60

Obtulerat, fidens animi; atque in utrumque
paratus,

Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.

Undique visendi studio Trojana juventus

Circumsusa ruit, certantque illudere capto.

Accipe nunc Danaum insidias, & crimine ab uno
Disce omnes. 66

Namque, ut conspectu in medio turbatus, in-
ermis

Constitit, atque oculis Phrygia agmina cir-
cumspexit:

Heu! quæ nunc tellus, inquit, quæ me æquora
possunt

Accipere? aut quid jam misero mihi denique
restat? 70

Cui neque apud Danaos usquam locus; insu-
per ipsi

Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine pos-
cunt.

Quo gemitu conuersi animi, compressus &
omnis



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

(122)

Le exhortamos al punto que nos diga,
Qual sea el origen de su nacimiento,
Que novedades noticiarnos pueda,
Y que confianza tenga estando preso. 75
Y él al cabo de un rato que se pasa
Así responde deponiendo el miedo.

„ ¡O *Rey* piadoso! Yo he de confesaros
„ Todas las cosas como son, y fueron:
„ Y ni aún que soy me atreveré á encubriros.
„ De la casta y el vando de los *Griegos*:
„ Esto sea lo primero; porque quando
„ La fortuna á *Sinon* misero ha hecho,
„ Ella (aunque falsa) no podrá igualmente
„ En el día hacerlo vano y embustero. 80
„ Yo no sé si entre parlas por ventura
„ Habrá llegado á los oídos vuestros
„ El Nombre, y (segun fama) grande gloria
„ De *Palamedes*, Hijo de el gran *Belo*:
„ A quien acumulandole un delito
„ De una falsa traycion los crueles *Griegos*
„ (Llevados de un juicio detestable)
„ De que evitaba guerras de provecho,
„ Aún estando inocente lo apedrearón,
„ Y ahora lo lloran, quando ya está muerto. 85
„ Con este por Pariente muy cercano
„ En consanguinidad, qual compañero
„ A las *Guerras* me embió mi pobre *Padre*
„ Desde el principio de mis años tiernos.

Dum stabat regno incolumis , regnumque vi-
gebat
Consiliis, & nos aliquod nomenque decusque
Gessimus, invidia postquam pellacis Ulyssi 90

(Haut ignota loquor) superis concessit ab oris:

Afflictus vitam in tenebris luctuque tra-
hebam ,

Et casum insontis mecum indignabar amici:

Nec tacui demens: & me, fors si qua tulisset,

Si patrios unquam remeassem, victor ad Ar-
gos, 95

Promisi ultorem, & verbis odia aspera movi.

Hinc mihi prima mali labes: hinc semper

Ulysses
Criminibus terrere novis: hinc spargere voces

In vulgum ambiguas, & querere conscius
arma.

Nec requievit enim, donec Calchante ministro:--

¿Sed quid ego hæc autem nequicquam ingrata
revolvo? 101

„ Y mientras en el Reyno estuvo sano,
„ Y el Reyno florecia con sus consejos,
„ Yo adquirir tambien supe por entonces
„ Algun nombre, alguna honra por mis hechos.
„ Pero despues que por la cruel invidia
„ De el fementido *Ulyses* traicionero 90
„ (¡ Bien sabido es á todos lo que digo!)
„ De esta region suprema, á los Infiernos
„ Baxó su Alma, pasaba Yo en tinieblas,
„ Y afligido la vida en llanto embuelto,
„ Y me indignaba mucho allá á mis solas
„ De mi innocente *Amigo* el cruel suceso.
„ Y como por furioso nunca pude
„ Esconder el dolor dentro del pecho
„ Me prometí vengarlo, si la suerte
„ Me ayudáse, y volviese en algun tiempo
„ A mi Patria *Argos* vencedor, y sano:
„ Con lo qual me contrage odios funestos. 96
„ De aqui vino el origen de mis males,
„ Y de aqui el cruel *Ulises* siempre fiero
„ Con nuevas imposturas y delictos
„ Me empezó á amedrentar, y por el pueblo
„ Voces ambiguas á esparcir, y siempre
„ A buscar trazas su maldad sabiendo.
„ Ni descansó por cierto hasta que *Calcas*
„ Siendo Ministro:-- ¿ mas para que efecto
„ Empiezo á rebolver aquestas cosas
„ Que no me podrán ser de algun provecho? 101

¿Quidve moror? si omnes uno ordine habetis
Achivos,

Idque audire sat est: jam dudum sumite poenas:

Hoc Ithacus velit, & magno mercentur Atride.

Tum vero ardemus scitari, & quærere cau-
sas,

Ignari scelerum tantorum, artisque Pelasgæ.

Prosequitur pavitans, & fido pectore futur:

Sæpe fugam Danaï Troja cupiere relicta

Moliri, & longo fessi discedere bello. 105

¡Fecissentque utinam! sæpe illos aspera ponti

Interclusit hyems, & terruit Auster euntes.

Præcipue cum jam hic trabibus contextus
acernis

Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi.

Suspensi Eurypylum scitatum oracula Phœbi

Mittimus, isque adytis hæc tristia dicta re-
portat: 110

„ ¿Que me detengo si teneis á todos

„ Los Griegos en igual predicamento?

„ Basta solo saber lo que os he dicho,

„ Y tomad las venganzas en mí presto;

„ Que aquesto querrá el Itaco, y los Hijos

„ De Atreo satisfarán con grandes premios.

Pero entonces Nosotros muy curiosos

Escudriñar las causas pretendemos; 105

De tan grandes delictos ignorantes,

Y de el arte en engaños de los Griegos.

Quando Sinon prosigue temeroso

Asi diciendo con fingido pecho.

„ Cansados de una guerra prolongada

„ Los Griegos muchas veces pretendieron

„ Ponerse finalmente en retirada

„ A la Troya dexando en su sosiego:

„ Y ¡Ojala asi lo huviesen efectuado!

„ Pero la tempestad de el mar soberbio

„ Al irse los detuvo muchas veces,

„ Y les puso terror el fuerte viento: 110

„ Principalmente quando el gran Caballo

„ De vigas de arce ya se hallaba hecho;

„ Entonces las horribles tempestades

„ Sonaron en la gran region del viento.

„ Suspensos, pues, á Eurypulo mandamos

„ Que consulte al oraculo de Febo:

„ El que de los Sagrarios sacrosantos

„ Estas tristes respuestas trae funesto: 115

Sanguine placastis ventos, & virgine cæsa,

Cum primum Iliacas, Danaï, venistis ad oras:

Sanguine querendi reditus, animaque litandum

Argolica. Vulgi quæ vox ut venit ad aures,

Obstupere animi, gelidusque per ima cucurrit

120

Ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.

Hic Ithacus ratem magno Calchanta tumultu

Protrahit in medios: quæ sint ea numina Divinum

Flagitat: & mihi jam multum crudele cæbant

124

Artificis scelus, & taciti ventura videbant.

Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat

Prodere voce sua quemquam, aut opponere morti.

Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,

Composito rumpit vocem, & me destinat atæ.

„ Con sangre, y con la muerte de una Virgen

„ Aplacasteis ¡O Griegos! á los Vientos

„ La vez primera que venir quisisteis

„ A las orillas del Troyano Imperio:

„ Así con sangre grangeareis la buelta

„ Al Numen consagrandole algun Griego.

„ Cuya voz al instante que al oido

„ Llegó del vulgo, todos á ese tiempo

„ De animo se cortaron, y les corre

„ Un frio sudor á todos por los huesos: 120

„ Todos dudando á quien destine el Hido,

„ O á quien Apolo pida, están temiendo.

„ Ulises saca al adivino Calcas

„ Entre aquel gran tumulto, y en el medio

„ De todos lo coloca, y le hace diga

„ El sentir de los Numenes supremos.

„ Y ya muchos en mí prognosticaban

„ De la maldad de Ulises fin, y efecto:

„ Y todos esperaban muy callados

„ El fin futuro de tan cruel suceso. 125

„ Calcas guarda silencio por diez dias

„ En su casa escondido no queriendo

„ Dar contra alguno el fallo con sus voces,

„ O á la muerte cruelissima exponerlo:

„ Mas con grandes instancias compelido

„ Del Itaco (segun el pacto hecho)

„ Desprende al fin la voz; y me destina

„ A ser en la ara sacrificio cruento.

Assensere omnes, & que sibi quisque timebat,

Unius in miseri exitium conversa tulere. 130

*Jamque dies infanda aderat: mihi sacra
parari,
Et salsæ fruges, & circum tempora vittæ.*

Eripui (fateor) letho me; & vincula rupi:

Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva

*Delitui, dum vela darent; si forte dedis-
sent. 136*

*Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla vi-
dendi,*

Nec dulces natos, exoptatumque parentem:

Quos illi fors ad pœnas ob nostra reposcent

*Effugia, & culpam hanc miserorum morte
piabunt. 140*

Quod te per superos, & conscia numina veri,

*Per, si qua est, quæ restat adhuc mortalibus
usquam*

Intemerata fides, oro; miserere laborum

Tantum, miserere animi non digna ferentis.

„ Asienten todos; porque cada uno
„ Lo que en su contra estaba previniendo, 130

„ Buelto en daño de un solo miserable

„ Por propio amor alegres admitieron.

„ Y ya el funesto día de mi desgracia,

„ Llegaba, y según rito se havian puesto

„ Las *Salsas Molas*; y las sacras *Vendas*

„ Ya tenia de las sienes en el cerco.

„ Mas me hui (lo confieso) de la muerte,

„ En la prision los vínculos rompiendo:

„ Y fugitivo por la obscura noche

„ De una laguna me escondi en el cieno: 135

„ Esperando se hiciesen á la vela,

„ Si es que acaso tenian tal pensamiento.

„ Y por tanto no tengo ya esperanza

„ De vér mi antigua patria, y caro suelo,

„ Ni á mis amados inocentes *Hijos*,

„ Ni á mi *Padre*, que tanto lo deseo;

„ A quienes ya los *Griegos* por mi huida

„ A esta hora acaso ya estarán pidiendo,

„ Y con la muerte de los miserables

„ La culpa labrarán que Yo cometo. 140

„ Por tanto; ó *Rey!* te ruego, por los *Dioses*

„ Que son testigos de lo verdadero,

„ Y por la fé inviolable (si es que alguna

„ Les queda á los mortales por consuelo)

„ Tengas piedad de tantas desventuras

„ Que indignamente, y sin razon padesco.

His lacrymis vitam damus, & miserescimus
ultra. 143

Ipse viro primus manicas, atque arcta levari

Vincta jubet Priamus, dictisque ita fatur
amicis:

Quisquis es, amissos hinc jam oblitiscere Graios:

Noster eris, mihi que hæc edissere vera roganti:

¿Quo molem hanc immanis equi statuere? ¿quis
auctor? 150

¿Quidve petunt? ¿quæ religio? ¿aut quæ ma-
china belli?

Dixerat. Ille dolis instructus, & arte Pe-
lasga,

Sustulit exutas vinculis ad sydera palmas.

Vos, æterni ignes, & non violabile vestrum

Testor numen, ait: vos aræ, ensesque ne-
fandi, 155

Quos fugi, vittæque Deum, quas hostia gessi:

Fas mihi Graiorum sacrata resolvere jura:

Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras,

Moviónos con sus lagrimas á todos
Y la vida por tal le concedemos: 145

A quien el mesmo Priamo manda quiten
De las manos los vinculos estrechos

Y apretados cordeles; y asi le habla
Con voces amigables halagueño.

„ Qualquiera que tu seas, ya desde ahora
„ Olvidar puedes los perdidos Griegos

„ Y tenerte por nuestro: pero dime
„ A lo que te pregunto lo mas cierto: 149

„ ¿A que fin han construido la gran Mole
„ De este ingente Caballo? ¿Quién lo ha hecho?

„ ¿Que pretenden con él? ¿Es algun voto?
„ ¿O que maquina es esta de Guerreros?

Dixo Priamo: y Sinon bien ensayado
En los fraudes, y el arte de los Griegos

Libres las manos ya de las prisiones
Al punto las levanta acia los cielos.

„ A vosotras (responde) eternas luces,
„ Y al sacro Numen inviolable vuestro 154

„ Invoco por testigos: á vosotros.
„ Aras, y alfanges crueles, que ando huyendo

„ Y á vosotras ¡ó vendas! con que casi
„ Les fui á los Dioses sacrificio ciego,

„ De que ahora romper puedo los sagrados
„ Derechos de los Griegos, y que puedo

„ Aborrecer á Gentes tan iniquas,
„ Y descubrir á todos sus secretos,

Si qua tegunt; teneor patriæ nec legibus ullis.

Tu modo promissis maneat, servataque serves

Troja fidem, si vera feram, si magna repen-
dam. 161

Omnis spes Danaum, & cœpti fiducia belli

Palladis auxiliis semper stetit: impius ex quo

Tyðides, sed enim scelerumque inventor Ulys-
ses,

Fatale aggressi sacrato avellere templo 165

Palladium, cæsis summæ custodibus arcis,

Corripuere sacram effigiem, manibusque
cruentis

Virgineas ausi Divæ contingere vittas:

Ex illo fluere, ac retro sublapsa referri 169

Spes Danaum, fractæ vires, aversa Deæ mens.

Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.

Vix positum castris simulacrum: arsere co-
ruscæ

„ Si acaso están ocultos: que obligado
„ De la *Patria* no me hallo con los fueros,
„ Con tal que tu jó gran *Troya!* en tus promesas
„ Estés firme, y me guardes fé, en efecto
„ De ser por mi librada: si os descubra
„ Cosas ciertas, y cosas de momento. 161
„ La confianza en la *Guerra* comenzada
„ Y toda la esperanza de los *Griegos*
„ De *Palas* se fincaba en los auxilios:
„ Mas desde el dia en que osados se atrevieron
„ Asi el impio *Diomedes*, como *Ulises*
„ Inventor de maldades el mas diestro
„ A destronar el *Paladion* divino
„ De aquel sagrado magestuoso templo 165
„ Quitandoles la vida à los custodios
„ De el alto Alcazar en que estaba puesto:
„ Que arrebataron la sagrada *Efigie*,
„ Y con sangrientas manos se atrevieron
„ A tocar las *Virgineas Vendas* puras
„ De la *Diosa*, faltandole al respeto:
„ A decaer dió principio desde entonces,
„ Y á ir á peor la esperanza de los *Griegos*,
„ Pues se vieron sus fuerzas quebrantadas
„ Y el favor de la *Diosa* buelto en seño. 170
„ Cuyas señales la *Tritonia Palas*
„ Dió con prodigios horrorosos ciertos.
„ Pues apenas el bello simulacro
„ A nuestros Esquadrones fue traspuesto,

Luminibus flamme arreclis: salsusque per
artus

Sudor iit: terque ipsa solo (mirabile dictu)

Emicuit, parmamque ferens, hastamque tre-
mentem. 175

Extemplo tentanda fuga canit equora Calchas:

Nec posse Argolicis excscindi Pergama telis,

Omina ni repetant Argis, numenque reducant,

Quod pelago, & curvis secum advexere ca-
rinis.

Et nunc, quod patrias vento petiere Mycenae,

Arma Deosque parant comites, pelagoque re-
menso 181

Improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.

Hanc pro Palladio moniti, pro numine laso

Esfigiem statuere, nefas que triste piaret.

Hanc tamen immensam Calchas attollere mo-
lem 185

Roboribus textis, caeloque educere jussit;

„ Bibrantes llamas salen de sus ojos,

„ Y un salado sudor por todo el cuerpo:

„ Y (lo mas admirable para dicho)

„ Tres veces salta airada sobre el suelo

„ Embrazando el escudo en una mano,

„ Y la hasta en otra la tenia blandiendo. 175

„ Al punto (dice Calcas) es preciso

„ Intentar fuga, dando vela al viento:

„ Porque ya Troya no podrá rendirse

„ Por las soberbias armas de los Griegos,

„ Si no consultan otra vez en Argos

„ Y si no restituyen á su centro

„ La Imagen que atrevidos por los Mares

„ Y consigo en las Naves se traxeron.

„ Mas ahora que á Mycenae ya se han ido

„ Soltandoles las velas á los vientos 180

„ Se están rehaciendo de armas, y aplacando

„ Los Dioses que han de traer por compañeros,

„ Y por el mar en breve darán buelta.

„ Asi interpreta Calcas los Portentos!

„ Aquesta Efigie de este gran Caballo

„ De Apolo y Palas por precepto han hecho:

„ Por aplacar al Numen ofendido,

„ Y porque purgue el grave sacrilegio.

„ Calcas fue quien mandó se edificase

„ Aquesta inmensa Mole, que se ha hecho

„ De robustas maderas, y tan grande

„ Que su altura ascendiese acia los cielos; 186

Ne recipi portis, aut duci in moenia possit,

Neu populum antiqua sub religione tueri.

Nam si vestra manus violasset dona Minervæ,

*Tum magnum exitium (quod Dii prius omen
in ipsum 190*

*Convertant) Priami imperio, Phrygibusque
futurum:*

*Sin manibus vestris vestram ascendisset in
urbem,*

Ultrò Asiam magno Pelopœia ad moenia bello

Venturam, & nostros ea fata manere nepotes.

Talibus insidiis, perjurique arte Sinonis 195

Credita res; captique dolis, lacrymisque coacti;

Quos neque Tydides, nec Larissæus Achilles,

Non anni domuere decem, non mille carinæ.

Hic aliud majus miseris, multoque tremendum

*Objicitur magis, atque improvida pectora
turbat. 200*

„ Para que entrar no pueda por las puertas,

„ Ni subir por los muros con esfuerzos,

„ Ni por el culto antiguo que le ha dado

„ Defienda y patrocine á vuestro Pueblo.

„ Mas si acaso violara vuestra Mano

„ Los *Dones* de *Minerva* en algun tiempo,

„ Profiere *Calcas* (cuyo vaticinio

„ Los *Dioses* antes buelvan contra el mesmo)

„ Que al Imperio de *Priamo*, y los *Troyanos*

„ Una gran destruccion vendria por eso: 191

„ Mas si por vuestras manos ascendiese

„ Dentro vuestra Ciudad, sin contratiempo

„ La *Troya* se entrará con grande guerra

„ A las Ciudades de el *Peloponeso*:

„ Y recaerán en nuestros *Descendientes*

„ Los *Hados* contra *Troya* presupuestos. 194

Con aquestos engaños, y aquel arte

Del perjuró *Sinon* fueron creyendo

Todo el punto forzados de sus fraudes,

Movidos de sus lagrimas, aquellos

A quienes nunca á contrastar bastaron

Ni *Diomedes*, ni *Aquiles Laryceo*,

Ni diez años de guerra continuada,

Ni mil Naves que fuertes les botieron,

De aquí á los miserables se presenta

Otra cosa mayor, y de mas miedo:

La que por horrorosa les perturba

Los innocentes, quanto incautos pechos. 200

Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,

Solemnes taurum ingentem mactabat ad aras.

*Ecce autem gemini á Tenedo tranquilla per
alta*

(Horresco referens) immensis orbibus angues

*Incumbunt pelago, pariterque ad littora ten-
dunt: 205*

Pectora quorum inter fluctus arrepta, jubetque

*Sanguine exuperant undas; pars cetera
pontum*

Pone legit, sinuatque immensa volumine terga.

*Fit sonitus spumante salo: jamque arva te-
nebant, 209*

Ardentesque oculos suffecti sanguine, & igni,

Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.

Diffugimus visu exsanguis: illi agmine certo

Laocoonta petunt: & primum parva duorum

Corpora natorum serpens amplexus uterque

Laocoon, que por la suerte havia salido

De el gran Neptuno Sacerdote excelso

Sacrificaba al Dios un grande Toro

En las solemnes aras de su templo.

Quando á este tiempo (tiemblo al referirlo)

De Tenedo se miran ir viniendo

Dos culebras de roscas muy disformes,

Que se arrastraban por el mar sereno

Y al mesmo punto que en el mar entraron

A nuestras playas su sendero hiciéron; 205

Cuyos pechos se arrastran entre la agua,

Y solo se les iban descubriendo

Las crestas encarnadas; pues las ondas

Atrás cortaba el resto de su cuerpo,

Que en inmenso volumen enroscado

De las aguas venía todo cubierto.

En el mar espumoso se hace ruido,

Y quando ya á la tierra van saliendo

Les divisamos los ardientes ojos

De sangre llenos, respirando fuego, 210

Y se lamian con sus vibrantes lenguas

Las bocas que silvaban con estruendo.

Descoloridos huimos de su vista;

Mas ellas luego en derechura fueron

Donde Laocoon hacia su sacrificio;

Y en haviendo llegado, lo primero

Acomete una y otra Sierpe fiera

De Laocoon á dos hijos pequeñuelos;

Implicat, & miseros morsu depascitur artus.

Post ipsum auxilio subeuntem, ac tela ferentem 216

Corripiunt, spirisque ligant ingentibus: & jam

Bis medium amplexi, bis collo squamea circum

Terga dati, superant capite & cervicibus altis.

Ille simul manibus tendit divellere nodos, 220

Perfusus sanie vittas, atroque veneno:

Clamores simul horrendos ad sidera tollit.

Quales mugitus, fugit cum saucius aram

Taurus, & incertam excussit cervice securim.

At gemini lapsu delubra ad summa dracones 225

Effugiunt, seruaeque petunt Tritonidis arcem:

Sub pedibusque Deae, clypeique sub orbe teguntur.

Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis

*Lieronlos con sus roscas, y á mordidas
Sus miserables cuerpos consumieron.* 215

*Luego á Laocoon acometieron crueles
(Que iba con armas á favorecerlos)*

*Liganlo con sus roscas desmedidas,
Y ya las dos Serpientes por el medio*

*Del cuerpo le apretaban fuertemente,
Y la escamosa espalda echan al cuello;*

*Y sobre él elevadas le excedían
Con la cabeza, y la cervíz el cuerpo.*

*El á romper los nudos apretados
Se esfuerza por entonces con aliento.* 220

*Rociaronse tambien las sacras vendas
De sangre inmunda, y de veneno negro,*

*Y dando mil clamores horrorosos
Tristes los levantaba hasta los cielos.*

*Como aquellos clamores que dá el Toro
Quando huye (herido) de el altar, y fuego*

*Y la segur de la cerviz sacude
Que tirada le fue con poco esfuerzo.*

*Pero los dos Dragones arrastrados
Con violencia se ván al sumo Templo* 225

*Y por las gradas suben al alcazar
De la Tritonia, cruel por su desprecio:*

*Y bajo de los pies de la alta Diosa
Y de el escudo corvo se metieron.*

*Pero entonces á todos se introduce
Un pavor nuevo en los cobardes pechos.*

Insinuat parvor, & scelus expendisse merentem

Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur

Leserit, & tergo sceleratam intorserit has-
tam. 231

Ducendum ad sedes simulacrum, orandaque
Numina, conclamant. (Diræ

Diridimus muros, & moenia pandimus urbis:

Accingunt omnes operi, pedibusque rotarum

Subjiciunt lapsus, & stupea vincula collo 236

Intendunt: scandit fatalis machina muros,

Fæta armis, circum pueri innuptæque puellæ

Sacra canunt, funemque manu contingere gau-
dent. 239

Illa subit, medietæque minans illabitur urbi.

¡O patria, ó Divûm domus Ilium, & inclÿta
bello

Mœnia Dardanidum! quater ipso in limine
portæ

Substitit, atque utero sonitum quater arma
dedere.

Y dicen que *Laocoon* así pagaba

La pena que sus culpas merecieron:

Por quanto havia violado el gran *Caballo*

Que de *Palas* en honra era dispuesto 230

Quando lo hirió con la execrable lanza

Que le clavó en la espalda sin respeto.

Claman se lleve al templo el *Simulacro*

Y á la Diosa se aplaque con los ruegos.

De la Ciudad los Muros dividimos

Torres y puertas luego abrir hacemos;

Todos para aquella obra se preparan

Y ponente á los pies un instrumento 235

De ruedas, por moverlo facilmente,

Y cordeles de estopa echan al cuello:

Con cuya ayuda sube por los muros

La *Maquina fatal* que havian dispuesto

Llena de *Hombres armados*: y al contorno

Le acompañan *Doncellas* y *Mancebos*

Cantando sacros hymnos, y se gozan

De tocar los cordeles por lo menos.

Ella sube, y al medio del camino

Daño amenaza, la cervíz moviendo. 240

¡O mi *Patria*! ¡O *Ilión* de *Dioses* casa!

¡O muros de los *Dardanos*, soberbios,

Inclitos y temibles en la guerra!

Por quatro veces al umbral supremo

Parámos el *Caballo*, y otras tantas

Las armas en su vientre ruido hicieron.

Instamus tamen immemores, cecique furore:

Et monstrum infelix sacrata sistimus arce. 245

Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris

Ora, Dei jussu, non unquam credita Teucris.

*Nos delubra Deum miseri, quibus ultimus
esset*

Ille dies, festa velamus fronde per urbem.

*Vertitur interea coelum, & ruit Oceano
nox, 250*

*Involvens umbra magna, terramque polum-
que,*

Myrmidonumque dolos: fusi per moenia Teucris

Contiguere; sopor fessos compleditur artus.

Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat

A Tenedo, tacite per amica silentia Lung, 255

Littora nota petens, flammis cum Regia puppis

Extulerat: fatisque Deum defensus iniquis,

Pero en ello insistimos, olvidados
De la faláz astucia de los Griegos,
Y ciegos de el furor, en el Alcazar
A aquel monstruo infeliz dimos asiento. 245

Alli tambien profetizó Casandra
Por mandado de Apolo, lo que de esto
Ha de sobrevenir; pero ninguno
De los Troyanos quiso darle asenso.
Antes Nosotros tristes miserables
Aquel día que nos era ya el postrero
Hicimos sombra con festivos ramos
Por la Ciudad en los sagrados templos.
Entre tanto ya el día se iba ausentando,
Y la noche al Oceano iba cubriendo; 250
E iba ocultando con su espesa sombra
El orbe de la tierra, todo el cielo,
Y de los Griegos los astutos fraudes.

Mas los Troyanos en un gran silencio
Tendidos por los muros, porque á todos
Por el cansancio preocupó un gran sueño.
Y ya la Armada Griega con sus naves
En orden militar iba saliendo
De Tenedo, con la feliz ayuda
De la apacible Luna y su silencio: 255
Vase acia las riberas conocidas;
Y al punto que la Nave real ha puesto
Las luces en el mastil, el astuto
Sinon que se guardó para instrumento

Inclusos utero Danaos, & pinea furtim

Laxat claustra Sinon: Illos patefactus ad
auras

Reddit equus, letique cavo se robore pro-
munt 260

Tisandrus, Sthenelusque duces, & dirus
Ulysses,

Demissum lapsi per funem, Athamasque
Thoasque,

Pelidesque Neoptolemus, primusque Ma-
chaon,

Et Menelaus, & ipse doli fabricator Epæus.

Invadunt urbem somno vinoque sepultam. 265

Ceduntur vigiles; portisque patentibus omnes

Accipiunt socios, atque agmina conscia jun-
gunt.

Tempus erat, quo prima quietes mortalibus
egris

Incipit, & dono Divûm gratissima serpit.

In somnis ecce ante oculos mœstissimus Hec-
tor 270

Visus adesse mihi, largosque effundere fletus:

De los adversos hados de los Dioses,
El claustro de madera, con secreto

Abrió, y sacó los Griegos escondidos:
Y el gran Caballo con industria abierto

Los restituye á luz; y ellos alegres
Salieron de aquel concavo madero 260

Tisandro, y Estenelo capitanes,
El cruel Ulises perfido y soberbio,

Atamante, con Toas, que sostenidos
Por un cable pendiente descendieron:

El nieto de Peleo famoso Pyrrho,
Y Machaon que salido havia el primero:

Ultimamente el grande Menelao,
Y de el Caballo el mismo Autor Epeo.

Al punto invaden á los Ciudadanos
Ebrios del vino, y en profundo sueño: 265

Dieronle muerte á todo sentinela,
Y en las abiertas puertas recibieron

A todos los aliados, y congregan
A las Esquadras que sabian todo esto.

Era ya tiempo en que el primer descanso
A los mortales del cansancio opresos

(A beneficio de los Dioses) suave
Empieza á difundirse por los cuerpos.

Quando entre sueños me parece veia
La imagen de Hector triste con extremo: 270

Y acercandose á mí me parecia
Que estaba allí anegado en llanto tierno:

Raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
 Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.

¡ Hei mihi, qualis erat! ¡ quantum mi tatus ab
 illo

274

Hectore, qui redit exuvias indutus Achillis,

Vel Danaüm Phrygios jaculatus puppibus
 ignes!

Squallentem barbam, & concretos sanguine
 crines,

Vulneraque illa gerens, quæ circum plurima
 muros

Accepit patrios: ultro flens ipse videbar

Compellare virum, & mœstas expromere vo-
 ces:

280

¡ O lux Dardania! ¡ spes ô fidissima Teucrum!

¿ Quæ tanta tenuere moræ? ¿ quibus Hector ab
 oris

Expectate venis? ¿ ut te post multa tuorum

Funera, post varios hominumque urbisque
 labores

Defessi aspiciamus? ¿ quæ causa indigna se-
 renos

285

Que lo veía arrastrado de un gran carro
 Como poco ha que estuvo, y que sangriento
 Y empolvado le veía, y que tenía

Los pies hinchados, de las riendas presos.

¡ Ay de mí qual estaba! ¡ quan mudado
 De el semblante que tuvo en otro tiempo

Quando volvió vistiendo los despojos
 Que á Patroclo quitó de Aquiles fiero! 275

¡ O quando desde Troya incendio puso
 A las valientes Naves de los Griegos!

Y ahora la barba se le veía inmundada,
 Y pegados con sangre los cabellos;

Manifestando las heridas crueles
 Que de los Patrios muros en el cerco

Havia multiplicadas recibido!

Y antes de que el me habláse á mí, Yo mesmo
 Llorando hablaba al Heroe, y proferia

Las tristes voces de mi triste pecho. 280

„ ¡ O luz de Troya! ¡ ó esperanza firme

„ De los que de el gran Teucro descendieron!

„ ¿ Qué prolixas demoras te han tenido?

„ ¿ De qué regiones (¡ ó Hector!) vas viniendo

„ Tanto tiempo esperado? ¿ Como ahora

„ Despues que muchos tuyos padecieron

„ Dura muerte, y despues de los trabajos

„ Diversos de los Hombres, y de el Pueblo

„ Al fin de eso, cansados, te miramos?

„ ¿ Qué causa indigna pudo aquel sereno

Fœdavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno?

Ille nihil; nec me quærentem vana moratur:

Sed graviter gemitus imo de pectore ducens,

*Heu fuge, nate Dea, teque his, ait, eripe
flammis.*

*Hos̄tis habet muros; ruit alto à culmine Tro-
ja.* 290

*Sat patriæ Priamoque datum; si Pergamæ
dextra*

Defendi possent, etiam hæc defensa fuissent.

Sacra, suosque tibi commendat Troja Penates:

Hos cape fatorum comites, his mœnia quere;

Magna pererrato statues que denique ponto,

*Sic ait, & manibus vittas, Vestamque po-
tetem,* 296

Æternumque adytis effert penetrabilibus ignem.

Diverso interea miscentur mœnia ludu:

*Et magis atque magis (quamquam secreta
parentis*

„ Semblante tuyo afear de aqueste modo?

„ ¿O por qué estas tus llagas estoy viendo? 286

El á nada responde: porque sabe

Ser cosas vanas estas de que inquiero.

Mas prorrumpiendo con un gran gemido

Que triste saca de el profundo pecho,

„ ¡O grande *Hijo de Venus!* huye, huye,

„ (Me dice) y ponte á salvo del oruel fuego.

„ Ya en los muros dominan los *Contrarios*;

„ *Troya* de su alta cumbre está cayendo: 290

„ Baste á la *Patria*, y *Priamo* el tiempo dado:

„ Pues si los Muros de la *Troya* excelsos

„ Defenderse pudieran por alguno,

„ Por mi mano tambien se huviera hecho.

„ Sus cosas *Sacras Troya* te encomienda

„ Y sus *Dioses Domesticos*: con ellos

„ Podrás acompañarte en tus destinos;

„ Y con ellos al lado busca el *Reyno*

„ Y grandes *Muros* que has de alzar, al cabo

„ De pasar por el mar muchos trasiegos. 295

Asi dijo: y le ví que con sus manos,

Para dar en las mias, saca de el Templo

Las *sacras vestiduras*, la gran *Vesta*

Acompañada de el eterno fuego.

Entre tanto las casas se confunden:

Con el diverso llanto y sentimiento,

Siguiendo á más y mas; tanto que llega

Patente aquel rumor, claro el estruendo

Anchisæ domus, arboribusque oblecta recessit) 300

Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.

Excursion somno, & summi fastigia tecti

Ascensu supero, atque arreclis auribus asto.

In segetem veluti cum flamma furentibus Austris 304

Incidit: aut rapidus montano flumine torrens

Sternit agros, Sternit sata leta, boumque labores,

Præcipitesque trahit sylvas: stupet inscius alto

Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.

Tum verò manifesta fides, Danaùmque patescunt 309

Insidie: jam Deiphobi dedit ampla ruinam

Vulcano superante domus: jam proximus ardet

Ucalegon: Sigæa igni freta lata relucet.

Exoritur clamorque virum, clangorque tubarum.

Hasta la casa de mi Padre *Anquises*,

Aunque esta estaba en un lugar secreto,
De la Ciudad y tráfigo apartada

Y bien rodeada de arboles espesos. 301

Auyentóseme el sueño en aquel punto;
Y al lugar mas sublime de los techos
Me subí en el instante, desde donde
Escucho con oídos muy atentos

El estrepito grande que sonaba,
Como en la sementera suena el fuego
Si en ella prende, y si los vientos soplan:

O qual rio que de un monte cae violento
Arraza campos, fertiles sembrados,

De los boeyes los sulcos y barbechos, 306

Y echa al suelo los arboles frondosos:
Y al Pastor, el origen no sabiendo,

Queda pasmado al escuchar el ruido
Desde el alto peñasco en que está puesto.

Entonces se nos hacen manifiestas
La fé falsa, é insidias de los Griegos:

De *Deifobo* ya está la grande casa
Toda arruinada y llena ya de fuego. 310

Ya se divisa luego la cercana
Casa de *Ucalegon* tambien ardiendo;

Y el vislumbre del fuego se divisa
En los estrechos del gran mar *Sigeo*.

Escuchase el clamor de los varones
Y de trompetas el sonido adverso.

Arma amens capio, nec sat rationis in armis.

*Sed glomerare manum bello, & concurrere in
arcem* 315

Cum sociis ardent animi: furor iraque mentem

*Precipitant, pulchrumque mori succurrit in
armis.*

Ecce autem tellis Panthus elapsus Achivum,

Panthus Ottriades, arcis Phoebique sacerdos,

*Sacra manu, victosque Deos, parvumque ne-
potem* 320

Ipse trahit, cursuque amens ad littora tendit.

*¿Quo res summa loco, Panthu? ¿quam prendi-
mus arcem?*

Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:

Venit summa dies & ineluctabile tempus

*Dardanie: fuimus Troës, fuit Ilium, &
ingens* 325

*Gloria Leucrorum, ferus omnia Juppiter Ar-
gos*

Transulit: incensa Danaï dominantur in urbe.

A las armas acudo como loco,
Pues el tomarlas no era buen acuerdo:

Pero darles favor en esta guerra
E ir al *Alcazar* con mis *compañeros* 315

Era todo el anhelo que tenía:
Pues el furor y la ira ya havian hecho

Precipitarse á el animo; juzgando
Que el morir en la guerra sería bueno.

Quando he aqui que á este punto llega *Pantho*
Que huió de entre las armas de los *Griegos*:

Pantho el hijo de *Othreo*, gran Sacerdote
De el *Alcazar* de *Palas* y de *Febo*,

Que en las manos traía las cosas sacras
Los *Penates* vencidos, y su *Nieto*: 320

Y atonito, qual loco, dirigia
Acia la playa el paso muy violento.

„ ¿Como se hallan las cosas, *Pantho*? (digo)
„ ¿Que *Alcazar* por asilo tomaremos?

Apenas tales cosas le havia dicho,
Quando estas con gemidos me ha respuesto.

„ ¡Hase llegado el dia postrero á *Troya*,
„ Y su forzoso inevitable tiempo?

„ Ya acabamos los miseros *Troyanos*,
„ Ya terminó el *Ilium*, ya está muriendo

„ La Gloria de los *Teucros*, que el cruel *Jove*
„ Las cosas todas á *Argos* ha traspuesto. 326

„ Y en la *Troya* encendida con violencia
„ Dominando se miran ya los *Griegos*.

Arduus armatos mediis in mœnibus astant
 Fundit equus: victor que Sinon incendia miscet
 Insultans: portis alii bipotentibus adsunt; 330
 Millia quot magnis nunquam venerè Mycenis.
 Obsedere alii telis angusta viarum
 Oppositi: stat ferri acies mucrone corusco
 Stridula, parata neci: vix primi praelia ten-
 tant 334
 Portarum vigiles, & cæco Marte resistunt.
 Talibus Otriade didis, & numine Divùm
 In flammis & in arma feror: quo tristis
 Erinnyis,
 Quo fremitus vocat, & sublatus ad æthera
 clamor.
 Addunt se socios Ripheus, & maximus armis
 Iphitus, oblatis per lunam, Hypanisque, Dy-
 masque, 340
 Et lateri agglomerant nostro; juvenisque
 Chorcæbus

„ Aquel grande Caballo colocado
 „ De el Alcazar de Palas en el medio
 „ Muchos hombres bomita llenos de armas;
 „ Y Sinon ya triunfante, los incendios
 „ Arroja á todas partes: en las puertas
 „ Que ya de par en par abrieron estos 330
 „ Están tantos millares de Soldados
 „ Que de Mycenas nunca mas vinieron.
 „ Otros están opuestos con las armas
 „ Atajando el camino en los estrechos.
 „ El esquadron armado de soldados
 „ Con la brillante punta de el azero
 „ Por todas partes amenaza muerte.
 „ Apenas á la guerra se atrevieron
 „ Los Guardas de las puertas; pues resisten
 „ Por tanta obscuridad con poco esfuerzo. 335
 Con estas cosas, que me dixo Pantho
 Y el furor que los Dioses me infundieron
 Me arrojé entre las llamas y las armas,
 Donde la triste furia con esfuerzo,
 Donde el gemido grave me llamaba,
 Y el clamor que se encumbra hasta los cielos.
 Riféo por compañero se me junta
 Con Iphito el mayor de los guerreros,
 Con Hypanis, y Dimas, que á las luces
 De la ya clara luna se ofrecieron, 340
 Y animosos se ponen á mi lado.
 Tambien Chorebo vino, buen mancebo,

Migdonides, illis qui ad Trojam forte diebus

Venerat, insano Cassandræ incensus amore.

Et gener auxilium Priamo Phrygibusque
ferebat.

Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis 345
Audierat.

Quos ubi confectos audere in prælia vidi,

✱ Incipio super his: Juvenes, fortissima frustra

Pectora, si vobis audentem extrema, cupido est

Certa sequi, quæ sit rebus fortuna videtis. 350

Excessere omnes, adytis arisque relictis,

Dii, quibus imperium hoc steterat: succurritis
urbi

Inceus: moriamur, & in media arma ruamus.

Una salus vultis, nullam sperare salutem.

Sic animis juvenum furor additus. Inde lupi
cen 355

Raptores, atra in nebula, quos improba ventris

El hijo de *Mygdon*, que á contingencia

Havia venido á *Troya* en aquel tiempo

Encendido de el grande amor que tuvo

A *Cassandra* que andaba pretendiendo,

Y como tan buen *Yerno* daba auxilio

A *Priamo* y á *Troyanos* con esfuerzo.

¡ Infeliz, que oír no quiso de la *Esposa*

Que le prognosticaba, los preceptos! 346

A quienes luego que advertí valientes

Atreverse á la guerra con esfuerzos,

Hablo de aqueste modo: „ En vano ¡ó *Mozos*,

„ Alentais tanto vuestros fuertes pechos

„ Por dar socorro á la *Ciudad* que se halla

„ Poseida enteramente ya del fuego!

„ Bien veis de nuestras cosas la fortuna,

„ Bien veis que se ausentaron de los Templos

„ Y de las sacras Aras ya los *Dioses*

„ A cuyo amparo estaba aqueste Imperio.

„ Mas si esforzados pretendéis seguirme

„ Quando me precipito á tanto riesgo,

„ Entrémos por las armas valerosos,

„ Y vámos á morir con noble esfuerzo. 353

„ Un remedio les queda á los vencidos,

„ Y es solamente no esperar remedio.

Añadióse furor con estas voces

Al noble y gran valor de los Mancebos.

Y de allí como Lobos atrevidos

Que por la obscura niebla ván saliendo

Exegit cæcos rabies, catulique relictæ

Faucibus exspectant siccis; per tela, per hostes

*Vadimus haud dubiam in mortem, mediæque
tenemus*

359

Urbis iter; nox atra cæva circumvolat umbrâ.

¿Quis cladem illius noctis, quis funera fando

Explicet? ¿aut possit lacrymis equare labores?

Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos:

*Plurima perque vias sternuntur inertia
passim*

364

Corpora, perque domos & religiosa Deorum

Limina. Nec soli penas dant sanguine Teucræ:

*Quondam etiam viduis redit in præcordia
virtus;*

Victoresque cadunt Danaï; crudelis ubique

*Luctus, ubique pavor, & plurima mortis
imago.*

369

Primus se Danaûm, magna comitante caterua,

A la presa, agitados de la hambre

Que padecen rabiosa, y los hijuelos

Secas las fauces quedan esperando:

Asi Nosotros nos entramos ciegos

Entre armas y furiosos enemigos

A la muerte ciertissima que vemos. 359

Por la mitad de la Ciudad entramos

Aún de la obscura noche en sombra embueltos.

¿Quién explicar podrá de aquella noche

La destruccion las muertes y lamentos?

¿O igualar con las lagrimas funestas

Los trabajos que todos padecieron?

¿Se acaba la ciudad antigua y noble

Que tantos años conservó su imperio!

A cada paso por las calles se hallan

Ya sin vida postrados muchos cuerpos,

Y asimesmo se encuentran por las casas

Y de los Dioses por los sacros Templos. 365

Y no, no fueron solos los Troyanos

Los que su sangre en esta guerra dieron;

Que algunas veces el valor socorre

El corazon de los vencidos mesmos. ®

Tambien de Griegos dominantes muere

Grande porcion; y asi el pavor funesto,

Y el llanto triste se halla en todas partes,

Y anda la muerte en trages muy diversos.

El primero que á vista se nos pone

Acompañado de porcion de Griegos

370

Androgeos offert nobis: sociâ agmina credens,

Inscius, atque ultro verbis compellat amicos:

Festinate viri; nam que tam sera moratur

Segnities? alii rapiunt incensa feruntque

Pergama: vos celsis nunc primum à navibus
Itis. 375

Dixit: & extemplo (neque enim responsa dabantur

Fida satis) sensit medios delapsus in hostes.

Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.

Improvvisum aspris veluti qui sentibus anguem

Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit 380

Attollentem iras, & cærulea colla tumentem.

Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.

Irruimus, densis & circumfundimur armis:

Ignarosque loci passim, & formidine captos

Era Androgeo: creyendo que Nosotros

Eramos de su vanda compañeros:

El ignora lo que es, y nos reprehende
(Aunque en voces pacíficas) severo.

„ *Ea fuertes Griegos (dice) daos ya prisa:*

„ *¿O que pereza es esta en que ahora os veo?*

„ *Otros las cosas toman, y se llevan*

„ *De la Troya encendida con cruel fuego:*

„ *Quando vosotros con tan gran paciencia*

„ *De las altivas naves vais viniendo.* 375

Dixo, y al punto (porque las respuestas

De ninguna confianza se le dieron)

Conoció que ignorante havia caído

De los mismos contrarios en el medio.

Pasmose al verlo, y al instante se iba

Atrás el pie, y las voces reprimiendo.

Como el que pisa una culebra, oculta

Entre asperas espinas, pero al tiempo

Que la oprime en la tierra, y que la siente

Alza el pie, y atrás huye muy violento: 380

Entonces ella, respirando iras

E hinchando queda su ceruleo cuello.

Asi Androgeo al instante que nos vido

Temblando se iba atrás con grande miedo

Mas le invadimos, y con densas armas

Le rodeamos y herimos al momento:

Y de aquella Ciudad como ignorantes

Y que se hallaban de un gran miedo llenos,

Sternimus: aspirat primo fortuna labori. 385

Atque hic exultans successu, animisque Choroebus:

O socii, qua prima, inquit, fortuna salutis

Monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur.

Mutemus clypeos, Danaumque insignia nobis

Aptemus: dolus, an virtus? quis in hoste requirat? 390

Arma dabunt ipsi. Sic fatus, deinde comantem

Androgei galeam, clypeique insigne decorum

Induitur: laterique Argivum accommodat ensem.

Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juvenis

Lata facit: spoliis se quisque recentibus armat. 395

Vadimus immixti Danais, haud numine nostro:

Multaque per caecam congressi praelia noctem

Conserimus; multos Danaum demittimus Orco.

Diffugiunt alii ad naves, & littora cursu

Los ibamos postrando, pues fortuna
Nos iba al primer lance socorriendo. 385

Con cuyo buen suceso muy alegre
Y lleno de valor quedo Chorebo:

„ ¡ O Compañeros! (dice) prosigamos

„ Por donde la fortuna va acudiendo,

„ De salud demonstrandonos camino

„ Que despreciar un punto no debemos.

„ Mudemos los escudos, y vistamos,

„ Estas mismas insignias de los Griegos.

„ ¿Pues quien habra q inquiera en un contrario

„ Si con fraudes pelea? ¿si con esfuerzos? 390

„ Los mismos Griegos nos darán las armas.

Asi dixo: y al punto fue ciñendo

De Androgeo el emplumado capacete,

Y el bello escudo orlado de sus hechos;

Acomodando al lado con presteza

La aguda espada del difunto Griego.

Lo mismo hizo Rifeo, lo mismo Dimas

Y la otra comitiva de Mancebos.

Pues alegre procura cada uno

Los recientes despojos ir vistiendo. 395

Entre Griegos entramos, no llevando

A nuestro Dios en el escudo puesto:

Gran guerra hizimos en la obscura noche

Y echamos muchos Griegos al infierno.

Unos corriendo van á los riberas,

Que tenian conocidas antes de esto;

Fida petunt: pars ingentem formidine turpi

*Scandunt rursus equum, & nota conduntur
in alvo.* 404

¡Heu nihil inuitis fas quemquam fidere Divis!

Ecce trahebatur passis Priameia virgo

*Crinibus á templo Cassandra, adytisque Mi-
nerua,* 404

Ad coelum tendens ardentia lumina frustra;

*Lumina: nam teneras arcebant vincula pal-
mas.*

*Non tulit hanc speciem, furiata mente Cho-
rebus;*

Et sese medium iniecit moriturus in agmen.

*Consequimur cuncti, & densis incurrimus
armis.*

Hic primum ex alto delubri culmine telis 410

*Nostrorum obruimur, oriturque miserrima
caedes,*

Armorum facie, & Grajarum errore jubarum.

Tum Danaï gemitu, atque erepta virginis ira,

Otros se meten dentro de las Naves,
Y otros poseidos de el mas torpe miedo 400

Otra vez escalaron el *Caballo*

Y en su vientre sabido se escondieron.

¡Mas ay! que nada á nadie le conviene

Esperar, si los *Dioses* son adversos!

He aqui que en este tiempo traian *pressa*

Destrenzados, sin orden los cabellos

A *Cassandra* Doncella hija de *Priamo*,

Del refugio sacandola del templo

Y de el sagrario de *Minerva*: alzando

Los ojos, aunque en vano, acia los cielos: 405

Los ojos solo, pues sus manos tiernas

Presas tenian los vinculos estrechos.

Cuyo triste espectáculo no pudo

En paciencia llevar el buen *Chorebo*:

Antes furioso en su animo se arroja

A morir, de el exercito en el medio.

Todos, por compañero, le seguimos

Y entre las densas armas nos metemos. 409

Aqui primeramente nos hallamos

Cubiertos de las armas de los nuestros

Que arrojan crueles desde la alta cumbre

Del templo, y hacen un destrozo horrendo.

Engañados al vernos con las armas

Y de los *Griegos* emplumados yelmos.

Luego los *Griegos* con gemidos, é ira

Por la quitada *Virgen* que perdieron,

Undeque collecti invadunt: accerrimus Ajax
 Et gemini Atrida, Dolopumque exercitus
 omnis. 415
 Adversi rupto ceu quondam turbine venti

Confligunt, Zephyrusque, Notusque, & le-
 tus Eois

Eurus equis: stridunt sylva, servitque tri-
 denti

Spumeus, atque imo Nereus ciet aequora fundo.

Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram

Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe,

Apparent: primi clypeos mentitaque tela 422

Agnoscut, atque ora sono discordia signant.

Ilicet obruimur numero, primusque Chora-
 bus

Penelei dextra Divae armipotentis ad aram

Procumbit: cadit & Ripheus, justissimus
 unus 426

Qui fuit in Teucris, & servantissimus aequi.

Juntos de todas partes, nós invaden:
 El cruel Ajax acerrimo y soberbio,
 Los dos hijos de Atreo muy esforzados,
 Y el Esquadron de Dolopes entero. 415

Como quando en deshecho torbellino
 Airados soplan los contrarios vientos,
 Zefiro, Noto, y Euro que en caballos
 Lozanos del oriente vá contento:
 Los arboles rechinan, y Neptuno
 Entre aguas espumosas cruel severo
 Mueve las ondas con su gran Tridente
 De abaxo á arriba del profundo asiento. 419

Tambien aquellos que en la obscura noche
 Y por la sombra, con los fraudes nuestros
 Astutos esparcimos y agitamos
 Por toda la ciudad con grande esfuerzo
 Se aparecen: y luego reflexionan
 Que los escudos y armas que traemos
 Eran falsos; y al eco de las voces

Discordancia á las suyas advirtieron.
 Fuimos de un grande numero cercados,
 Y el que murió primero fue Chorebo
 Que acia la ara de Pallas belicosa
 El brazo derribó de Peneleo. 425

Cayo tambien Rifeo, Heroe el mas justo
 Que hubo entre los Troyanos y el mas recto
 En guardar la equidad de la justicia:
 Mas de otro parecer los Dioses fueron.

*Diis aliter visum. Pereunt Hypanisque Dy-
masque,*

*Confixi à sociis: nec te tua plurima, Panthu,
Labentem pietas, nec Apollinis infula textit. 43º*

Iliaci cineres, & flamma extrema meorum,

Testor, in occasu vestro, nec tela, nec ulla

Vitarisse vices Danaúm; &, si fata fuissent

Ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde,

Iphitus & Pelias mecum: quorum Iphitus

Jam gravior, Pelias & vulnere tardus Ulyssi.

Protinus ad sedes Priami clamore vocati.

Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nus-

Bella forent, nulli tota morerentur in urbe:

Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta

Cernimus, obsessumque ad tecta testudine limen.

Harerent parietibus scalæ, postesque sub ipsos

Hypanis tambien muere, tambien Dimas

Heridos por sus mismos compañeros.

Ni á ti ¡ó Pantho! tu gran piedad te libra,

Ni la infula de Apolo dexó exênto. 43º

A vosotras, cenizas frias de Troya,

Y ultimas llamas de mis Compañeros,

Pongo por mis testigos fidedignos

De que ni armas ni encuentros de los Griegos

Jamás pensé evadir en vuestro ocase:

Antes bien, si los Hados han dispuesto

Que muriese, lo huviera merecido

De mi atrevido brazo el noble esfuerzo!

De aquel lugar nos vamos, y me siguen

Ifito y Pelias: Ifito ya viejo,

Y Pelias muy gravado de una herida

Que le dió en el combate Ulises fiero. 43º

Luego à las Casas Reales del gran Priamo

Fuimos llamados, el clamor oyendo:

Donde vimos la guerra tan sangrienta

Como si no la huviese en otros puestos,

O como si este dia ningunos otros

En toda la ciudad huvieran muerto:

Asi vimos indomita la guerra,

Y arrojarse à las casas tantos Griegos. 44º

Y las puertas cercadas de soldados

Con sus propios escudos bien cubiertos.

Ponense en las paredes las escalas

Que estrivan junto à los postigos mismos

Nituntur gradibus: clypeosque ad tela sinistris

Protecli objiunt; prensant fastigia dextris.

*Dardanida contra, turres ac tecta domo-
rum* 445

*Culina conuellunt; his se (quando ultima
cernunt)*

*Extrema jam in morte parant defendere telis:
Auratasque trabes, veterum decora alia pa-
rentum,*

Devolvunt: alii striclis mucronibus imas

Obsedere fores: has servant agmine denso. 450

Instaurati animi, Regis succurrere tectis,

Auxilioque levare viros, vimque addere viclis.

Limen erat, cæcæque fores, & pervius usus

Tedorum inter se Priami, postesque relitti

A tergo: infelix qua se, dum regna manebant,

Sæpius Andromache ferre incommitata solebat

*Ad soceros, & arvo puerum Astyanacta tra-
hebat.*

Por la parte inferior sobre las gradas,

Para subir: llevando al brazo izquierdo

Los escudos que oponen á los dardos,

Y abrazan las almenas con el diestro.

Por el contrario los *Troyanos* quitan

Las torres de las casas y los techos

445

(Con cuyas armas hacen su defensa
Quando están de la muerte en el extremo.)

Arrancan, pues, las vigas que doradas

Eran de los *Antiguos*, ornamentos:

Mas otros las entradas inferiores

Defendian firmes con agudo azero,

Sin apartarse de su guardia un punto

El esquadron de los *Troyanos* denso.

450

Restaurados los animos nos fuimos

A socorrer del Rey el aposento,

A dar auxilio á los que bien resisten,

Y á los caídos ministrar esfuerzo.

Havia una entrada de secretas puertas

Que para oculto tránsito havian hecho

De los grandes Palacios del Rey *Priamo*,

Y los postigos por atrás pusieron.

454

Por esta parte *Andromaca* infelize

(Quando permanecian aquellos Reynos)

Solia pasarse sola muchas veces

Con sus amados respetables Suegros,

Trayendo solamente al Niño *Astyanax*

A gozar de la vista de su *Abuelo*.

Evado ad summi fastigia culminis; unde

Tela manu miserijactabant irrita Teuceri,

*Turrim in præcipiti stantem, summisque sub
astra* 460

Eductam tectis, unde omnis Troja videri,

Et Danaum solite naves, & Achaïca castra:

Aggressi ferro circum, qua summa labantes

*Juncturas tabulata dabant, convellimus altis
Sedibus, impulimusque: ea lapsa repente rui-
nam* 465

*Cum sonitu trahit, & Danaum super agmina
late*

Incidit: ast alii subeunt; nec saxa, nec ullum

Telorum interea cessat genus.

*Vestibulum ante ipsum; primoque in limine
Pyrrhus.*

Exultat telis, & luce coruscus athena. 470

*Qualis ubi in lucem coluber, mala gramina
pastus,*

*Frigida sub terra tumidum quem bruma te-
gebat,*

Por esta puerta subo hasta la cumbre
De aquel supremo y elevado techo;
Desde donde los miseros *Troyanos*
Armas vibraban, aunque sin efecto.
Rodeamos la gran torre que en un alto
Lugar estaba, facil de despeño; 460

Tan alta, que emulaba las estrellas,
Pues subian acia allá los sumos techos.
Desde aqui podia véirse toda *Troya*,
Ejercitos y naves de los *Griegos*:
Y por la parte en que las altas tablas
Hacian juntura les metimos fierros,
Y haciendo grande fuerza la arrojamos
Desquiciándola toda de su asiento;
Y desprendida con terrible ruido
Cae sobre las esquadras de los *Griegos*: 466
Y aunque tan grave ruina les infiere
No dexan otros de subir violentos:
Entre tanto ni piedras ni otras armas
Cesaron de llover contra los mismos.

En la antesala de aquel Real Palacio
Estaba *Pyrrro* en el umbral primero
Alegre entre las armas que vibraba
A la luz reluciente de el azero. 470
Bien como un culebron que sustentado
E hinchado de el mortifero veneno
Quando á luz sale de la elada tierra
(Pues alli lo ocultaba el crudo invierno)

*Nunc positus novus exuviiis, nitidusque ju-
venta,

Lubrica convolvit sublato pectore terga

Ardus ad solem; & linguis micat ore tri-
sulcis. 475

Una ingens Periphās, & equorum agitator
Achillis,

Armiger Automedon: una omnis Scyria pubes

Succedunt testō, & flammās ad culmina jac-
tant.

Ipsē inter primos correpta dura bipenni 479

Limina perrumpit, postesque à cardine vellit

Eratos: jamque excisa trabe, firma caravit

Robora, & ingentem lato dedit ore fenestram.

Apparet domus intus, & atria longa pate-
sunt;

Apparent Priami, & veterum penetralia Re-
gum; 484

Armatosque vident stantes in limine primo.

At domus interior gemitu, miseroque tumultu

En verano dexando la piel vieja,
Como despojos, sale reluciendo
Con otra nueva; y la inconstante espalda
Revuelve, y tiene levantado el pecho;
Y soberbio, de el sol puesto á la frente
La velóz lengua se le vé moviendo. 475

Perifās animoso le acompaña,

Y Automedon de Aquiles escudero,

Y su cavallerizo; y juntamente

De la isla Scyro todos los Mancebos,

Suben á la azotea por las escalas

Y en las vigas y tablas prenden fuego.

El mismo Pyrro capitán de todos

Tomando una segur de duro azero

Los umbrales destroza, y los postigos

Forrados de metal, saca de asiento, 480

Y deshecha la firme y dura viga,

Hace astillas los robles y maderos,

Conque consigue hacer una gran boca

A modo de ventana al lado mismo

Divídense los atrios espaciosos,

Mírase el gran Palacio por los dentros,

Véense de Priamo, y los antiguos Reyes

Los retretes magníficos secretos,

Y véense los Custodios llenos de armas

Que están de guardia en el umbral primero.

Mas la casa por dentro se confunde

Con tumultos gemidos y lamentos: 486

Miscetur: penitusque carvæ plangoribus ædes
Fœmineis ululant: ferit aurea sidera clamor.
Tum parvite tectis matres ingentibus errant;
Amplexæque tenent postes, atque oscula fi-
gunt. 490
Instat vi patria Pyrrhus: nec claustra, nec ipsi
Custodes sufferre valent: labat ariete crebro
Janua, & emoti procumbunt cardine postes.
Fit vis vi: rumpunt aditus: primosque tru-
cidant. 494
Immissi Danaï, & late loca milite complent.
Non sic aggeribus ruptis cum spumeus amnis
Exiit, oppositasque evicit gurgite moles,
Fertur in arva furens cumulo, camposque per
omnes
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse fu-
rentem
Cede Neoptoleum, geminosque in limine
Atridas. 500

Y en la cámara real se escuchan ayes
 De las Mugerés, tristes y funestos;
 Pues asciende el clamor hasta que hiera
 Las doradas estrellas de los cielos.
 De más de esto las Madres pavorosas
 Vaguëan sin tino por los aposentos;
 Abrazan fuertemente los postigos,
 Y danles muchos osculos muy tiernos. 490
Pyrró con el valor que havia heredado
 Instaba, y ni serrojos ni los mismos
 Centinelas pudieron resistirle:
 Cae la puerta á los golpes tan espesos
 De la *Maquina Ariete*, y los postigos
 Arrancados del quicio dán en suelo.
 Se hace camino á fuerza, puertas rompen
 Los *Griegos* que por ellas se metieron:
 Dan muerte á los primeros que alli encuentran
 Y de soldados llenan todo aquello. 495
 No vá con tanta fuerza el Rio espumoso
 Quando rotos los diques, vá saliendo
 Furioso por los campos, pues destroza
 A su corriente los estorvos puestos;
 Con el cumulo de agua vá arrazando
 Los campos todos, y se vá trayendo
 Los ganados á par de los establos.
 Yo mesmo ví, yo mesmo, á *Neoptolemo*
 Furioso en la matanza, y en la puerta
 Ví tambien á los dos hijos de *Atréo*. 500

Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per aras

Sanguine foedantem, quos ipse sacraverat ignes.

Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum!

Barbarico postes auro spoliisque superbi 504

Procubere tenent Danaï, qua deficit ignis.

Forsitan & Priami fuerint que fata, requiras. 506

Urbis ubi captae casum, convulsaque vidit

Limina tectorum, & medium in penetrabilibus hostem:

Arma diu senior desueta trementibus eruo

Circumdat nequicquam humeris, & inutile ferrum 510

Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.

Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe

Ingens ara fuit, juxtaque veterrima laurus.

Incumbens aræ, atque umbra complexa Penates.

A Hecuba ví asimismo, á sus cien Nueras
Y á Priamo que en las Aras de su Templo

Extinguia con su sangre el fuego vivo
Que havia á los Dioses consagrado el mesmo.

Caen sus cincuenta Talamos suntuosos,
(¡ Tanta era la esperanza de los Nietos !)

Los postigos forrados de oro puro,
Y en despojos soberbios, se rindieron. 504

Los Griegos ocupaban los lugares,
Que aun no estaban poseidos del cruel fuego.

Mas ¿ qual sea el fin preguntará acaso
Que los Hados á Priamo dispusieron ?

Luego que Priamo vio la gran desdicha
De la Ciudad cautiva, de su asiento

Arrancados los quicios de sus casas,
Y de las salas al Contrario en medio:

Las armas que mucho ha que no havia usado
Pone á los hombros tremulo por viejo:

En vano se las pone, en vano ciñe
Pues le ha de ser inutil el azero; 510

Y aun viendo la evidencía de la muerte
Se mete entre enemigos tan espesos.

En medio de los Pátios de Palacio
(Lugar al ayre todo descubierto)

Un grande Altar estaba fabricado,
Y cerca de él plantado un Laurel viejo,

Doblado á la Ara, y cuya sombra tiene
A los Dioses Domesticos cubiertos.

Hic Hecuba, & natae nequicquam altaria circum,
515

Præcipites atra seu tempestate columbae:

Condensæ, & Divùm amplexæ simulacrâ tenebant.

Ipsum autem sumptis Priamum juvenilibus armis

Ut vidit: Quæ mens tam dira, miserime conjux,
519

Impulit his cingi telis? & aut quod ruis? inquit.

Non tali auxilio, nec defensoribus istis

Tempus eget: non, si ipse meus nunc afforet
Hæclor.

Huc tandem concede; hæc ara tuebitur omnes,

Aut moriere simul. Sic ore effata, recepit

Ad sese, & sacra longævum in sede locavit.
525

Ecce autem elapsus Pyrrhi de cæde Polites,

Unus natorum Priami, per tela, per hostes

Porticibus longis fugit, & vacua atria lustrat,

Hecuba con sus Hijas (aunque en vano)

De estos Altares al asilo fueron: 515

Como Palomas, que precipitadas

De negra tempestad, buelan con miedo:

Asi estas se juntaron, y abrazaban

Los simulacros de los Dioses mismos.

Luego que Hecuba vé que el viejo Priamo

Se viste de armas propias de Mancebo

„ O miserable Esposo! (le decia)

„ ¿Qué locura es aquesta? ¿Qué concepto

„ Te obliga asi á vestirse de estas armas?]

„ ¿O donde vás buscando tu despeño? 520

„ No ha menester por cierto estos auxilios

„ Ni tales defensores este tiempo:

„ Ni aunque Hæclor mi hijo aqui estuviera

„ Pudiera socorrernos con remedio.

„ Refugiate por tanto en este sitio

„ Que esta Ara á todos ó nos guarda ilesos,

„ O moriremos todos juntamente.

Asi dijo: y al punto toma al Viejo

Y á su lado arrimandolo amorosa

En la sagrada silla le hizo asiento. 525

Y hé aqui que entre las armas y enemigos

Polites, de Priamo hijo, venía huyendo

De la muerte cruelisima que Pyrrho

A todas partes inferia sangriento:

Huye por los portales dilatados,

Y por vacíos salones vá saliendo,

Saucius; illum ardens infesto vulnere Pyrrhus

Insequitur: jam jamque manu tenet, & premit hasta. 530

Ut tandem ante oculos evasit & ora parentum,

Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.

Hic Priamus, quamquam in media jam morte tenetur,

Non tamen abstulit, nec voci, iraque pepercit.

At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis, 535

Dij (si qua est coelo pietas, que talia curet)

Persolvant grates dignas, & premia reddant

Debita; qui nati coram me cernere lethum

Fecisti, & patrios fœdasti funere vultus.

At non ille, satum quo te mentiris, Achilles

Talis in hoste fuit Priamo: sed jura fidemque 541

Supplicis erubuit, corpusque exangue sepulchro

Llega herido de muerte, pero Pyrrho

Vibrando, ardiente, el enemigo azero

Le sigue, y ya lo toma entre sus manos,

Y con la lanza lo oprimia sangriento. 530

Luego en fin que á la vista y la presencia

Apenas llega de sus Padres mismos

Cayó á sus pies, y allí largó la vida

Con mucha sangre en que se queda embuelto.

Entonces Priamo, aunque sin duda mira

Que en manos de la muerte está ya puesto

Con todo eso de hablarle no se abstuvo

Ni la ira refrenó de que era lleno. 534

„ Los Dioses soberanos (dice) ¡ó Pyrrho!

„ (Si es que alguna piedad hay en el cielo

„ Que tome las venganzas á su cargo)

„ Te dén las dignas gracias y los premios

„ Que sean debidos á este tu delito

„ Y á tu desapiadado atrevimiento;

„ Pues hiciste que viese en mi presencia

„ De mi querido Hijo el fin funesto.

„ Y con la sangre que verter le hicistes

„ Mancháse el rostro de sus Padres mismos,

„ No así conmigo (aunque era su contrario)

„ Se portó Aquiles: de quien tu mintiendo 540

„ Te blasonas por Hijo: que él guardaba

„ De quien pide rendido fé y derechos,

„ Con gran rubor de verme allí postrado:

„ Me entregó al punto el desangrado cuerpo

Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.

Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu

*Conjecit: raucō quod protinus aere repulsum; **

Et summo clypei nequicquam umbone pependit 546

Cui Pyrrhus; Referes ergo haec, & nuncius ibis

Pelida genitori; illi mea tristia facta,

Degeneremque Neoptolemum narrare memento:

Nunc morere. Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem 550

Traxit, & in multo lapsantem sanguine nati;

Implicuitque comam lœva, dextraque coruscum

Extulit, ac lateri capulo tenuis abdidit ensem.

Hæc finis Priami fatorum: hic exitus illum

Sorte tulit, Trojam incensam & prolapsa videntem 555

Pergama, tot quondam populis terrisque superbum

„ De *Hector* para ponerlo en el sepulcro,

„ Y libre á mí me despachó á mis Reynos.

Dixo así el viejo: y al instante arroja

Un dardo á *Pyrrō*; mas con poco esfuerço:

Tal, que ronco sonó del debil golpe

El azerado escudo que fue opuesto

De cuyo corvo medio luego salta;

Que de clavarse no alcanzó el efecto.

A quien *Pyrrō* responde: „ Por el tanto

„ Lleva estas nuevas, anda de correo

„ Al hijo de *Peleó* mi Padre *Aquiles*;

„ Cuentalte por menor mis torpes hechos

„ Y mira no te olvides de decirle

„ Como ha degenerado *Neoptolemo*:

„ Y muere ahora á mis manos. Así dixo,

Y á los mismos altares lleva al viejo

Que iba el triste temblando y resbalando

En mucha sangre de su hijo muerto.

Asele la melena con la izquierda,

Y con la diestra el refulgente azeró

Desembaina, y tirano se lo esconde

Hasta la empuñadura dentro el pecho.

Este fue el fin; ¡ó *Reyna!* que al gran *Priamo*

Los *hudos*, y la suerte dispusieron.

Que mirando encendida toda *Troya*

Y sus Muros suntuosos por el suelo,

Quien ya otro tiempo se havia visto altivo

Respetado en la tierra en bastos pueblos,

Regnatorem Asiæ: jacet ingens littore truncus:

Avulsumque humeris caput, & sine nomine corpus.

At me tum primum sævus circumstetit horror;

Obstupui: subiit chari genitoris imago, 560

Ut Regem æquævum crudeli vulnere vidi

Vitam exhalantem: subiit deserta Creüsa,

Et direpta domus, & parvi casus Iuli.

Respicio, & quæ sit me circum copia lustrò:

Deservere omnes defessi, & corpora saltu 565

Ad terram misere, aut ignibus ægra dedere.

Jamque adeo super unus eram, cum limina Vestæ

Servantem, & tacitam secreta in sede latentem

Tyndarida aspicio: dant clara incendia lucem Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.

Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros, 570

Rey Frigia y Migdonia por el Asia
Yace ahora trunco en la ribera puesto:
Quitada de los hombros la cabeza
Sin sepulcro sin nombre ni honra el cuerpo.

Mas entonces á mi se me introduxo
Un horror repentino con que yerto
Y asombrado quedé: porque me vino
La imagen de mi Padre al pensamiento, 560

Viendo al Rey Priamo su contemporaneo
Exhalando la vida sin remedio

A la violencia de una cruel herida:

Crensa desamparada, al mesmo tiempo

Se me acordó, con mi saqueada Casa,
Y el gran peligro de mi Julo tierno.

A todas partes veo, por si hay alguno

De la gran multitud de Compañeros:

Mas veo que todos me han desamparado,

Por que ya fatigados dan los cuerpos

Cayendo en tierra miserablemente,

O heridos se arrojaron en el fuego. 566

Ya pues havia quedado alli Yo solo

Quando de Vesta observo que en el templo

Escondida y callada estaba Helena

(De Tyndaro hija) en un rincon secreto:

Pues vagueando y mirando á todas partes

Luz clara me ministran los incendios. 570

Ella cré á los Troyanos enojados

Pues la Troya por ella se ha deshecho:

Et pœnas Danaûm, & deserti conjugis iras
 Permetuens, Troje & patrie communis Erin-
 nys,
 Abdiderat sese, atque aris inuisa sedebat.
 Exarsere ignes animo: subit ira, cadentem
 Ulcisci patriam, & sceleratas sumere pœ-
 nas. 576
 ¿Scilicet hæc Spartam incolumis, patriasque
 Mycenæ
 Aspiciet? ¿partoque ibit Regina triumpho?
 ¿Conjugiumque domumque, patres, natosque
 videbit;
 Iliadum turba, & Phrygiis comitata mi-
 nistris? 580
 ¿Occiderit ferro Priamus? ¿Troja arserit igni?
 ¿Dardanium toties sudarit sanguine littus?
 Non ita: namque etsi nullum memorabile
 nomen
 Fœminea in pœna est, nec habet victoria lau-
 dem; 584
 Extinxisse nefas tamen, & sumpsisse merentis

Por otro lado teme los castigos
 Que le amenazan de los mismos Griegos
 Teme las iras de el dexado Esposo.
 (¡Furia de Troya, y de su Patrio suelo!)
 Y por esto se esconde entre las Aras
 Donde nadie la viesse en tal secreto.
 Ardieronme contra ella las entrañas
 Y entre iras me acometen los deseos
 De vindicar mi Patria, que se arruina,
 Y castigar en ella el desafuero. 576
 „ ¿Es posible (me digo) que esta á Esparta
 „ Y á su Patria Mycenæ en sosiego,
 „ Y sin lesion verá, yendo qual Reyna
 „ Con el triunfo alcanzado á su deseo?
 „ A su Esposo, á su Casa, Padres, é Hijos
 „ Ha de volver á vér sin detrimento,
 „ De turba acompañada de Troyanas,
 „ Y Frigios Mozos al servicio puestos? 580
 „ ¿Despues que á fierro se vé muerto Priamo,
 „ Y la Troya abrasada en vivo fuego?
 „ ¿Despues de que las Dardanas riberas
 „ Vertiendo sangre están de tantos muertos?
 „ Pues no ha de ser asi: que aunque mi nombre
 „ Jamás sea memorable en este hecho,
 „ Porque en una Muger tomo venganzas,
 „ Ni á la alabanza algun derecho:
 „ Mas por quanto purgué tan gran delicto
 „ Y el castigo tomé del mesmo Reo 585

Landabor pœnas: animumque explesse juvabit

Ultricis flamma, & cineres satiassè meorum.

Talia jactabam, & furiata mente ferebar:

Cum mihi se, non ante oculis tam clara, vi-
dendam 589

Obtulit, & pura per noctem in luce refulsit

Alma parens confessa Deam, qualisque videri

Coelicolis, & quanta solet: dextraque pre-
hensum

Continuit, roseoque hæc insuper addidit ore:

Nate, ¿quis indomitas tantus dolor excitat
iras?

¿Quid furis? ¿aut quonam nostri tibi cura
recessit? 595

¿Non prius aspicias, ubi fessum etate parentem

Liqueris Anchisen? ¿superet conjuxna Creüsa,

Ascaniusque puer? quos omnes undique Grajæ

Circum errant acies: & ni mea cura resistat,

„ Seré alabado, y me será de gusto

„ Haver llenado el animo sediento

„ De la justa venganza, y que he saciado

„ Las tristes *Almas* de mis *Compañeros*.

Tales cosas pensaba, y me dejaba

Llevar de aquel furioso pensamiento:

A tiempo que á la vista se me puso

(Tan clara, qual jamás mis ojos vieron)

A la tremula luz de aquella noche

En su suma pureza reluciendo

590

Mi amada Madre *Venus*, como *Diosa*,

Qual se dexa mirar de los del cielo,

Y con quanta acostumbra gallardia:

Que tomandome alli del brazo diestro,

Desatando las rosas de sus labios

Estas cosas me dixo en el momento:

„ ¡O *Hijo*! ¿Qué dolor es el que excita

„ Tus crueles iras? Donde vás sin freno?

„ ¿Por qué asi te enfureces? ¿Donde se ha ido

„ El debido cuydado de los nuestros? 595

„ ¿No atenderás primero diligente

„ En que parte dexaste entre mil riesgos

„ A tu abansado *Padre* el buen *Anquises*?

„ ¿O si *Creusa* tu esposa no haya muerto?

„ ¿O el Niño *Ascanio*? pues por todas partes

„ Ya se miran rodeados todos ellos

„ De las esquadras *Griegas* enemigas:

„ Que á no haver el cuydado que Yo tengo

*Jam flammæ tulerint, inimicus & hauserit
ensis.* 600

Non tibi Tyndaridis facies inuisa Lacæna,

Culpatusve Paris: verum inclementia Divûm

Has evertit opes, Sternitque à culmine Trojam.

*Aspice namque omnem, quæ nunc obducta
tuenti* 604

Mortales hebetat visus tibi, & humida circum

Caligat, nubem eripiam: tu ne qua parentis

Jussa time: neu præceptis parere recusa.

Hic, ubi disjectas moles, avulsaque saxis

*Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fu-
mum:*

Neptunus muros, magnoque emota tridenti

*Fundamenta quatit, totamque à sedibus
urbem* 611

Eruit. Hic Juno Scæas sævissima portas

*Prima tenet, sociumq̄ furens à navibus agmen
Ferro accincta vocat.* 614

„ Ya el fuego los huviera consumido, 608

„ O dado muerte el enemigo azero.

„ No creas que fue la causa la hermosa

„ De *Helena*, que aborreces con extremo,

„ Ni que *Paris* tampoco es el culpado:

„ Pues de los *Dioses* el rigor severo

„ Es quien estas riquezas ha destruido,

„ Y á *Troya* de sus cumbres há depuesto.

„ Y porque veas ser cierto lo que digo

„ Te quitaré la nube que cubriendo

„ Está tu humana vista, sin dexarte

„ Vêr cosas superiores; pues al cerco

„ De tus ojos se pone fria y obscura:

„ Por esto pues observa los consejos

„ De tu querida *Madre*, y no rehuses

„ Obedecer al punto sus preceptos. 607

„ Por aqui donde vés deshechas moles

„ Y piedras arrancadas de su centro,

„ El humo que ondas haze como nube

„ Mezclandosele el polvo muy espeso:

„ *Neptuno* con la fuerza del tridente

„ Hace temblar los muros con esfuerzo

„ Y á toda la ciudad saca del quicio. 611

„ Por alli *Juno* cruel, que de el azero

„ Puedes mirar ceñida, es la primera

„ Que en las *Scæas Puertas* ha tomado asiento

„ Y muy furiosa llama de las naves

„ Al soberbio esquadron de *Compañeros*. 614

*Jam summas arces Tritonia (respice) Pallas
Insedit, nimbo effulgens, & Gorgone sœva.*

*Ipsè Pater Danaïs animos, viresque secundas
Sufficit: ipse Deos in Dardana suscitât arma.*

Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.

*Nusquam abero, & tutum patrio te limine
sistam.* 620

Dixerat, & spissis noctis se condidit umbris.

Apparent diræ facies, inimicaque Trojæ

Numina magna Deùm.

Tam vero omne mihi visum considerare in ignes

Ilium, & ex imo verti Neptunia Troja. 625

*Ac veluti summis antiquam in montibus or-
num*

*Cum ferro accisam, crebrisque bipennibus
instant*

Ernuere agricolæ certatim: illa usque minatur,

” Mira tambien que la Tritonia Palas

” Tomó ya los alcazares supremos,

” Muy cruel con el escudo de Medusa,

” Y con la clara nube reluciendo.

” El mismo Jove dá valor, él mismo,

” Y favorables fuerzas á los Griegos,

” Y en contra de las armas de la Troja

” Mueve él mismo á esos Dioses tan opuestos.

” Y así, Hijo mio querido, huye, huye;

” Dá fin á tus trabajos, y trasiegos;

” Que Yo de ti jamás he de apartarme

” Hasta salvarte en el umbral Paterno. 620

Dixo así Venus: y en espesas sombras

De aquella noche se escondió al momento.

Mas luego que se fue se me aparecen

Los crueles Rostros (como de Guerreros)

Y las grandes Deidades que de Troja

Por enemigas ya se descubrieron.

Entonces vi que ya el Ilión sagrado

Todo encendido estaba en vivo fuego;

Y vi la Troja (que fundó Neptuno

Bolcada toda de el profundo asiento. 625

Como el robusto Roble (que frondoso

Se señorea en los montes mas excelsos)

Quando á trozarlo ván los Labradores

Le baten de continuo con el hierro

Instandole á porfia con duras achas:

El la caída amenaza mucho tiempo;

Et tremefacta comam concusso vertice nutat:

Vulneribus donec paulatim evicta, supremum 630

Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.

Descendo, ac ducente Deo, flammam inter & hostes

Expeditior: dant tela locum, flammæque recedunt.

At ubi jam patriæ perventum ad limina sedis,

Antiquasque domos; genitor (quem tollere in altos 635

Optabam primum montes, primumque petebam)

Abnegat excisa vitam producere Troja,

Exiliumque pati. Vos ô quibus integer ævi

Sanguis, ait, solidaque suo stant robore vires,

Vos agitate fugam. 640

Me si coelicole voluissent ducere vitam,

Has mihi servassent sedes: satis una, superque

Y con golpes la copa sacudida

Tiemblan las ramas, y se está mesiendo

Hasta que con los golpes repetidos

El estallido llega á dar postrero.

Y arrancado (aunque á pausas) les infiere

Grande ruina á los arboles del cerco.

Baxó, guiandome *Venus*, y me salgo

Por entre llamas y enemigos *Griegos*:

Las armas dán lugar para que pase,

Y las llamas á un lado se me hicieron.

Mas en el punto que llegué á las puertas

De la *Paterna* habitacion, y que entro

Por medio de las casas solariegas;

Mi Padre *Anquises* (á quien mis anhelos

Eran salvar en lo alto de los montes

Y era de mi atencion primer objeto)

Se rehusa, y no quiere tener vida

Siendo *Troya* abatida por los suelos,

Ni padecer destierro vergonzoso.

„ Vosotros (dice) ¡ô *Jovenes!* que el tiempo

Os presta robustez, y que la sangre

„ Por vuestra corta edad os está hirviendo,

„ Y las fuerzas están en su pujanza,

„ Apresurad la fuga en el momento.

„ Que á mi si las *Deidades* celestiales

„ Me quisieran guardar en vida ileso

„ Estas casas me huvieran reservado:

„ Baste solo haver visto ya el extremo

630

636

640

Vidimus excidia, & captæ super avimus urbi.

Sic ô, sic positum affati discedite corpus.

*Ipse manu mortem inveniam: miserebitur
hostis,* 645

Exuviasque petet; facilis jactura sepulcri est.

Jampridem invisus Divis, & inutilis annos

*Demoror, ex quo me Divum Pater, atque Ho-
minum Rex* 648

Fulminis afflavit ventis, & contigit igni.

Talia perstabat memorans, fixusque manebat.

Nos contra effusi lacrymis, conjuxque Creusa,

*Ascaniusque, omnisque domus; ne vertere
secum*

Cuncta pater, fatoque urgenti incumbere vellet.

*Abnegat, inceptoque, & sedibus heret in
iisdem.*

*Rursus in arma feror, mortemque miserimus
opto.* 655

*Nam ¿quod consilium, aut quæ jam fortuna
dabatur?*

„ De la otra destruccion, y haver quedado
„ Libre Yo, quando *Troya* en cautiverio.

„ Y así, puesto mi Cuerpo en el sepulcro,

„ Idoos, los *vales* dandome postreros:

„ Que Yo ó me daré muerte por mí mano,

„ O el contrario apiadado al verme viejo

„ Lo hará, ó por los despojos: y el quedarme

„ Sin sepulcro, no es cosa de momento. 646

„ Ha dias que aborrecido de los *Dioses*

„ E inutil he pasado tantos tiempos,

„ Desde aquel en que el *Padre Soberano*

„ De los *Dioses*, y de *Hombres Rey* supremo

„ Me hirio (aunque levemente) con el ayre,

„ Y tocó de su rayo con el fuego.

Tales cosas decia: pero se estaba

Inmoble y obstinado en el asiento. 650

Mas Yo, mi Esposa *Creusa*, el Niño *Ascanio*

Y toda la *Familia* en llanto embueltos

Por el contrario alli le persuadimos

Que no quiera mi *Padre* hasta el extremo

Consigo mismo trastornarlo todo.

Ni rendirse al urgente *Hado* severo.

Mas él se excusa, estandose á lo dicho

Permaneciendo inmoble en el asiento.

Segunda vez excitome á las armas.

Y la muerte, por misero, deseo. 655

Porque ¿qué otro consejo, qué otro arbitrio

He de tomar? ¿O qué fortuna espero?

¿ Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto.

Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore!

Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,

Et sedet hoc animo, perituræque addere Tro-

jae

Teque, tuosque jurat: patet isti janua letho.

Jamque aderit multo Priami de sanguine

Pyrrhus,

Natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.

¿ Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignes

Eripis? aut mediis hostem in penetralibus, utque

Ascaniumque, patremque meum, juxtaque Creüsam,

Alterum in alterius mactatos sanguine cernam?

Arma, viri, ferte arma, vocat lux ultima victos.

Reddite me Danais: sinite instaurata revisam

Prælia: nunquam omnes hodie moriemur inulti.

„ ¿ Es posible (le digo) ¡ ó Padre amado!

„ Que hayas creído que Yo me salve huyendo.

„ Dexandote en peligro? ¿ De la boca

„ Salió de un Padre tanto desacierto?

„ Si de tan gran Ciudad asi abrasada

„ Nada quieren los Dioses quede ileso,

„ Si aqueste parecer has concebido,

„ Si te agrada añadirte al detrimento

„ De la Troya á tí mismo, y á los tuyos;

„ Gran campo tienes á morir abierto: 66r

„ Pues yá llegará Pyrrro salpicado

„ De la sangre de Priamo que hoy ha muerto:

„ Que al Hijo mata á vista de su Padre,

„ Y al Padre en la Ara de el sagrado templo.

„ ¿ Para esto, amada Madre, me guardaste

„ De el rigor de las armas y de el fuego?

„ Para que llegue á vér al Enemigo

„ Intruso de mis casas en el medio? 66s

„ ¿ Para que mire á Ascanio en mi presencia

„ A mi Padre, á mi Esposa, á todos muertos?

„ ¿ Y á que véa que en la sangre que unos vierten

„ Los otros anegados perecieron?

„ Armas, Mozos, dadme armas al instante,

„ Que á los vencidos llama el dia postrero.

„ Dexad que véa otra vez esas batallas,

„ Arrojadme á que muera entre los Griegos.

„ Que, á lo menos, no todos, hoy no todos

„ Sin alguna venganza moriremos. 67o

*Hic ferro accingor rursus, clypeoque sinistram
Insertabam aptans, meque extra tecta fere-
bam.*

Ecce autem complexa pedes in limine conjux

Herebat, parvumque patri tendebat Iulum.

Si periturus abis, & nos rape in omnia tecum.

*Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in
armis, 676*

*Hanc primum tutare domum. ¿Cui parvus
Iulus,*

*Cui pater, & conjux quondam tua dicta re-
linquor?*

*Talia vociferans, gemitu tectum omne reple-
bat:*

*Cum subitum, diluque oritur mirabile mons-
trum. 680*

*Namque manus inter, mæstorumque ora pa-
rentum,*

Ecce levis summo de vertice visus Iuli

Fundere lumen apex, tacluque innoxia molli

*Lambere flamma comas, & circum tempora
pasci.*

Aquí otra vez me cño de la espada,
El escudo acomodo al brazo izquierdo,
Y furioso y ardiente, de la casa
A la batalla me salia ligero.

Mas he aquí que de mis pies asida
Mi Esposa *Creusa* en el umbral primero
En ellos fixa, me ponía delante
(Como que era su *Padre*) á *Julo* tierno.

„ Si vás á perecer (dice) á *Nosotros*
„ Conducenos contigo á todo evento. 675

„ Mas si experto en las armas que has tomado
„ Haz alguna esperanza cierta puesto,

„ Guarda en primer lugar aquesta casa.
„ ¿Con quién se quedan al rigor expuestos

„ El tierno *Julo* el *Padre*, con la *Esposa*
„ Que tuya me llamaste en otro tiempo?

Tales cosas como estas refería
Y la casa llenaba de lamentos:

Quando (¡cosa admirable!) de repente
Un monstruoso prodigio todos vemos. 680

Por quanto entre las manos, y á la vista
De sus *Padres* confusos en extremo

Se vé rodear en la cabeza á *Julo*
Un leve globo de apacible fuego

Que derramando en él radiantes luces,
Lamiendo con la llama los cabellos

Con un contacto suave, sin dañarle
Al torno de sus sienas vá creciendo.

Nos pavidi trepidare metu, crinemque fla-
grantem 685

Excitere, & sanctos restinguere fontibus
ignes.

At pater Anchises oculos ad sydera letus

Extulit, & cœlo palmas cum voce tetendit.

Juppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,

Aspice nos; hoc tantum: & si pietate me-
remur, 690

Da deinde auxilium, Pater, atque hæc omnia
firma.

Vix ea fatus erat senior: subitoque fragore

Intonuit levum; & de cœlo lapsa per umbras

Stella facem ducens multa cum luce cu-
currit. 694

Illam, summa super labentem culmina tecti

Cernimus Idea claram se condere sylva,

Signantemque vias: tum longo limite sulcus

Dat lucem, & late circum loca sulphure fu-
mant.

Nosotros á temblar luego empezámos,
Y á sacudir el reluciente pelo; 685

Pretendiendo apagar alli con agua
Los inviolables sacrosantos fuegos.

Pero mi Padre *Anchises* alzó entonces
Los ojos á los *Astros*, y contento

Acompañando la oracion siguiente
Ambas manos extiende acia los cielos.

„ ¡Omnipotente *Jupiter*! si acaso

„ Sabes moverte con algunos ruegos,

„ Propicio nos mirad: solo esto pido:

„ Y si por la *piEDAD* lo merecemos 690

„ Dadnos auxilio; ¡ó *Padre* poderoso!

„ Y confirmad benigno estos *agueros*

Apenas dixo aquesto el buen *Anciano*

Quando se oyó sonar el lado izquierdo

De los *Polos* con ruido repentino,

Y una *Estrella* se vió baxar del cielo,

Que trayendo de luz llena la cauda

(Qual cometa) bolaba por el viento.

Mas Nosotros primero la observamos

Un tanto deslizarse sobre el techo

De nuestra casa; y luego se metia

En aquel de la *Ida* monte excelso: 696

Desde donde el camino nos demuestra

Y exparciendo de luz claros reflexos

Por los sulcos de el límite espacioso

Azufre humean los campos por el viento.

Hic vero victus genitor se tollit ad auras,

Affaturque Deos, & sanctum sydus adorat.

Jam jam nulla mora est; sequor, & qua ducitis, adsum. 701

Dii patrii, servate domum, servate nepotem:

Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est:

Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso. 704

Dixerat ille: & jam per moenia clarior ignis

Auditur, propiusque aestus incendia volvunt.

Ergo age, chare pater, cervici imponere nostrae:

Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit.

¶ Quo res cumque cadent, unum & commune periculum, 709

Una salus ambobus erit: mihi parvus Iulus

Sit comes, & longe servet vestigia conjux.

¶ Vos famuli, quae dicam, animis advertite vestris.

Con aquesto mi Padre convencido

Se levanta al instante, mira al cielo,

Habla á los *Dioses*, y á la santa estrella

Adora con profundo rendimiento. 700

„ Ya no hay, ya no hay demora en mí (decía)

„ Que por donde me guieis irá siguiendo.

„ Guardad, *Dioses* de *Troya*, mi *Familia*,

„ Guardad propicios mi adorado *Nieto*:

„ Vuestro es aqueste *Aguero* que miramos,

„ La *Troya* queda á los decretos vuestros:

„ Ya (de verdad) me rindo, *Hijo* querido,

„ Y no rehusó ser tu compañero.

Dixó *Anquises*: á tiempo que en las casas

El ruido se oye claro que hace el fuego, 705

Y como tan cercano se percibe

El calor que despiden los incendios.

„ Por tanto, amado *Padre*, dexa (digo)

„ Que en mi cerviz te ponga en el momento

„ Que gustoso te llevaré en mis hombros,

„ Ni este trabajo me será molesto.

„ En qualesquiera casos que sucedan

„ Comun será el peligro en todo evento,

„ O gozaremos ambos de una dicha: 709

„ El niño *Ascanio* seame compañero

„ Que al lado vaya; mas mi *Esposa* atenta

„ Siga por vuestras huellas á lo lejos. 711

„ Vosotros, mis *Domesticos* amados,

„ Atended y guardad estos preceptos.

Est urbe egressis tumulus, templumque ve-
tustum

Desertæ Cereris, juxtaque antiqua cupressus,

Relligio patrum, multos servata per an-
nos. 715

Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.

Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque Te-
nates:

Me, bello è tanto digressum, è cæde recenti,

Attrectare nefas, donec me flumine vivo
Abluero. 720

Hæc fatus, latos humeros subjectaque colla

Veste super, fulvique insternor pelle lionis,

Succedoque oneri: dextra se parvus lilius

Implicuit, sequiturque patrem non passibus
æquis:

Pone subit conjux. Ferimur per opaca locorum:

Et me, quem dudum non ulla injecta morve-
bant 726

Tela, neque adverso glomerati ex agmine
Græii:

„ De este lugar á la salida se halla

„ En un collado un muy antiguo *Templo*

„ De la desamparada Madre *Ceres*,

„ Y á su lado plantado un *Cyprés* viejo,

„ Cuyo culto han guardado nuestros *Padres*

„ Por muchos años en feliz progreso. 715

„ Yendoos, pues, por caminos diferentes

„ En aqueste lugar nos juntaremos.

„ Mas tu en tu mano lleva, amado *Padre*,

„ Las *vendas* sacras, y los *Dioses* nuestros:

„ Que Yo, saliendo de tan cruda guerra

„ Y de las muertes que inferí sangriento

„ No las debo tocar, hasta labarme

„ En las aguas del Rio que vån corriendo. 720

Aquesto dixè: y al instante visto

Los fuertes hombros y obediente cuello

Acomodando encima por vestido

La roja piel de un *Leon* como troféo.

Tomo en hombros la carga de mi *Padre*,

Julo chico me toma el brazo diestro,

Y con fatigas á su *Padre* sigue

Con desiguales pasos, por pequeño;

Y á lo lejos (atrás) sigue mi *Esposa*. ®

Por lugares oscuros nos metemos; 725

Y á mí que poco havia que ni las armas

Vibradas con crueldad daban rezelo,

Ni en la contraria vanda congregados

A modo de esquadron los crueles *Griegos*:

*Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnia
Suspensum, & pariter comitique onerique ti-
mentem.*

*Jamque propinquabam portis, omnemque vi-
debar* 730

Evasisse viam, subito cum creber ad aures

*Visus adesse pedum sonitus: genitorque per
umbram*

*Prospiciens, Nate, exclamat, fuge nate, pro-
pinquant;*

Ardentes clypeos, atque æra micantia cerno.

*Hic mihi nescio quod trepido male numen
amicum* 735

Confusam eripuit mentem: namque arvia cursu

Dum sequor, & nota excedo regione viaram,

¡Heu misero! conjux fatone erepta Creüsa

Substitit, erravitne via, seu lassa resedit,

*Incertum: nec post oculis est reddita nostris.
Nec prius amissam respexi, animumque re-
flexi,* 741

*Quam tumulum antiquæ Cereris, sedemque
sacratam*

Ahora qualquiera viento me amedrenta,
Y tambien qualquier ruido me dá miedo:
Mas por *Julo* y *Anquises* adorados,
Mi *compañero* y *carga*, solo temo. 729

Ya me iba acia las puertas acercando,
Y parecíame que el camino entero

Ya tenia andado: quando de repente
Oígo que viene en seguimiento nuestro

Un crecido tropel; luego mi *Padre*
Mirando entre las sombras muy atento

„ ¡O *Hijo!* (exclama) huye, huye *Hijo*,

„ Que los *Contrarios* vienen segun pienso:
„ Pues miro los escudos y las armas

„ Resplandecientes á la luz de el fuego.
Aqui no sé que *Numen* mal amigo

(Quando por el temor cobarde tiemblo) 735
El loco entendimiento me disturbia:

Porque entre tanto que pasé corriendo
Los montes sin camino, y que me salgo

De las calles de que sabía el sendero,
Mi esposa *Creusa* (¡ay misero infelize!)
No sé si ya de el *Hado* por decreto

Se havia quedado, ó porque erró el camino; (R)
O si fue por cansada me era incierto:

Ni mas la volví á ver en adelante,
Ni que se havia perdido, antes reflexo, 741

Hasta que llegó de la antigua *Ceres*
Al gran collado, y al sagrado *Templo*:

Venimus: hic demum collectis omnibus, una

Defuit, & comites, natumque virumque sefellit.

¿Quem non incusavi amens hominumque Deorumque? 745

¿Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?

Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates

Commendo sociis, & curvæ valle recondo.

Ipse urbem repeto, & cingor fulgentibus armis.

Stat casus renovare omnes, omnemque reverti 750

Per Trojam, & rursus caput objectare periclis.

Principio muros, obscuraque limina portæ,

Qua gressum extuleram, repeto; & vestigia retro

Observata sequor per noctem, & lumine lustro.

Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent. 755

Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,

En donde ultimamente congregados

Ella sola, de tantos que salieron

Faltó; burlando así las esperanzas

De el Hijo de el Esposo y Compañeros.

Y Yo allí loco; á quien no acriminaba

De los Hombres y de los Dioses mismos? 745

¿O qué otra cosa ví mas dolorosa

En la Ciudad destruida con el fuego?

Luego á mis Compañeros les encargo

De mi Ascanio y Anquises el esmero

De los Troyanos y caseros Dioses

Que aun escondidos en los valles dexo.

Adereceme de lucientes armas,

Y á la Ciudad al punto me rebuelvo:

Resolví renovar tantos fracasos

Y toda Troya registrar corriendo,

Exponerme otra vez á los peligros 750

De que huyendo (poco hace) me ví esento.

Primeramente vuelvo por los muros,

Y al umbral de la puerta (que cubriendo

Está la obscura noche) por donde antes

Havia salido, y con cuidado observo

Acia atrás los vestigios por la noche,

Que sin perderlos de la vista llevo.

Por donde quiera al animo perturban

Asi el horror como el silencio mismo. 755

De allí á mi casa vuelvo por si acaso

Mi Esposa Crensa por allí havia buelto:

*Me refero: irruerant Danaï, & tectum omni
tenebant.*

Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento

*Voluitur; exuperant flammæ; furit æstus ad
auras.*

Procedo ad Priami sedes, arcemque reviso.

Et jam porticibus vacuis, Junonis asylo, 761

Custodes lecti Phenix & dirus Ulysses

*Prædam asservabant: huc undique Troja
gaza*

Incensis erepta adytis, mensaque Deorum,

Crateresque auro solidi, captivæque vestis 765

*Congeritur: pueri & parvix longo ordinis
matres*

Stant circum.

Ausus quin etiam voces jactare per umbram,

Implecti clamore vias: mœstusque Crœusam

*Nec quicquam ingeminans, iterumque iterum
que vocavi. 770*

Quarenti, & tectis urbis sine fine furenti,

Pero luego que llego véo que toda
La invadian y ocupaban ya los Griegos.

Al punto el voráz fuego se levanta
Con la fuerza del viento hasta los techos:

Llenan la casa las soberbias llamas
Y furiosas se exhalan por los vientos.

Sigo á las casas de mi Suegro Priamo
Y otra vez los Palacios miro atento. 760

Y ya por los portales espaciosos
(Inmunidad de Juno) defendiendo

Estaban los despojos los Custodios
Fenix y el cruel Ulises como electos.

Por todas partes véense de la Troja
Los tesoros tirados por los suelos

Que de el Templo encendido libertaron;
Mesas de altares de los Dioses nuestros

Vasos de el sacrificio de oro puro,
Vestidos de cautivos y ornamentos, 765

Todo rebuelto; y Niños y Mugeres
Por todo aquel contorno estaban presos.

Atrevime con todo á dar mil voces
Por tanta obscuridad en que me entro:

Llené con mis clamores los caminos
De Crœusa el nombre, en vano, repitiendo:

Y aunque así lo conozco, una y mil veces
Triste la llamo por su nombre mesmo. 770

Quando á mí que sin modo enfurecido
De la Ciudad la busco por los dentro,

*Infelix simulacrum, atque ipsius umbra Creüsæ
Visa mihi ante oculos, & nota major imago.*

*Obstupui, steteruntque comæ, & vox faucibus
hesit.*

Tum sic affari, & curas his demere dicitis: 775

¿ Quid tantum insano juroat indulgere labori,

O dulcis conjux? non hæc sine numine Divinũ

*Eveniunt: nec te hinc comitem asportare
Creüsam*

Fas: haud ille sinit superi Regnator Olympi.

*Longa tibi exilia, & vastum maris æquor
arandum. 780*

Ad terram Hesperiam venies: ubi Lydius, arva

Inter optima virũm, leni fluit agmine Tybris.

Illic res lætæ, regnumque, & regia conjux

Parta tibi: lacrymas dilectæ pelle Creüsæ.

*Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve su-
perbas 785*

Un simulacro (para mí infelice)
Y sombra de la misma *Creusa* véo
Ponerseme delante; y era *Imagen*
Mayor que la que conocida tengo.

Admiréme, y las voces en las fauces
Se anudan y se erizan los cabellos.

Ella entonces así comienza á hablarme
Y á quitar los cuidados de mi pecho: 775

„ ¿ De qué te sirve andar con un cuidado
„ Inutil vehemente y sin remedio,

„ O dulce *Esposo*? Advierte que estas cosas
„ No vienen sin altísimo *Decreto*

„ De los *Dioses*: ni á tí te es conveniente
„ Que *Creusa* te acompañe en tu destierro.

„ Ni lo permite el soberano *Jove*
„ Altitonante *Rey* del alto cielo.

„ Largos destierros que sufrir te faltan
„ Y golfos que sulcar del mar inmenso. 780

„ En fin á *Italia* llegarás en donde
„ El *Tusco Tybre* corre con sosiego

„ Con blandos golfos de agua y vá regando
„ Campos opimos de sus grandes *Pueblos*. ®

„ Allí eventos felices en la guerra,
„ De sangre *Real Esposa*, y grande *Reyno*

„ Se te previenen: por el tanto enxuga
„ Por tu adorada *Creusa* el llanto inmenso.

„ No he de vér de *Myrmidones* altivos
„ O *Dolopes* alcazares soberbios; 785

*Aspiciam; aut Graijs seruitum matribus ibo,
Dardanis, & Divæ Veneris nurus.*

Sed me magna Deum genitrix his detinet oris.

Jamque vale, & nati serua communis amorem.

*Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem & multa
volentem* 794

Dicere, deseruit, tenuesque recessit in auras.

Ter conatus ibi collo dare brachia circum;

Ter frustra compressa manus effugit imago,

*Par levibus ventis, volucrique simillima
somno.*

Sic demum socios, consumpta nocte reviso. 795

Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum

Invenio admirans numerum, matresque virosque,

Collectam exilio pubem, miserabile vulgus.

Undique convenere, animis opibusque parati,

„ Ni mucho menos de *Matronas Griegas*
„ Iré al servicio en duro cautiverio,
„ Quando soy *Nuera* de la Diosa *Venus*,
„ Y del inclito *Dardano* desciendo.
„ Mas la gran *Madre* de los sacros *Dioses*
„ Me está en estas regiones deteniendo.
„ Con esto queda á *Dios*: y de nuestro *Hijo*
„ Guarda el debido amor dentro del pecho.

Luego como me dixo estas razones
Me dexó triste en lagrimas embuelto
Aun queriendo decirle muchas cosas;
Y se ausentó por los ligeros vientos. 791

Yo pretendí esforzado por tres veces
Amante echar mis brazos á su cuello
Mas otras tantas lo pretendí en vano
Porque de ellos la *Imagen* se fue huyendo
Como ligero viento que se buela,
O como sombra de un violento sueño.

Asi en fin persuadido, y acabada
La noche buelvo á vér mis compañeros, 795

Y hallo que en aquel *Templo* se ha juntado
Otra grande porción de aliados nuevos:
Admirome de el numero crecido
Hombres, Mugeres, Niños y Mancebos,
Juventud triste; miserable vulgo
Congregado á salir á tal destierro.

Con tal resolucion de todas partes
Viene con las riquezas que pudieron

In quascunq̄ velim pelago deducere terras. 800

Jam quejugis summ.e surgebat Lucifer Ida,

Ducebatque diem: Danaïque obsessa tenebant

Limina portarum: nec spes opis ulla dabatur.

Cessi, & sublatò montem genitore petivi. 804



A seguirme por donde Yo quisiere
Por *Tierra* ó *Mares* irlos conduciendo. 800

Y ya por la alta cumbre del monte *Ida*

Asomaba el bellissimo lucero

Que como precursor el dia traía :

Y ya estaban cercadas por los Griegos

Las puertas todas de la ardida *Troya*

Sin esperanza alguna de remedio.

Me resigné: y echandome en los hombros

A mi *Padre*, al monte *Ida* me enderezo . 804



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ÆNÆI

LIBRO



ÆNEIDOS

LIBER III.

ARGUMENTUM.

POST casum Trojæ, fabricata classe, super
perstes
Vela dat Æneas: Urbemque in littore Thraci-
cum,
Mox aliam pulsus Cretæis condidit oris.

Cedit & hinc, Helenumque videt, præcepta
que discit,
Ætnæum Cyclopa fugit, sepeliturque Parentem.



POSTquam res Asiæ, Priamique evertitur
gentem
Immeritam visum superis, ceciditque super-
bum



LIBRO TERCERO
DE LA ENEIDA.

ASUNTO.

DEspues de el lamentado
Fin de Troya, y que naves ha formado
Eneas (libre) al mar huye:
A Tracia llega, una ciudad construye;
Despues, de alli expelido,
Alza tra en Creta con amor crecido.
Vá de aqui á otro terreno,
Toma preceptos del Profeta Heleno.
Del Cyclope de el Etna pasa huyendo,
Y dá sepulcro á Anquises en muriendo.



DEspues que de Asia el floreciente Imperio
Y la inclita familia de el Rey Priamo
Vér destruidos sin merito bastante
Les agradó á los Dioses soberanos:

Ilium, & omnis humo fumat Neptunia Troja:

Diversa exilia, & desertas querere terras

*Anguriis agimur Divum: classemque sua
ipsa*

Antandro, & Phrygię molimur montibus Ida

Incerti quo fata ferant, ubi sistere detur:

*Contrahimusque viros: vix prima inceperat
aestas;*

Et Pater Anchises dare fatis vela jubebat.

*Littora tum patrię lacrymans, portusque
relinquo,*

Et campos ubi Troja fuit: feror exul in altum

Cum sociis, natoque, Penatibus, & magnis Diis.

Terra procul vastis colitur Marvortia campis,

*Thraces arant, acri quondam regnata Ly-
curgo;*

Hospitium antiquum Troję, sociique Penates,

Dum fortuna fuit: feror huc, & littore curvo

Quando aún humeaba la *Neptunia Troja*:

Y el magnífico *Ilion* se vió postrado,

A buscar nos hallamos compelidos

Por los agujeros de los *Dioses* altos

En diversos destierros las regiones

Que havia el famoso *Dardano* dexado:

Y así en los montes de *Ida* de la *Frigia*

Y junto *Antandro* los navios armamos: 6

Sin saber á que parte nos condusgan

Los *Hados*, ó preparen el descanso:

Juntamos los *Varones* mas insignes,

Y apenas su principio dá el verano

Quando mi Padre *Anquises* determina

Darse á la vela, obedeciendo al *Hado*.

Entonces pues, llorando, las riberas;

Los puertos de la *Patria* desamparo, 10

Y los campos en donde estuvo *Troya*,

Y al mar me embarco como desterrado:

Voy con mis *Compañeros*, con mi *Hijo*,

Con mis *Caseros*, y otros *Dioses* magnos.

A la frente de *Troya* está situada

Una grande *Ciudad* en bastos campos, 10

Tierra guerrera en que reynó el severo

Lycurgo, y que los *Tracios* cultivaron,

La que fue hospicio antiguo á toda *Troya*

Y sus *Dioses* domesticos aliados 15

Quando en prosperidad se mantenía:

A estas regiones vengo, y en sus campos

Mœnia prima loco, fatis ingressus iniquis;

Æneadasque meo nomen de nomine fingo.

Sacra Dionæe matri, Divisque ferebam

Auspiciis cœptorum operum: superoque ni-
tentem 20

Cœlicolum Regi mactabam in littore taurum.

Forte fuit juxta tumulus, quo cornea summo

Virgulta, & densis hastilibus horrida myrtus.

Accessi, viridemque ab humo convellere sylvam

Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras:

Horrendum & dictu video mirabile mons-
trum. 26

Nam, quæ prima solo ruptis radicibus arbor

Vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttæ;

Et terram tabo maculant: mihi frigidus hor-
ror

Membra quatit, gelidusque coit formidine
sanguis. 30

Los cimientos primeros edifico

(Aunque comienzo con muy malos hados)

De la ciudad *Enea*, que de mi nombre

Amante á los *Æneadas* les consagro.

A mi gran Madre *Venus*, y á los *Dioses*.

Que de favorecer tienen el cargo

Las obras comenzadas, sacrificio:

Y á *Jove* Rey supremo de los altos

Habitantes del cielo, en las riberas

Ofrecia en oblacion un *toro* blanco. 21

Estaba (acaso) cerca un gran sepulcro

En cuya cima havia tupidos ramos

De cerezo, y horribles arrayanes

Llenos de varas de que se hacen dardos.

Acerqueme, y haciendo mucho esfuerzo

Para arrancar del suelo algunos ramos

Muy frondosos de aquella verde *Selva*

Y con ellos cubrir el *Altar* sacro: 25

Vide en aquel lugar un *Monstruo* horrible

Y para referirlo muy extraño:

Pues luego que se arranca de aquel suelo

(Quebrada la rayz) el primer ramo,

Le empiezan á salir tupidas gotas

De negra sangre horrible que mancharon

La tierra en cerco con su podredumbre:

Entonces un horror, ó elado espanto

Me estremece los huesos y la sangre

Elada se coagula con el pasmo. 30

*Rursus & alterius lentum convellere vimen
Insequor, & causas penitus tentare latentes:
Ater & alterius sequitur de cortice sanguis.*

+ *Multa movens animo, Nymphas venerabar
agrestes,
Gradivumque patrem, Geticis qui præsudet
arvis; 35
Rite secundarent visus, omenque levarent.*

*Tertia sed postquam majore hastilia nixu
Aggredior, genibusque adversè obluclor arenæ.*

*¿Eloquar? ¿an sileam? gemitus lacrymabi-
lis imo
Auditur tumulo, & vox reddita fertur ad
aures: 40*

*¿Quid miserum, Ænea, laceras? jam parce
sepulto,*

Parce piæ scelerare manus: non me tibi Troja

*Externum tulit; haud cruor hic de stipite
manat.*

Heu fuge crudeles terras, fuge littus arvarum:

Segunda vez en arrancar insisto
Otro vastago blando de otro ramo
Y excudriñar curioso los motivos
Que á mí por ese entonces se ocultaron:
Mas otra vez la negra sangre sale
De la corteza de aquel otro ramo.
Muchas cosas pensando, veneraba
Las *Hamadriadas* Nynfas de los prados
Y al *Belicoso Padre* que preside
De *Tracia* y de los *Getas* en los campos
Para que tal vision me prosperásen
E hiciesen suave aquel *Aguero* extraño. 36
Pero despues que con mayor pujanza
Acometo á cortar el tercer ramo,
E hincando las rodillas con esfuerzo
De la tierra en la arena me reparo:
¿Lo diré? ¿ó callaré tan gran prodigio?
Un lloroso gemido de lo baxo
De aquel sepulcro se oye, y estas voces:
Al punto á mis oídos arribaron. 40
„ ¿Para qué á un miserable, *Eneas*, destrozas?
„ Dexa ya á un infelice sepultado;
„ No pretendas manchar tus *manos piæ*,
„ Ni de tí ni de *Troja* soy extraño:
„ Y mira que la sangre que has vertido
„ No de este tronco, si de mi ha manado.
„ Huye por tanto de estas crueles tierras,
„ Huye de territorios tan aváros:

Nam Polydorus ego: hic confixum ferrea
textit 45

Telorum seges, & jaculis increvit acutis.

+ Tum vero anticipiti mentem formidine pressus +

Ostupui, steteruntque comæ, & vox faucibus
hæsit.

Hunc Polydorum auri quondam cum pondere
magno

Infelix Priamus furtim mandarat alendum

Threicio Regi; cum jam diffideret armis 51

Dardania, cingique urbem obsidione videret.

Ille, ut opes fractæ Teucrûm, & fortuna recessit,

Res Agamemnonias, victriciæque arma secutus,

+ Fas omne abrupit; Polydorum obtruncat,
& auro 55

Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis

Auri sacra fames? Postquam pavor ossa
reliquit,

Delectos populi ad Proceres, primumque pa-
rentem,

Porque sabrás que Yo soy *Polydoro*

Que aqui me cubre (todo otravesado)

Muchedumbre de lanzas azeradas,

Y que ha crecido en tan agudos dardos. 46

Pero Yo entonces me quedé dudoso,

Y el animo de miedo preocupado;

Me asombré, se erizaron los cabellos

Y en las fauces las voces se anudaron.

A este *Polydoro*, tiempo havia

Que el infelice Rey su Padre *Priamo*

Con una suma de oro muy crecida

Oculto y con secreto havia mandado, 50

Para que lo educáse, al Rey de *Tracia*,

Quando ya de las armas desconfiando

De la gran *Troya*, y la ciudad miráse

Sitiada fuertemente del *Contrario*.

El mirando las fuerzas quebrantadas

Y la fortuna adversa á los *Troyanos*,

De el fuerte *Agamenon* sigue el partido

Sus vencedoras armas asosiando:

Sin guardar fé á los fueros y derechos

A *Polydoro* la cabeza (ingrato) 55

Le quita, y goza el oro con violencia.

¿A qué no has inducido á los humanos

O execrable codicia de *Tesoros*?

Despues que ya el pavor me havia dexado

Doy quenta á los *Magnates* de mi Pueblo,

Y primero á mi Padre anciano y sabio:

Monstra Deum refero, & quæ sit sententia
posco.

*Omnibus idem animus, scelerata excedere
terra, 60

Linquere pollutum hospitium, & dare classi-
bus Austros.

Ergo instauramus Polydoro funus, & ingens

Aggeritur tumulo tellus: Stant manibus ara

Ceruleis moesta vittis atraque cupresso:

Et circum Iliades crinem de more soluta. 65

Inferimus tepido spumantia cymbia lacte,

Sanguinis & sacri pateras, animamque se-
pulcro

Condimus, & magna supremum voce ciemus.

Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti

Dant maria, & lenis crepitans vocat Aus-
ter in altum; 70

Deducunt socii naves, & littora complent.

Provehimur portu: terræque urbesque re-
cedunt.

Digoles los Prodigios de los Dioses,
Y su sentir les pido en este caso:

A que todos unanimes responden

Que de tan torpe tierra ños salgamos, 60

Que hospicio asi manchado abandonemos

Y que á los vientos demos nuestras Naos.

Por tanto á Polidoro en aquel dia

El funeral y exequias renovamos

Haciendo un grande tumulo de tierra,

Y á Dioses infernales fabricando

Aras funestas, con ceruleas vendas

Y de Cyprés funesto hojas y ramos:

En cerco se pusieron las Troyanas

Con el pelo (por rito) destrenzado. 65

Las ofrendas usadas se pusieron,

De fresca leche rebosantes vasos

Tazas de sangre de los sacrificios;

Y en el sepulcro la Anima encerrando

Junta á su cuerpo: luego en voces altas

Con los postreros Vales la dexamos.

Luego pues que creímos, que ya estaba

El mar á navegar acomodado

Por su tranquilidad, y nos convida

A dar la vela el austro suave y blando 70

Sacan los Compañeros los navios

Y con ellos las playas se llenaron.

Desviamonos del puerto, y muy en breve

Lejos tierra y ciudades divisamos.

Sacra mari colitur medio gratissima tellus

Nereidum matri, & Neptuno Ægeō: 74

Quam pius Arcitenens oras & littora circum

Errantem, Mycone celsa Gyaroque revinxit:

Immotamque coli dedit, & contemnere ventos.

Huc feror, hæc fessos tuto placidissima portu

Accipit: egressi veneramur Apollinis urbem.

*Rex Anius, Rex idem hominum, Phœbique
sacerdos. 80*

+ Vittis & sacra redimitus tempora lauro, &

Occurrit, veterem Anchisen agnoscit amicum.

Jungimus hospitio dextras, & tecta subimus.

Templa Dei saxo venerabar structa vetusto.

*Da propriam, Tymbræe, domum, da moenia
fessis, 85*

*Et genus, & mansuram urbem: serva altera
Troje*

En medio el mar *Ægeō* se halla situada

Una isla deliciosa en los regalos

Que los Antiguos á la Madre *Doris*

Y al gran *Neptuno Ægeō* le consagraron:

A esta isla *Delos* el piadoso *Apolo*

Por costas, y riberas la vió errando

Y la unió, por el tanto, compasivo

A las islas *Micon* excelsa, y *Gyaro*:

Y afixandola así la hizo habitable;

Los vientos que la baten despreciando.

A ella venimos, y en tranquilo puerto

Muy benigna alivio nuestro cansancio;

Y en habiendo salido, alegremente

La gran Ciudad de *Apolo* veneramos.

Luego el Rey *Annio*, Rey de aquellos Pueblos,

Y de el gran *Febo Sacerdote* magno,

De las vendas ceñido, y de *Laureles*

(Consagrados á *Apolo*) coronado

Al encuentro nos sale, y reconoce

En *Anquises* su antiguo amigo caro.

Echamos los brazos por derecho

De hospicio, y nos marchamos á Palacio.

El gran Templo de *Apolo* (que de el tiempo

A pesar, siempre se mantuvo sano)

Yo humilde veneraba; y al Dios digo:

„O *Tymbreo*! dadles casa á los cansados, 85

„Dadme propagación Ciudad eterna

„Y conservad de *Troya* estos rezagos

Pergama, relliquias Danaem atque immitte
Achilli.

¿Quem sequimur? ¿quove ire jubes? ¿ubi po-
nere sedes?

Da, pater, augurium, atque animis illabere
nostris.

Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,

Liminaque, laurusque Dei, totusque moveri

Mons circum, & mugire adytis cortina re-
clusis.

+ Submissi petimus terram, & vox fertur ad
aures:

Dardanide duri, que vos á stirpe Parentum

Prima tulit tellus, eadem vos ubere leto

Accipiet reduces: antiquam exquirite matrem.

Hic domus Eneæ cunctis dominabitur oris,

Et nati natorum, & qui nascentur ab illis.

Hæc Phœbus: mixtoque ingens exorta tu-
multu

Letitia, & cuncti, que sint ea mœnia, qua-
runt:

„ Miserables reliquias de los Griegos,

„ Que de el tirano Aquiles escapamos.

„ ¿A quien sigamos? ¿ Donde caminemos?

„ ¿ Donde hagamos asiento? declaradlo

„ ¡ O Padre! con Agüeros evidentes,

„ E influyendo en nuestro ánimo, alumbradnos.

Apenas dixeste quando advierto

Que derrepente tiemblan con espanto

Los sacros quicios, y el Laurel de Apolo:

Tambien estremeciöse el monte alto

Por todo su contorno, y hacia ruido

La cortina, al abrirse los sagrarios.

Humildes nos postramos en la tierra,

Y esta voz los oídos escucharon.

„ Descendientes de Dardano invencibles:

„ La tierra que primera os dió el ser alto

„ Porque en ella nacieron vuestros Padres,

„ Esta alegre y fecunda en su regazo

„ Volverá á recibirlos, id á ella

„ Vuestra primera Madre procurando.

„ Aquí de Eneas la ilustre Descendencia

„ Dominará de aquel Imperio basto

„ En todas las provincias; y sus Nietos,

„ Y demás Descendientes afamados.

Dixo Febo, y en todos se conmueve

Grande gozo con alboroto extraño:

Luego dudosos á inquirir empiezan

¿ Qual sea el lugar asi profetizado?

90

96

100

Quo Phœbus vocet errantes, jubeatque reverti.

Tum genitor, veterum volvens monumenta
virorum:

Audite, ó proceres, ait, & spes discite vestras.

Creta Jovis magni medio jacet insula ponto:

Mons Idæus ubi, & gentis cunabula nostra.

Centum urbes habitant magnas, uberrima
regna: 106

Maximus unde Pater [si rite audita recordor]

Teucus Rhœteas primum est advectus ad
oras,

Optavitque locum regno: nondum Ilium &
arces

Pergamæ steterant: habitabant vallibus inis.

Hinc Mater cultrix Cybele, Corybantiaque
ara, 111

Idæumque nemus: hinc fida silentia særis;

Et juncti currum Domine subière leones.

¿Donde pretenda Febo caminemos?

¿A que lugar nos mande que bolvámos?

Mi Padre entonces de nuestros Mayores

Los fieles monumentos recordando:

„ Escuchad ; ó Magnates! (nos decia)

„ Oíd de vuestra esperanza los resguardos.

„ En el medio de el mar está situada

„ La Isla Creta de Jove soberano

„ En donde se levanta el Monte Ideo,

„ De toda nuestra casta origen alto: 105

„ Cien ciudades habitan populosas,

„ (Reynos que por lo fertil se han notado)

„ De donde vino nuestro Padre Teuco

„ (Si bien recuerdo lo que me contaron)

„ Quien llegando á las costas de la Frigia

„ Con esmero buscaba, y con cuidado

„ Apto lugar para construir un Reyno:

„ Aun no estaba el Ilium, ni los Palacios

„ De la Troya contruidos, y así todos

„ Solo habitaban en los valles baxos. 110

„ De aqui vino la gran Madre Cybeles

„ Que cultiva y alegre nuestros campos

„ Y los Escudos de metal, de que usan

„ Lcs Corybantes, tienen grande aplauso.

„ Aqui está el bosque Ideo, de aqui el silencio

„ Inviolable se guarda en Ritos sacros:

„ Y aqui se vé que de la Gran Señora

„ Los Leones juntos ván tirando el Carro.

Ergo agite, & Divum ducunt qua jussa, sequamur. 114

Placemus ventos, & Gnosia regna petamus.

Nec longo distant cursu: (modo Juppiter adsit)

Tertia lux classem Creteis sistet in oris.

Sic fatus, meritos aris maclarvit honores;

Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo

Nigram Hyemi pecudem, Zephyris felicibus
albam. 120

Fama volat, pulsum regnis cessisse paternis

Idomenea ducem, desertaque littora Crete,

Hoste vacare domos, sedesque astare relictas.

Linquimus Ortygie portus, pelagoque vadamus,

+ Bacchatamque jugis Naxon, viridemque Dony-
sam, 125

Olearon, niveamque Paron, sparsasque per
aquor

Cycladas, & crebris legimus freta concita
terris.

„ Esforzaos pues, y donde los preceptos

„ De los *Dioses* nos llaman, presto vámos.

„ Aplaquemos los vientos, y marchemos

„ De la *Creta* á los *Reynos* afamados, 115

„ Que no se hallan de *Delos* muy distantes:

„ Pues como nos ayude el soberano

„ *Jove*, veréis anclar al tercer dia

„ De la *Creta* en las costas nuestras *Naos*.

Así dixo: y al punto sacrifica

Honras debidas en *Altars* sacros;

Un grande *Toro* consagró á *Neptuno*,

Y otro á tí, bello *Apolo*, con aplauso;

Negra *oveja* á las fuertes *tempestades*

Y á los felices *vientos* blanca ha dado. 120

Fama hay que el Capitan *Idomeneo*

De los *Reynos Paternos*, y *Palacios*

Desterrado se hallaba, y las riberas

De la *Creta* desiertas se quedaron:

Y pues desampararon las mansiones

Estas en el dia se hallan sin contrario.

De *Delos* pues, dexámos ya los *puertos*,

Y por el *mar* violentos navegamos. 124

Llegamos á las *Cycladas* famosas

Por el *mar* esparcidas, la gran *Naxos*

Llena de *vides* en sus bastos montes,

A la verdé *Donyssa*, á la alta *Olearo*,

Y á la candida *Paro*: por los *mares*

Entre frequentes tierras agitados.

Nauticus exoritur vario certamine clamor:

*Hortantur socii, Cretam proavosque pe-
tamus.* 129

Prosequitur surgens á puppi ventus euntes:

Et tandem antiquis Curetum allabimur oris.

Ergo avidus muros optatae molior urbis,

*Pergameamque voco: & letam cognomine
gentem*

Hortor amare focos, arcemque attollere tectis.

Jamque fere sicco subductae littore puppes,

*Connubiis carvisque novis operata juven-
tus:* 136

*Jura domosque dabam: subito cum tabida
membris,*

Corrupto caeli tractu, miserandaque venit

Arboribusque satisque lues, & lethifer annus.

*+Lingebant dulces animas, aut agra tra-
hebant* 140

Corpora, tum steriles exurere Sirius agros;

El *Nautico* clamor, la vocería

Se alzó al instante con esfuerzos varios:

Y todos ir á *Creta* á nuestros *Padres*

Los unos á los otros se esforzaron.

Siguieron, pues, los vientos favorables

Por la popa batiendo nuestras naos, 130

Y finalmente á las antiguas costas

De los *Curetes* sin lesion llegamos.

Por tanto: ansioso Yo de vér los *Muros*

De la *Ciudad*, empiezo á fabricarlos:

De *Pergamo* la llama con el nombre

Con el qual ví que todos se alegraron:

Exortoles que elija cada uno

Su lugar, y alzen el *Alcazar* alto.

Mas quando ya la *Gente* los *navios*

A la seca ribera havia sacado, 135

Quando ya los *Mancebos* sacrifican

Por las *Bodas*, y por los nuevos *campos*

Y Yo de fabricar les daba leyes;

A este tiempo infeliz se ha levantado

Entre los *hombres*, una peste inmundá,

Corrompidos de el ayre los espacios,

Año de mortandad; y miserable

A los arboles frutos y sembrados.

Los *Hombres*, ó morian de aquella peste

Ó padecían enfermos sin descanso, 140

La *Canicula* ardiente de más de esto

Esteriles dexó todos los *campos*;

Arebant herbae & vultum seges agra negabat.

*Rursus ad oraclum Ortygiae, Phœbumque,
remenso*

Hortatur Pater ire mari, veniamque precari.

*Quem fessis finem rebus ferat; unde labo-
rum* 145

Tentare auxilium jubeat, quo vertere cursus.

Nox erat, & terris animalia somnus habebat:

Effigies sacrae Divum, Phrygiique Penates,

*Quos mecum à Troja, mediisque ex ignibus
urbis* 149

Extuleram: visi ante oculos astare jacentis

In somnis, multo manifesti lumine, qua se

Plena per insertas fundebat Luna fenestras:

Tum sic affari, & curas his demere dicitis:

Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,

*Hic canit: & tua nos en ultro ad limina
mittit:* 155

Secaronse las yerbas, y las *Mieses*

Viciadas, el sustento nos negaron.

Mas otra vez mi *Padre* nos exhorta,

Que dando vuelta al mar, á *Febo* sacro

En *Delos* sobre aquesto consultemos

Y que la venia humildes le pidámos:

¿Que fin á estos errores les imponga?

¿Donde (buscando auxilio) á estos trabajos

Hallar podremos el deseado alivio?

¿Y donde en fin, nos mande que volvámos? 146

Era de noche, tiempo en que ya el sueño

Tenia en la tierra á todos preocupados:

Quando á tal hora las *Efigies* sacras

De los *Dioses* domesticos *Troyanos*,

Que conmigo de *Troya* havia traído,

Y del fuego voráz havia librado,

Se me pone delante de los ojos

Quando en sueños estaba reposando: 150

Parecióme mirarlos claramente

Con la crecida luz que estaba dando

La *Luna* llena que se introducía

Por las anchas ventanas de mi quarto;

Y que asi comenzaban á decirme

Con su voz aliviando mis cuidados:

„ Lo que el Divino *Apolo* ha de decirte,

„ Si á *Delos* vuelves para consultarlo,

„ Aqui lo profetiza, y para esto

„ A tu morada nos embia de grado: 155

Nos te, Dardania incensa, tuaque arma secuti,

Nos tumidum sub te permeñsi classibus equor,

Iidem venturos tollemus in astra nepotes;

Imperiumque urbi dabimus: tu moenia magnis

Magna para, longumque fugæ ne linque la-
borem. 160

Mutandæ sedes; non hæc tibi littora suasit

Delius, aut Cretæ jussit considerare Appollo.

Est locus, Hesperiam Graij cognomine di-
cunt:

Terra antiqua, potens armis atque ubere
glebæ.

Oenotrii coluere viri: nunc fama, minores 165

Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.

Hæc nobis propriæ sedes: hinc Dardanus ortus,

Iasiusque pater, genus à quo principe nos-
trum.

† Surge, age, hæc lætus longævo dicta pa-
renti

„ Nosotros, que encendida la gran Troya

„ De tus *Armas* seguimos al amparo,

„ Y que en tus naves por tan gran distancia

„ Hemos venido por el mar hinchado,

„ Nosotros mismos á tus *Descendientes*

„ Levantaremos á los altos *Astros*,

„ Y á tu *Ciudad* daremos el *Imperio*.

„ Mas tu á esos *Heroes*, grandes en tal grado,

„ Preparaes los *muros* espaciosos

„ Sin rehusar de tu fuga el gran trabajo. 160

„ Es preciso que mudes de morada;

„ Porque ni á estas riberas ni á estos prados

„ Te persuadió el gran *Delio* que vinieses

„ Ni estár en *Creta* *Apolo* te ha mandado.

„ Hay un cierto *lugar* á quien los *Griegos*

„ De *Hesperia* el sobrenombre acomodaron:

„ Antigua tierra, poderosa en armas,

„ Y fertil en los *viveres* del campo.

„ La que antes habitaron los *Enotrios*,

„ Mas ahora, segun fama, le han llamado

„ Con el nombre de *Italia* los *Menores*,

„ Nombre, que del grande *Italo* tomaron. 165

„ Aquestas son nuestras perpetuas casas,

„ De aquí *Dardano* nace (y el gran *Jasio*)

„ De cuyo ilustre *Principe* Nosotros

„ El origen clarísimo tomámos.

„ Levantate por tanto, y estas cosas

„ Alegre dilas á tu *Padre* anciano,

*Haud dubitanda refer. Coritum, terrasque
require* 170

Ausonias: Diſtea negat tibi Juppiter arva.

Talibus attonitus visis ac voce Deorum,

*(Nec sopor illud erat, sed coram agnoscere
vultus,*

Velatasque comas, praesentiaque ora videbar:

¶ Tum gelidus toto manabat corpore sudor) 175

¶ Corripio e stratis corpus, tendoque supinas

Ad caelum cum voce manus, & munera libo

Intemerata focis: perfecto letus honore.

Anchisen facio certum, remque ordine pando.

*Agnovit prolem ambiguam, geminosque pa-
rentes:* 180

Seque novo veterum deceptum errore locorum.

Tum memorat. Nate, Iliacis exercite satis,

Sola mihi tales casus Cassandra canebat.

„ Que son indubitables: y al instante
„ Busca el Pueblo *Corito* por amparo,
„ Y las tierras *Ausonias*; porque *Jove*
„ Te prohíbe habitar *cretenses* campos. 171
„ Quedé con tal vision, y con las voces

De los *Dioses* atonito y pasmado:

(Y no era sueño aquello; que delante

Los mismos *Dioses* se me presentaron

Cañidos de las vendas, y sus rostros

Patentes los estaba Yo mirando,

Y entonces me corría por todo el cuerpo

Un sudor copiosísimo y elado) 175

Levanteme violento de la cama,

Y extendiendo las palmas de las manos

Acia los cielos, con plegaria humilde

Los dones á los *Dioses* les consagro

Hechos segun los ritos, y concluido

Aquel honor quedé regocijado.

Hice de todo sabedor á *Anquises*

Y la vision por su orden le declaro;

Quien reflexando ambigua nuestra Prole,

Y ser dos nuestros *Padres* recordando, 180

De sus diversas *Patrias*, siendo antiguas,

Le nace un nuevo error que lo ha engañado,

Y reflexando en todo me decia:

„ ¡O Hijo combatido de los *Hados*

„ De la *Troya*! *Cassandra* solamente

„ Solia profetizarme tales casos:

Nunc repeto hæc generi portendere debita
noſtro, 184

Et sæpe Hesperiam, sæpe Italia regna vocare.

¿Sed quis ad Hesperig venturos littora Teucros

Crederet? aut quem tum vates Cassandra
morderet?

Cedamus Phœbo, & moniti meliora sequamur.

Sic ait: & cuncti dilis paremus orantes. *

Hanc quoque deserimus sedem, paucisque re
lictis 190

Vela damus, vastumque carva trabe currimus
æquor.

Postquam altum tenuere rates, nec jam am
plius ulla

Apparent terræ: cœlum undique, & undique
pontus:

Tum mihi cœruleus supra caput astitit imber,

Noctem hyememque ferens, & inhorruit un
da tenebris. 195

Continuo venti volvunt mare, magna que sur
gunt

Æquora, dispersi jactamur gurgite vasto.

„ Ahora me acuerdo que estos *Domicilios*

„ Debidos presagiaba á nuestro vando,

„ Que la *Hesperia* nombraba muchas veces

„ Y otras muchas los Reynos *Italianos*. 185

„ ¿ Mas quién creyera entonces que los *Teucros*

„ De la *Italia* vendrian buscando *campos*?

„ ¿ O á quién entonces á que los creyese

„ Moverian de *Casandra* los presagios?

„ Rindamonos á *Febos*, y de él instruidos

„ A mejor parte el curso dirijámos.

Dixo *Anquises*: y todos muy contentos

Prontos obedecemos sus mandatos.

Tambien dexamos la *Ciudad de Creta*,

Y quedandose muertos unos quantos

Nos dimos á la *vela*, recorriendo

El basto *mar* en nuestras grandes naos.

Mas luego que en mar alto nos metemos,

Y que por ningun viento divisamos

Alguna tierra, quando solamente

Cielo y agua se vé por todos lados;

Entonces una nube muy espesa

Ví nos iba cubriendo por lo alto,

Que sombra horrible, y tempestad traía,

Y el mar con las tinieblas daba espanto. 195

Los vientos se alborotan luego al punto

Y las crecidas olas se alteraron;

Y nosotros fluctuabamos confusos

Dispersos todos en un mar tan basto.

Involvère diem nimbi, & nox humida coelum

Abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes:

Excitimur cursu, & caecis erramus in un-
dis. 200

Ipsè diem noctemque negat discernere coelo,

Nec meminisse viae mediâ Palinurus in unda:

Tres adeo incertos caeca caligine soles

Erramus pelago, totidem sine sidere noctes.

Quarto terra die primum se attollere tan-
dem. 205

Visa, aperire procul montes, ac volvere fumum.

Vela cadunt, remis insurgimus; haud mo-
ra nautae

Adnixi torquent spumas, & caerulea verrunt.

Servatum ex undis Strophadum me littora
primum

Accipiunt. Strophades Grajo stant nomine
dictae. 210

Insulae Ionio in magno quas dira Celeno,

La tempestad nos obscurece el día,

La noche cubre al cielo con su manto,

Y desechas las nubes de la esfera

Se amontonan los truenos y los rayos:

Descaminados todos y perdidos

En negras ondas por el mar vagámos.

200

Ni el mesmo *Palinuro* entre las ondas

Con toda su atencion y su cuidado

Discernir puede si es de día ó de noche,

Ni acordar el camino de las naos:

Y por el tanto en tan confusa niebla

Tres días, inciertos de ello, nos pasamos,

Y así vagueamos por el *mar* tres noches

Sin vér del cielo los lucientes astros.

Mas luego que amanece el quarto día

La tierra finalmente divisámos

205

Que descubre los montes á lo lejos

Y que el humo despide para lo alto.

Recogimos las velas y pusimos

Sin mas tardanza remos en las naos,

Y del ceruleo mar los *Marineros*

Las espumosas aguas ván cortando.

De *Estrofades* abordo á las riberas

(Libre de la borrasca y del naufragio)

Esas islas *Estrofades* (las cuales

Con este nombre *Griego* se han llamado) 210

De aquel grande mar *Ionio* de *Scicilia*

Al medio están: y en ellas habitaron

Harpylæque colunt aliæ: Phineia postquam
Clausa domus, mensasque metu liquere priores.
Tristius haud illis monstrum, nec sævior ulla
Pestis & ira. Delum Stygiis sese extulit un-
dis. 215
Virginei volucrum vultus, fœdissima ventris
† Prolucis, unæque manus, & pallida semper
Ora fame.
Huc ubi delati portus intravimus, ecce 219
Lata bouum passim campis armenta videmus,
Caprigenumque pecus, nullo custode, per her-
bam.
Irruimus ferro, & Divos, ipsumque voca-
mus.
In prædam partemque Jovem: tunc littore
curvo.
Extruimusque toros, dapibusque epulamur
opimis. 224
At subita horrifico lapsu de montibus adsunt
Harpylæ, & magnis quatiunt clangoribus alas:

La cruel *Celeno* y las demás *Harpys*;
 Despues que de *Fineo* les fue cerrado
 El Palacio, y dexaron por el miedo
 Las mesas que primero le mancharon.
 No hay monstruo mas atroz que estas *Harpys*,
 Ni de las ondas del *Estygio* lago
 Otra Peste mas cruel ha procedido
 O Ira de los *Dioses* enojados. 215
 La cara de estas *Aves*, como de hembras,
 Excremento hediondisimo, las manos
 Con corvas uñas, y demuestran siempre
 Del hambre macilento el rostro infausto.
 Luego que aqui abordamos con fatigas
 Y que en el puerto nos desembarcamos,
 Vimos unas manadas exparcidas
 De *Bueyes* gordos por aquellos campos,
 Y por la verde grama muchas *Cabras*
 Se estaban, sin Pastor, apascentando. 221
 Dimos todos sobre ellos con la espada
 Y porque nos ayuden imbocámos,
 Y parte prometemos de la presa
 A los *Dioses*, y á *Jove* soberano:
 Dispusimos las mesas en la playa,
 Y á comer carnes gordas nos sentamos.
 Mas de los montes repentinamente
 Con horroroso estrepito baxaron 225
 Las *Harpys* ruido haciendo con las alas:
 Atreban las carnes, y al contacto

*Diripiuntque dapēs, contactaque omnia fœdant
Immundo: tum vox tetram aīra inter odorem.*

Rursum in secessu longo, sub rupe cavata,

*Arboribus clausi circum, atque horrentibus
umbris, 230*

Indiruiimus mensas, arisque reponimus ignem.

Rursum ex diverso cœli, cœcisque latebris,

*Turba sonans prædam pedibus circumvadit
uncis;*

Polluit ore dapēs: sociis tunc arma capessant

Edico, & aīra bellum cum gente gerendam.

*Haud secus ac iussi faciunt, tectosque per
herbam 236*

Disponunt enses, & scuta latentia condunt.

Ergo ubi delapsæ sonitum per curvæ dedere

Littora, dat signum specula Misenus ab alta

*Ære carvo: invadunt socii, & nova prælia
tentant, 240*

Obscœnas pelagi ferro fœdare volucres.

Todo lo apestan; y el graznido ronco
Oímos, entre aquel terrible olfato.

Segunda vez, mas á una gran distancia
Y en el concavo centro de un peñasco

Ocultos con los arboles del cerco
Y con las grandes sombras solapados, 230

Extendimos las mesas y pusimos
En las aras ó altares fuego sacro.

Mas otra vez por diferente viento
Y de cuevas ocultas se baxaron

Las *Harpyas* como en tuba haciendo ruido,
La presa á corvas uñas amagando.

Con sus bocas ensucian los manjares;
Mas Yo á mis Compañeros luego mando

Tomen las armas. y que traben guerra
Con linage tan cruel y tan extraño. 235

No de otra suerte todos lo executan,
Y entre la mucha yerva de aquel campo

Disponen diligentes las espadas
Estas y los escudos ocultando.

Al punto pues que con crecido ruido
A las riberas las *Harpyas* baxaron

Miseno dió la seña con bocina ®
De metal, desde lo alto de un peñasco.

Los Compañeros todos acometen
Y ván con nuevas guerras intentando 240

Destruir á fierro las inmundas *Aves*
Que del mar y la tierra se engendraron.

Sed neque vim plumis ullam, nec vulnera tergo

Accipiunt: celerique fuga sub sidera lapsa,

Semesam prædam & vestigia fœda relin-
quunt.

Una in præclsa consedit rupe Celeno 245

Infelix vates, rupitque hanc pectore vocem:

* *Bellum etiã pro cæde boum, stratisque ju-*
uencis,

*Laomedontiade, bellumne inferre paratis? **

Et patrio insontes Harpyias pellere regno?

Accipite ergo animis, atque hæc mea figite
dila. 250

Quæ Phæbo pater omnipotens, mihi Phæbus
Apollo

Prædixit, vobis furiarum ego maxima pando.

Italiam cursu petitis; ventisque vocatis

Ibitis Italiam, portusque intrare licebit: 254

Sed non ante datam cingetis moenibus urbem,

Mas ellas ni en los cuerpos ni en las plumas
Lesion reciben de los fuertes dardos:

Que huyendo de nosotros en el punto
A la region eterea se volaron:

Dexan la presa allí medio comida
Y hediondos los vestigios de sus manos.

Mas *Celeno*, una de ellas, tomó asiento
En la cima eminente de un peñasco: 245

¡Infeliz Profetiza! y estas voces
Profiere, al punto, de su pecho infausto:

„ Descendientes de *Leomedon* perjuro,
„ ¿Así tambien estais amenazando

„ La cruel guerra, despues que injustamente
„ La muerte á nuestros *Toros* haveis dado?

„ ¿Y arrojar pretendeis del *Patrio Reyno*
„ A las *Harpyias* que no os infieren daño?

„ Escuchad, pues, atentos lo que os diga
„ Y guardad de mis voces los presagios. 250

„ Lo que el Omnipotente *Padre* dixo
„ A *Febo*, *Febo* á mí lo ha declarado:

„ Yo que soy de las *Furias* la suprema
„ A vosotros por su orden lo declaro. (R)

„ A la *Italia* llevais vuestra carrera
„ Y con vientos felices imbocados

„ Llegareis á la *Italia* apetecida,
„ Y á su puerto entrareis sin embarazo:

„ Pero á la gran Ciudad que se os concede
„ No le habréis las murallas fabricado. 255

Quam vos dira fames, nostræque injuria cædit,

*
Ambesas subigat malis absumere mensas.

Dixit, & in sylvam pennis ablata refugit.

At sociis subita gelidus formidine sanguis

Diriguit: cecidere animi: nec jam amplius
armis, 260

Sed votis precibusque jubent exposcere pacem.

Stve Deæ, seu sint dira, obscœnaque volucres

At Pater Anchises, passis de littore palmis,

Numina magna vocat, meritosque indicit ho-
nores. 264

Dij, prohibete minas, Dij, talem avertite casum

Et placidi servate pios. Tum littore funem

Diripere, excussosque jubet laxare rudentes.

Tendant vela Noti: fugimus spumantibus
undis,

Qua cursum ventusque gubernatorque ve-
cabant.

„ Antes que (por castigo de la injuria

„ Que nos haceis matando los rebaños)

„ A comer os obligue la cruel hambre

„ Las mismas Mesas roydas por los lados.

Asi dixo y batiendo las dos alas,

De aquella selva se remonta á lo alto.

Mas á los Compañeros de repente

Se les fue la fria sangre coagulando:

Desmayaronse de ánimo y no quieren

Usar más de las armas y los dardos; 260

Sino antes con promesas y con ruegos

Paz y perdon humildes impetraron:

Ya sean Diosas, ó ya sean Aves crueles

E inmundas las que dieron tal presagio.

Mi Padre Anquises sale á la ribera

Alzando acia los cielos ambas manos,

Llama en favor á los supremos Dioses

Y al punto les promete honores sacros.

„ ¡ O Dioses ! (dice) aquestas amenazas

„ Prohibid, apartadnos tal fracaso, 265

„ Y á los Píadosos conservad benignos.

Despues de esto mandó que acelerados

Desaten los cordeles de los moeyes

Y los cables alarguen á las naos,

Llenan las velas los crecidos vientos,

Y como fugitivos nos entrámos

Entre ondas espumosas, por la parte

A que el Viento y Piloto nos llevaron.

Jam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos,

*Dulichiumque, Sameque, & Neritos ardua
saxis.* 271

Effugimus scopulos Ithaca, Laertia regna,

Et terram altricem serui execramur Ulyssis.

Mox & Leucate nimbose cacumina montis,

Et formidatus nautis aperitur Apollo. 275

*Hunc petimus fessi, & parue succedimus
urbi:*

Anchora de prora jacitur, stant littore puppes.

Ergo insperata tandem tellure potiti,

Lustramurque Jovi, votisque incendimus aras,

Aethiaeque Iliacis celebramus littora ludis. 280

Exercent patrias, oleo labente, palaestras

Nudati socii: iuvat evasisse tot urbes

*Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hos-
tes.*

Y ya al medio del mar y de las ondas
La montuosa *Zacynthos* divisámos, 270

A *Dulichio*, y á *Samos*, y asi mismo

A *Neritos* cubierta de peñascos.

De la *Itaca* evitámos los escollos

(Reynos del torpe *Laerte* gobernados)

A la qual tierra para que fue nutricia

Del cruel *Ulises* todos detestamos.

Poco despues las cumbres neblinosas

Del monte *Epyro* se nos presentaron

Y el monte, formidable á navegantes,

Del gran templo de *Apolo* se hizo claro. 275

A este templo nos fuimos ya rendidos

Y en la Ciudad pequeña nos entramos;

Las Ancoras echamos por la proa

Y acia la orilla quedanse las naos.

Por tanto alli gozamos de una tierra

Que nunca presumimos ni esperamos:

Purgamonos; y á *Jove* le cumplimos

Los votos, y sus aras se ilustraron,

Y en las riberas los *Acciacos* juegos

A la usansa de *Troya* celebramos. 280

Desnudaronse alli los Compañeros,

Y con liquido aceyte el cuerpo untaren;

Entran como en su *Patria* á las *palaestras*,

Celebran con gran gusto vérsese salvos

De las ciudades *Griegas* y haver huido

Por medio de cruelisimos contrarios.

Interea magnum Sol circum volvitur annum;

Et glacialis hyems Aquilonibus asperat undas.

Ære cavo clypeum, magni gestamen Aban-
tis, 286

Postibus adversis figo, & rem carmine signo:

Æneas hæc de Danaïs victoribus arma.

Linquere tum portus jubeo, & considerare
transitis:

Certatim socij feriunt mare, & æquora ver-
runt: 290

Protinus aërias Phæacum abscondimus arces,

Littoraque Epiri legimus, portuque subimus

Chaonio, & celsam Buthroti ascendimus ur-
bem.

Hic incredibilis rerum fama occupat aures,

Priamidem Helenum Grajas regnare per
urbes, 295

Conjugio Æacidæ Pyrrhi, sceptrisque potitum:

Et patrio Andromachen iterum cecidisse ma-
rito.

Mientras aquesto hacemos el sol cumple
En repetidas bueltas un grande año;
Y ya el elado invierno asperas hace
Con los cierzos las ondas encrespando. 285

Yo fixo en los póstigos de la frente
Un Escudo de bronce tachonado
(Insignias de que usaba el grande Abante)
Y la acción con esta orla satisfago:

ENEAS AQUI SUSPENDE AQUESTAS ARMAS
QUE A LOS TRIUNFANTES GRIEGOS HA GANADO.
Mando á todos que el Puerto desamparen
Y á los remos se pongan de las naos:

Los Compañeros todos á porfia
El mar y sus espumas ván cortando, 290

Y en breve de la vista desaparecen
Las elevadas Islas de los *Feacos*,
Llegamos á las playas del *Epiro*
Y por el puerto *Caonio* nos entramos,

Del qual á la ciudad excelsa y clara
De los *Butrotes* fuimos arribando.

Aquí á nuestra noticia luego llega
Increible fama de sucesos varios:

Y es que en estas ciudades de los Griegos
Reynaba *Heleno* el hijo del Rey *Priamo*, 295

El que estaba casado con la *Esposa*
De *Pyrrro* descendiente del Rey *Eaco*:

Y que otra vez *Andromaca* se havia
A un Esposo *patricio* subjugado.

Obstupui; miroque incensum pectus amore

Compellare virum, & casus cognoscere tantos.

Progredior portu, classes & littora lin-
quens. 300

Solemnes tum forte dapes & tristia dona,

Ante urbem in luco, falsi Simoëntis ad undam,

Libabat cineri Andromache, manesque vocabat

Heclorem ad tumulum: viridi quem cespite
inanem,

Et geminas, causam lacrymis, sacraverat
aras. 305

Ut me conspexit venientem, & Troia circum

Arma amens vidit, magnis exterrita monstis,

Diriguit visu in medio; calor ossa reliquit:

Labitur & longo vix tandem tempore fatur:

Verane te facies? verus mihi nuntius affers,

Nate Dea? visne? aut, si lux alma re-
cessit, 311

Admiréme al oírlo mas mi pecho

En el amor se enciende sin tamaño

De vér y hablar al Heroe grande *Heleno*

Y cerciorarme de tan varios casos:

Por tanto al punto me aparté del puerto

Dexando las riberas y las naos.

300

Hallabase á la orilla de *Butroto*

Andromaca en un bosque, por acaso,

Del fingido *Simois* junto á las ondas,

Solemnes sacrificios consagrando

Y tristes dones á las frias cenizas

De *Hector* su Esposo fabricando en alto

Un tumulto cubierto de hojas verdes

Y dos Aras que en él havia plantado:

La Alma llamaba al tumulto vacío,

Y aquesta era la causa de su llanto.

305

Luego que vé que llego, y muy furiosa

De armas *Troyanas* me miró cercado

Fuera de sí quedó, como si fueran

Monstruos horrendos los que está mirando;

A la mitad de la vision se asombra,

Y el cuerpo de el calor desamparado

Se quedó desmayado, hasta que á penas

Asi me habla al cabo de un gran rato:

„ ¡O Hijo de la Diosa! ¿es verdadero

„ Ese semblante? ¿ó has venido acaso

310

„ A serme Nuncio fiel? ¿ Todavía vives?

„ O si tu Alma del cuerpo se ha apartado,

(271)
¿ Hec̃tor ubi est? dixit, lacrymasque effudit,
& omnem
Implevit clamore locum: vix pauca furenti
Subjicio, & raris turbatus vocibus hisco:

△ Vivo equidem, vitamque extrema per omnia
duco. 315
Ne dubita; nam vera vides.

¡ Heu! ¿ quis te casus dejectam conjuge tanto
Excipit? ¿ aut que digna satis fortuna re-
visit?
Hec̃toris Andromache, ¿ Pyrrhin' connubia
servas? 319
Dejecit vultum, & demissa voce locuta est:

¡ O felix una ante alias Priameia virgo!
Hostilem ad tumulum Troje sub moenibus
altis
Jussa mori: que sortitus non pertulit ullos,
Nec victoris heri tetigit captiva cubile. 324
+
Nos, patria incensa, diversa per equora vestis,

(272)
„ Dime ya breve ¿ donde se halla mi Hec̃tor?
Dixo asi; y anegada con el llanto
Todo el lugar llenaba de clamores:
Yo que la ví furiosa en tanto grado
Apenas le respondo; pues confuso
Con muy escasas voces así le hablo:
„ Vida tengo en verdad; pero una vida
„ Rodeada de los ultimos trabajos. 315
„ No lo dudes, *Andromaca*, que todo
„ Es verdad pura lo que estás mirando.
„ ¡ Mas ay! Tu, dime: ¿ quando ya privada
„ De un tal *Esposo*, que suceso extraño
„ Te ha acontecido? ¿ Que fortuna digna
„ A tu merito asi te ha compensado?
„ ¿ Tu, *Andromaca*, q̃ de *Hec̃tor* fuiste *Esposa*,
„ Estás con *Pyrrro* aun, casada acaso?
Ella con baxa voz así me habla
Escondiendo su rostro avergonzado: 320
„ ¡ O feliz mas que Yo y que otras muchas
„ *Polyxena* doncella hija de *Priamo*!
„ Que ante los altos muros de la *Troya*
„ Y tumulo que erigen los contrarios
„ Le obligaron morir, sin vér iniquas
„ Suertes por ella, como por mí echaron,
„ Ni qual cautiva sin confianza toca
„ El lecho infiel del *Vencedor* tirano.
„ Mas Yo (encendida mi adorada *patria*)
„ Por tan diversos mares he vogado, 325

Stirpis Achilleg fastus, juvenemque superbum,
 Servitio enixa tulimus: qui deinde secutus

Ledaam Herminionem, Lacedaemoniosque hyme-
 neos,

Me famulam, famuloque Heleno transmisit
 habendam. 329

At illum, erepta magno inflammatus amore

Conjugis, & scelerum furis agitatus Orestes,

Excipit incautum, patriasque obtruncat ad
 aras.

Morte Neoptolemi, regnorum reddita cessit

Pars Heleno: qui Chaonios cognomine campos,

Chaoniamque omnem Trojano à Chaone dixit:

Pergamaque, Iliacamque jugis hanc addidit
 arcem. 336

Sed tibi equi cursum venti, que fata dedere?

¿Aut quis te ignarum nostris Deus appulit
 oris? (aura?)

¿Quid puer Ascanius? ¿superatne, & rescitur
 Quem tibi jam Troja. 340

„ Y en dura servidumbre la arrogancia
 „ De *Pyrró*, hijo de *Aquiles*, y en trabajos

„ He sufrido á este *Joven* tan soberbio:

„ El que despues siguiendo enamorado

„ A la nieta de *Leda* hermaos *Hermiones*

„ (*Lacedomonios* talámos infaustos)

„ Me entregó (como esclava) en desposorio

„ A *Heleno* á quien miraba como esclavo.

„ Mas *Orestes* furioso y ofendido

„ De *Pyrró* á otros delictos y á este agravio

„ Enflamado del grande amor que tuvo

„ A la *Esposa* que asi le havia robado, 331

„ En las *Aras Paternas* le dió muerte,

„ Logrando la ocasion de hallarlo incauto.

„ Por esa muerte, en fin, de *Neoptolemo*

„ A *Heleno* por herencia le ha quedado

„ La parte de estos *Reynos*, que les puso

„ Por sobrenombre los *Cabnios Campos*,

„ Y á toda la region llamó *Caonia*,

„ Del *Trojano Caon* el nombre dando: 335

„ *Miros* y *Alcazar* hizo en estos montes

„ Que *Pergamos*, é *Ilion* les ha nombrado. (R)

„ Mas esta tu venida dime, *Eneas*,

„ ¿Qué vientos la movieron ó qué *Hudos*?

„ ¿O qué *Dios* tan propicio te conduxo

„ A niestras costas que nunca has mirado?

„ ¿Qué es de tu Niño *Ascanio* á quien la *Troya*

„ Te concedió á su fin? ¿vivo está acaso? 340

¿Ecquæ jam puero est amissæ cura parentis?

¿Ecquid in antiquam virtutem, animosque vi-
riles

Et Pater Æneas, & arvunculus excitat Hæctor

Talia fundebat lacrymans, longosque ciebat

Incassum fletus: cum sese à mœnibus heros
Priamides multis Helenus comitantibus af-
fert: 346

Agnoscitque suos, latusque ad mœnia cecit,

Et multum lacrymas verba inter singula
fundit.

Procedo, & parvam Trojam simulataque
magnis

Pergama, & arentem Xanthi cognominæ ri-
vum 350

Agnosco, Scææque amplector limina porte.

Nec non & Teucri socia simul urbe fruuntur.

Illos porticibus Rex accipiebat in ampli:

Aulâ in medio libabant pocula Bacchi.

Impositis auro dapibus; paterasque tenebant.

„¿ Conservase en el Niño por ventura

„ De su pérdida Madre algun cuidado?

„¿ Abraza acaso la virtud antigua,

„ Animos varoniles y esforzados

„ Que heredar debe de su Padre Eneas,

„ Y á que Hæctor su Tio debe excitarlo?

Tales cosas como estas me decia

Dando grandes suspiros, aunque en vano:

Quando de las murallas vá saliendo

El Heroe Heleno hijo del Rey Piramo

Con grande comitiva, y conociendo

A los suyos, nos lleva á sus Palacios; 347

Y entre cada palabra, por el gozo,

Muchas lagrimas daba perturbado.

Entro, y hallo hecha una pequeña Troya

Y unos Pergamos Muros remedando

A los grandes de Troya, y un Riachuelo

(Escaso de agua) con el nombre Xanto;

A los umbrales de la Puerta Scea

Con ternura y respecto grande abrazo: 351

Y de aquesta Ciudad con el consorcio

Se gozan igualmente los Troyanos.

El Rey Heleno á todos los recibe

En los amplios salones de Palacio;

Y en el Atrio de enmedio sacrifican

De riquisimos vinos llenos vasos,

Y en fuentes de oro los manjares puestos

Tenian las tazas llenas en las manos. 355

Jamque dies, alterque dies, processit: & auræ

Vela vocant, tumidoque inflatur carbasus
Austró.

His vatem aggredior dictis, ac talia queso:

Trojigena, interpres Divúm, qui numina
Phœbi,

Qui tripodas, Clarii lauros, qui sydera sentis,

Et volucrum linguas, & præpetis omnia
pennæ: 361

Fare age (namque omnem cursum mihi prospera dixit

Relligio, & cuncti suaserunt numine Divi

Italiam petere, & terras tentare repostas.

Sola novum, dictuque nefas, Harpyia Ce-
leno 365

Prodigium canit, & tristes denuntiat iras,

Obscenamque famem) æque prima pericula
vito?

Quidve sequens tantos possim superare la-
bores?

Hic Helenus, cæsis primum de more juvenis,

En estas fiestas pasan muchos días,

Y ya estaban los vientos convidando

A darnos á las velas, que se hinchaban

Con la suave abundancia de los austros.

Voyme al Profeta *Heleno*, y varias cosas

Le sigo en esta forma preguntando:

„ *Trojano* esclarecido, de los *Dioses*

„ *Interprete*, que sabes los arcanos

„ Del grande *Febó* y los *Agueros* hechos

„ En mesa y laureles del *Dios Clario*,

„ Los *Astros*, el idioma de las *Aves*

„ Su vuelo ligerísimo observando: 361

„ Dame, Tu, vaticinio (pues que toda

„ *Religion* sacra me ha pronosticado

„ Feliz viage, y los *Dioses* que venero

„ Todos con sus preceptos me obligaron

„ Busque la *Italia*, y que vadé constante

„ Las remotas regiones de su estado. *

„ La cruel *Harpyia Celeno* solamente

„ Me amenazó con un *Prodigio* extraño,

„ Indigno de decirlo, y me denuncia

„ Iras funestas, partos de su agravio,

„ *Hambre* terrible en fin) y así, Tu, dime 366^R

„ ¿Qué peligros evite en todo caso?

„ ¿O qué deba seguir para que pueda

„ Superar ó evadir tantos trabajos?

Heleno entonces de los sacros *Dioses*

La paz impetra, mas sacrificados

Exorat pacem Divum, vittasque resolvit 370

Sacrati capitis, meque ad tua limina, Phœbe,

Ipsè manu multo suspensum numine ducit.

Atque hæc deinde canit divino ex ore sacerdos:

Nate Dea (nam te majoribus ire per altum

Auspiciis manifesta fides: sic fata Deum
Rex

Sortitur, volvitque vices: is vertitur ordo) 375

Pauca tibi è multis, quo tutior hospita lustras

Æquora, & Ausonio possis considerare portu,

Expeditam dictis: prohibent nam cætera Parcs

Scire, Helenum farique vetat Saturnia Juno.

Principio Italiam, quam tu jam rere propin-
quam,

Vicinosque ignare paras invadere portus,

Longa procul longis via dividit in via terris.

Primero los *Terneros* de costumbre:

De su sacra cabeza vá quitando

370

Las vendas puras; luego á los umbrales

De tu Templo me lleva por su mano,

¡O hermoso *Febó!* yendo muy suspenso

De tu *Numen* divino á los arcanos.

Y estas cosas, en fin, el *Sacerdote*

Con divinas palabras me vá hablando:

„ O ¡Hijo de la *Diosa!* (pues te ha sido

„ Por supremos *Agüeros* revelado

„ El seguro en que al mar entrarte debes;

„ Que el Rey de *Dioses Jove*, así estos *Hados*

„ Dispone: y mueve á su alvedrio las *suertes*;

„ Y este es el *orden* que se vá alternando) 376

„ Yo podré referirte claramente

„ Pocas cosas, de muchas que he alcanzado,

„ Para que siempre mas seguro puedas

„ Navegar por los mares comarcanos,

„ Y en el *Ausonio* puerto introducirte:

„ Porque las otras cosas por juicio alto

„ Las *Parcas* te prohiben el saberlas,

„ Y á mí el decir las *Juno* me ha vedado. 380 (R)

„ Sabrás, ante otras cosas, que á la *Italia*

„ ¡A quien Tu, las distancias ignorando,

„ La juzgas inmediata, y te dispones

„ A entrar al puerto como tan cercano)

„ Un camino muy largo intransitable

„ Con bastas tierras lejos ha desviado.

✕ *Ante & Trinacria lentandus remus in unda,
Et salis Ausonii lustrandum navibus equor,*

+ *Inferni que lacus, Eæ que insula Circes; 386*

Quam tuta possis urbem componere terra.

✕ *Signa tibi dicam: tu condita mente teneto.*

Cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam

Littoreis ingens inventa sub ilicibus sus, 390

*Triginta capitum fœtus enixa jacebit, ✕
Alba, solo recubans, albi circum ubera nati:*

Is locus urbis erit, requies ea certa laborum.

+ *Nec tu mensarum morsus horresce futuros; ✕*

*Fata viam invenient, aderitque vocatus
Apollo. 395*

Has autem terras, Italique hanc littoris oram,

Proxima que nostri perfunditur equoris gæstu,

*Effuge: cuncta malis habitantur moenia
Graijs.*

„ Mas sabe que las ondas de *Trinacria*
„ Irás con lentos remos navegando,
„ Y en sus llanuras el salado *Ausonio*
„ Se verá de tus naves transitado: 385
„ Que baxarás al lago del *Infierno*
„ Y á la isla *Circe Eea* con mil trabajos,
„ Antes que en tierra firme de *Lavinia*
„ La ciudad puedas fabricar á salvo.
„ Para esto unos indicios he de darte;
„ Tu en la memoria deberás guardarlos.
„ Quando á las ondas del sereno *Tybre*
„ Que anduvieres sollicito vadeando,
„ Baxo de unas encinas, en la playa
„ Vieres una *gran Puerca*, y á su lado 390
„ *Treinta hijuelos* pendientes de sus ubres,
„ Y todos ellos, qual la *Madre*, blancos:
„ De la *Ciudad* a queste será el sitio,
„ Y el seguro descanso de trabajos.
„ Ni el futuro pronostico del *hambre*
„ *Hasta comer las Mesas*, te dé espanto;
„ Que á esto los *Hados* vado le hallarán
„ Y *Apolo* en tu favor vendrá llamado. 395
„ Tu huye de aquestas tierras, de las costas
„ De esta playa que *Italica* nombraron:
„ La que como tan proxima es batida
„ Con las ondas de nuestro mar cercano:
„ Huye de ellas, pues todas sus ciudades
„ Son habitadas de los *Griegos malos*.

Hic & Narycii posuerunt mœnia Locri:

Et Salentinos obsedit milite campos 400

Lycius Idomeneus: hic illa ducis Melibœi

Parva Philoetæ subnixâ Petilia muro.

Quin, ubi transmissæ steterint trans æquora
classes,

Et positis aris jam vota in littore solves;

Purpureo velare comas adopertus amictu, 405

Ne qua inter sanctos ignes in honore Deorum

Hostilis facies occurrat, & omina turbet.

Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto:

Hac casti maneant in religione nepotes. 409

At ubi digressum Sicule te admovent oræ

Ventus, & angusti rarescent claustra Pelori,

Læva tibi tellus, & longo læva petantur

„ Aqui los fuertes Locros de Naricio

„ Alcazares soberbios fabricaron; 399

„ El Lycio Idomeneo que huió de Creta

„ Hizo su asiento en Salentinos campos,

„ De soldados llenandolos soberbios.

„ La pequeña Petilia en muros altos

„ De Philoetes capitan se mira,

„ Que huió de Melibea, y aqui ha parado.

„ Por esto en el instante que tu Armada

„ En los puertos de Italia esté ya á salvo,

„ Y en la playa construidos los altares

„ Te veas pagando en ellos votos sacros;

„ Cuida que tu cabeza esté cubierta

„ Del Amito purpureo acostumbrado; 405

„ Para que el Enemigo nunca pueda

„ Mezclarse entre los fuegos sacrosantos

„ Que en honra de los Dioses dispusieres,

„ Ni los Agueros turbe soberanos.

„ Aqueste Rito de los Sacrificios

„ Guardarán Tu y los tuyos siempre intacto:

„ Y en esta Religiosa ceremonia

„ Vivan tus Descendientes pios y castos. (R)

„ Pero quando á las costas de Sicilia

„ Te fueren ya los vientos acercando, 410

„ Y los estrechos claustros del Peloro

„ Didivididos empiezes á mirarlos:

„ La tierra que divises á la izquierda

„ Sigue, aun que á costa sea de ir rodeando

Æquora circuitu: dextrum fuge littus, &
undas.

Hæc loca vi quondam, & vasta convulsa
ruina,

(Tantum ævi longinqua valet mutare ve-
tustas) 415

Dissiluisse ferunt; cum protinus utraque
tellus

Una foret, venit medio vi pontus, & undis

Hesperium Siculo latus absceidit, arvaque &
urbes

Littore diductas angusto interluit æstu.

Dextrum Scylla latus; levum implacata Cha-
rybdis 420

Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos

Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub
auras

Erigit alternos, & sydera verberat unda.

At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,

Ora exertantem, & naves in saxa trahentem.

Prima hominis facies, & pulchro pectore
virgo 426

„ El basto mar que á ella se interpone;

„ Y huye de la que veas al diestro lado!

„ Estos lugares, dicen, que otro tiempo

„ Por una grande ruina se apartaron:

„ (La antigüedad del tiempo tanto puede

„ Que así la situacion haya mudado!) 415

„ Asegurando que una y otra tierra

„ Era una sola en continente basto;

„ Pero con la pujanza de las olas

„ Le batió por el medio el mar ayrado,

„ Y separó aquel trozo de la Italia

„ De el de Sicilia; dividió los campos,

„ Y dexó las ciudades exparecidas

„ De sus riberas en el corto espacio.

„ El escoyo de Scilla el lado diestro

„ Y el de Charibdis cruel el otro lado 420

„ Ocupan de este mar; y este tres veces

„ Hasta el profundo del Averno lago

„ Cada dia suerve las copiosas aguas;

„ Y otras tantas al viento bomitando

„ Las mismas que sorbió, sube la onda

„ Hasta azotar en los supremos astros.

„ Pero á Scilla la tiene una gran cueva

„ Entre sus senos lobregos y opacos;

„ Y ella abriendo la boca, con su aliento

„ Las naos arrastra contra los peñascos. 425

„ El rostro y bello pecho de este Monstruo

„ Es de Doncella, al parecer, y humano

Pube tenus: postrema inmani corpore pristis,

Delphinum caudas utero commissa luporum.

**Præstat Trinacrii metas lustrare Pachyni*

& Cessantem, longos & circumflectere cursus, 430

Quam semel informem vasto vidisse sub antro

Scyllam, & cœruleis canibus resonantia saxa.

Præterea, si qua est Heleno prudentia, Vati

Si qua fides, animum si veris implet Apollo;

*Unum illud tibi, nate Dea, præque omnibus
unum 435*

*Prædicam, & repetens iterumque iterumque
monebo.*

Junonis magnæ primum prece numen adora:

Junoni cane vota libens, dominamque potentem

Supplicibus snpera donis: sic denique victor

Trinacria fines Italos mittère relicta. 440

„ Solo hasta la ñgle: mas de gran ballena

„ El resto se le mira de alli á abaxo :

„ Tiene dos caudas como de *Delfines*

„ Que en vientre qual de *Lobo* se han aunado.

„ Por tanto te es mejor el detenerte,

„ Aunque con pausas sea, en ir rodeando

„ Del *Paquino Trinacrio* los confines,

„ Vadeando sus bastisimos espacios; 430

„ Que el vér una vez sola el Monstruo informe

+ „ De *Scilla* en su gran cueva, y los peñascos

„ Que siempre están con los ladridos fuertes

„ De los *Canes* marinos resonando.

„ Y si alguna prudencia hay en *Heleno*,

„ Si algun credito es justo le sea dado

„ A un *Profeta*, si acaso de verdades

„ Me ha hecho sabedor *Apolo* sacro:

„ Una cosa muy grande, *Hijo de Venus*,

„ Que monta mas que todo lo anunciado

„ Te quiero amonestar, y repetirla

„ Una y mil veces en estilo claro . 436

„ Primeramente: de la grande *Juno*

„ Rendido adora el Numen soberano:

„ Dedicá á *Juno* votos muy gustoso,

„ Y con estos humildes *holocaustos*

„ Aplaca á esta gran *Reyna poderosa*;

„ Para que asi suceda que triunfando

„ (Los terminos dexados de *Sicilia*)

„ Entres á los confines *Italianos*. 440

Huc ubi delatus Cumæam accesseris urbem,

Divinosque lacus, & Averna sonantia sylvis,

Insanam vatem aspicias, quæ rupe sub ima

Fata canit, foliisque notas & nomina mandat.

Quæcumque in foliis descripsit carmina virgo,

Digerit in numerum, atque antro seclusa re-
linquit: 446

Illa manent immota locis, neque ab ordine ce-
dunt.

Verum eadem, verso tenuis cùm cardine
ventus

Impulit, & teneras turbavit janua frondes:

Nunquam deinde carvo volitantia prendere
saxo, 450

Nec revocare situs, aut jungere carmina curat.

Inconsulti abeunt, sedemque odère Sibyllæ.

Hic tibi ne qua moræ fuerint dispendia tanti

Quamvis increpitent socii, & vi cursus in
altum 454

„ Luego pues que aquí vengas, y que huvieres
„ A la Ciudad de *Cumas* arribado,

„ Y á los divinos lagos del *Averno*

„ Que se oyen por las selvas ir sonando:

„ Verás dentro una cueva una *Sibyla*

„ Llena de grande espíritu, y que quando

„ Sus *Prognosticos* hace, en secas hojas

„ Vá las letras y nombres dibuxando.

„ Qualesquiera sentencias que esta *Virgen*

„ Huviere en tales hojas estampado 445

„ Por su serie las pone, y de la cueva

„ Se vá en el punto mesmo retirando:

„ Ellas en su lugar se quedan fixas

„ Sin que de nadie su orden sea alterado.

„ Pero si alguna vez la puerta abierta

„ El viento entrare dentro, por acaso,

„ Y moviendo las leves ojarascas

„ De su orden las huviere transmutado

„ Y anduvieren volando; la *Sibyla*

„ No las buelve á prender en el peñasco, 450

„ Ni de otra vez ponerlas en su asiento,

„ Ni de arreglarlas tiene mas cuidado,

„ Sin respuesta se ván los consultores,

„ La *Sibyla* y su *Cueva* detestando.

„ Aquí te detendrás, y esta demora

„ No juzgues que jamás te infiera daño:

„ Y aunque los *Compañeros* te murmuren,

„ Aunque esté la bonanza convidando

Vela vocet, possisque sinus implere secundos;

Quin adeas vatem, precibusque oracula poscas

*Ipsa canat, vocemque volens atque ora re-
soluat.*

Illa tibi Italiae populos, venturaque bella,

*Et quo quemque modo fugiasque ferasque
laborem, 459*

Expediet; cursusque dabit venerata secundos.

Hac sunt quæ nostra liceat te voce moneri.

*Vade age, & ingentem factis ser ad æthera
Trojam.*

Quæ postquam vates sic ore effatus amico est,

Dona dehinc auro gravia, sectoque elephanto

Imperat ad naves ferri: Stipatque carinis 465

Ingens argentum, Dodoneosque lebetas,

Loricam consertam hamis, auroque trilicem,

Et conum insignis galeæ, cristasque comantes,

„ A que te hagas al mar, y entregar puedas
„ A buen viento las velas de tus naos; 455

„ Tu no omitas el ir á la *Sibyla*

„ A pedirle con ruegos que *tus Hadós*

„ *Ella mesma te anuncie y que se digne*

„ *En tu favor de desatar sus labios.*

„ Que ella entonces los Pueblos de la *Italia,*

„ Las *Guerras* que te están amenazando,

„ El modo en que evadir prudente puedas,

„ O en que puedas llevar tales trabajos

„ Te dirá: y feliz viage, venerada,

„ Podrá alcanzarte de los *Dioses* sacros. 460

„ Aquestas son las cosas de que puedo

„ Haverte con mi voz amonestado.

„ Anda, pues, y levanta con tus hechos

„ La grande *Troya* á los supremos *Astros.*

„ Cuyas cosas despues que me huvo *Heleno*

Con amigable voz profetizado:

Manda que al punto lleven á mis naves

Algunos preciosisimos regalos

De oro puro, y de marfil pulido;

Las que muy liberal siguió llenando

De mucha plata, y de exquisitas ollas

De *Dodoneo* metal muy celebrado: 466

Una cota de maya entretejida

Con tres anzuelos fuertes y dorados,

Y un capacete de un insigne yelmo

De plumages hermosos coronado,

Arma Neoptolemi: sunt & sua dona parenti.

Addit equos, additque duces. 470

Remigium supplet, socios simul instruit armis.

Interea classem velis aptare jubebat

Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.

Quem Phœbi interpres multo compellat honore:

Conjugio Anchusa Veneris dignate superbo,

Cura Deum, bis Pergameis erepte ruinis, 476

Ecce tibi Ansoniæ tellus; hanc arripe velis:

Et tamen hanc pelago præterlabare necesse est:

Ansoniæ pars illa procul, quam pandit Apollo.

Vade, ait, ô felix nati pietate: quid ultra 480

Provehor, & fando surgentes demoror

Austrós?

Nec minus Andromache, digressu mœsta super-
premo,

(Armas que usaba el grande *Neoptolemo*)

Y á mi Padre tambien le hizo regalos.

Ayudónos de *Guias* para el camino

Y á todos nos rehizo de *Caballos*. 470

De *armas* avilitó á los *Compañeros*,

Y de *Remeros* de que nos vió faltos.

Entre tanto por no poner demora

Al viento que benigno está soplando,

Que la armada de velas se aderece

Anquises muy zeloso havia mandado:

A quien el grande *Interprete* de *Febo*

Con mucho honor asi prosigue hablando:

„ ¡O grande *Anquises*, que de *Venus* fuiste

„ Digno de casamiento soberano! 475

„ ¡Esmero de los *Dioses*, pues dos veces

„ De las *Troyanas* ruynas te libraron!

„ Cata alli la gran tierra de la *Italia*,

„ Dirige allá las velas de tus naos:

„ Mas con todo, para llegar á ella

„ Que rodés por el mar es necesario:

„ Lejos se vé la parte de *Lavinia*

„ Que te ha mostrado *Apolo* soberano.

„ Anda pues ¡ó feliz sobre manera

„ Por la *piEDAD* que en tu *Hijo* se ha notado! 480

„ ¿Porque te estoy con voces deteniendo,

„ Y los felices vientos estorvando?

Y *Andromaca* no menos cariñosa

(Triste al vér nuestro viage ya cercano)

Fert picturatas auri subtemine vestes,

*Et Phrygiam Ascanio chlamydem: nec cedit
honor:*

Textilibusque onerat donis, ac talia fatur: 485

*Accipe & hęc, manuum tibi quę monumenta
mearum*

*Sint, puer, & longum Andromaches testentur
amorem,*

Conjugis Hęcloreę: cape dona extrema tuorum,

¡O mihi sola mei super Astyanactis imago!

Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat: 490

Et nunc equali tecum pubesceret ævo.

Hos ego digrediens lacrymis affabar obortis:

+ Vivite felices, quibus est fortuna peracta

Jam sua: nos alia ex aliis in fata vocamur.

*+ Vobis parva quies, nullum maris æquor aran-
dum: 495*

Arva neque Ausonię, semper cedentia retro,

Trae unas vestiduras recamadas

*Con hilos de oro para darle á *Ascanio*,*

*Con un *Troyano* militar ropage*

*Que no cede de *Heleno* á los regalos:*

Llenalo al fin de dones de texidos,

Y tales cosas le decia llorando.

485

*„ Y tu ¡ó *Niño*! recibe aquestas cosas*

„ Que son hechuras de mis propias manos ;

„ Las que podrán servirte de recuerdo

„ Del amor que te tiene agigantado

*„ La Esposa de *Hęclor*: Toma, pues, ó *Niño*,*

„ De los tuyos los ultimos regalos:

*„ ¡O propisima *Imagen* de mi *Astyanax*,*

„ Y la unica que de el me havia quedado!

„ Así por cierto, como tu, tenia

„ Los ojos, así el rostro, así las manos: 490

„ Y á la hora de esta gozaria contigo

„ La mesma pubertad, é iguales años.

Yo al apartarme de ellos les decia

Entre lagrimas que iba derramando:

„ Vivid felices los que ya teneis

„ Vuestra fortuna en el supremo grado: (R)

„ Que Nosotros á fuerza del destino

*„ Vámos siguiendo de unos á otros *Hados*.*

„ Ya no teneis que navegar vosotros,

„ Que ya se aseguro vuestro descanso: 495

*„ Ni buscais ya los campos de la *Italia*,*

„ Que de mí se ván siempre retirando:

Querenda: effigiem Xanthi, Trojamque videtis,

Quam vestrae fecere manus: melioribus opto Auspiciis, & quae fuerit minus obvia Graijs.

Si quando Tybrim, vicinaque Tybridis arva Intraro, gentique meae data moenia cernam: 501

Cognatasque urbes olim, populosque propinquos Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor,

Atque idem casus, unam faciemus utramque Trojam animis: maneat nostros ea cura nepotes. 505

Provehimur pelago, vicina Ceraunia juxta;

Unde iter Italiam, cursusque brevissimus undis.

Sol ruit interea, & montes umbrantur opaci.

Sternimur optatae gremio telluris ad undam,

Sortiti remos; passimque in littore sicco 510

† Corpora curamus: fessos sopor irrigat artus.

La imagen del Rio Xanto ya mirais,
Y la Troya que hicieron vuestras manos.

¡O! y como le deseo mejor aguero,
Y que no sea de Griegos el escarnio!

Si entrare alguna vez en el rio Tybre,
Y del rio Tybre en los vecinos campos; 500

Si véo algun dia las Casas concedidas
A mi Gente por los supremos Hados:

Las dos Ciudades que serán hermanas
Como tambien los Pueblos comarcanos

En Epiro y Italia que han tenido
Un mismo Autor en Dardano, y pasado

Una mesma fortuna, las harémos
Que sea una Troya unanime: quedando

En nuestros respectivos Descendientes
Para su cumplimiento este cuidado. 505

Por el mar nos salimos del Epiro,
Y á los Cerannios montes abordamos,

Desde donde á la Italia, por el agua,
Del camino es cortisimo el espacio.

Entre tanto ya el Sol se iba escondiendo,
Y los montes con sombras opacando.

Salimonos del mar, y nos tendémos
De la deseada tierra en el regazo,

Recogimos los remos, y exparcidos
De la seca ribera en los espacios 510

Dimos al cuerpo su mantenimiento,
Y el sueño nos preocupa por causados.

Necdum orbem medium nox horis aëta subibat:

*Haud segnis strato surgit Palinurus, &
omnes*

Explorat ventos, atque auribus aëra captat:

Sydera cuncta notat tacito labentia cœlo: 515

*Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque
Triones,
Armatunque auro circumspicit Oriona.*

Postquam cuncta videt cœlo constare sereno,

*Dat clarum è puppi signum: nos castra mo-
vemus,*

*Tentamusque viam, & velorum pandimus
alas. 520*

Jamque rubescebat stellis Aurora fugatis,

*Cum procul obscuros colles, humilemque vi-
demus*

Italiam. Italiam primus conclamat Achates:

Italiam leto socii clamore salutant. 524

Tum Pater Anchises magnū cratera corona

La noche aún no tenía, según las horas,
De su carrera el curso dimidiado;

Quando, violentamente, de su cama
Palinuro se iba levantando:

Luego explora los vientos en contorno,
Y los ayres percibe con cuidado;

Observa las *Estrellas* que se iban
Por el sereno cielo deslizándose: 515

Mira el *Arcturo* las lluviosas *Hyadas*

Y los *Bueyes* que van tirando el carro,
Al grande *Orion* observa finalmente

De su estrellado alfanje aderezado.

Después que vé por el sereno cielo
Que todo está en bonanza convidando,

Nos dá desde la popa clara seña,
Y Nosotros las naves desatamos;

Entramos al mar, y con las velas
Ligeras alas dimos á las naos. 520

Ya la *Aurora* rayaba en el oriente
Y se habían las *Estrellas* retirado,

Quando, delante, los oscuros montes
Y á *Italia* (aunque pequeña) divisamos,

Y *Acates* el primero (antes que todos)
Italia á grandes voces vá clamando;

Los Compañeros todos á la *Italia*
Con alegres clamores saludaron.

Luego mi Padre *Anquises* en la popa
De la nave, llenó de vino un vaso,

Induit, implevitque mero, Divosque vocavit,
Stans celsa in puppi.

Dij, maris & terre tempestatumque potentes,

Ferte viam vento facilem, & spirate secundi.

Crebrescunt optatæ auræ, portusque patescit

Jam propior, templumque apparet in arce
Minervæ. 531

Vela legunt socij, & proras ad littora tor-
quent.

Portus ab Eoo fluctu curvatur in arcum,

Objectæ salsa spumant aspergine cautes:

Ipsæ latet, gemino demittunt brachia muro 535

Turriti scopuli, refugitque à littore templum.

Quatuor hic (primum omen) equos in gra-
mine vidi

Tondentes campum late, candore nivali.

Et Pater Anchises: Bellum, ô terra hospita,
portas:

Bello armantur equi: bellum hæc armenta
minantur. 540

Una corona pasole de flores
E invocó así á los Dioses soberanos: 527

„ ¡O Dioses sacros que del mar y tierra

„ Y tempestades obteneis el mando!

„ Dadnos facil camino, y favorables

„ Impeled con buen viento nuestras naos.

Los vientos que deseabamos se doblan,

El Puerto se descubre ya cercano,

Y aparece el gran Templo de Minerva

En la cumbre de un monte fabricado. 531

Amainaron las velas los Pilotos

Y á la playa las proas enderezaron.

El qual Puerto á la parte del oriente

Se mira corvo á la manera de arco

Y unas opuestas peñas donde espumas

Hacen del mar las aguas en chocando:

El está oculto, mas al mar extienden

Aquellos dos altisimos peñascos

Dos brazos que se miran como muros,

Y el templo de la playa está desviado. 536

Aquí, primeramente, por la grama

(Primer aguero) ví quatro caballos

Andar paciendo por el campo ameno

Y todos eran como nieve blancos.

Mi Padre Anquises dixo: „ Dura guerra

„ ¡O tierra hospicio nuestro! estás mostráido.

„ A guerra los caballos se disponen;

„ Guerra, cierto, amenaza tal presagio. 540

Sed tamen iidem olim curru succedere sueti

Quadrupedes, & fræna iugo concordia ferre:

Spes est pacis, ait. Tum numina sancta pre-
cantur

Palladis armisonæ, quæ prima accepit oran-
tes: FLAMMAM

Et capita ante aras Phrygio velamur amicu-
tu: 545

Præceptisque Heleni, dederat quæ maxima,
rite

Junoni Argivæ jussos adolemus honores.

Haud mora, continuo perfectis ordine votis,

Cornua velatarum obvertimus antennarum:

Grajugeumque domos, suspectaque linqui-
mus arva. 550

Hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tar-
renti

Cernitur: attollit se Diva Lacinia contra,

Caulonisque arces, & navifragum Scylacæum.

Tum procul è fluctu Trinacria cernitur Ætna:

„ Mas tambien acostumbran estos mismos

„ Subyugarse obedientes á los carros

„ Acabada la guerra, y baxo el yugo

„ Llevar, concordés, frenos azerados.

„ Esperanza hay de paz. Dixo: y al punto

El sacrosanto Numen invocamos

De *Palas* belicosa: la primera

Que nos recibe alegres ya triunfando; 544

Y ante su Ara cubrimos las cabezas

Con el amito *Frigio*: que observamos

Los preceptos de *Heleno* que al partirnos

Principalmente nos havia encargado.

Luego á *Juno* (propicia con los Griegos)

Los mandados honores ofertamos.

Violentamente sin hacer demora,

Los votos segun orden acabados,

Bolteamos luego alli de las entenas

Llenas de velas los crecidos brazos:

Salimos de las casas de los Griegos

Dexando asi sus sospechosos campos. 550

De aqui (si es fama cierta la que corre)

De *Hercules Tarentino* se vé el lago,

Y enfrente se levanta el grande Templo

De la *Lacinia Juno* celebrado;

Los Alcazares véense de *Caulonia*

Y el *Scilaceo* peligro de las naos.

Tambien á gran distancia de este golfo

El *Etna* se divisa *Siciliano*:

Et gemitum ingentem pelagi, pulsataque
saxa 555
Audimus longe, fractasque ad littora voces:

Exultantque vada, atque astu miscentur
arenæ.

Et Pater Anchises: Nimirum hæc illa Cha-
rybdis: 556

Hos Helenus scopulos, hæc saxa horrenda ca-
nebat: 559

Eripite, ó socij, pariterque insurgite remis.

Haud minus ac jussi faciunt: primusque ru-
dentem

Contorsit levas proram Palinurus ad undas:

Levam cuncta cohors remis ventisque petivit.

Tollimur in coelum curvato gurgite: & iidem

Subducta ad manes imos descendimus undâ. 565

Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere:

Ter spumam elisam, & rorantia vidimus as-
tra.

Interea fesos ventus cum sole reliquit:

Del pielago escuchamos á lo lejos
El grande ruido: heridos los peñascos, 555

Y las voces tambien que aquellas olas
Al quebrarse en las playas iban dando:
Crece la agua en los vados, y se mezclan
Al hervor las arenas para lo alto.

Mi Padre *Anquises* asombrado dixo:

„ Esta es *Charibdis*: pues sino me engaño

„ *Heleno* estos escollos anunciaba,

„ Y estos horrososimos peñascos:

„ Por lo qual libertaos ; ó compañeros!

„ Y con iguales remos id remando. 560

No de otra suerte todos lo executan

Y á las aguas de la siniestra mano

Torcio luego el astuto *Palinuro*

La proa rechinadora de la nao:

Aquesta parte la restante armada

Con los remos y vientos fue buscando.

Al hincharse del Pielago la onda

Fuimos acia los cielos levantados;

Mas, abatida aquesta, descendimos

A los profundos infernales lagos. 565

Tres veces los escollos con clamores

Entre las huecas peñas resonaron ;

Tres veces las espumas exparcidas

Vimos subir, y salpicar los Astros.

Acaba el viento junto con el dia,

Y nosotros quedamos muy cansados;

Ignarique via Cyclopum allabimur oris.

Portus ab accessu ventorum immotus, & in-
gens 570

Ipsè, sed horrificis juxta tonat Ætna ruinis:

Interdumquè atram prorumpit ad aethera nu-
bem,

Turbine fumantem piceo & candente fa-
villa:

Attollitque globos flammaram, & sydera
lambit.

Inter dum scopulos aroulsaque viscera mon-
tis 575

Erigit erudans, liquefactaque saxa sub auras

Cum gemitu glomerat, fundoque exæstuat
imo.

Fama est, Enceladi semustum fulmine corpus

Urgeri mole hac, ingentemque insuper Ætnam

Impositam, ruptis flammam expirare ca-
minis: 580

Et, fessum quoties motat latus, intremere
omnem

Murmure Trinacriam, & cœlum subtexere
fumo.

E ignorando el camino, á las riberas
De los Cyclopes crueles arribamos.

Era aquel Puerto grande, y siempre inmoble
A la furia del viento mas ayrado: 570

Mas cerca de él con horrosas ruinas
El Etna siempre se oye estar sonando:

Algunas veces una espesa nube
Despide, de los ayres acia lo alto,

Humeando de la pez el torbellino
Y una llama pequeña entre él bibrando,

Siguiendose de fuego inmensos globos
Que las estrellas lamen encumbrados. 574

Otras veces tambien las grandes peñas
(De aquel monte intestinos arrancados)

Para lo alto eructando las eleva,
Y con ruido amontana los peñascos

Que se ven por los ayres, derretidos,
Y de el profundo seno ha rebozado.

Fama corre que de Encelado el cuerpo
A quien medio quemó de Jove el rayo,

Con esta inmensa mole es oprimido:
Y que el Etna que tiene encima echado

Rotos los hornos del profundo seno
Siempre está vivas llamas exhalando: 580

Y que todas las veces que el Gigante
Por la fatiga alterna el otro lado

Tiembla toda Sicilia con gran ruido
Y al cielo cubre con el humo opaco.

Noctem illam tecti in sylvis immania monstra

Perferimus: nec que sonitum det causa videmus.

Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus æthra 585

Syderea polus: obscuro sed nubila cœlo;

Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.

Poſtera jamque dies primo surgebat Eo,

Humentemque aurora polo dimoverat umbram: 589

Cum subito è sylvis, macie confecta suprema,

Ignoti nova forma viri, miserandaque cultu

Procedit, supplexque manus ad littora tendit.

Respicimus: dira illuvies, immisssaque barba,

Consertum tegmen spinis: at cætera Grajus,

Et quondam patrijs ad Trojam missus in armis. 595

Isque ubi Dardanio habitus, & Troia vidit

Nosotros escondidos en las selvas

Toda la noche entera toleramos

Aquellos grandes monstruos, y ni vimos

La causa de sonidos tan extraños.

Pues de los Astros ni se veía el fuego

Ni los Polos estaban estrellados; 585

Sino antes la neblina congelada

Entre vientos oscuros observamos,

Y la noche en su medio en negras sombras

Havia la Luna toda cobixado.

Mas ya el siguiente Dia por el oriente

Iba sus claras luces destellando,

Y ya la hermosa Aurora de los cielos

Havia las sombras humedas quitado: 589

Quando de entre las selvas vá saliendo

Un hombre en su figura muy extraño:

El rostro macilento hasta lo sumo

Que compasion en todos vá causando,

Y humillado allegandose, tendia

Acia nueſtras riberas ambas manos.

Vimoslo todo lleno de inmundicia,

La barba muy crecida, salpicado

De espinas y de abrojos el vestido,

Y en lo demás ser Griego le notamos.

Quien otro tiempo con Paternas Armas

Fue por los Griegos contra Troya embiado. 595

El que luego que mira desde lejos

Los que traíamos Dardanos vestuarios

Arma procul; paulum aspectu conferritus
hæsit,
Continuitque gradum: mox sese ad littora
præcepit
Cum fletu precibusque tulit. Per sydera testor,

Per Superos, atque hoc cœli spirabile lumen:

Tollite me, Teucri; quascumque abducite ter-
ras. 601

Hoc sat erit. Scio me Danais è classibus unum,

Et bello Iliacos fateor petiisse Penates.

Pro quo, si sceleris tanta est injuria nostri,

Spargite me in fluctus, vastoque immergite
ponto. 605

Si pereo manibus hominum, perliisse jurabit.

Dixerat: è genua amplexus, genibusque vo-
lutans

Hærebat. ¿Qui sit, fari, quo sanguine cretus?

Hortamur: ¿quæ deinde agitet fortuna, fateri?

Ipsè Pater dextram Anchises, haud multa
moratus; 610

Y las armas de Troya, se contuvo.
A la primera vista horrorizado
Corto espacio de tiempo: pero en breve
Veloz á nuestra playa movió el paso:
Y con llanto y con suplicas rendidas
Llegó diciendo: „ Os ruego por los astros,
„ Por los Dioses supremos, y de el cielo
„ Por el ayre que todos respiramos 600

„ Que de aqui me saqueis, y me pongais
„ En qualesquiera tierras; ¡ó Troyanos!
„ Y esto será bastanse. Sé, y confieso
„ Que soy uno de los del Griego vando,
„ Y que invadí por medio de la guerra
„ Vuestros Dioses domesticos Troyanos.
„ Por esto pues, si tanta fue la injuria
„ Que á vosotros causó nuestro pecado
„ Arrojadme á las olas, sumergidme
„ En las aguas de Pielago tan basto; 605

„ Pues si: peresco me será consuelo
„ Haver á manos de hombres acabado.
Dixo así y abrazóme las rodillas,
Y quedóse en las suyas estrivando.
Nosotros que nos diga ¿de que tierra?
¿De que familia venga? le exortamos;
Y luego nos confiese ¿ que fortuna
Le haya traído á tan horrible estado?
Mi mesmo Padre Anquises, sin demora
Le dió á aquel Joven la derecha mano,

*Dat juveni, atque animum præsentì pignore
firmat.*

Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur:

Sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulyssi,

*Nomine Achæmenides, Trojam genitore Ada-
masto*

*Paupere (mansissetque utinam fortuna) pro-
fectus. 615*

Hic me dum trepidi crudelia limina linqunt,

Immemores socij vasto Cyclopi in antro

Deseruere: domus sanie, dapibusque cruentis,

*Intus opaca, ingens: ipse arduus, altaque
pulsat*

Sydera (Dij, talem terris arvertite pestem) 620

Nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli.

*Visceribus miserorum, & sanguine vescitur
atro.*

Vidi egomet, duo de numero cum corpora nostro,

Prensa manu magna, medio resupinus in antro

Y con aquesta prenda de cariño
Le dexa de confianza asegurado. 611

El, depuesto el temor ultimamente,
Aquestas cosas nos prosigue hablando.

„ Yo en *Itaca* nací, soy compañero

„ Del infeliz *Ulises* desgraciado;

„ Mi nombre es *Aquemenides*: Yo en contra

„ Fui de *Troya* por orden de *Adamasto*

„ Mi pobre *Padre*: y ¡ojala que huviera

„ En la misma pobreza siempre estado! 615

„ A qui mis compañeros quando dexan

„ Tan crueles casas, del pavor temblando

„ Del *Cyclope* en aquesta vasta cueva

„ De mi triste olvidados, me dexaron:

„ Toda la casa está llena de sangre

„ Y de cruentos manjares apestados;

„ Está opaca por dentro, y es muy grande;

„ Y el *Cyclope* es tambien tan elevado

„ Que las *Estrellas* toca: (¡O grandes *Dioses*,

„ Librad al mundo de tan torpe daño!) 620

„ El no se dexa ver muy facilmente,

„ Ni hay quien con voces pueda retratarlo:

„ Es con entrañas de hombres miserables

„ Y con su mesma sangre alimentado.

„ Yo mesmo vi, Yo mesmo, que cogiendo

„ Dos compañeros nuestros en sus manos,

„ A la larga tendido en su gran cueva

„ Mil pedazos los hizo en un peñasco:

Frangeret ad saxum, sanieque aspersa na-
tarent 625

Limina: vidi, atro cum membra fluentia tabo

Manderet, & tepidi tremerent sub dentibus
artus.

Haud impune quidem, nec talia passus Ulysses,

Oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.

Nam simul expletus dapibus, vinoque se-
pultus, 630

Cervicem inflexam posuit, jacuitque per antrum

Immensum, sanie eructans, ac frustra cruento

Per somnum commista mero; nos magna
precati

Numina, sortitique vices, una undique circum

Fundimur, & telo lumen terebramus acuto

Ingens, quod torva solum sub fronte late-
bat, 636

Argolici clypei, aut Phoebea lampadis instar:

Et tandem leti sociorum ulciscimur umbras.

Y los umbrales con la misma sangre

Que iba corriendo estaban salpicados:

„ Luego lo ví comiendose la carne

„ Que negra sangre aún iba distilando 626

„ Y los artejos tibios todavía

„ Entre sus crueles dientes palparon .

„ Mas no quedó, por cierto, sin castigo

„ Ni *Ulises* dexó asi tales agravios;

„ Que al *Itaco* (aun estando en tal peligro)

„ Sus astucias jamás se le olvidaron .

„ Porque lleno el *Gigante* de la carne

„ Y juntamente en vino sepultado 630

„ Reclinó su cervíz fiera indomable

„ Y en su gran cueva se tiró á lo largo:

„ Luego eructando la podrida sangre

„ Allá entre sueños sigue bomitando

„ De carne trozos en vino agrio embueltos:

„ Al instante Nosotros invocamos

„ A los supremos *Dioses*, y por suertes

„ Le rodeamos á una á todos lados;

„ Y de un gran palo con la aguda punta

„ Un ojo solo que tenia le echamos

„ Fuera del casco, aunque este se escondia

„ Baxo la horrible frente sepultado, 636

„ Grande y redondo como *Escudo Griego*

„ Y lustroso como del *Sol* los rayos.

„ Con cuyo efecto alegres finalmente

„ Las Almas de los nuestros vindicamos.

*Sed fugite, ó miseri, fugite, atque ab littore fu-
Rumpite.* (nem

*Nam qualis quantusque carvo Polyphemus
in antro* 641

*Lanigeras claudit pecudes, atque ubera
pressat;* [80

*Centum alij curva hæc habitant ad littora vul-
Infandi Cyclopes, & altis montibus errant.*

Tertia jam lunæ se cornua lumine complent, 645

Cùm vitam in sylvis, inter deserta ferarum

*Lustra domosque traho: vastosque ab rupe
Cyclopas*

*Prospicio, sonitumque pedum vocemque tre-
misco.*

Vitum infelicem, baccas, lapidosaque corna

Dant rami, & vulsis pascunt radicibus herbe.

*Omnia collustrans, hanc primum ad littora
classem* 651

*Conspexi venientem: huic me, quæcumque
fuisset,*

Addixi: satis est gentem effugisse nefandam.

*Vos animam hanc potius quocumque absu-
mite letho.* 654

„ Mas huid ; ó miserables! de la playa
„ Rompiendo los cordeles de las naos. 640

„ Porque tal y quan grande es *Polifemo*
„ Que allá en su grande cueva vá encerrando

„ Sus lanudas ovejas, y exprimiendo
„ Sus ubres cada dia; asi otros varios

„ *Cyclopes* detestables se mantienen
„ En estas playas y estos montes altos.

„ Dentro de breve cumpliré tres meses
„ (*La Luna* en luces su orbe completando) 645

„ Que paso aqui una vida miserable
„ En estas selvas, y entre los establos

„ De las fieras, desiertos, y asi mismo
„ Entre sus casas, y desde un peñasco

„ Los robustos *Cyclopes* véo, y escucho
„ El ruido de sus pies, y voz temblando.

„ Por sustento infeliz silvestres frutas
„ Y cerezos durisimos y amargos

„ Los arboles me dán, y las rayzes
„ De las yervas mi vida alimentaron. 650

„ Mirando á todas partes muy atento

„ Ví que á esta playa se venia acercando
„ Aquesta *Armada*; á la que en el instante

„ (O ya fuera de amigos ó contrarios)
„ Entregarme pensé; pues que me basta

„ De *Gente* tan infame vérme salvo.
„ Y asi, vosotros, con qualquiera muerte

„ Esta vida quitad á un desdichado.

Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus

Ipsum inter pecudes vasta se mole morventem

*Pastorem Polyphemum, & littora nota pe-
tentem.*

*Monstrum horrendum, informe, ingens, cui
lumen ademptum:*

*Trunca manum pinus regit, & vestigia fir-
mat.* 659

Lanigeræ comitantur oves, ea sola voluptas,

Solamenque mali; de collo fistula pendet.

*Postquam altos tetigit fluctus, & ad æquora
venit,*

Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem:

*Dentibus infrendens gemitu, graditurque
per æquor*

*Jam medium; nec dum fluctus latera ardua
tinxit.* 665

Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto

Supplice, sic merito; tacitique incidere funem:

Verrimus & proni certantibus æquora remis.

Apenas estas cosas havia dicho

Quando en un alto monte divisamos 655

Al Pastor *Polyfemo*, que moviendo
La gran mole del cuerpo entre el rebaño

De sus ovejas, acia aquellas playas
Que tenia conocidas, lleva el paso.

Un monstruo horrendo, sin humana forma,
Muy grande, y de la vista ya privado:

De baculo le sirve un trunco pino
Con que rige y afirma, ciego, el paso.

Las lanudas ovejas le acompañan,
Siendo a queste su único regalo: 660

Y por consuelo de su mal traía
Al cuello una zampoña para el canto.

Despues que á las riberas y á las aguas
Con el baculo siente que ha llegado

Del ojo socabado se lababa
La sangre que le estaba distilando:

Rechinante los dientes al gemido,
Por el medio del mar dirige el paso,

Y por lo corpulento no alcanzaban
Las olas á mojarle los costados. 665

De alli nos apartamos temerosos,
En nuestra nave al Griego asegurando

Que lo havia suplicado y merecido:
Cortamos los cordeles de las naos

Con silencio; pusimonos al remo
Y el mar con él, como á porfia, cortamos.

Sensit, & ad sonitum vocis vestigia torsit:

*Verum ubi nulla datur dextram affectare po-
testas, 670*

Nec potis Ionios fluctus equare sequendo;

*Clamorem immensum tollit; quo pontus &
omnes*

*Intremuere undæ: penitusque exterrita tellus
Italiæ, curvisque immugit Ætna cavernis.*

*At genus è sylvis Cyclopum, & montibus
altis 675*

Excitum ruit ad portus, & littora complent.

Cernimus astantes nequicquam lumine torvo

Ætneos fratres, cælo capita alta ferentes.

Concilium horrendum: quales cum vertice celso

Æriæ quercus, aut coniferæ cyparissi 680

Constiterant, sylva alta Jovis, lucusve Dianæ.

Præcipientes metus acer agit quocunque rudentes

Excutere, & ventis intendere vela secundis.

Sintiónos el Gigante *Polifemo*

Y al ruido de los remos bolvió el paso :

Pero luego que el misero no pudo

Asir la presa con sangrienta mano, 670

Ni menos por las ondas del mar *Jonio*

Siguiendonos, los pasos igualarnos;

Dió un gran gemido, con que asi los mares

Como las ondas todas resonaron;

Extremeciósese *Italia*, y quedó el *Etna*

En sus cavernas con pavor bramando.

Mas de *Cyclopes* baxa en el instante

De aquellas selvas, y los montes altos

El Resto, que llegando hasta los puertos

Las riberas del *Jonio* se llenaron. 676

Vimos estár allí con su cruel vista

A los *Etneos* hermanos que aunque en vano

Desde la playa nos amenazaban,

Al cielo sus cabezas levantando.

(Congreso el mas horrendo que se ha visto)

Como *Encinas* sublimes que acia lo alto

Del ayre encumbran su copada cima,

O *Cypreses* de frutos sazonados 680

En la alta selva del supremo *Jove*,

O en el gran bosque á *Diana* consagrado.

El gran miedo nos hace á qualquier parte

Soltar luego los cables á las naos,

Y enderezar las velas donde quieran

Los favorables vientos arrojarnos.

Contrà jussa monent Heleni, Scyllam atque
Charybdim

Inter utramque viam, lethi discrimine parvo,

¶ Ni teneant cursus: certum est dare lintea
retro. 686

Ecce autem Boreas angusta à sede Pelori

Missus adest: viroo prætervehor ostia saxo

Pantagia, Megarosque sinus, Thapsunque
jacentem. 689

Talia monstrabat relegens errata retrorsum

Littora Achæmenides, comes infelicis Ulyssi.

Sicanio prætenta sinu jacet insula contra

Plemmyrium undosum; nomen dixere priores

Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis am-
nem 694

Occultas egisse vias subter mare: qui nunc

Ore, Aretusa, tuo Siculis confunditur undis.

Numina magna loci jussi veneramur: & inde

Mas por quanto de *Heleno* los preceptos
Entre *Scilla* y *Charybdis* nos mandaron
No caminar, por quanto de la muerte
Por alli iriamos á muy corto tramo: 685
Por esto para atrás poner las velas
Unanimes alli determinamos.

Mas de el estrecho Puerto de el *Peloro*
A imperio de los *Dioses* nos fue embiado
El viento de *Aquilon* cuyos impulsos
Al puerto de *Pantagia* nos llevaron
(De piedra viva) al seno de *Megara*
Y á la isla pequenísima de *Tapso*.

Tales islas sus nombres y regiones
(Pues de buelta las iba navegando)
Nos mostraba *Aquemenides* el Griego
Compañero de *Ulises* desgraciado. 691

Divisase alli enfrente una grande *Isla*
En el golfo de el seno *Siciliano*
Frente el *Plemmyrio* undoso á quien el nombre
De *Ortygia* los Antiguos apropiaron.

El rio *Alfeo* de *Elis* por aquesta parte
(Segun se há de la fama divulgado)
Por debaxo del mar vá con gran ruido
En ocultas corrientes transitando: 695

El que ahora en tus entradas; ó *Aretusa*!
Se mezcla entre los golfos *Sicilianos*.
De este lugar á los supremos *Dioses*
(Segun precepto) humildes veneramos:

Exupero pro pingue solum stagnantis Helori

Hinc altas cautes, projectaque saxa Pachyni

Radimus: & fatis nunquam concessa mo-
veri. 700

Apparet Camarina procul, campique Geloï,

Immanisque Gela, fluvii cognomine dicta.

Arduus inde Agragas ostentat maxima longe

Mœnia, magnanimùm quondam generator
equorum.

Teque datis linquo ventis, palmosa Selinis:

Et vada dura lego saxis Lilybeia cecis. 706

Hinc Drepani me portus & illatabilis ora

Accipit: hic pelagi tot tempestatibus actus,

¡Heu! genitorem, omnis curæ casusque levamen,

Amitto Anchisen: hic me, Pater optime,
fessum 710

Deseris, ¡heu tantis nequicquam erepte periculis!

De alli fuimos del caudaloso *Heloro*

Al terreno mas pingue y sazonado.

De alli pasamos por las altas rocas

De el *Paquino* bastisimos peñascos,

Arrojados é inmables en los Mares

Por altisimo imperio de los *Hados*.

Divisase á lo lejos *Camarina*,

Y se divisan de *Geloo* los campos;

Descubrese tambien la grande *Gela*

Que con el nombre de su *Rio* llamaron.

Desde lejos el *Agragas* altivo

Ostenta sus magníficos *Palacios*,

Cuyo monte procreaba en otro tiempo

Muchos generosisimos caballos.

Y á ti, en fin, con los vientos concedidos

¡O palmosa *Selino*! te dexamos:

Navegando de alli, de el *Lilybeo*

Por solapadas peñas, duros vados.

De aqui al Puerto de *Drepano* me llego

¡Orilla triste, causa de mi llanto!

Aqui despues que salgo de los mares

Con tantas tempestades maltratado;

¡Ay infeliz de mi! pierdo á mi *Padre*

Alivio de mis penas y trabajos:

Muere mi *Padre Anquises*. Aqui; ó *Padre*

El mas justo! me dexas fatigado.

En vano; ó *Padre* (pues al fin moriste)

Libre te viste de peligros tantos!

*Nec vates Helenus cum multa horrenda mo-
neret ,
Hos mihi prædixit luctus, non dira Celeno.*

*Hic labor extremus, longarum hæc meta
viarum: 714
Hinc me digressum vestris Deus appulit oris.*

*Sic Pater Æneas, intentis omnibus, unus
Fata renarrabat Divûm, cursusque docebat.
Conticuit tandem, factoque hic fine quievit. 718*



Ni anticipando el Adivino *Heleno*
Mil penas horrosas mil fracasos,
Ni *Celeno* la formidable *Harpya*
Me predixeron tan funestos llantos.

Esta de mis caminos es la raya
Este es tambien el ultimo trabajo:
De donde *Dios* me traxo á vuestras costas
Por una tempestad descaminado. 715

De esta suerte el Piadoso *Padre Eneas*
A todos los que atentos escucharon
De los *Dioses* los *Hados* referia,
Y por su orden sus viages dilatados.
Concluyó ultimamente: y á su Historia
Aqui poniendo fin, tomo descanso. 718





ÆNEIDOS

LIBER IV.

ARGUMENTUM.

*ARdet amore gravi Dido: Soror Annaque
suadet*

Nubere: junguntur nimbo cogente sub antro.

Incusat precibus Patrem contemptus Iarbas.

Navigat Æneas jusu Jovis: illa dolore

*Impatiens & amore, necem sibi protinus in-
fert.*

AT Regina gravi jamdudum saucia cura,

Vulnus alit venis; & cæco carpitur igni.



LIBRO QUARTO

DE LA ENEIDA.

ASUNTO.

EN el amor de *Eneas* se abrasa *Dido*:
Persuadela su *Hermana* que se case;
Y en una tempestad que se ha movido
Vánse á una cueva, y efectuan su enlace.

A *Jupiter* su padre se lamenta
El Rey *Iarbas*, de *Dido* despreciado.

Por precepto de *Jove* *Eneas* se ausenta;
Dido de aquella ausencia con enfado
Ciega de amor y de dolor tan fuerte
Al instante á sí misma se dá muerte.

Ero la Reyna *Dido* ya tiempo hace
Que de un grave cuidado atormentada
Guarda en el pecho la mortal herida;
Y al fuego oculto del amor se abrasa.

Multa viri virtus animo, multusque recursat

Gentis honos: hærent infixi pectore vultus,

Verbaque: nec placidam membris dat cura
quietem. 5

Postera Phœbea lustrabat lampade terras,

Humentemque Aurora polo dimoverat um-
bram;

Cum sic unanimem alloquitur male sana so-
rorem:

Anna soror, ¿quæ me suspensam insomnia ter-
rent?

¿Quis novus hic nostris successit sedibus hos-
pes? 10

¿i Quem sese ore ferens! ¿quam forti pectore &
armis!

Credo equidem (nec vana fides) genus esse
Deorum.

Degeneres animos timor arguit: ¿heu quibus
ille

Jactatus fatis! ¿quæ bella exhausta canebat!

Si mihi non animo fixum, immotumque se-
deret, 15

¿Ne cui me vincolo vellem sociare jugali,

Atentamente en su ánimo revuelve
La gran virtud de *Eneas* y sus hazañas,
La honra de esta *Familia*, y en su pecho
Se estampó su semblante y sus palabras;
Cuya solitud no le permite
Estár un punto quieta ó descansada. 5

El día siguiente quando ya las luces
Del *Sol* las tierras todas ilustraban,
Y del polo tenia la hermosa *Aurora*
Las sombras de la noche disipadas:
Entonces *Dido* en el amor furiosa
A su concorde *hermana* así le habla:

„ ¡O *Anna* hermana mia! ¿qué fantasias
„ Me atormentan suspensa y desvelada? 9

„ ¿Qué nuevo *Huesped* puede ser aqueste
„ Que hoy se halla aposentado en nuestra casa?

„ ¿Lo has visto en sus palabras quan prudente? x
„ ¿Qué heroyco pecho? ¿qué valientes armas?

„ Yo creo por cierto (ni es vana mi crencia)
„ Que es de *linage* de *Deidades* altas:

„ Porque el temor á los que degeneran
„ Les arguye no serlo: mas ¡ó quantas

„ Desgracias le han los *Hados* inferido! ®
„ ¿Que guerras tan completas nos contaba!

„ Por cierto te confieso que si acaso
„ Fija é inmoble no estuviera en mi alma 15

„ La determinacion de no bolverme
„ A vér del Matrimonio con la carga:

Postquam primus amor deceptam morte fe-
fellit;

Si non pertaesum thalami, tædeque fuisset,

Huic uni forsán potui succumbere culpæ.

Anna (fatebor enim) miseri post fata Si-
chiæ

Conjugis, & sparsos fraterna cæde Penates;

Solus hic inflexit sensus, animumque laban-
tem

Impulit: agnosco veteris vestigia flammæ.

Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,

Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad
umbras,

Pallentes umbras Erebi, noctemque profun-
dam;

Ante, pudor, quam te violem, aut tua jura
resolvam.

Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores

Abstulit; ille habeat secum, servetque se-
pulcro.

„ Despues que con la muerte de *Siqueo*

„ Su amor primero me dexó burlada:

„ Si el tálamo no huviera aborrecido,

„ Si no me dieran tanto hastío sus hachas

„ Con este solamente sufriria

„ De volverme á casar la grande infamia.

„ ¡O *Anna!* (con verdad he de decirlo)

„ Que despues de la muerte desgraciada 20

„ De mi Esposo *Siqueo*. y desde el tiempo

„ Que en los *Dioses domesticos* rociada

„ Se vio su mesma sangre por la muerte

„ Que le dió *Pigmalion* con tanta infamia:

„ Solo este vencer pudo mis sentidos

„ Y el ánimo que casi ya resbala;

„ Pues conosco en mi pecho (Ay infelice)

„ Los vestigios de aquella antigua llama.

„ Mas antes quiera el cielo que la tierra

„ Se abra, y que me sepulte en sus entrañas;

„ O el *Padre omnipotente* con su rayo

„ Me precipite al seno de las *Almas*,

„ A las pálidas sombras del *Infierno*,

„ A la profunda noche triste opaca

„ Antes ¡o gran *Pudor!* que yo te viole

„ Quebrantando tus leyes soberanas.

„ El que primero y único conmigo

„ Se casó, mis amores arrebató;

„ El los tenga consigo bien guardados

„ En su sepulcro para que no salgan.

Sic effata, sinum lacrymis implevit abortis. 30

Anna refert, ¡O luce magis dilecta sorori!

¿Solane perpetua moerens corpore iuventa?

¿Nec dulces natos, Veneris nec premia noris?

¿Id cinerem, aut manes credis curare sepultos?

Eslo: egram nulli quondam flexere mariti, 35

Non Libya, non ante Tyro: despectus Iarbas,

Ductoresque allij, quos Africa terra triumphis

Dives alit: ¿placitone etiam pugnabis amori?

*¿Nec venit in mentem quorum conserderis
arvis?*

Hinc Getulq urbes, genus insuperabile bello, 40

Et Numidae infreni cingunt, & inhospita

Syrtis:

Hinc deserta siti regio, lateque furentes

Barcei: ¿quid bella Tyro surgentia dicam,

Dixo así *Dido*: y se rocío su rostro
De lagrimas que triste derramaba. 30

Anna le respondió: „ ¡O hermosa *Dido*,

„ Mas grata que la luz á esta tu hermana!

„ ¿Es posible que consumir pretendas

„ Sin *Esposo* tu juventud gallarda?

„ ¿Viendo que no has tenido amados *hijos*

„ Que son el premio de las *Bodas* castas?

„ ¿O cres tu, acaso que de aquesto cuiden

„ De los *Difuntos* las cenizas ó almas?

„ Bien que á tí triste no hayan conseguido

„ A su consorcio verte subiugada 35

„ Los *Amantes* de *Libya*, ni en *Tyro* antes;

„ Y bien que despreciado fuese *Iarbas*,

„ Como otros *Capitanes* de que abunda

„ De *Africa* la region que en triunfos mana:

„ ¿Pero es posible que tambien peeles

„ Contra un amor que tanto así te agrada?

„ ¿Y es posible tambien que no has pensado

„ Las tierras y los campos en que te hallas?

„ De aquí se ven los Pueblos de los *Getas*;

„ Insuperable gente en la batalla, 40

„ Los infrenables *Numidas* nos cercan

„ E inhospitable *Syrte* nos abraza:

„ A esta otra parte está la ardiente *Libya*

„ Desierta árida y seca, y nos amagan

„ Los furiosos *Barceos*; sin que refiera

„ Las guerras tan sangrientas que preparan;

Germanique minas?

Dijs equidem auspiciis reor, & Junone se-
cunda 45

Huc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.

¿Quam tu urbem, soror, hanc cernes? ¿que
surgere regna

Conjugio tali, Teucrum comitantibus armis?

¡Punica se quantis attollet gloria rebus! 49

Tu modo posce Deos veniam, sacrisque litatis,

Indulge hospitio, causasque innecte morandi:

Dum pelago deservit hyems, & aquosus Orion,

Quassatæque rates, & non tractabile cœlum.

His diis incensum animum inflammavit
amore,

Spem que dedit dubie menti, solvitque pu-
dorem. 55

Principio delubra adeunt, pacemque per aras

Exquirunt: mactant lectas de more bidentes

„ Contra la gran *Cartago* que edificas,

„ De *Pigmalion* las furias y azechanzas.

„ Yo creo que con la ayuda de los *Dioses*

„ Y al influxo de *Juno* soberana 45

„ Dirigió con el viento su camino

„ Acia esta parte la *Trojana armada*.

„ ¿ Como verás á tu ciudad? ¡ó *Dido!*

„ ¿ Y como que tus Reynos se levantan

„ Con el consorcio de tan noble *Heroe*,

„ Acompañada de *Trojanas* armas?

„ ¡ Qual será de *Cartago* la alegría!

„ ¡ Que nombre adquirirá con sus hazañas!

„ Tu impetra de los *Dioses* la licencia,

„ Y ya perfectas las ofrendas sacras, 50

„ Recibe á *Eneas* benévola en tu hospicio

„ Y para detenerlo dobla causas:

„ O ya que al Mar alteran las tormentas,

„ O ya del cruel *Orion* las muchas aguas,

„ O ya que aún están rotos los navios,

„ O (en fin) de mar y viento la inconstancia.

Con estas voces inflamó en gran modo

El pecho que en amores se abrasaba:

Dióle esperanza á su dudosa mente,

Y quitóle el pudor que le embaraza. 55

Vanse primero á los sagrados Templos

Y postrandose humildes á sus Aras

La paz impetran; luego sacrifican

Las electas ovejas por usansa

Legiferæ Cereri, Phœboque, patrique Lyæo:

Junoni ante omnes, cui vincla jugalia curæ.

Ipsa tenens dextra pateram pulcherrima

Dido, 60

Candentis vaccæ media inter cornua fundit.

Aut ante ora Deum pingues spatiat ad aras,

Instauratque diem donis, pecudumque reclusis

Pectoribus inhians, spirantia consulit exta.

¡Heu vatum ignaræ mentes! ¿Quid vota fu-
rentem, 65

Quid delubra juvant? est molis flamma me-
dullas

Interea, & tacitum vivit sub pectore vulnus.

Uritur infelix Dido, totaque vagatur

Urbe furens. Qualis conjecta cerva sagitta,

Quam procul incautam nemora inter Cres-
sia fixit 70

Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum

A Ceres que dá leyes, al gran Febo,

Al Padre Baco gozo de las almas,

Y ante todos á Juno que preside

Los castos matrimonios, soberana.

La mesma hermosa Dido luego toma

En su diestra de vino una gran taza, 60

Y en medio de los cuernos de la ofrenda

(Blanca segun costumbre) lo derrama:

O inquieta en la presencia de los Dioses

Anda rodeando las rociadas Aras.

Reproduce aquel dia los sacros dones,

Y abriendo el pecho á las ovejas, se anda

Los sucesos previendo, y consultando

A tiempo que aun palpitan las entrañas.

¡O vanidades de estos Adivinos!

¿De qué estos votos á una enamorada 65

Ni los Templos ni Altares servir pueden?

Ya del gigante Amor la suave llama

Le abraso el interior; y allá en su pecho

Vive escondida venenosa llaga.

Abrasase en amor la infeliz Dido

Y toda la ciudad inquieta anda. 70

Al modo que la Cierva por los montes

Con una saeta cruel atravesada,

Que mirandola incauta, desde lejos

El Pastor la persigue con las armas

Por los bosques cretenses, hasta tanto

Que con volatíl dardo la traspasa:

Nescius; illa fuga sylvas saltusque peragrat

Diſt. eos; hæret lateri lethalis arundo.

Nunc media Æneam secum per mœnia ducit,

Sidoniasque ostentat opes, ut bemque paratam.

Incipit effari, mediaque in voce resistit. 76

Nunc eadem labente die convivio querit:

Iliacosque iterum demens audire labores

Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.

Post ubi digressi, lumenque obscura vicissim

*Luna premit, suadentque cadentia sydera
somnos: 81*

Sola domo moeret vacua, stratisque relictis

Incubat; illum absens absentem auditque videtque:

*Aut gremio Ascanium, (genitoris imagine +
+capta, +)*

Detinet, infandum si fallere possit amorem. 85

Ella echa á huir por entre aquellas selvas

Por los montes de Creta y las montañas,

Llevando la mortifera cañuela

En el costado con rigor clavada.

Ya lleva Dido á Eneas algunas veces

Por medio de las inclitas murallas,

Ya las grandes riquezas de Cartago

Le enseña, y la Ciudad que se levanta. 75

Ya le comienza á hablar, y sorprendida

Se queda en medio de la mesma parla:

Y ya unas veces, terminando el dia,

Semejantes convites le prepara,

Y por segunda vez escuchar quiere

(como que estaba tan apasionada)

Los Troyanos sucesos: él los cuenta,

Y atenta Dido no perdía palabra.

Despues que se apartaron, y la Luna

Tenia la luz del dia ya disipada, 80

Que á descansar en sueño persuadian

Los astros que del cielo se resbalan,

Sola en la quieta casa queda triste,

Y en el lecho que Eneas allí dejaba

Se recuesta; y ausente finge que oye,

Y mira á Eneas que ausente de allí se halla.

Toma en sus brazos al pequeño Ascanio

(Viva copia del Padre que idolatra)

Por si puede engañar el amor grande

Que explicarse no puede con palabras. 85

Non coepta assurgunt turres, non arma ju-
ventus

Exercet, portusve aut propugnacula bello

Tuta parant: pendent opera interrupta, mingq̄
Murorum ingentes, equataque machina caelo.

Quam simul ac tali persensit peste teneri 90

Chara Jovis conjux, nec famam obstare furori;

Talibus aggreditur Venerem Saturnia diis:

Egregiam vero laudem & spolia ampla re-
fertis

+ Tuque puerque tuus; magnum & memorabi-
le nomen: 94

+ Una dolo Divum si foemina victa duorum est. *

Nec me adeo fallit, veritam te moenia nostra,

Suspectas habuisse domos Carthaginis alt.e.

+ Sed quis erit modus? aut quo nunc certamine
tanto?

+ Quin potius pacem eternam pactosque Hyme-
neos

Exercemus? habes tota quod mente petisti: *

Las torres comenzadas no prosiguen,

La Juventud no se exercita en armas,

Los puertos y Baluartes de la guerra

Se suspenden, las obras comenzadas

Se interrumpen, y fosos de los muros

Y maquinas que al cielo se elevaban.

En aquel punto en que conoce á Dido

De tan maligna peste contagiada 90

La amada Esposa del supremo Jove,

Y que ni le obsta á su furor la fama:

Váse con Venus la Saturnia Juno

Y con tal ironía asi le habla:

„ ¡ Por cierto, Venus, que haveis ya alcanzado

„ Grandes despojos, grandes alabanzas

„ Tu y Cupido tu hijo; y grande hicisteis

„ Y memorable el nombre en tal hazaña,

„ Si una Muger asi se vé vencida

„ Con el fraude de dos Deidades altas! 95

„ Ni á mí, despues de todo, se me oculta

„ Que tu de mis hospicios recelabas

„ Y que por sospechosas concebiste

„ De la insigne Cartago las posadas.

„ Pero ¿ qual será el termino á todo esto?

„ ¿ O por qué andámos en discordia tanta?

„ ¿ No será pues mejor que á paz eterna

„ Y á firmes Hymeneos démos alianza?

„ Supuesto que ya tienes conseguido

„ Lo que con tanto anhelo procurabas; 100

*Ardet amans Dido, traxitque per ossa fu-
rorem.* 101

*Communem hunc ergo populum, paribusque
regamus*

Auspicijs; liceat Phrygio servire marito,

Dotalesque tua Tyrios permittere dextra.

Olli (sensit enim simulata mente locutam, 105

Quo regnum Italia Libycas averteret oras)

*Sic contra est ingressa Venus: ¿ Quis talia
demens*

Abnuat? ¿ aut tecum malit contendere bello?

*Si modo, quod memoras, factum fortuna se-
quatur.*

Sed fatis incerta feror, si Juppiter unam 110

Esse velit Tyrijs urbem, Trojaque profectis;

Miscerive probet populos, aut fœdera jungi.

Tu conjux, tibi fas animum tentare precando:

Perge, sequar. Tum sic excepit regia Juno:

„ Quando la amante *Dido* se está ardiendo

„ Dentro del pecho con furiosas llamas.

„ Hagase pues comun a questo *Pueblo*

„ Que con influxo igual rijámos *ambas*:

„ Seale licito á *Dido* subiugarse

„ A un Esposo *Troyano*, desposada:

„ Y a questo lleve por arbitrio tuyo

„ A los *Cartagineses* en *Dote* alta.

Al punto *Venus* (como que conoce

De *Juno* las ficciones con que hablaba 105

Para echar con aquesto á las regiones

De la *Libya* los Reynos de la *Italia*)

Con ficciones iguales le responde:

„ ¿ Quién (sino una que estuviera falta

„ De juicio) despreciara tal consejo?

„ ¿ O quisiera contigo medir armas?

„ Con tal que la fortuna diera efecto

„ A esto mesmo que ingeniosa trazas.

„ Pero Yo, como incierta de los *Hados*,

„ Dudo si acaso *Jupiter* prepara 110

„ A los *Cartagineses* y *Troyanos*

„ Una mesma *Ciudad* para morada;

„ O si apruebe se mezclen estos *Pueblos*.

„ Y que se junten con eterna alianza.

„ Tu eres su *Esposa*, á tí te es permitido

„ Con suplicas rastrearle toda la alma:

„ Anda pues, que Yo iré en tu seguimiento.

Luego la Reyna *Juno* asi le habla:

Mecum erit iste labor, nunc qua ratione,
quod instat, 115
Confieri possit, paucis (adverte) docebo.

Venatum Æneas, unaque misserrima Dido

In nemus ire parant, ubi primos crastinus
ortus

Extulerit Titan, radijsque retexerit orbem.

His ego nigrantem commista grandine nim-
bum, 120

† Dum trepidant ale, saltusque indagine cin-
gunt,

Desuper infundam, & tonitru cælum omne
ciebo.

Diffugient comites, & nocte tegentur opaca.

Speluncam Dido, dux & Trojanus eandem

Derivent: adero: & tua si mihi certa vo-
luntas, † 125

Connubio jungam stabili, propriamque dicabo.

Hic Hymeneus erit. Non adversata, petenti

Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis.

„ Ese trabajo queda de mi quenta
„ Mas ahora solo escucha con qué trazas 115
„ (Que es lo que importa) aquesto se execute,
„ Y Yo te lo diré en pocas palabras.

„ Eneas y Dido (de su amor cautiva)

„ Juntos disponen el salir á caza

„ A los amenos bosques, al instante

„ Que el Padre de las luces la mañana

„ Del dia siguiente ilustre con sus rayos

„ El orbe que ahora entre tinieblas se halla:

„ A quienes una tempestad muy negra

„ De granizo espesísimo mezclada 120

„ Yo les inferiré, al tiempo mismo

„ Que de los cazadores las vanguardias

„ Anden entre los bosques con las redes;

„ Y á truenos moveré la esfera vaga.

„ Huirán los compañeros temerosos,

„ Y á todos cubrirá la niebla opaca.

„ Dido, entonces, y el Capitan Troyano

„ A una cueva se irán desamparada:

„ Yo á todo entonces me hallaré presente;

„ Y si tu gusto con el mio se allana x 125

„ Los juntaré en estable Matrimonio;

„ Haré á Dido que sea su Esposa amada,

„ Y allí presente se hallará Hymeneo.

Venus sin oponerse con instancias

Asiente á todo lo que Juno pide:

Sontriendose del fraude y de la traza.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit:

It portis, jubare exorto, delecta juventus. 130

Retia rara, plagæ, lato venabula ferro,

Massylique ruunt equites, & odora canum vis.

Reginam thalamo cunctantem ad limina primi

Pœnorum expectant: ostroque insignis & auro

Stat ^{sonipes} ~~sonipes~~, ac fræna feroc spumantia man-
dit. 135

Tandem progreditur magna stipante caterua,

Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo:

Cui pharetra ex auro, crines nodantur in
aurum,

Aurea purpuream subnectit fibula vestem.

Nec non & Phrygij comites, & letus Iulus

Incedunt: ipse ante alios pulcherrimus om-
nes 141

Infert se socium Æneas, atque agmina jungit.

Qualis ubi hybernæ Lyciam Xanthique
fluenta

Mientras esto consultan ya la Aurora,

Al oceano dexando, se levanta:

Y el sol nacido, juntase en las puertas

La electa Juventud para la caza. 130

Preparanse las redes y los lazos,

Los venablos con puntas azeradas,

Caballeros ilustres de *Masylia*

Y de *Perros* rastreros la vanguardia.

Los *Magnates* primeros de *Cartago*

A la *Reyna* en las puertas esperaban

Que en salir, en su estrado se detiene;

El caballo enjaezado le preparan

Con cintas de oro y grana; el que soberbio

Espumas bomitando el freno tasca. 135

Sale en fin la bizarra Reyna *Dido*

De multitud de gente acompañada

Con una roja capa cuya fimbria

Por el contorno dibuxada estaba:

La aljaba de oro le pendia del hombro,

Una dorada cinta el pelo le ata,

Y un brochesillo de oro le tenia

Prendida en alto la purpurea capa.

Tambien salieron todos los *Troyanos*

Y *Julo* muy alegre en retaguardia: 140

El mismo *Eneas* de todos el mas bello

Iba de socio aunando las esquadras:

Tan bello como *Apolo* quando dexa

A la fria *Lycia*, y quando desampara

Deserit, ac Delum maternam inuisit Appollo,

Instauratque choros; mistique altaria circum

Cretesque, Dryopesque fremunt, piclique Aga-
thyrsi: 146

Ipsè jugis Cynthi graditur, mollique fluentem

Fronde premit crinem fingens, atque impli-
cat auro:

Tela sonant humeris. Haud illo segnior ibat

Æneas; tantum egregio decus enitet ore. 150

Postquam altos ventum in montes atque inuia
lustra:

Ecce, fera saxi dejecta vertice capræ

Decurrere jugis: alia de parte patentes

Transmittunt cursu campos, atque agmina
cervi

Pulverulenta fuga glomerant, montesque re-
linquunt. 155

At puer Ascanius medijs in vallibus acri

Gaudet equo, jamque hos cursu, jam præterit
illos:

Las corrientes del *Xanto* y de ay se parte

A *Delos* isla de su *Madre* amada,

Y dispuestos los coros de cantores

Mezclados en contorno de sus Aras

Los *Cretenses* los *Dryopes* y *Agatyrso*s

(Del rostro pinto) dulces hymnos cantan. 146

El marcha por los bosques de la *Cynthia*,

Y el pelo que hondéa el ayre se lo ata

Una blanda corona de laureles

Y una cinta riquísima dorada;

Y aljaba y dardos suenan en sus hombros.

No era menos hermosa ni bizarra

La presencia de *Eneas*, que tanta honra

En su preclaro rostro rebozaba. 150

Despues que llegan á los altos montes,

Y de las fieras invadeables casas:

Hé aquí que de la cumbre de las peñas

Se descolgaban las silvestres *Cabras*

Que corren presurosas los collados:

Por otra parte véense las manadas

De los ligeros *Cieruos* que corriendo

Por los abiertos campos presto pasan;

La manada huye alzando mucho polvo

Y los montes y riscos desampara. 155

Peró el Mancebo *Ascanio* generoso

En medio de los valles se gozaba

En su fuerte caballo, que corriendo

Ya á estos ciervos, ya á aquellos veloz pasa:

Spumantemque dari pecora inter inertia votis

Optat aprum, aut fulvum descendere monte
leonem.

Interea magno misceri murmure coelum 160

Incipit; insequitur commista grandine nimbus.

Et Tyrij comites passim, & Trojana juven-
tus,

Dardaniusque nepos Veneris, diversa per
agros

Tecta metu petiere: ruunt de montibus amnes. +

Speluncam Dido, dux & Trojanus eandem 165

Deveniunt: prima & Tellus & pronuba Juno

Dant signum: fulsere ignes, & conscius aether

Connubij, summoque ulularunt vertice Nym-
phae.

Ille dies primus lethi, primusque malorum

Causa fuit: neque enim specie, famarum mo-
vetur: 170

Nec jam furtivum Dido meditaturo amorem:

Desea que un grande Javali espumoso

Entre el debil congreso de las cabras

Y de los ciervos se le manifieste,

O que del monte un rojo Leon baxara.

Entre tanto, con espantosos ruidos
El ayre á confundirse comenzaba: 160

Sigue la negra tempestad horrible

De granizo espesisimo mezclada.

La comitiva de Cartagineses

Y toda la otra Juventud Troyana,

Y Ascanio nieto de la Diosa Venus

Todos de miedo llenos procuraban

Diversas cuevas donde refugiarse:

Y de los montes baxan los rios de agua. x

El Capitan Troyano y Reyna Dido

En una mesma cueva se reparan: 165

La Diosa Tierra entonces la primera

Y Juno de las Bodas soberana

Dán la seña: los rayos resplandecen

En lugar de las Teas: la region vaga

Del ayre fue testigo de esta junta

Y en las cumbres las Nynfas gritos daban.

Aquel dia, de la muerte de la Reyna

Y de sus males fue primera causa;

Pues ni lo honesto del presente estado

Le aterroriza, ni futura fama: 170

Porque ya Dido no furtivamente

Goza de sus amores, si á las claras:

Conjugium vocat, hoc prætexit nomine culpam.

Extemplo Libyæ magnas it fama per urbes:

Fama, malum quo non aliud velocius ullum;

Mobilitate viget, viresque acquirit eundo. 175

Parva metu primo, mox sese attollit in auras,

Ingrediturque solo, & caput inter nubila condit.

Illam Terra parens, ira irritata Deorum,

Extremam (ut perhibent) Cæo, Enceladoque sororem

Progeniit, pedibus celerem, & pernicibus alis.

Monstrum horrendum, ingens; cui quot sunt corpore plumæ, 181

Tot vigilantes oculi subter, (mirabile dictu)

Tot lingue, totidem ora sonant, tot subrigit aures

Noctæ volat cæli medio, terræque per umbram

Stridens, nec dulci declinat lumina somno. 185

Llamalo *Desposorio*, y con tal nombre
Cubrió la torpe culpa de su infamia.

En aquel mismo instante de la *Libya*
Por las grandes ciudades vá la *Fama*:
La *Fama* que es un mal que en ligereza
Ninguno de los otros aventaja:

Con el continuo movimiento crece
Cobrando mas vigor mientras mas anda. 175

Es al principio por temor pequeña,
Despues por esos vientos se levanta;
Entra en la tierra, luego de ay esconde
La cabeza en las nubes elevadas.

A esta la Madre *Tierra* (segun dicen)
De la ira de los *Dioses* irritada
En venganza concibe y pare, siendo
De *Encelado* y de *Cæo* postrera hermana,
Dióle para correr ligeros pies,
Dióle para volar velóces alas. 180

Un Monstruo horrorosísimo y muy grande
En cuyo cuerpo quantas plumas se hallan
Tiene otros tantos vigilantes ojos
Ocultos baxo de ellas (¡ cosa extraña!)

Tantas bocas asi, con tantas lenguas,
Tantos oidos que á escuchar prepara.
De noche vuela por entre esos ayres
Y de la tierra por la sombra opaca
Haciendo mucho ruido; ni sus ojos
En dulce sueño alguna vez descansan. 185

Luce sedet custos, aut summi culmine tecti,

Turribus aut altis, & magnas territat urbes;

Tam fidei praeque tenax, quam nuntia veri.

Hae tum multiplici populos sermone replebat

Gaudens, & pariter facta atque infecta ca-
nebat. 190

Venisse Aeneam Trojano à sanguine cretum,

Cui se pulchra viro dignetur jungere Dido:

Nunc hyemem inter se luxu, quam longa, fovere,

Regnorum immemores, turpique cupidine cap-
tos. 194

Hae passim Dea foeda virum diffundit in ora.

Protinus ad Regem cursus detorquet Iarbam,

Incenditque animum didis, atque aggerat iras.

Hic Ammonē satus, rapta Garamantide
Nympha:

Templa Jovi centum, latis immania regnis,

De diā, qual centinela, toma asiento

Sobre los chapiteles de las casas

O sobre torres altas; y las grandes

Ciudades, siempre, con terror espanta;

Tan tenaz en lo malo y lo fingido

Como en decir lo que de cierto pasa.

Esta entonces, alegre, las ciudades

Con variedad llenaba de palabras;

E igualmente las cosas sucedidas

Que las no sucedidas promulgaba. 190

Publica que á Cartago vino Eneas

Descendiente de la Troyana casta,

Y que la hermosa Dido con este Hombre

Juntarse en Matrimonio se dignaba:

Que los dos entre sí ahora en el luxo

Todo el invierno, quan largo es, se pasan;

Y que olvidados ambos de sus Reynos,

De sus torpes deseos presos estaban.

Aquestas cosas la exécrable Diosa

Por la boca de todos relataba. 195

Y luego en aquel punto su carrera

Dirige á la presencia del Rey Iarbas,

Cuyo ánimo con zañas encendian

Y acumulaban iras sus palabras.

Este era hijo de Jupiter Amon

Y una robada Nynfa garamanta;

El que en sus bastos Reynos havia alzado]

A honor de Jove cien suntuosas Aras

Centum aras posuit, vigilemque sacraverat
ignem, 200

Excubias Divum eternas: pecudumque cruore

Pingue solum, & varijs florentia limina sertis.

Isque amens animi & rumore accensus amaro,

Dicitur ante aras, media inter numina Divum,

Multa Jovem manibus supplex orasse supinis.

Juppiter omnipotens, cui nunc Maurusia
piclis 206

Gens epulata toris, Lenæum libat honorem,

¿Aspicias hæc? ¿an te, genitor, cum fulmina tor-
ques,

Nequicquam horremus? ¿cæcique in nubibus
ignes

Terrificant animos, & inania murmura mis-
cent? 210

Fœmina, que nostris errans in finibus, urbem

Exiguam pretio posuit: cui litus arandum,

Cuique loci leges dedimus, connubia nostra

En otros tantos Templos, y en cada una
El fuego inextinguible consagraba, 200

Y eternas centinelas de los Dioses:

El suelo de estos Templos siempre se halla

Teñido con la sangre de las Reses,

Y las puertas de flores coronadas.

Jarbas furioso en su ánimo y ardido

Con el rumor amargo que escuchaba,

Dicese que en presencia de los Dioses

Y postrado delante de sus Aras

Levantando las manos ante Jove

Muchas cosas humilde suplicaba. 205

„ O Jupiter (le dice) omnipotente,

„ En cuyo honor la Gente Mauritana

„ Hace convites en dorados lechos

„ Y generoso vino te consagra!

„ ¿Vés esto? ¿ó por ventura, Padre mio,

„ Quando tus rayos con rigor disparas

„ Vanamente los hombres te tememos?

„ ¿O son vanos los fuegos que se hallan

„ En las nubes, y en vano aterrorizan

„ Los sentidos, y ociosos truenos causan? 210

„ Una Muger que errante, en los confines

„ De nuestros Reynos tiene fabricada

„ Una ciudad pequeña que en su precio

„ Compró; á quien dimos tierras de labranza

„ Y del lugar precisas condiciones:

„ En el dia ha despreciado muy ingrata

Reppulit, ac dominum Æneam in regna recepit:

Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,

Meonia mentum mitra, crinemque maden-
tem 216

Subnixus, rapto potitur; nos munera templis

Quippe tuis ferimus, famamque fovemus ina-
nem.

Talibus orantem dictis, arasque tenentem

Audijt omnipotens: oculosque ad moenia torsit

Regia, & oblitos fame melioris amantes. 221

Tunc sic Mercurium alloquitur, ac talia man-
dat:

Vade age, nate, voca Zephyros, & labere
pennis:

Dardanumque ducem Týria Carthagine qui
nunc 224

Expectat, fatisque datas non respicit urbes:

Alloquere, & celeres defer mea dicta per au-
ras.

Non illum nobis genitrix pulcherrima talem

„ El casarse conmigo; y en sus Reynos
„ A Eneas recibe por Señor que manda:
„ Quien en esta hora qual segundo Paris,
„ Con una comitiva afeminada 215

„ Con Meonia Mitra puesta en la cabeza
„ Ungido con unguento el pelo, y barba,
„ Como Paris de el robo está gozando:
„ Y Yo que á tu gran Templo y á tus Aras
„ Oblaciones ofresco y sacrificios
„ Fomento de ser tu hijo inutil fama.

Oyó entonces el Todo Poderoso

A larbas que abrazado de las Aras

Con tales quejas su oracion hacia:

Buelve los ojos luego á las murallas

De Cartago, mirando á los Amantes

Tan olvidados de su buena fama. 221

Llama á su hijo Mercurio en aquel punto

Y dandole preceptos así le habla:

„ Anda presto, vé luego, hijo querido,

„ Llama los vientos, calzate las alas:

„ Vete al Troyano Capitan Eneas,

„ Quien en Cartago el tiempo ocioso pasa

„ Y no se acuerda así de otras ciudades 224

„ Que por supremos Hados le son dadas.

„ Anda allá, pues, y diligente lleva

„ Por los ligeros vientos mis palabras:

„ Dirásle que su hermosa Madre Venus

„ No me dió de él aquestas esperanzas:

Promisit: Grajūmque ideo bis vindicat armis:

Sed fore, qui gravidam imperijs, belloque fre-
mentem

229

Italiam regeret, genus alto à sanguine Teucris

Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.

Si nulla accendit tantarum gloria rerum,

Nec super ipse sua molitur laude laborem;

¿Ascaniōne pater Romanas invidet arces?

¿Quid struit? ¿aut qua spe inimica in gente
moratur?

235

?Nec prolem Ausoniam & Lavinia respicit
arva?

Naviget: hæc summa est: hic nostri nuntius
esto.

Dixerat: ille Patris magni parere parabat

Imperio: & primum pedibus talaria nectit 239

Aurea, que sublimem alis, sive æquora supra,
Seu terram, rapido pariter cum flamine por-
tant.

Tum virgam capit: hæc animas ille evocat
Orco

„ Ni lo libró para tan baxos fines

„ Dos veces de los Griegos y sus armas:

„ Más que un Heroe seria tan excelente

„ Que regiría absoluto toda Italia

„ Llena de Imperios, y de crueles Guerras:

„ Que sabria propagar la Sangre clara

„ Del gran Teucro: y, en fin, que al orbe todo

„ Sugetaria á sus leyes soberanas. 231

„ Que si la inclita gloria de estas cosas

„ No le mueven ni el animo le inflaman;

„ Si no emprende el trabajo por si mismo

„ Para grangearse heroycas alabanzas:

„ Mas si es Padre de Ascanio? porqué impide

„ Que el Hijo en Roma forme las Murallas?

„ ¿Que pretende con esto? ¿con que fines

„ Se detiene entre Gente tan contraria? 235

„ ¿Que sino mira la Progenie Ausonia

„ Ni los campos Lavinios de la Italia?

„ Que navegue y se vaya: esto es en suma;

„ Se tu ahora el Nuncio, lleva la embaxada.

„ Así dixo: y Mercurio en el instante

„ Del gran Padre al imperio se prepara.

„ Primeramente los talaros de oro

„ A sus pies, pronto y diligente se ata

„ Los que sublime por el Mar y tierra

„ Le llevan por el ayre con sus alas. 241

„ Toma luego en su mano el Caduceo

„ Con el que á veces del Infierno saca

Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit:

Dat somnos, adimitque, & lumina morte resignat. 244

Illa fretus agit ventos, & turbida tranat

Nubila. Jamque volans apicem, & latera ardua cernit

Atlantis duri, cœlum qui vertice fulcit:

Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris

Piniferum caput & vento pulsatur & imbri:

Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento 250

Precipitant senis, & glacie riget horrida barba.

Hic primum paribus nitens Cyllenius alis

Constitit: hinc toto præceps se corpore ad undas

Misit: avi similis, que circum littora, circum

Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxta. 255

Haud aliter terras inter, cœlumque volabat,

A las palidas Almas de los muertos,
Y á otras al triste *Tartaro* despacha:
Con él dá sueños, y tambien los quita;
Y á los cuerpos que llevan á las llamas
Abre los ojos muertos, corta el viento
Y por las nubes turbulentas pasa. 245

Ya pues volando llega, ve la cumbre
Ve los arduos costados y la espalda
Del fuerte y alto *Atlante* cuya cima
Sustenta el cielo que en los hombros carga:
Del alto *Atlante*, cuya cumbre siempre
De negras nubes se le vé rodeada:

Cuya cabeza llena está de pinos,
Y los vientos agitan y las aguas:
Los hombros de la nieve estan cubiertos;

De el rostro de aquel viejo se desgajan
Precipitados caudalosos rios,
Y del yelo tiene aspera la barba. 251

Aquí primeramente el gran *Cylenio*

Llegó volando con serenas alas,
Y luego desde aqui se precipita

De la nueva *Cartago* acia las playas:

A la *Ave* semejante, que en contorno

De las riberas y peñascos se anda

De los rios donde habitan muchos pezes

Serena vuela sin batir las alas. 255

No de otra suerte entre la tierra y Cielo,
De la *Libya*, por la arenosa playa

Littus arenosum Libyæ, ventosque secabat,

Materno veniens ab arvo Cyllenia proles.

Ut primum alatis tetigit magalia plantis;

Æneam fundantem arces, ac tecta novan-
tem 260

Conspicit: atque illi stellatus inaspide fulva

Ensis erat: Tyrioque ardebat mârice læna,

Demissa ex humeris: Divos que munera Dido
Fecerat, & tenui telas discreperat auro.

Continuò invadit: Tu nunc Carthaginis altæ

Fundamenta locas, pulchramque uxori us ur-
bem 266

Extruis, ¡heu regni, rerumque oblite tuarum!

Ipsè Deùm tibi me claro demittit Olympo

Regnator, cœlum & terras qui numine tor-
quet :

Ipsè hæc ferre jubet celeres mandata per auras.

¿Quid struis? ¿aut qua spe Libycis teris otia
terris? 271

Si te nulla movet tantarum gloria rerum,

Volaba el gran *Cilenio* suavemente

Y los vientos así también cortaba

Quando violento de la altiva cumbre

De su *Abuelo* materno se baxaba ,

Al punto pues que toca de *Cartago*

Con sus aladas plantas las cabañas .

Vió que *Eneas* fabricaba los Palacios

E innovaba los techos de las casas : 260

El que ceñía una espada, cuyo puño

De verde jaspe tachonada estaba :

Traía al hombro una regia vestidura

Brillante y roxa con la *Tyria* grana ,

(*Dadiva* que le hizo la gran *Dido*)

De tenues hilos de oro dibuxada :

Y al punto así le arguye: „¿Como, *Eneas*,

„ En echar los cimientos te embarazas

„ De la grande *Cartago*, y edificas

„ Rendido á tu Muger ciudad tan alta? 266

„ ¡Ah que olvidado te hallas de tu *Reyno*

„ De tus obligaciones y esperanzas!

„ El mismo *Rey* supremo de los *Dioses*

„ Que con su imperio cielo y tierra manda

„ Desde su claro olimpo á ti me embia

„ A que estos sus preceptos veloz trayga. 270

„ ¿Que dispones así? ¿que expectativa

„ Te tiene ocioso en tierras *Africanas*?

„ Si de tantas empresas que te restan

„ La gloria no te mueve ni te inflama;

„ Si el trabajo no emprendes por ti mismo

Nec super ipse tua moliris laude laborem;

Ascanium surgentem, & spes heredis Iuli

Respice: cui regnum Italia Romanaque
tellus 275

Debentur: Tali Cyllenius ore loquutus,
Mortales visus medio sermone reliquit,

Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

At vero Æneas aspectu obmutuit amens:

Arrectæque horrore comæ, & vox faucibus
hesit. 280

Ardet abire fuga, dulcesque relinquere terras,

Attonitus tanto monitu, imperioque Deorum.

Heu quid agat? quo nunc reginam ambire
furentem

Audeat affatu? & que prima exordia sumat?

Atque animum nunc huc celerem, nunc divi-
dit illuc: 285

In partesque rapit varias, perque omnia ver-
sat.

Hæc alternanti potior sententia visa est:

„ Para grangearte heroycas alabanzas,

„ Debes ver por *Ascanio* que aun descuella,

„ Y de *Julo* heredero la esperanza:

„ Que á este, segun los *Hados* se le deben

„ El Imperio de *Roma* y toda *Italia*. 275

„ Dixo *Mercurio*: y de la vista á *Eneas*

Se desaparece en medio de la parla,

Quitandose al instante de los ojos

Como ligera sombra que se pasa.

Mas *Eneas* enmudece, y como loco

Quedó á la vista de la *Deidad* sacra.

Al horror se le erizan los cabellos

Y la voz se le anuda en la garganta. 280

„ Desea ponerse en fuga prontamente

„ Dexando aquellas tierras de él amadas,

„ Horrorisado con tan gran *precepto*

„ E imperio de los *Dioses* que lo mandan.

„ ¡Mas ay! ¿ que habra de hacer? como decirlo

„ Podrá á la *Reyna* tan enamorada?

„ ¿Como podrá atreverse? ¿ con que exordios

„ Podra decirlo? ¿ ni con que palabras?

„ Ya al veloz pensamiento por un rumbo

„ Y ya luego por otro lo llevaba; 285

„ Busca por varias partes el camino,

„ Por todas partes imagina trazas.

„ Mas á la alma que alterna por mil rumbos,

„ Este fue el parecer que mas agrada:

„ A *Mnesteo* y á *Sergesto* Capitanes

Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque
Cloanthum :

Classem aptent taciti, sociosque ad littora
cogant :

Arma parent, & que sit rebus causa no-
vandis, 290

Dissimulent: sese interea, quando optima Dido

Nesciat, & tantos rumpi non speret amores,

Tentaturum aditus, & que mollissima fandi

Tempora, quis rebus dexter modus: ocyus
omnes

Imperio lati parent, ac jussa facessunt. 295

At regina dolos (quis fallere possit amantem)

Præsentit, motusque excepit prima futuros,

Omnia futa timens; eadem impia fama furenti

Detulit, armari classem, cursumque parari.

Servit inops animi, totamque incensa per urbem

Bacchatur: qualis commotis excita sacris 301

Y al fuerte Cloanto á su precencia llama;

Manda que armen las naves con silencio,

Que junten á los otros en la playa,

Que armas prevengan, y que disimulen

De aquestas novedades toda causa. 290

El toma á cargo mientras hacen esto

(Quando esté la gran Dido descuidada

Ignorante de todo y que no espere

Que tan firmes amores se deshagan)

Buscar entrada para persuadirla

Los tiempos oportunos para hablarla

Y el mexor modo para aquestas cosas.

Al punto alegres todos se preparan

Al imperio de Eneas y prontos cumplen

Quanto su Rey querido les mandaba. 295

Pero la Reyna (¿quien habrá que pueda

Engañar á un amante?) penetraba

El cauteloso engaño, y la primera

El fin adivinó de aquellas trazas.

Aun de lo mas seguro se rezela:

De más de esto le anuncia la impia fama

Que la armada se estaba aderezando

Y para navegar se preparaba. 300

Mas ella sin prudencia se enfurece;

Y toda la ciudad así abrasada

Corria: al modo que Thyas, la gran Ministra

De Baco, cuyo nombre si escuchaba

Se conmovia en el punto que se hacian

*Thyas, ubi auditto stimulant trieterica Baccho
Orgia, nocturnusque vocat clamore Cithæron.*

Tandem his Æneam compellat vocibus ultro:

¿Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum 305

Posse nefas? ¿tacitusque mea decedere terra?

*Nec te noster amor, nec te data dextera
quondam,*

¿Nec moritura tenet crudeli funere Dido?

Quin etiam hyberno moliris sydere classem, 309

Et medijs properas aquilonibus ire per altum,

¿Crudelis! ¿Quid, si non arva aliena domosque

Ignotas peteres? ¿Troja antiqua maneret?

¿Troja per undosum peteretur classibus equor?

¿Mene fugis? per ego has lacrymas, dextramque tuam, te,

(Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa reliqui, 315

Per connubia nostra, per inceptos hymenæos;

Cada trienio las *Bacanales* danzas.

Y el monte *Citerón* (donde se corren

Por la noche) con gran clamor la llama?

Vase en fin con *Eneas* la Reyna *Dido*

E indignada le dice estas palabras:

„¿Como (¡ó perfido!) creiste que podrías

„Disimular maldades tan extrañas? 305

„¿Como pensaste tan secretamente

„De mi tierra apartarte y de mi casa?

„¿Y ni el amor que te he tenido, ingrato,

„Ni mi mano ofrecida y mi palabra

„Te podrán detener? ¿ni vér á *Dido*

„Que una muerte cruelísima le amaga?

„¿No ves tambien (¡ó cruel!) q̄ en el Invierno

„Quieres echar á la agua tus armadas:

„Y en medio de Aquilonés te apresuras

„A entregarte á mar alto con tal ansia? 310

„Dí: ¿que otra cosa harías si *agenos campos*

„No buscarás así, ó *extrañas casas?*

„¿O si *Troya* existiera? ¿irías á *Troya*

„Echando al mar turbado tus armadas?

„¿Asi huyes de mí? Pues yo te ruego

„Por estas tristes lagrimas amargas,

„Por tu fé prometida (que otra cosa

„No dexé para mí desventurada) 315

„Por nuestros *Desposorios* te lo pido,

„Por nuestros *Hymeneos* que comenzaban,

„Si algo te merecí, si acaso hallaste

Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam

*Dulce meum: miserere domus labentis, &
istam*

*Oro, (si quis adhuc precibus locus,) exue
mentem.*

*Te propter Libycæ gentes, Nomadumque ty-
ranni* 320

Odere, infensi Tyrij: te propter eundem

Extinctus pudor, &, qua sola sydera adibam,

*¿Fama prior: cui me moribundam deseris,
hospes?*

Hoc solum nomen, quoniam de conjugæ restat.

*¿Quid moror? ¿an mea Pygmalion dum moenia
frater* 325

Destruat? ¿aut captam ducat Getulus Iarbas?

Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset

*Ante fugam soboles: si quis mihi parvulus
aulâ*

Luderet Æneas, qui te tantum ore referret;

*Non equidem omnino capta, aut deserta vi-
derer.* 330

„Circunstancias en mí que te agradaran:

„Te duelas de mi *Casa* y mi *Familia*

„Que sin tí será fuerza que decaiga

„Y que (si aun hay lugar para mis ruegos)

„Dexas aquesta empresa tan tirana.

„Por tí me miran ya los *Africanos*

„Y los tyranos *Numidas* con zaña 320

„Y aun mis *Cartaginenses* se enojaron:

„Por tí mismo el *pudor*, por tí mi *fama*

„De el todo se apagó; quando ella sola

„Antes á las estrellas me elevaba.

„Y ahora que quedo de morir en punto

„¿Con quien, *Huesped*, aquí me desamparas?

„*Huesped* solo te llamo; que de *Esposo*

„Aun resta que me cumplas la palabra.

„¿Mas porque me detengo en darme muerte?

„¿Espero acaso ver que mis *Murallas*

„Mi hermano *Pygmalion* crudo destruya?

„O á mirarme cautiva del cruel *Iarbas*?

„O por lo menos, si antes de tu fuga

„Siquiera un hijo tuyo me quedara;

„Si un pequeñuelo *Eneas*, por mi consuelo 325

„Viera jugando en medio de mi sala,

„Y que este, no en lo cruel y lo perjuro,

„Si en el rostro, y no más, te semejara,

„Ni engañada del todo me creyera

„Ni me juzgara tan desamparada.

„Dixo así: mas *Eneas* muy obstinado 330

Castro (377)
Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat

Lumina, & obnixus curam sub corde premebat.

Tandem pauca refert: Ego te, quæ plurima
fando

Enumerare vales, numquam, Regina, negabo

Promeritam: nec me meminisse pigebit Elisæ;

+ Dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget
artus. + 336

+ Pro re pauca loquar. Nec ego hanc abscon-
dere furto,

Speravi, ne finge, fugam: nec conjugis unquam

Prætendi tædæ, aut hæc in fœdera veni.

Me si fata meis paterentur ducere vitam 340

Auspicijs, & sponte mea componere curas:)

Urbem Trojanam primum, dulcesque meorum

Reliquias colerem, & Priami tecta alta ma-
nerent.

Et recitæva manu posuissem Pergamæ viciis.

(378)

A tal llanto; solo atendia y miraba
Los preceptos de Jove soberano
Y escondia estos cuidados en el alma
Finalmente así en breve le responde:

„ Nunca Yo (¡ó Reyna!) tan desleal pensara

„ Tu merito justísimo negarte

„ Ni tantos beneficios, tantas gracias

„ Que numerarme puedes: ni acordarme

„ Me pesará de Elisa soberana

335

„ Mientras que me acordare de mí mismo

„ Y mientras en el cuerpo tenga el alma.

„ Poco habré de decir en este asunto: +

„ Ni Yo, esta fuga, como tu juzgabas,

„ Pude esperar hacerla ocultamente:

„ Ni menos pretendí jamás las Achas

„ Del Matrimonio; ni tampoco vine

„ A confirmar contigo estas alianzas.

„ Porque Yo (si mis Hados compasivos

„ A mi arbitrio la vida me dexaran

340

„ Y mis cuidados terminar pudiera

„ Solo á mi voluntad) con eficacia

„ A la Troya restauraría primero,

„ Y las cenizas de los míos, amadas;

„ Del Rey Priamo así mesmo por mí quenta,

„ Existirían las encumbradas casas:

„ Y á los vencidos, con mis propias manos

„ Yo les reedificara las murallas.

„ Mas ahora me ha mandado el Grinco Apelo,

Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,

Italiam Lycie jussere capessere sortes: 346

*Hic amor, hæc patria est. Si te Carthaginis
arces*

Phœnissam, Libycæque aspectus detinet urbis:

Quæ tandem, Ausonia Teucros considerare terra,

Invidia est? & nos fas extera querere regna.

*Me Patris Anchisæ, quoties humentibus
umbris 351*

*Nox operit terras, quoties astra ignea sur-
gunt,*

Admonet in somnis, & turbida terret imago:

Me puer Ascanius, capitisque injuria chari,

*Quem regno Hesperia fraudo, & fatalibus
arvis. 355*

*Nunc etiam interpres Divum, Jove missus
ab ipso*

*(Testor utrumque caput) celeres madata per
auras*

Detulit: ipse Deum manifesto in lumine vidi

„ Que en el punto me marche á la alta Italia,
„ Y segun los Oraculos de Lycia

„ A la Italia es presiso que me vaya. 346

„ Esta es mi Patria, este es mi amor debido:

„ Y si á tí de Cartago las murallas

„ (Siendo Fenicia) te deleitan, viendo

„ Una ciudad de Lybia que es extraña:

„ Por que impides asi que los Troyanos

„ Quieran ahora marcharse para Italia?

„ Y á nosotros los Reynos extrangeros

„ Nos conviene buscar, y senos manda. 350

„ A mi la imagen de mi Padre Anquises

„ Todas las veces que la noche opaca

„ Cubre con negras sombras á la tierra

„ Y los lucientes Astros se levantan,

„ Me amonesta esto mismo allá entre sueños

„ Y airada con asombro me amenaza.

„ Mueveme el Niño Ascanio y esa injuria

„ Qué le hago á una Persona tan amada,

„ Quando el Reyno de Italia le defraudo

„ Y los Campos que el Hado le prepara. 355

„ Ahora tambien el Nuncio de los Dioses

„ De el mismo Jove embiado á esta embaxada

„ (Juro por ambos Dioses soberanos)

„ Por los vientos me traxo la ordenanza:

„ Yo mesmo ví, Yo mesmo, al Dios Mercurio

„ Que en luces claras se me presentaba

„ Entrarse por el medio de los muros

Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.

Desine meque tuis incendere, teque querelis:

† Italiam non sponte sequor. † 361

Talia dicentem jam dudum a versa tuetur.

Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat

Luminibus tacitis, & sic accensa profatur:

Nec tibi Diva parens, generis nec Dardanus
audtor, 365

Perfide: sed duris genuit te cantibus horrens

Caucasus, Hyrcanæque admorunt ubera tigres.

† ¿ Nam quid dissimulo? ¿ aut quæ me ad ma-
jora reservo?

¿ Num fletu ingemuit nostro? ¿ num lumina
flexit?

¿ Num lacrymas vidtus dedit? ¿ aut miseratus
amantem est? 370

¿ Quæ quibus anteferam? jam jam nec maxi-
ma Juno,

Nec Saturnius hæc oculis pater aspicit æquis.

” Y percibí á las claras sus palabras .

” Dexa pues de afligirme con tus queexas

” Y de afligirte á ti: por que la *Italia*

” Si la busco es á fuerza de los *Hados*

” No por inclinaciones voluntarias.

” Dixo así *Eneas*: pero la Reyna *Dido*

Desde el principio le miraba airada:

Buelve los ojos á una y otra parte

Sin hablarle primero una palabra

Todo el cuerpo, le vé de arriba á abaxo

Hasta, que ardiente de este modo le habla:

” Ni á ti la *Diosa Venus* te ha parido

” Ni *Dardano* fue Autor de tu prosapia; 365

” Mas el *Caucaso* horrible pedregoso

” Te engendró solamente, y las *Hircanas*

” *Tygres* te concibieron, te parieron,

” Y te hicieron, perjuro, las entrañas.

” ¿ Mas porque disimulo mis pesares?

” ¿ O acaso me reservo á mis instancias?

” ¿ Acaso se enternece con mi llanto?

” Buelve acaso los ojos de la cara?

” Ha derramado lagrimas vencido?

” ¿ Se mueve acaso de una enamorada? 370

” ¿ Qual será la mayor de sus maldades?

” Pero ya ya ni *Juno* soberana,

” Ni *Jupiter* (como hijo de *Saturno*)

” Vén con benignos ojos esta causa.

” ¡ No hay ya seguridades en que fiarse! †

† *Nusquam tuta fides. Ejectum littore, egentem*

Excepi, & regni demens in parte locavi:

Amissam classem, socios á morte reduxi. 375

¡ *Heu furij's incensa feror! nunc augur Apollo,*

Nunc Lyciæ sortes, uunc & Jove missus ab ipso

Interpres Divum fert horrida jussa per auras.

Scilicet is superis labor est: ea cura quietos

Sollicitat. Neque te teneo, neque dicta refello. 380

I, sequere Italiam ventis: pete regna per undas.

Spero equidem medijs, (si quid pia numina possunt,)

Supplicia hausurum scopulis, & nomine Dido

Sæpe vocaturum: sequar atris ignibus absens:

Et cum frigida mors anima seduxerit artus,

Omnibus umbra locis adero: dabis, improbe, pœnas. 386

„ Que á este abatido y pobre por las playas

„ Le recibí benigna, y como loca

„ Parte le dí en mi Reyno y en mi casa:

„ Libré á sus compañeros de la muerte

„ Y en salvo puse su pérdida armada. 375

„ Mas véome ya agitada de las furias,

„ Pues ya alega que *Apolo* le presagia,

„ Ya que oye los oráculos de *Lycia*,

„ Y ya que el mismo *Jupiter* le manda

„ De *Dioses* al *Interprete* que trae

„ Por los vientos horribles embaxadas.

„ ¡ Como si á las *Deidades* superiores

„ Este empeño ó cuidados inquietaran!

„ Ni ya con persuasiones te detengo,

„ Ni tampoco refuto tus palabras. 380

„ Anda sigue la *Italia* por los vientos,

„ Busca tus nuevos *Reynos* por las aguas:

„ Que Yo por cierto espero (si los *Dioses*

„ Como piadosos mis deseos allanan)

„ Que en el medio del mar, y sus escollos

„ Has de hallar el castigo á tus infamias:

„ Que llamarás á *Dido*; y aunque ausente

„ Juzgarás te persigo en negras llamas.

„ Y en el ultimo dia quando la muerte

„ Del cuerpo frio me separare la alma, 385

„ Iré por todas partes como sombra,

„ Y pagarás, malvado tus infamias.

„ Y Yo lo he de saber; que hasta el profundo

*Audiam, & hæc manes veniet mihi fama sub
imos.*

*His mediū dīctis sermonem abrupit, &
auras*

Ægra fugit, seque ex oculis avertit, & aufert,

*Linquens multa metu cunctantem, & multa
parantem* 390

Dicere. Suscipiunt famulæ, collapsaque membra

*Marmoreo referunt thalamo, stratisque re-
ponunt.*

At pius Æneas, quamquam lenire dolentem

Solando cupit, & dīctis avertere curas;

*Multa gemens, magnoque animum labefactus
amore :* 395

*Jussa tamen Divūm exequitur, classemque
revisit.*

Tum vero Teucri incumbunt, & littore celsas

Deducunt toto navæ; natat unda carina:

*Frondentesque ferunt remos, & robora sylvis
Infabricata, fugæ studio.* 400

Migrantes cernas, totaque ex urbe ruentes.

„ De los abysmos me vendrá esta fama.

En medio de estas queexas lastimosas

Cortó *Dido* furiosa la palabra,

E indignada se quita en el instante

De la vista de *Eneas*, á quien dexaba

Disculpas entre miedo amontonando,

Y que á decirlas todas se prepara.

Desmayóse al dolor, y entre sus brazos

La recibieron sus presentes criadas;

Llevaronla á su thalamo de marmol,

Y en sus estrados queda reclinada.

Mas aunque entonces el piadoso *Eneas*

A la doliente *Dido* procuraba

Con sus consuelos mitigar, y quiere

Sus cuidados quitar con sus palabras;

Y lloraba tambien enternecido

Del grande amor el alma preocupada : 395

Sigue, no obstante, de los sacros *Dioses*

El precepto, y revisa sus armadas.

Entonces los *Trojanos* se dan prisa

Y diligentes sacan de las playas

Las grandes naos que embreadas de resina

Se ven nadando ya sobre las aguas:

Acarrean ramas verdes para remos

Por la ansia de la fuga sin labrarlas.

Causaba admiracion ver qual salian,

Y como de aquel puerto se desviaban.

Bien como las hormigas, quando se entran

Ac veluti ingentem formicæ farris acervum

*Cum populant, hyemis memores, tectoque ri-
ponunt :*

*It nigrum campis agmen, prædamque præ
herbas*

*Convectant calle angusto: pars grandia tri-
dunt* 405

*Obnixæ frumenta humeris: pars agmina co-
gunt,*

Castigantque moras: opere omnis semita fervet.

¿Quis tibi nunc Dido cernenti talia sensus?

*Quosve dabas gemitus, cum littora fervere
late* 409

*Prospiceres arce ex summa, totumque videres
¿Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor?*

+Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis?

*Ire iterum in lacrymas, iterum tentare pre-
cando*

Cogitur, & supplex animos submittere amanti.

*Ne quid inexpertum frustra moritura re-
linquat.* 415

Anna, vides toto properari littore circum:

En un granel de trigo, no olvidadas

De las necesidades del invierno,

Transportarlo pretenden á su casa:

Corre el negro esquadron por esos campos,

Y por las yervas la cosecha carga

Caminando por su vereda angosta.

Parte los granos grandes solo arrastra 405

Haziendo grande fuerza con los hombros:

Otra parte apresura las esquadras

Castigando de algunas la demora,

Y en la vereda con fervor trabajan.

¿Que juicio ¡ó Dido! te quedó mirando

De Eneas y de los suyos tales ansias?

¿Que gemidos tan tristes despedias

Quando de tu alto Alcazar divisabas

El bullicio que havia por las riberas,

Y escuchabas el ruido de las aguas? 411

¿Amor malvado y cruel! ¿hasta que grado

A los mortales pechos no te arrastras?

Otra vez á las lagrimas se vuelve,

Otra vez á las suplicas se allana;

Por si con ellas subyugar consigue

Al partido de amor de Eneas el alma:

Pues si havia de morir al fin, no quede

Alguna diligencia que no haga. 415

„ ¿Ya ves, Anna (á su hermana le decia)

„ Como por el contorno de las playas

„ De todas partes vienen los Troyanos

Undique convenere: vocat jam carbasus auras:

Puppibus & leti nautæ imposuere coronas.

Hunc ego si potui tantum sperare dolorem;

*Et perferre, soror, potero. Misere hoc tamen
unum* 420

*Exsequere, Anna, mihi: solam nam perfidus
ille*

Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus:

Sola viri molleis aditus, & tempora noras.

I, soror, atque hostem simplex affare superbum.

*Non ego cum Danais Trojanam excindere
gentem* 425

Aulide juravi, classemve ad Pergama misi:

Nec Patris Anchisæ cineres manesve revelli.

¿Cur mea dicta negat duras demittere in aures?

*¿Quo ruit? extremum hoc misere det munus
amanti:*

Expectet facilemque fugam, ventosque ferentes.

„ Y las velas ya están del viento hinchadas?

„ ¿Vés como alegres ya los Marineros

„ Las naos coronan en señal de marcha?

„ Aqueste cruel dolor si Yo algun dia

„ Presumirlo pudiera, ó lo esperara;

„ Ahora hermana mia, podría sufrirlo.

„ Y asi haz ahora por tu triste hermana 420

„ Aquesta ultima y sola diligencia.

„ Yo bien sé que á tí sola veneraba

„ Aquel perjuro, y te decia á tí sola

„ Sus ocultos secretos en confianza:

„ Tu conoces los tiempos oportunos

„ Y las entradas mas acomodadas.

„ Vé pues, vé pues, hermana, y muy rendida

„ Al soberbio Enemigo asi le habla.

„ Dile que no fui Yo quien con los Griegos

„ Juró en Aulis de Beocia celebrada 425

„ La destruccion de la Troyana Gente,

„ Ni embié contra sus muros mis armadas,

„ Ni de su Padre Anquises las cenizas

„ Del sepulcro saqué juntas con su alma.

„ ¿Porque, pues, á mis suplicas rendidas

„ En sus duros oídos niega entrada?

„ ¿Donde se arroja? Que el favor postrero

„ Haga á su amante triste y desdichada,

„ En que espero otros tiempos oportunos

„ A su fuga, y mexores vientos haya. 430

„ No le pido el antiguo casamiento

*Non jam conjugium antiquum, quod prodi-
dit, oro: 431*

*Nec pulchro ut Latio careat, regnumque re-
linquat:*

*Tempus inane peto, requiem, spantiumque fu-
rori,*

Dum mea me victam doceat fortuna dolere.

Extremam hanc oro veniam (miserere sororis)

*Quam mihi cum dederis, cumulatam morte
relinquam. 436*

Talibus orabat, talesque miserima fletus

*Fertque, refertque soror: sed nullis ille mo-
vetur*

Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit.

*Fata obstant: placidasque viri Deus obs-
truit aures. 440*

Ac veluti annosam valido cum robore quercum

Alpini Boreæ, nunc hinc, nunc flatibus illinc

Eruere inter se certant; it Stridor, & alte

Consternunt terram concusso stipite frondes:

„ Que no cumplió, faltando á su palabra;

„ Ni que dexé su *Reyno* apetecido,

„ Ni que carezca de la hermosa *Italia*.

„ Tiempo, sin otro intento, solícito,

„ Treguas y plazos que el furor apagan:

„ Mientras me enseña mi fatal fortuna

„ Mis desprecios sufrir, llorar sin rabia.

„ Este ultimo favo: que te suplico

„ (Duelante las desdhas de tu hermana)

„ Si añades á los muchos que me has hecho

„ Solo la muerte borraré de mi Alma. 436

Esto *Dido* pedia; y aquestos llantos

La miserable y condolida *hermana*

Por una y muchas veces cuenta á *Eneas*:

Mas no le mueven á él lagrimas tantas,

Ni condolido alguna vez escucha

Aquellos ruegos, pues se lo estorbaban

Los fuertes *Hados*, y sus pios oídos

El mismo *Jove*, él mismo, se los tapa. 440

Como quando á una Encina muy antigua

Que en un robusto tronco está firmada

Y los boreales vientos de los alpes

Por uno y otro lado la contrastan

Y quieren arrancar con tiracanes:

Ciuge la basta encina y con sus ramas

Se cubre el suelo sacudido el tronco,

Y con hojas que el viento desbarata:

Ella se abraza á las cercanas peñas,

*Ipsa hæret scopulis, & quantum vertice ad
auras* 445
Ætherias, tantum radice in Tartara tendit.

*Haud secus assiduis hinc, atque hinc vocibus
heros*

Tunditur, & magno presentit pectore curas:

**Mens immota manet; lachrymæ volvuntur
inanes.**

Tum vero infelix fati exterrita Dido 450

Mortem orat: tædet coeli convexa tueri,

*Quo magis inceptum peragat, lucemque re-
linquat,*

Vidit, thuricremis cum dona imponeret aris,

(Horrendum dictu) latices nigrescere sacros,

Fusaque in obscænum severtere vina cruorem.

Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori. 456

Præterea, fuit in tectis de marmore templum

Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,

Y quanto con la copa se levanta
Acia los cielos, tanto sus rayzes
A avezinarse á los abismos baxan. 446

No de otra suerte el *Heroe* con frecuentes

Quexas y llantos de las dos hermanas

Es combatido aqui, y alli, sintiendo

Estos cuidados en su ilustre alma:

Mas la resolucion no se le muda, x

Y en vano tales llantos se derraman. y

Entonces la infeliz y triste *Dido*

De *Hados* contrarios aterrorizada

Desca la muerte: ya le causa tedio

Vér el cielo y gozar sus luces claras.

Y porque mas afirme el comenzado

Intento en que largar la vida traza

Vió en el altar en que arden los inciensos

Al poner las ofrendas en sus Aras

(Horror dá solamente referirlo)

Que se ennegrecen las sagradas aguas,

Y los vinos que vierte en sacrificio

En sangre corrompida se dilatan. 455

Esta vision á nadie comunica,

Que aún la reserva de su propia *hermana*

Demás de esto tenia la Reyna *Dido*

Dentro del oratorio de su casa

El sepulcro de marmol de *Siqueo*

Que con gran reverencia veneraba,

Adornado con ramos religiosos

(395)
Velleribus niveis & fæsta frondè revinctum.

Hinc exaudiri voces, & verba vocantis 460

Visa viri, nox cum terras obscura teneret:

Solaque culminibus ferali carmine bubo

Sæpe queri, & longas in fletum ducere voces:

Multaque præterea vatum prædicta priorum

Terribile monitu horrificant: agit ipse fu-
rentem 465

In somnis ferus Æneas: semperque relinqui

Sola sibi, semper longam incommitata videtur

Ire viam, & Tyrios deserta querere terra.

Eumenidum veluti demens videt agmina Pen-
theus,

Et solem geminum, & duplices se ostendere
Thebas. 470

Aut Agamemnonius scenis agitatus Orestes,

Armatam facibus matrem, & serpentibus
atris

(396)
Y con vellones de nevada lana.

De aqui le pareció que oía las voces
De su *Esposo* que tierno la llamaba, 460

A tiempo que cubria la obscura noche

Al mundo todo con su sombra opaca:

Y que el *Buho* solitario en las alturas

Con funestos lamentos se quexaba

Por repetidas veces, y en su llanto

Tristes ayes despide y voces largas:

A más de muchas profecias de aquellos

Primeros *Adivinos* de su casa

Que la horrorizan con terrible anuncio:

En medio de estas furias mas la espanta

En sueños, el que juzga cruel, *Enéas*,

Y siempre juzga que la desampara. 466

Sueña tambien que en el camino largo

Siempre vá sola sin custodia y guardia,

Y que buscaba á sus *Cartagineses*

En una tierra yerma y despoblada.

Como quando el demente Rey *Penteo*

Vió contra sí de *Furias* las esquadras;

Dos *Soles*, y de *Tebas* dos ciudades

Le parecia, furioso, que miraba. 470

O como *Orestes* de *Agamenon* hijo

(Muy frequente en los Teatros) quando armada

Veía á su mesma *Madre* perseguirlo

Con negras sierpes y encendidas hachas:

Cum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.

Ergo ubi concepit furias, evicta dolore,

*Decrevitque mori: tempus secum ipsa mo-
dumque* 475

Exigit: & mœstam didis aggressa sororem,

Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat.

Inveni, germana, viam, (gratæ sorori)

*Quæ mihi reddat eum, vel eo me solvat
amantem.*

Oceani finem juxta, solemque cadentem 480

*Ultimus Æthiopum locus est: ubi maximus
Atlas*

Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.

Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos,

Hesperidum templi custos, epulasque draconi

*Quæ dabat, & sacros servabat in arbore
ramos,* 485

*Spargens humida mella, soporiferumque pa-
parver.*

Y huyendo luego vé que están las *Furias*
En la puerta esperando la venganza.

Luego que de las *Furias* se concibe
Poseida, del dolor avasallada,

Y decreta morir; alla á sus solas

El tiempo y modos oportunos traza: 475

Vase á hablar á su hermana que poseida
De una melancolia funesta estaba:

Encubre en su semblante tal consejo,
Y antes finge tener cierta esperanza.

„ Hallé, *hermana*, (le dice) hallé camino
„ (Alegrate del gusto de tu hermana)

„ El qual ó hará que *buelva* aquel ingrato,
„ O á mi *su amor me arrancará* del alma.

„ En los bastos confines del oceano

„ Donde de su carrera el *Sol* descansa 480

„ Está el postrer lugar de los *Etyopes*:

„ En donde el grande *Atlante* en sus espaldas

„ La maquina sustenta de los cielos
„ De lucientes estrellas salpicada.

„ De donde á mí una gran *Sacerdotisa*

„ Se me ofreció de la *Masyliæ* casta,

„ Que era Guarda del Templo de las hijas

„ Del Rey *Hespero*: y que al *Dragon* le daba

„ El sustento, y en su arbol tenia ilesos

„ Los sacros ramos llenos de mansanas; 485

„ Ministrando al *Dragon* en los manjares

„ Mielles y yervas que los sueños causan.

Hæc se carminibus promittit solvere mentes

Quas velit: ast aliis duras immittere curas:

Sistere aquam fluvij, &vertere sydera retro,

Nocturnosque ciet manes: mugire videbis 490

*Sub pedibus terram, & descendere montibus
ornos.*

Tæstor, chara, Deos, & te, germana, tuumque

Dulce caput, magicas invitam accingier artes.

Tu secreta pyram tecto interiore sub auras

*Erige: & arma viri, thalamo quæ fixa re-
liquit* 495

Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem,

Quo perij, superimponas: abolere nefandi

*Cuncta viri monumenta jubet monstratque
sacerdos.*

Hæc effata silet: pallor simul occupat ora.

*Non tamen Anna novis prætexere funera
sacris* 500

„ Aquesta *Maga*, pues, con sus encantos

„ Segun quiere, promete que á unas almas

„ Quitar puede el amor; y tambien á otras

„ En sus duros cuidados las atasca:

„ Que hace parar las aguas en los rios,

„ Que las estrellas para atrás se vayan,

„ Y que de noche saca los difuntos

„ De los infiernos, y quando los saca

„ Tiembla toda la tierra con espanto,

„ Y las encinas de los montes baxan. 495

„ Yo te juro (¡ó mi amada!) por los *Dioses*,

„ Y por tu amable vida juró, hermana,

„ Que de estas *Artes magicas* solo uso

„ No por mi voluntad, sino forzada.

„ Tu, pues, has de erigir con gran secreto

„ En lo mas interior de nuestra casa

„ Y en lugar escampado una gran *Pyra*:

„ Y en su medio pondrás luego la *Espada*

„ Que dexó aquel *tyrano* en el estrado

„ Con todos sus *despojos*, y la *Cama*

„ *Matrimonial* en que perdí el pudor:

„ Que la *Sacerdotisa* fiel me manda

„ Que de *Hombre* tan malvado los recuerdos

„ Todos se quemén, todos se deshagan.

„ Cesó de hablar con esto, y á este tiempo

La amarillez mortal cubrió su cara.

Pero *Anna* no creyó que con pretexto

De nuevos sacrificios intentaba

Germanam credit: nec tantos mente furores

*Concipit, aut graviora timet, quam morte
Ergo jussa parat. [Sichæi.]*

At Regina, pyra penetrati in sede, sub auras

Erecta ingenti, tædis atque ilice sedta, 505

Intenditque locum sertis, & fronde coronat

Funerea: super excuvias, enseque relictum,

Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.

Stant aræ circum, & crines effusa sacerdos

*Tercentum tonat ore Deos, Erebumque,
Chaosque: 510*

*Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora
Diane.*

Sparserat & latices simulatos fontis Averni.

Falcibus & messe ad lunam quæruntur ahenis

Pubentes herbae, nigri cum lacte veneni.

Quæritur & nascentis equi de fronte revulsus,

Su hermana darse muerte, ni concibe
Que tan crueles dolores la ocuparan:
La muerte de *Siqueo* juzgó mas grave;
Y asi executa lo que *Dido* manda.

Pero la *Reyna* sola en la alta *Pyra*
Que en lo interior de su Palacio estaba;
Puesta á los quatro vientos, y construida

De robles y maderas resinadas; 505

Pone sartas de flores, y funestas

De cyprés y verbenas verdes ramas:

Pone sobre los leños los *despojos*

Que *Eneas* havia dexado, con su *Espada*

Y el *Lecho*, y sobre el pone su *Retrato*,

No ignorante del fin de aquestas trazas.

Muchas aras havia por el contorno

Y con el pelo suelto la gran *Maga*

Quien *Dioses* infinitos, al *Infierno*

Y al *Caos* confuso, con furor llamaba: 510

Tambien á *Hecates* la de tres cabezas,

Y los tres rostros de la Virgen *Diana*.

Luego de la gran fuente del *Averno*

Exparcia *Dido* las fingidas aguas.

Buscanse luego las vellosas *pervas*

Que con segur de cobre sean cortadas

En el tiempo oportuno de la *Luna*,

Y que en el jugo venenoso manan.

Tambien se busca aquella *Carnecilla*

Que nace á los *Potrillos* en la cara,

Et matri præreptus amor. 515

Ipsa molit, manibusque pijs, altaria juxta,

Unum exuta pedem vinculis, in veste recincta,

Testatur moritura Deos, & conscia fati

Sydera: tum si quod non æquo fœdere amanti

Curæ numen habet, justumque memorque
precatur. 521

Nox erat, & placidum carpebant fessa so-
porem

Corpora per terras, sylogue & serua quierant

Æquora: cum medio voluuntur sydera lapsu:

Cum tacet omnis ager, pecudes, pictæque vo-
lucres, 525

Quæque lacus late liquidos, quæque aspera
dumis

Rura tenent, somno posita sub nocte silenti

Lenibant curas, & corda oblita laborum.

At non infelix animi Phœnissa: nec umquam

Y que recién nacidos se les quita
Y el amor á la Madre así se acaba. 516

La misma *Dido* junto á los altares
Con sus pijs manos ofrecia las *Salsas*,
Desnudo el pie siniestro de el calzado,
Y sin ceñir la vestidura larga:

Y pues ha de morir, llama á los *Dioses*
Y *Astros* que saben su fatal desgracia:

Al *Numen* (si hay alguno) que de Amantes
Que no se guardan una fiel alianza

Tiene cuidado, ruegale que justo
El castigo no olvide de esta infamia. 521

Era de noche: quando en blando sueño
Los fatigados cuerpos se recreaban,

Quando todas las selvas y los campos
Y aun los soberbios Mares ya descansan,

Quando la vaga multitud de estrellas
Del medio de su curso se resbala,

Y el silencio en los campos, en los brutos
Y en las pintadas aves se dilata, 525

En los pezes que claros mares sulcan,
Y en las fieras que por los bosques pastan;

Todos en dulce sueño, y al silencio
Que en la serena noche les halaga

Aliviaban sus penas, y el cuidado
De sus duros afanes olvidaban.

× Mas no reposa así la triste *Dido*
En su animo infeliz suerte contraria: 529

- *Solvitur in somnos, oculisque aut pectore
diu noctem.* 530
- *Accipit: ingeminant curę, rursusque resurgens*
- *Servit amor, magnoque irarum fluctuat æstu.*
- *Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat:*
- *En, quid agam? rursusne procos, irrisa prio-
res*
- *Experiar? Nomadumque petam connubia sup-
plex,* 535
- *Quos ego sum toties jam dedignata maritos?*
- *Æliacas igitur classes, atque ultima Teucrüm*
- *Jussa sequar? quia ne auxilio jurovante ante le-
vatos,*
- *Et bene apud memores veteris stat gratia
facti? **
- *¿Quis me autem (fac velle) sinet? gratibusque
superbis* 540
- *Irrisam accipiet? nescis heu, perditam, necdum*
- *Laomedonte e sentis perjuriam gentis?*
- *¿Quid tum? ¿sola fuga nautas comitabor
ovantes?*

- Ni puede alguna vez tomar el sueño,
Ni el nocturno descanso; por que en su Alma
Se le juntan y doblan los cuidados;
Y otra vez levantandose alterada
Se encruelece el Amor con gran fiereza
Y en un volcan de colera se abrasa.
Resuelse á morir ultimamente
Y de este modo en su interior relata:
„ ¿Que haré infeliz de mí? á mis primeros
„ Pretendientes bolverme asi burlada?
„ ¿Con mi Mano á los Numidas rendida
„ Iré á rogar me admitan desposada 535
„ Aquienes admitir por tantas veces
„ Para Maridos míos me desdeñaba?
„ Seguiré ciega las Troyanas Naves?
„ Haré de los Troyanos como esclava
„ Los supremos mandatos? pues me gozo
„ Que mi favor tal vez le ayudara:
„ ¿O qual si no olvidaran de este hecho
„ Para corresponderla tanta gracia?
„ ¿Mas que Cartagines (aunque Yo quiera)
„ Me dexará? ¿Y en su soberbia armada
„ Quien querrá, ya ofendida, recibirme?
„ Ignoras, triste Dido, lo que hablas! 541
„ ¿No conoces que hereda los engaños
„ De Laomedonte la perjura casta?
„ Y entonces sola Yo ¿siguiera á aquestos
„ Quando triunfantes por los mares vayan?

¿An Tyriis, omnique manu stipata meorum

Insequar? & quos Sidonia vix urbe revelli,

Rursus agam pelago, & ventis dare vela
jubebo? 546

Quin morere, ut merita es, ferroque averte
dolorem.

Tu lacrymis evicta meis, tu prima furentem

His, germana, malis oneras, atque objicis hosti.

¿Non licuit thalami expertem sine crimine vi-
tam 550

Degere more feræ? tales nec tangere curas?

¡Non servata fides cineri promissa Sichæo!

Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

Æneas telsa in puppi, jam certus eundi,

Carpebat somnos, rebus jam rite paratis. 555

Huic se forma Del vultu redeuntis eodem

Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere

est:

„ ¿ O de Cartagineses mis vasallos

„ Marchare á su favor acompañada

„ ¿ Los seguiré? ¿ O á estos que Yo en Tyro

„ Poco ha, y apenas liberté: á las aguas

„ Arrojaré otra vez por esos Mares

„ Mandandoles los sigan con armadas? 546

„ Muere antes, Dido, como lo mereces

„ Acaba tu dolor con cruel espada.

„ Tu, Hermana, Tu vencida de mi llanto

„ Eres de aquestos males primer causa,

„ Allanando el camino á una furiosa,

„ Y á este Enemigo le entregaste mi alma

„ ¿ No pude Yo vivir sin esta culpa

„ Honrada en mi viudéz sin ser casada? 550

„ ¿ Vivir como las fieras en los montes

„ Sin pretender de amor estas batallas?

„ ¡ No he guardado (¡ ay de mí!) la fé debida

„ A las cenizas de Siqueo jurada!

Tales quejas como estas despedia

La infeliz Dido de su triste alma.

Eneas entonces en la excelsa popa

Como que estaba cierto de su marcha

Se entregaba á un profundo y dulce sueño, ®

Todas sus cosas ya bien preparadas. 555

A quien buelve de el Dios aquella sombra

En la figura que la vez pasada

En medio de aquel sueño, y le parece

Que otra vez la amonesta y amenaza :

Omnia Mercurio similis, vocemque coloremque,

Et crines flavos, & membra decora juventæ.

Nate Dea, ¿potes hoc sub casu ducere somnos?

¿Nec quæ circumstant te deinde pericula cer-
nis? 561.

¿Demens! ¿nec Zephyros audis spirare se-
cundos?

Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,

Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.

¿Non fugis hinc præceps, dum præcipitare
potestas? 565

Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis

Collucere faces, jam fervere littora flammis:

Si te his attigerit terris Aurora morantem.

+Eja age, rumpe moras; **VARIUM ET MU-
TABILE SEMPER** 569
FEMINA. Sic fatus, nocti se immiscuit atræ.

Tum vero Æneas subitis exterritus umbris,

En todo semejante al Dios *Mercurio*

En la figura, en el color, en la habla,

En los rubios cabellos y en el cuerpo

Que le hermosa su juventud gallarda.

„ Hijo (le dice) de la Diosa *Venus*,

„ ¿Puedes dormir en tales circunstancias? 560

„ ¿No miras los peligros que te cercan

„ A que dará motivo tu tardanza?

„ ¡O loco! ¿no oyes ya que favorables

„ Los zefiros benignos se desatan?

„ *Dido* en su pecho una maldad horrible

„ Con fingimientos alevosa traza

„ Ya resuelta á morir, y persevera

„ En los incendios de iras anegada.

„ ¿No huyes apresurado de estas tierras

„ Ahora que puedes entregarte á la agua? 565

„ Con armadas verás el mar turbado,

„ Y encendidas verás temibles hachas

„ Ardiendo en la ribera, y que se ilustra

„ Toda la orilla con vorazes llamas;

„ Si al levantarse la luciente *Aurora*

„ En esta tierra perezoso te halla.

„ Ea, date prisa, la tardanza dexa;

„ Que siempre es la *Muger* mudable y varia.

Dixo: y al punto se escondió á los ojos

Entre las sombras de la noche opaca. 570

„ Pero entonces *Eneas* amedrentado

De la súbita sombra que le habla,

* *Corripit à somno corpus, sociosque fatigat:*

Præcipites vigilate viri, & considite transtris,

Solvite vela citi: Deus æthere missus ab alto

Festinare fugam, tortosque incidere funes

*Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte
Deorum, 576*

*Quisquis es, imperioque iterum paremus
orantes.*

Adsis ô, placidusque jures, & sydera cœlo

Dextra feras. Dixit: vaginaque eripit ensem

Fulmineum, stricloque ferit retinacula ferro.

*Idem omnes simul ardor habet: rapiuntque,
ruuntque: 581*

Littora deseruere: latet sub classibus æquor:

Adnixi torquent spumas, & carula verrunt.

Et jam prima novo spargebat lumine terras

Tithoni croceum linquens Aurora cubile: 585

El sueño dexa, se levanta aprisa

Y así á sus Compañeros alentaba:

„ Despertad, hombres todos, presurosos

„ Y poneos á los remos sin tardanza;

„ Violentos desatad ese velamen;

„ Que embiado Dios de las esferas altas

„ Darnos prisa á la fuga de estas tierras

„ Y cortar de las naves las amarras 575

„ Manda segunda vez en esta noche.

„ Deidad, ya te obedezco, soberana

„ Quien quiera que eres: y otra vez tu imperio

„ Obedezco por gloria señalada:

„ Asistenos benigno y complacido

„ Y lleva por el cielo en nuestra marcha

„ Las propicias estrellas. Así dixo:

Y arrancando la espada de la bayna,

Qual desatado rayo, con sus filos

Rompe las cuerdas, rompe las amarras, 580

Todos el mesmo empeño solicitan

Acuden todos, todo lo arrebatan:

De Africa desamparan las riberas,

El Mar se cubre con aquella armada,

Azotan con los remos las espumas,

Y aquellos golfos de zafiro arrastran.

Y ya la hermosa Aurora destellando

A iluminar las tierras comenzaba

Con su primera luz, y el roxo lecho

De su Tithon amante desampara: 585

Regina è speculis ut primum albescere lucem

Vidit, & æquatis classem procedere velis,

Littoraque & vacuos sensit sine remige portus:

Terque quaterque manu pectus percussa decorum,

Flaventesque abscissa comas: ¡Proh Jupiter!

Hic (ait) & nostris illuserit advena regnis? 590

¿Non arma expedient? ¿totaque ex urbe sequentur?

¿Diripientque rates alij navalibus? ite,

Ferte citi flammæ, date vela, impellite remos.

¿Quid loquor? ¿aut ubi sum? ¿quæ mentem insania mutat? 595

Infelix Dido, nunc te fata impia tangunt.

Tum decuit, cum sceptræ dabas: en dextra fidesque,

Quem secum patrios ajunt portare Penates,

Quem subijisse humeris confectum ætate parentem. 599

Quando de su alto mirador la Reyna

Al punto que la luz todo ilustraba

Vé que sale del puerto de Cartago

De Eneas á paso igual toda la armada,

Vé las playas y puertos ya vacíos,

No oye de los Remeros la algazara:

Una y mil veces con la mano hiere

Su hermoso pecho, y muy furiosa arranca

El roxo y bello pelo á su cabeza:

„ ¡O Jupiter divino! (luego exclama) 590

„ ¿Permítirás que aqueste Advenedizo

„ De mis Reynos burlando así se vaya?

„ ¿Los de aquesta Ciudad no han de seguirlo?

„ ¿No tomarán contra él todos las armas?

„ ¿Y otros del arsenal, para alcanzarlo

„ No han de poder tomar naves armadas?

„ Id pues, soltad las velas, tomad remos

„ Tomad violentos encendidas hachas.

„ ¿Mas que es lo que hablo? (¡ay triste!) ¿ó donde

„ ¿Que locura perturba toda la alma? (estoy?

„ Infeliz Dido, ya los crueles Hados

„ A tus miserias ultimas te arrastran. 596

„ Esto convino hacer quando en tus Reynos

„ Le dabas parte: mira la palabra

„ Y la mano de aquel que segun dicen

„ A los Dioses domesticos llevaba

„ Consigo, y que en sus hombros á su Padre

„ Abansado de edad piadoso carga.

¿Non potui abreptum diuellere corpus, & undis
Spargere? ¿non socios? ¿non ipsum absumere
ferro

Ascanium, patrijsque epulandum apponere
mensis?

Verum anceps pugne fuerat fortuna: fuisset:

¿Quem metui moritura? faces in castratulissem,

Implessemque foros flammis: natumque, pa-
tremque, 605

Cum genere extinxem: memet super ipsa de-
dissem. 2

¶ Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,

Tuque harum interpret curarum, & conscia
Juno,

Nocturnisque Hecate trivis ululata per urbes:

Et dirae ultrices, & Dij morientis Elise, 610

Accipite haec: meritumque malis advertite
numen:

Et nostras audite preces. Si tangere portus

Infandum caput, ac terris adnare necesse est:

„ ¿No pude, quando vino, arrebatarlo

„ Destrozarlo y echarlo luego á la agua? 600

„ ¿Y hazer lo mismo con sus compañeros?

„ ¿No pude darle muerte con mi espada

„ A su hijo *Ascanio*, para darlo luego

„ En la mesa á su *Padre* como vianda?

„ Mas pudo ser ambigua la fortuna

„ De esta batalla: pero aun así dada

„ ¿Que pude Yo temer, morir queriendo?

„ Yo mesma en sus Navios el fuego echara;

„ De llamas llenaria los pasadizos,

„ Al *Hijo*, al *Padre*, á toda su *Prosapia*

„ En el mismo acto los acabaria;

„ Y despues á mí mesma me matara. 606

„ Sol divino, que ilustras de la tierra

„ Las cosas todas con tus sacras llamas:

„ Tu, *Juno*, medianera y sabedora

„ De aquestos mis cuidados y mis ansias,

„ Tu, *Proserpina*, que eres en las calles

„ Por ciudades de noche proclamada:

„ Vosotras, *Furias*, que vengais delictos,

„ Dioses de *Elisa*, que muriendo se halla, 610

„ Recibid estas queexas; y las penas

„ Que se merecen dad á estas infamias

„ Escuchando mis suplicas, piadosos.

„ Si acaso es necesario que de *Italia*

„ Llegue á tocar los *Puertos* este indigno

„ De ser nombrado, si á la tierra mandan

Et si fata Jovis poscunt, hic terminus haeret:

At bello audacis populi vexatus & armis, 615

Fuibus extorris, complexu avulsus Iulli,

Auxilium imploret, videatque indigna suorum

Funera: nec cum se sub leges pacis inique

Tradiderit, regno, aut optata luce fruatur:

Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus
arena. 620

Hæc precor, hæc vocem extremam cum san-
guine fundo.

Tum vos, ô Tirij, stirpem & genus omne fu-
turum

Exercete odijs, cinerique hæc mittite nostro

Munera. Nullus amor populis, nec fœdera sunt.

Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor, 625

Qui face Dardanos ferroque sequare colonas;

Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore
vires.

„ Los *Hados* del gran *Jove* que al fin llegue,

„ Y este termino inmoble se le guarda:

„ Vease entonces de *Pueblos* atrevidos

„ Combatido con *guerras* y con *armas*; 615

„ Vease de sus confines desterrado,

„ Vease desviado de la vista grata

„ De *Julo*, auxilio pida, mire triste

„ De los suyos la muerte desgraciada.

„ Ni::: (si acaso se entrega baxo *Leyes*

„ De una *Paz* vergonzosa, *Paz* villana)

„ Goze de aquel su *Reyno* apetecido,

„ Ni de la vida goze tan deseada:

„ Antes del tiempo regular perezca,

„ Y sin sepulcro quede por las playas. 620

„ Esto os suplico, y esta voz postrera

„ Despido con mi sangre rubricada.

„ Luego vosotros, ô *Cartagineses*,

„ A su futura *Estyrpe* á su *Prosapia*

„ Con odios perseguid interminables,

„ Haciendo á mis cenizas esta gracia.

„ No se dé amor entre uno y otro *Pueblo*,

„ Ni se liguen jamás con fiel alianza. ®

„ Y ¡ojala y de mis huesos renaciera

„ Quien de aquestas traiciones me vengara! 625

„ Que á estos *Colonos Dardanos* siguiera

„ Quemando y destruyendo con su espada;

„ Ahora, entonces, en qualquiera tiempo

„ Que tengan proporcion para batallas.

Littora littoribus contraria, fluctibus undas

Imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotes.

Hec ait: & partes animum versabat in omnes, 630

Invisam querens quamprimum abrumpere lucem.

Tum breviter Barcen nutricem affata Sichæi,

(Namque suam patria antiqua cinis ater habebat)

Annam, chara, mihi, nutrix, huc siste sororem:

Dic corpus properet fluviali spargere lymphæ,

Et pecudes secum, & monstrata piaculâ ducat: 636

Sic veniat: tuque ipsa pia tege tempora vitæ.

Sacra Jovi Stygio, quæ rite incepta paravi,

Perficere est animus, finemque imponere curis:

Dardanijque rogam capitis permittere flammæ. 640

Sic ait: illa gradum studio celerabat anili.

„ Nuestras Playas contrarias á las tuyas,

„ Y á sus ondas contrarias nuestras aguas,

„ Sus *Armas* diferentes de las nuestras,

„ Y en *Guerra* vivan ambas dos *Prosapias*.

Esto dixo: y el animo encendido

Furiosa á todas partes arrebatada,

630

Buscando modo de romper quanto antes

La vida aborrecible con el alma.

Luego á *Barce*, nutriz del buen *Siqueo*

(Pues de la suya *Tyro* conservaba

En el sepulcro las cenizas frías)

De aqueste modo brevemente le habla.

„ Tu, mi amada *Nutriz*, en el instante

„ Anda á traerme á mi querida *Anna*:

„ Y dile que á rociar venga mi cuerpo

„ Del rio corriente con las claras aguas: 635

„ Que se traiga consigo las ovejas

„ Y las ofrendas que le son mostradas:

„ Que venga en fin: y tu muy Religiosa

„ Cubre tus sienes con la venda blanca.

„ Porque mi ánimo es ya se perfeccionen

„ Las ofrendas por rito comenzadas

„ En honra de *Pluton* Rey del *Infierno*,

„ Y fin poner á mis cuidados y ansias,

„ Entregando esta *Pyra* del *Troyano*

„ Con su efigie y despojos á las llamas. 640

Dixo así *Dido*: y *Barce* agita el paso

Quanto le permitia su edad cansada.

At trepida & cœptis immanibus effera Dido,
Sanguineam volvens aciem, maculisque tre-
mentes

Interfusa genas, & pallida morte futura,

Interiora domus irrumpit limina, & altos 645

Conscendit furibunda rogos, enseque recludit

Dardanium (non hos quæsitum munus in usus.)

Hic postquam Iliacas vestes, notumque cubile

Conspexit, paulum lacrymis & mente mo-
rata, 649

Incubuitque toro, dixitque novissima verba.

Dulces exuvia, dum fata Deusque sinebant,

Accipite hanc animam, meque his excolvite
curis.

Vixi, & quem dederat cursum fortuna, peregi:

Et nunc magna mei sub terras ibit imago. 654

Urbem præclaram statui: mea mœnia vidi:

Dido entonces intrepida y zafuda
Entre las grandes furias comenzadas,
La vista ensangrentada revolviendo,
Las cobardes mexillas con mil manchas,
Pálidas al horror de la cruel muerte
Que por instantes ya se le prepara:
Sube á la *Pyra* (que tenia construida
En lo mas interior de la gran casa) 645

Y llena de furor á la alta hoguera:
Luego la aguda *espada* desembayna
Del gran *Dardano Eneas* (para estos fines
De ninguna manera fabricada.)

Y despues que en la *Pyra* advierte puestos
Los ropages *Troyanos* y la *Cama*,
Parose á contemplarlos rebozando
De lagrimas los ojos, triste el alma:
Reclinóse en el lecho un corto espacio,

Y profirió estas ultimas palabras. 650

„ Dulces despojos, quando á bien los *Hados*
„ Y los *Dioses* divinos lo llevaban;

„ Esta alma recibid, y al fin libradme
„ De mis fatigas mis cuidados y ansias.

„ Viví, y por fin anduve la carrera
„ Que la fortuna loca me prepara:

„ Y ahora mi Imagen grande de la tierra
„ Irá á lo mas profundo separada.

„ Una *Ciudad* preclara he fabricado,
„ La que cercada ví con mis Murallas: 655

Ultra virum, poenas inimico á fratre recepi.

Felix, ¡heu! nimium felix, si littora tantum

Nunquam Dardanię tetigissent nostra caring.

Dixit: & os impressa toro: ¿ moriemur inultę?

*Sed moriamur, ait: sic, sic iurvat ire sub
umbras. 660*

Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto

*Dardanus, & nostrę secum ferat omina
mortis.*

Dixerat: atque illam media inter talia ferro

Collapsam aspiciunt comites, enseque cruore

*Spumantem, sparsasque manus. It clamor ad
alta 665*

Atria: concussam bacchatur fama per urbem:

Lamentis gemituque & femineo ululatu

*Tecta fremunt, resonat magnis plangoribus
ather.*

*Non aliter, quam si immissis ruat hostibus
omnis 669*

„ Tomé por la cruel muerte de *Siqueo*

„ De mi enemigo *Hermano* la venganza.

„ Y feliz (¡ ay de mí!) sobremanera,

„ Feliz una y mil veces me llamara

„ Con solo que de *Troya* tales *Naves*

„ No huvieran abordado á nuestras playas.

Dixo: y pegó la boca sobre el lecho:

„ ¿ Será posible muera sin venganza?

(Buelve á decir) „ mas muera aunque así sea

„ Que así al infierno descender me agrada. 660

„ Y de el medio del mar en que navega

„ Mire el *Dardano* cruel aquestas llamas;

„ Y lleve á cuestras como mal presagio

„ Estas noticias de mi muerte infausta.

Dixo en fin: y en mitad de tales queexas

Llegaron las *Ministras*, y en la espada

La vieron arrojada, y que toda ella

Rociada de su mesma sangre estaba,

Y acia lo alto las manos extendidas.

Llenase de clamores la gran casa: 665

La fama en aquel punto se divulga

Por toda la Ciudad alborotada:

Escuchanse lamentos y gemidos

Y ahullidos femeniles en las casas,

Y con los grandes llantos de las Gentes

Oíase resonar la region vaga.

No de otra suerte que si el *Enemigo*

En *Cartago* ó en *Tyro* á sangre entrara;

Carthago, aut antiqua Tyros, flammæque fu-
rentes [Deorum,

Culmina perque hominum volvantur, perque
Audijt exanimis, trepidoque exterrita cursu,

Unguibus ora soror fœdans & pectora pugnīs,

Per medios ruit, ac morientem nomine clamat:

¿Hoc illud, germana, fuit? ¿me fraude petebas?

¿Hoc rogius iste mihi? ¿hoc ignes? ¿aræque pa-
rabant? 676

¿Quid primum deserta querar? ¿comitemne so-
rorem

Sprevisti moriens? eadem me ad fata vocasses:

Idem ambas ferro dolor, atque eadem hora
tulisset. 679

¿His etiam struxi manibus, patriosque vocavi

Voce Deos, sic te ut posita, crudelis abessem?

¡Extinxti te, meque, soror, populumque, pa-
tresque

Sidonios, urbemque tuam! Date, vulnera lymphis

Abluam, & extremus si quis super halitus
errat, 684

O como si en las casas, ó en los Templos
Se vieran encendidas crueles hachas. 671

Atonita la *Hermana* oyó el gemido
Y apresurando el paso amedrentada,
Desgarrandose el rostro con las uñas
E hiriendo el pecho á golpes con las palmas,
Entre todos se mete, y por su nombre
A *Dido* moribunda así le clama.

„ ¿A questo, hermana *Dido*, a questo era
„ Lo que con tantos fraudes me rogabas? 675

„ Esto me preparaba aquesta *Pyra*?

„ ¿Esto los fuegos? ¿esto aquestas *Aras*?

„ ¿De que me quejaré primeramente?

„ ¿De que á tu *Compañera*? ¿ó á tu *Hermana*?

„ Al tiempo de tu muerte despreciaste?

„ Si á este mismo destino me llamaras,

„ A las dos con la espada un dolor mesmo,

„ Y una misma hora, si, nos acabara.

„ ¿O fabriqué Yo acaso aquesta *Pyra*

„ Ni á los *Dioses* patricios invocaba, 680

„ Para que tu, á morir así resuelta,

„ Yo de tí, cruel é infame me apartara?

„ ¡Ah hermana, que á tí mesma te has destruido,

„ A mí, á tu *Pueblo*, y á tu ilustre *Casa*,

„ Al *Senado*, y á tu *Ciudad* entera!

„ Dexadme entrar, y que sus crueles llagas

„ Labe con agua; y al postrer aliento

„ De su boca á mi pecho le haga entrada.

Ore legam. Sic fata, gradus evaserat altos,
Semiant memque sinu germanam amplexa so-
vebat
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.

Illa graves oculos conata attollere, rursus

Deficit: infixum stridet sub pectore vulnus.

Ter sese attollens, cubitoque innixa levarvit,

Ter revoluta toro est: oculisque errantibus
alto 691

Quaesivit caelo lucem, ingemuitque reperta.

Tum Juno omnipotens longum miserata do-
lorem,

Difficilesque obitus, Irim demisit Olympo,

Que luctantem animam nexosque resolveret
artus. 695

Nam quia nec fato, merita nec morte peribat:

Sed misera ante diem, subitoque accensa furore.

Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem

Asi dixo: y metiendose entre todos
De la Pyra subió las gradas altas: 685
Toma en brazos á Dido media muerta
Y la estrecha, en su pecho reclinada
Dando gemidos, y la negra sangre
Con sus propios vestidos enjugaba.

Dido se esfuerza á levantar los ojos
Ya moribundos, y otra vez desmaya,
Por que la herida cruel que le atraviesa
El pecho, sangre y ayre resollaba.

Tres veces hace esfuerzo, y estrivando
Sobre el codo acia lo alto se levanta, 690
Y tres veces desmaya sobre el lecho:

Busca acia el alto cielo la luz clara
Con los tremulos ojos desmayados,
Y dá grandes gemidos al hallarla.

Entonces Juno todo poderosa
Del gran dolor de Dido lastimada
Y de su muerte tan dificultosa,

A Iris desde el Olimpo al punto manda
Que de la Alma que lucha en la salida
Y del Cuerpo los nexos desatara.

Porque Dido moría, no por los Hados, 695
Ni con muerte debida á alguna infania:
Mas muere la infeliz antes de tiempo,
De un ciego furor arrebatada.

La infernal Proserpina el roxo pelo
Aún no de la cabeza le cortaba;

(429)

Abstulerat, Stygioque caput damnauerat
Orco. 669

Ergo Iris croceis per caelum roscida pennis,

Mille trahens varios aduerso sole colores,

Derolat, & supra caput astitit: Hunc ego
Diti

Sacrum iussa fero, teque isto corpore soluo.

Sic ait, & dextra crinem secat, omnis & una

Dilapsus calor, atque in ventos uita reces-
sit. 705

FINIS LIBRI IV.



(430)

Ni al Estigio profundo echado havia,
Por no salir del cuerpo la triste Alma.

Viene, pues, Iris llena de rocío
Cortando el ayre con sus roxas alas,
Mil colores bellisimos trayendo
Por el Sol que de frente le miraba. 701

Llegó y paróse á Dido en la cabeza:
„ Aqueste pelo (dice) se me manda
„ Que á Pluton consagrado luego lleve:
„ Y de este Cuerpo Yo te saco, ¡ó Alma!

Dixo: y el pelo corta con la diestra,
Y en el mismo acto de cortarlo, falta
El calor natural de todo el cuerpo,
Y por los vientos fue volando el Alma. 705

FIN DEL LIBRO CUARTO.



INDICE

de las piezas que se contienen
en este segundo Tomo.

**LIBRO PRIMERO DE LA ENEI-
DA.** Pag. 2.

LIBRO SEGUNDO. pag. 110.

LIBRO TERCERO. pag. 226.

LIBRO CUARTO. pag. 330.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

...UEVO
...OTEC